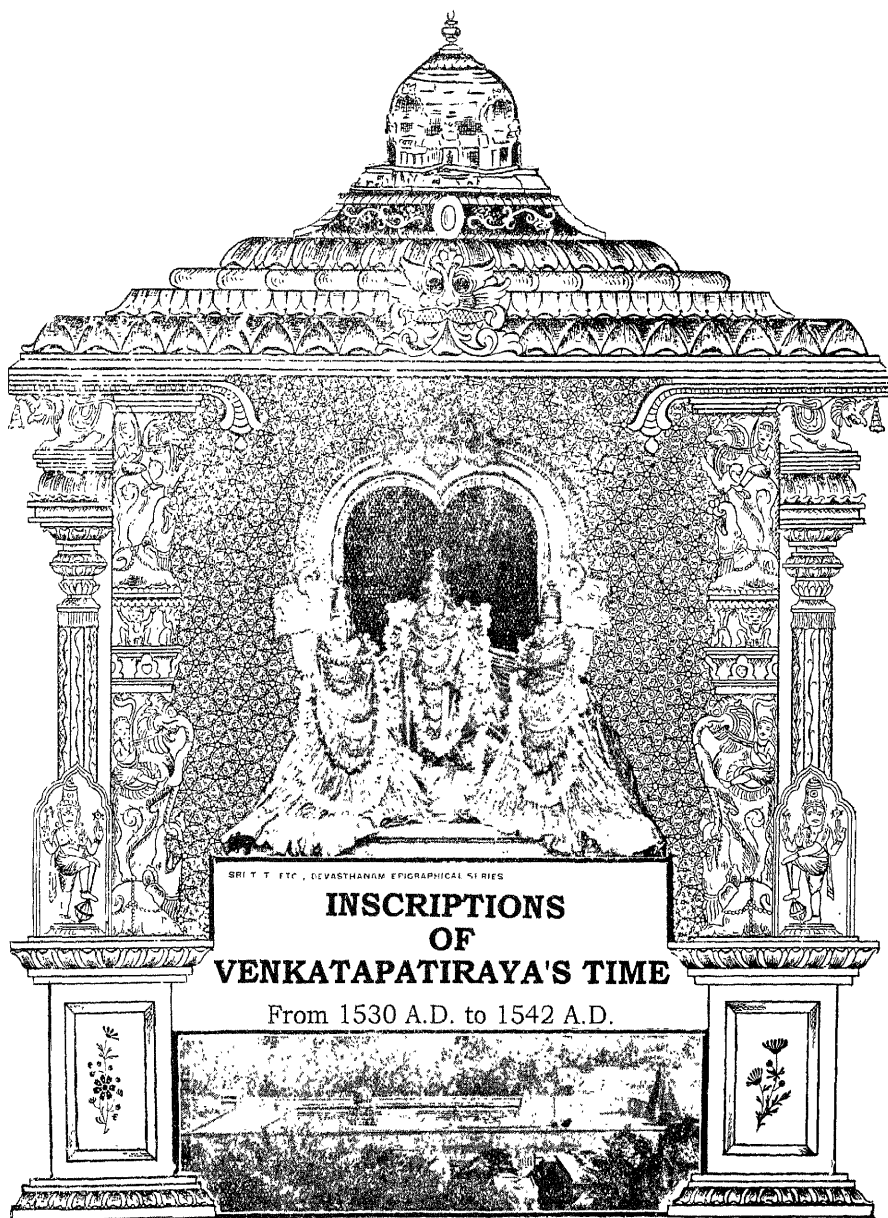


TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
INSCRIPTIONS Vol. VI

INSCRIPTIONS
OF
VENKATESWARA'S TIME

TRANSLATED AND EDITED BY
S. V. VENKATESWARA SASTRI





SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
VENKATAPATIRAYA'S TIME**

From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. VI

**INSCRIPTIONS
OF
VENKATAPATIRAYA'S TIME**

From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



**Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati**

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. VI

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME
(From 1530 A.D to 1542 A.D.)

Translated and Edited by:

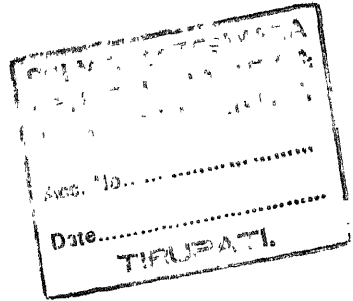
V VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:526

1st Edition : 1937
Re-print : 1998
Copies : 2000

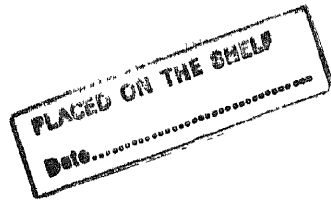
© All rights reserved

Price : Rs.100.00



Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati



Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams**

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. VI.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vākaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapila-Tīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamelumāṅamma's) Temple in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Śrīnivāsan Tiruvākaṭamudaiyān Periya Perumāḷ Māla-Mūrti	}	= Śrī Veṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṅa- Perumāḷ Malaikkiniyaninṅa- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa.
Veṅkaṭattuṇaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvattidēvi Lakshmidēvi	}	= Divine consort of Śrī Veṅkaṭeśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan Paḷḷikonḍapperumāḷ	}	= Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple
Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunāadhan Periya Raghunāadhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Narasiṅgapperumāḷ Āḷagiya-Śiṅgar	}	= Śrī Narasiṃha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Varāhasvāmi	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. VI

Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr.
Senai Mucaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḷi-Āḷvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍāḷvān.
Śṇḍikkoḷutta-Nāchchiyār Āḇḍāḷ Śrī Gōḍāḍēvi	}	Divine consort of Lord Viṣṇu.
Āḷvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints or Parama-Yōgis.
Uḍaiyavar Emperumānār Rāmānujan	}	Śrī Rāmānujan.
Āchāryas Pūrvāchāryas	}	Spiritual teachers.
Tiruvaḷḷigal	=	Hanumān or Āñjaneya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalāśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmī Nārāyaṇasvāmi in Tirupati.
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Prasanna Tiruvēṅkaṭa- muḍaiyān	}	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi (another God) in Tirupati.

II

Sthānatīr	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭeṣa.
Śrī-Bhaṇḍāram Śālai	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷla- pākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai Temple.
Poṭṭu Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tiru- malai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Rāyasam	=	Royal order or Royal Secretary.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishekam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhāṇasa-worshippers (=Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple-servants.
Kōyil-kāḷvi Periya-kōyil-kāḷvi	}	= Priests for religious functions.
Tāvai Tāvaiyāl	}	= Temple-cooks.
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple-servants.
Kaṅṅāṇippān	=	Inspectors.
Śiṅgamuṅai	=	Fuel-suppliers.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. VI

Māl-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties.
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Desāntari Paradēsi	}	Out siders or pilgrims.
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam Tirunandavanam	}	Flower-gardens of the temples.
Iyal	=	Works of Ālvārs.
Maṭṭha-sēsham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapana-tirumañjanam	}	Ablution.
Jivitam	=	Salary.
Śirmai	—	Districts and Sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāman	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth—front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Paṇimūrai	=	Temple-servants.
Pachchadikkārar	=	Distributors of Prasādam.
Tūkkān	=	Vāhanam bearers.
Vaishṇavakāri	=	Śrīvaiṣṇava officers.

III

Silasāsanam Dharma-sāsanam	}	Records or documents on stones.
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Kaiākaryam Ubhaiyam	}	= Charity, service or donation.
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.
Paṇam, Naṇṇam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan or Gaddiyāṇam	}	= Coins and gold-coins.
Viṭṭavar-viḷukkāḍu	=	A portion of the prasādam offered to Gods, due to the donors.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tiruppōnakam	=	"
Tiruppōnakam	=	"
Rājāna-tiruppōnakam	=	"
Vellai-tiruppōnakam	=	"
Ardha-nāyaka-taiḷgai	=	"
Nāyaka-taiḷgai	=	"
Dadhyōdanam	=	"
Mattirai-taiḷgai	=	"
Tiruppāvāḍai	=	"
Tiruvōlakkam	=	"
Tilānnam	=	"
Akkaḷi-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Iḍḍali-paḍi	=	"
Śiḍai-paḍi	=	"
Poriviḷāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Maṇḍhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Śuṇḍal = Kaḍalai-śuṇḍal paḍi.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

Tiruppaṇyāram } = Modern Vaḍai-paruppu.
Paṇyāram

Aval-paḍi = Flattened rice.

Tēṅkuḷai = Tēṅkuḷai.

Pañchahavis = Sacred food.

V

Tirunāl=Brahmōtsavam = Annual festivals.

Tirukkoḍi-tirunāl = Brahmōtsavam.

Tiṅgal divasam = Monthly festivals.

Viśeṣha-divasam = Special festivals.

Tiruvanantal = Śeṣha-vāhanam festival.

Tirunakshatram = Monthly birth-star festivals.

Āṭṭai-tirunakshatram = Annual birth-star festivals.

Aṅkurārapam = Commencement of festival etc.

Adhivāsam = Auspicious functions.

Āḍi-Ayanam } = Ānivarai-Āsthānam festival (Dakṣiṇāyanam).
Ānivarai-Āsthānam

Anna-ṭṭiḷai-tirunāl = Swing festival.

Tiruppaḷi-ṭṭam=Jala-kṛiḍā = Floating festival.

Tōṭṭa-tirunāl = Garden festival.

Vanabhōjanam = Picnic festival.

Nāvalūṅgu-tirunāl = Spring channel festival.

Pāḍiyavēṭṭai = Hunting festival.

Pushpa-yāgam = Dvādasārādhnam festival.

Śami or Vannimaram = Vijaya-Dasamī festival.

Kōḍai-tirunāl = Summer festival.

Tiruppaḷi-eḷuchchi = Dhanurmāsa pūjā.

Saṅkramam = Makara Saṅkrānti festival.

Tiruppuḍiyadu = New harvest festival.

Tirukkalyāṇam = Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.

Tiru-dvādaśi = Mukkōṭi-dvādaśi festival.

Yugādi = Telugu New year's day festival.

Vishu = Tamil New year's day festival.

Vasanta-pūrṇimā = Narasimha-Jayanti festival.

Vasantōtsavam = Spring festival.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

VI

Tirumāṇḍi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili or golden-gate) in Tirumalai temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam Tillaikkuvāyttān- maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Chakra-Tīrtham Ājvār-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikunṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pūṇkōyil	=	Palanquin and flower palanquin.
Chivikai Tiruchchivikai Pallayan-tulām	}	Palanquin.
Kōṇēri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōṇēri	=	Achyutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇēri	=	Svāmi-pushkariṇi (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Nāṇḍijivāhanam	=	Swan vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchi	=	Tiruchchi Vehicle.



Classified list of donors

(I)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions.
1.	Emperior of Vijayanagara	... 1
2.	Generals	... 3, 14
3.	Palace Officers	... 7, 13, 18, 20, 158
4.	Chiefs	... 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 117, 124,
5.	Jiyar (spiritual teachers)	... 10, 118, 123, 166
6.	Āchārya-Purushas (religious teachers)	... 5, 22
7.	Vaidika-Brahmanas	... 2, 19, 23, 85, 163, 187
8.	Scholars	... 137, 161, 178, 179
9.	Mahants of Tirupati	... 130, 131, 132, 133, 134, 135
10.	Nambimār or Archakas	... 167, 177
11.	Ēkāki Śrīvaishṇavas	... 138, 164
12.	Temple-accountants	... 37, 38, 80, 121, 122, 169
13.	Citizens and Merchants	... 12, 44, 66, 86, 91, 171, 184
14.	Private (devoted) persons	.. 4, 6, 9, 11, 15, 17, 33, 34, 35, 39, 41, 42, 46, 83, 89, 100, 107, 108, 110, 117, 119, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 136, 141, 144, 149, 165, 173, 175, 180, 181, 188.

List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	1	Tirumalarāja or Tirumalayyadēva Mahārāja.	15-12-1561 A. D.
2	Generals.	3	Tillappa-Nāyakkar, son of Kavunaḍi Suṅgura Tammu-Nāyakkar, residing in Vijayanagaram City.	16-1 - 1583 A. D.
		14	Hanumayyar Annaṅgār, son of Lakkappa-Nāyakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces, stationed at Mālyavanta Hills within the limits of Vijayanagaram City.	28-11-1606 A. D.
3	Palace Officers.	7	Avasaram Chennappar, son of Narasayyar of Kaundinya-gōtra.	22-4 - 1586 A. D.
		13	Bokkasam (royal treasurer) Krishnayyan,..... Tirumalarāja.....residing in Vijayanagaram.	31-3 - 1606 A. D.
		18	Nōttakkāra Veṅkaṭayyan, son of Nōttakkāra Kōnappayyan of Aupasūra family, residing in Daṇāyaka Achyutāpuram village.	4-11 - 1614 A. D.
		20	Nōttakkāra Nārāyaṇan, son of Nōttakkāra Veṅkaṭayyan and grandson of Nōttakkāra Kōnappayyan, residing in Daṇāyakamaṅgalam village.	25-5 - 1627 A. D.
		158	Appāvayyar.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS VI:—VOL.

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	English Date.
4	Chiefs.	24	Rājaśrī Śivarāja Rāma-chandra Yataṁādarāv Dabhr̥sā of Śrīvatsa-gōtra and Timmaṇay-yaṅgār.	19-3-1684 A. D.
		25 to 32	Maṭṭa Anantarāja, (the most prominent royal benefactor).	[1628 A. D.]
		117	Ṭammarāyan.	.....
		124	Chinna Timmayyan.	.....
5	Jiyar (spiritual teachers.	10	Kōyil-kēlvi Aṇṇan Rāmā-nuja Jiyar.	16-1-1591 A. D.
		118	Periyaperumāl Jiyar.	.....
		123	Periya-kōyil-kēlvi Aṇṇan Rāmānuja Jiyar.	.....
		166	Periya-kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar.	.....
6	Achāryapurushas (religious teachers.)	5	Ēṭṭār Tirumalai Kumāra Tātāchāryar Ayyan, son of Ayyāvayyaṅgār and grandson of Tōlappā-chāryar of Śaṭhamarsh-ṇagōtra, one of the Tiru-pati Āchāryapurushas.	25-9-1583 A. D.
		22	Prativādi - Bhayaṅkaram Aṇṇagarāchārya, son of Aḷagarayyaṅgār and grandson of Veṅgaṇā-chārya.	2-1-1636 A. D.
7	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Komāṇḍār Appayyar, son of Appāvayyaṅgār.....	27-11-1579 A. D.
		19	Tiruvēṅkaṭa Ayyaṅgār, son of Achyutayyaṅgār and grandson of Abhai-yan Naraṣayyan of Ghaṭṭu (Ghaṭṭam) family, residing in Tirunārāya-napuram (in Mysore.)	4-11-1616 A. D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
8	Scholars.	23	...Ayyan of Kāśyapa-gōtra, residing in Kuṇḍanālu village.	15-6-1638 A. D.
		85	Ālvān Kōyil Appan Rāmānujan, son of...	.....
		163	Ālvān-kōyil Tiruvēṅkaṭayyan.	.....
		187	...son of Māḍhabhāshi Aṇṇā.	.....
		161, 178 and 179	Taḷḷapākam Peda Tirumalāchārya.	.....
9	Mahants of Tirupati.	137	Taḷḷapākam Chinna Tirumalāchārya.	.....
		130 and 131	Mahārājarāja Śrī Mahant Sēvādāsa Satpurusha of Hātthirānji-Maṭham in Tirupati.	31-8-1849 A. D.
		132	Śrī Mahant Dharmadāsujī, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sēvādāsa who was the disciple of Anabhihānanda.	2-2-1865 A. D.
		133	do.	10-2-1865 A. D.
		134	do.	11-9-1878 A. D.
10	Nambimar or Archakas.	135	Adhikāri Rāmalakshmaṇadāsa, one of the brother disciples of Śrī Mahant Prayāgadāsa.	30-9-1908 A. D.
		167 and 177	Vēṅkaṭattūgaivār, son of Appayyan of Vaikhānasa-sūtra.	.....
11	Ēkāki Śrīvaishṇavas.	138	Ēkāki Śrīvaishṇavas.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English date.
12	Temple-accountants.	164	Ṣeṭṭalūr Śrīnivāsayyan, one of the Tīrumalai Ēkāki Śrīvaiṣṇavas, residing at Tīrumalai.	.....
		37	Rāyastham Tīrumalayya.	.....
		38	Rāyastham Chandrayya, son of Narasayya and brother of the above said Tīrumalayya.	.....
		80	Narasayyan.	.....
		121	Bhūlōka Siddhayyan.	.....
		121	Vaḍamalai.	.....
		122	Kuppayyan.	.....
13	Citizens and Merchants.	169	Siddhayyan (= Bhūlōka Siddhayyan)	.....
		12	Ṣilambaiyār Ṣeṭṭi, son of Tambi-ṣeṭṭi.....one of the merchants, residing in Rāmāpuram.	19-4-1596 A. D.
		44	Rāmuḍu, son of Rāmāyya and grandson of Śrīraṅgarāja, residing in the street of Raghunāḍhan in Tīrupati.	.....
		66	Narasayyan, son of Ālvār Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas, residing in Tīrupati.	.....
		86	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Tippu-ṣeṭṭi of Kavarai Class, residing in Tīrupati.	.....
		9'	Vīrama-ṣeṭṭi, son of the (above-said) Tippu-ṣeṭṭi and brother of Koṇḍu-ṣeṭṭi, residing in Tīrupati.	.. ..

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date,
14	Private (devoted) persons.	171	Kōnēri-ṣeṭṭi one of the merchants residing in Tirupati.	.....
		184	Kōnēri-ṣeṭṭi.	.....
		4	Appāla-Chinnappan, son of Tākkapāḍi Sevvāṭṭi, one of the Kṛiappiḷḷai family, residing in Kiḷich chakkai village.	16-1-1583 A. D.
		6	Vēnkamarasa Redḍi, son of Sellappa Redḍiyār of Iṣvara-gōtra and Vivasā-śūtra, residing in Avilālī village near Tirupati.	18-10-1584 A.D.
		9	Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gōtra, belonging to Kavaraī (merchant) class, residing in the City of Vijayanagaram.	14-1-1592 A. D.
		11	Nārāyanar, son of Dharani Kōnēri Redḍi of Chaturtha-gōtra.	13-3-1594 A. D.
		15	Nārāyaṇa Dāsari-Nāyakkar, son of.....	.....
		17	Siṅgaya-Nāyakkan and . s. n of Chinnaya-Nāyakkar.. ...	8-11-1613 A. D.
		33 and 34	Timmayyan, son of Koṇḍayyan of Koḷāl family.	[1523 A.D.]
		35	Vaiyya-Nāyakayyan and Vēṅkaṭāḍri.	.....
		39	Yallayya, son of Bhairava-Bhaṭṭa, residing in Poḍaṭṭūr village.	.....
		39	Yallayya, son of Kommarasu Śivayya.	... ..

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. VI

No.	Class.	Serial No. of Inscri- ptions.	Donor's Name.	English Date.
		41	Tammayyan, son of Koṇḍa Paṇḍitar of Tāvarāṇi family.	.....
		41	Anantappan, the younger brother of the above-said Koṇḍa Paṇḍitar of Tāvarāṇi family.	.....
		42	Rājaśrī Mādarasu Pantulu-gāru of Siddhalūru vil-lage.	.....
		46	Timmarasayya, son of Tirumalayya.	.....
		83	Guravayya, son of Bōḍi-yāchāri.	.....
		89	Meyykoṭṭi Narasayyan.	.....
		100	Koṇḷayyan, the agent for the charities made by Maṭṭa Anantārāja (men-tioned in Nos. 25-32 of this volume).	.....
		107	Koṇḍār Dāsari-Nāyakkar.	.....
		108	Chandrasēkharan and Kaṇ-ṇan.	.....
		110	Kuppayyan.	.....
		117	Tammarāyan, Muttaraiyan and Ellan.	.. ...
		119	Śrinivāsan.	.....
		122	Nāchchiyappar.	.....
		124	Purushōttamayyan.	.....
		125	Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baṭuru.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
		126	Narasagaṇa (a Jain devotee.)	.....
		127	Śrī Rāmadāsa.	.....
		127	Tamma-Nāyaka, son of Śevvi Nāyaka and Rāmayya, son of Doḷamma.	.....
		128	Tirumalayya, son of Malayya, who was the son of Kamparāja.	.....
		136	Dāsari Nāyakkar.	.....
		141	Koṇḍayyan.	.....
		144	Buraḍappa.	.....
		149	Rāmayyan.	.....
		165	Kuppayyan of Mākāṇḍi family, residing in Nāraṇamaṅgalam village.	...
		173	Virappannan.	.....
		175	Vēṅkaṭayyan.	.....
		175	Kanni, son of Kuppayyan.	.....
		180 and 181	Nāgayyan.	.....
		189	Abhayan Narasayyan.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
1	No. 1. (No. 190-T.T.)	1483 15-12-1561 A.D.	Tirumalarāya Mahārāya (the emperor of Vijayanagara.)	Tirumalarāya Mahārāya constructed a beautiful Uñjal-maṇṭapam (known as Tirumalairāyar-maṇṭapam) near the flag-staff in the temple at Tirumalai and arranged for the procession and offerings for Gods during swing festival formerly instituted by Sāḷuva Narasiṃha (on 15-6-1473 A.D.); (Vide No. 50 of Vol. II.)
13	No. 2. (No. 318-T. T.)	1501 27-11-1575 A.D.	Appayyar of Komāṇḍūr family.....and son of Appāvaiyāṅgār.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and his divine consorts as his daily ubhaiyam, he excavated an irrigation channel in a temple village at his own cost.
14	No. 3. (No. 100-G. T.)	1504 16-1-1583 A. D.	Tillappa - Nāyakkar, son of Kavunaḍi Suṅgura Tammu-Nāyakkar residing in Vijayanagarāram city.	He made provision for the celebration of his own birth-star festival in the temple of Śrī Govindarājan in Tirupati.
20	No. 4. (No. 49-G. T.)	1504 16-1-1583 A.D.	Appāla Chinnappan, son of Tākkapāḍi Sevavātti one of the Kīlāipplī family, residing in Kīlāchchakkai village in Kuṇṇavardhana-Kōṭṭam.	He constructed a maṇṭapam in Tirupati and arranged for certain offerings to be made to Śrī Govindarājan while seated in the above said maṇṭapam on the two days of Māṣi-Makham and Paṇḍuni Uttiram festival in Tirupati as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
26	No. 5. (No. 671-T. T.)	1595 25-9-1583 A.D.	Ēṭṭūr Tirumalai Kū-māra Tātāchāryār Ayyan, son of Ayyāvayyaṅār and grandson of Tōjappāchārya, one of the Tirupati Achāryapurushas.	For the celebration of Kaiśika-purāṇam festival, Uṇi-āḍi festival, Friday-tirumaṇjanam, Flower-crown festival, Arpaśi Brahmōtsavam and daily offerings for Śrī Vēṅkaṭṣa in the temple at Tirumalai as his ubhaiyam, he granted 4 villages for the temple of Śrī Vēṅkaṭṣa.
41	No. 6. (No. 4-G. F.)	1506 18-10-1584 A.D.	Vēṅkamarasa Redḍi, son of Śellappa Redḍiyār of Īśvara-gōtra and Vivaśa-sūtra, residing at Avilāli village, near Tirupati.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Govindarājan on the day of Avilāli-gārden festival newly instituted by him on the prescribed days.
45	No. 7. (No. 150-T. T.)	1508 22-4-1586 A. D.	Avasaram Channappar, son of Narasayyan of Kaundinya-gōtra, residing in Naṣilūkkūr village.	He constructed a maṭṭapam at Tirumalai and arranged for certain offerings for the processional deities while seated in the above-said maṭṭapam on the day of Viḍāyāṇi festival during Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
50	No. 8. (No. 34-G.T.)	1510 .....	.....	Fragmentary.
50	No. 9. (No. 412-G. T.)	1514 14-7-1592 A. D.	Periya Timmappa-Nāyakkar of Chatuṛthā-gōtra residing in the city of Vijayanagaram.	He granted Pūndamalli village, yielding an annual income of 320 rākhai-pon for certain offerings to Gods on the day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja, on the day of Flower-decoration festival and on the day of Tuḷasi-Māhātmyam festival in Tirupati as his ubhaiyam.
62	No. 10. (No. 413-G.T.)	1515 16-1-1594 A. D.	Kōyil-kālvi Appan Rāmānuja Jiyar.	He granted Timmānāyakapuram, yielding an annual income of 200 gold-coins for certain offerings to be presented in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
72	No. 11. (No. 398-G. T.)	1515 13-3-1594 A. D.	Nārāyaṇar, son of Dharai Kōṇēri Reddi of Chaturtha-gōtra.	Incomplete. He constructed a maṭṭapam in Tirupati and arranged certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan on the days of Vijaya- Daśami festival, Hunting festival etc.
77	No. 12. (No. 359-G. T.)	1518 19-4-1596 A. D.	Śilambidaiyār-śeṭṭi, son of Tambi-śeṭṭi'..... one of the merchants residing in Rāmāpuram.	He constructed a maṭṭapam in the Beri-śeṭṭi street in Tirupati and installed the divine images of Śrī Varadarājaperumāḷ, Nāchchimar and Tiruk- kachchi-Nambi. Daily and festival offerings were also arranged through the excavation of an irriga- tion channel in the temple village of Rāmāpuram as his ubhaiyam.
86	No. 13. (No. 366-G. T.)	1521 31-3-1606 A. D.	Bokkasam (royal treasurer) Kṛishṇayyan ...residing in the city of Vijayanagaram.	For the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, he excavated an irrigation channel for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan in the name of his friends and subordinates on the prescribed days.
89	No. 14. (No. 97-T. T.)	1528 28-11-1606 A.D.	Hanumayyar Annaṅ- gār, son of Lakkappa- Nāyakkar, the comman- ding officer of the Vijayanagara forces stationed at Mālyavanta- hills situated within the limits of Vijayanagaram city.	He founded a village and granted the same for the benefit of the temple- treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the merit of emperor Vēṅkaṭa p a tirāya and queen Kṛishṇāji-amman for the purpose of pro- pitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain daily offerings in his name.
92	No. 15. (No. 427-G. T.)	1528	Nārāyaṇa Dāsari Nāyakkar, son of..... an officer.	Much damaged. He constructed a maṭṭapam in Tirupati and installed Śrī Rāma in it as his charity. He made pro- vision for certain offerings for this Śrī Rāma, Śrī Gōvindarājan through the grant of Timmāpuram.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
99	No. 16 (No. 331-G.T.)	1535 [1613 A. D.]	.....	Damaged. Arrangements were made for certain offerings on the occasion of the monthly birth-star festival of Tirumaṅgai Ālvār. Further states that certain offerings were also arranged for Flag Garuḍālvān during 4 Brahmotsavam celebrated in the temple in Tirupati.
102	No. 17. (No. 324-A.D.)	1535 8-11-1613 A. D.	Siṅgaya-Nāyakkan, ... son of Chinnaya-Nāyakkar...	[Damaged and Incomplete.] He made provision for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai as his ubhaiyam.
103	No. 18. (No. 686-T. T.)	1536 4-11-1614 A. D.	Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan son of Nōṭṭakkāra Kōṇappayyan of Bhāradvāja-gōtra, residing in Achuyutapuram village founded by Śrī Vīra Vēṅkaṭapatiṛāya.	He inaugurated a festival called Rāmāyana Paṭṭābhishēkam festival at Tirumalai. He also arranged a new Vasantōtsavam festival during Chittirai Brahmōtsavam; for which made provision by excavating two irrigation channels in the Tirumalai temple villages.
113	No. 19. (No. 687-T.T.)	1538 4-11-1616 A. D.	Chinna Timmarājayan, son of Chiragiri Rājayyan, who was the son of Bhōgalarājayyan through the agent Tiruvēṅkaṭa Ayyangār, son of Achutayyaṅgār who was the son of Abhayayan Narasayyan, of Tirunārāyaṇapuram.	For the purpose of feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims and devotees in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai daily provision was made by excavating two irrigation channels in Tirumalai-temple villages as his charity.
118	No. 20. (No. 329-G.T.)	1549 25-5-1627 A. D.	Nōṭṭakkāra Nārāyanan, son of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan and grand son of Nōṭṭakkāra Kōṇappayyan, residing in Daṇṭāyakamaṅgalam village, founded by the emperor Vēṅkaṭapadīdeva Mahārāyar.	[Damaged.] He constructed a maṭṭapam at Tirumalai Hills and made provision for certain offerings to be presented on all the Friday-festivals, Sunday festivals etc., in his name.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Dono's name and historical references.	Gift's donation's etc.,
127	No. 21. (No. 328-G. T.)	1553 29-9-1631 A. D.	Rāmachandra Ayyan, son of.....	Much damaged. For the celebration of Chitrā-pūrṇimā festival, Makara-saṅkramam festival etc., in Tirupati temple, he made provision for certain offerings to be presented to Gods as his charity.
134	No. 22. (No. 63-G. T.)	1557 2-1-1636 A. D.	Prativādi Bhayaṅka-ram Appaṅgarāchāryar son of Aḷagarayyāṅgar and grandson of Veṅga-nāchāryar of Prativadi Bhayaṅkaram family of Śrīvatsagōtra, residing in Tirupati.	Much damaged. For the celebration of annual birth star of Periya-Ālvār, Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi, Prativādi Bhayaṅkaram Appā and Adhyayanōtsavam for Śrī Lakshminārāyaṇaperumāḷ in Tirupati provision was made by this donor as his ubhāyam.
143	No. 23. (No. 5-G.T.)	1560 15-6-1638 A. D.	...Ayyan, of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas, residing in Kunḍan Ālu village in Uruvakonḍa-śīrmai.	Much damaged. On the occasion of his monthly birth-star certain offerings were arranged to Gods in Tirupati. He laid out a flower-garden at Tirumalai Hills and constructed a maṭṭapam in it for festivals offerings etc., in his name were also made.
148	No. 24. (No. 263-T. T.)	1606 19-3-1684 A. D.	Rājaśrī Śivarāja Rāmachandra Yaḍamātārāv Dabirsa of Śrīvatsa-gōtra.	He presented a gold-Kaṇṭhi (ornament) valued at 525 gold-coins (Known as Śrīraṅgārāya gadyāna or coins) for daily offerings to be made to Śrī Varahasvāmi and Śrī Veṅkaṭeśa as his services at Tirumalai.
151	No. 25. (No. 269-G.T.)	1550 [1628 A. D.]	Maṭṭa Kumāra Anantārāja, son of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātha and queen Chennammā of Dēvachōḍa family. He was one of the prominent royal benefactors for the temples at Tirumalai and in Tirupati.	In this Telugu inscription the description of the family of Maṭṭa chief Anantārāja, extant of his country, wars with enemy kings, and his various charities in the city of Tirupati, Tiruvallūr, Tirumalai, Kālahasti, Cuddapah, Oṭṭimittā, Nandalūr, Chandragiri, Pushpagiri and other places were registered.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
156	No. 26. (No. 270-G.T.)	1550 [1628 A. D.]	Maṭṭa Kumāra Anantārāja, mentioned in No. 25 above.	This is an another copy (in Tamil-grantha character) of No. 25 above.
158	No. 27. (No. 279-G.T.)	[about in 1630 A. D.]	do.	This new-tower (Kottagōpuram in Telugu) on the way to Gāli-gōpuram at Tirupati-Hills was constructed by the Maṭṭa chief Kumāra Anantārāja.
158	No. 28. (No. 280-G.T.)	do.	do.	This is an another copy in Tamil for No. 27 above.
158	No. 29. (No. 277-G.T.)	do.	do.	This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātharāja and his queen Chennammā.
159	No. 30. (No. 278-G.T.)	do.	do.	This is an another copy in Tamil for the No. 29 above.
159	No. 31. (No. 281-G.T.)	[In about 1632 A. D.]	do.	This tower (gōpuram) in Śrī Gōvindarāja's Sannidhi street was constructed by Maṭṭa chief Kumāra Anantārāja.
159	No. 32. (No. 282-G.T.)	do.	do.	This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātharāja and his queen Chennammā.
160	No. 33. (No. 268-G.T.)	[1623 A. D.]	.....	Timmayya, son of Koṇḍayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭāśa.
160	No. 34. (No. 267-G. T.)	[1623 A. D.]	.....	This is an another copy in Tamil for No. 33 above.
161	No. 35. (No. 204.A— T. T.)	.....	.....	Vaiyanāyaka and Vēṅkaṭādri (two devotees).
161	No. 36. (No. 204.B— T. T.)	.....	.....	Damaged and Incomplete.
161	No. 37. (No. 555-T.T.)	.....	.....	Rāyasam (secretary) Tirumalayya, a devotee.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
162	No. 38. (No. 556-T.T.)	.....	.....	Rāyasam Chandrayya, son of Narasayya who was the son of Magatalayya. (a devotee).
162	No. 39. (No. 353-T.T.)	.....	.....	Yallayya, son of Bhairavabhaṭṭa of Podaṭṭūr village and another Yallayya, son of Kummarasu Śivayya. (two devotees).
162	No. 40. (No. 352-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that a fine of 12 gold-varāhan will be impose upon any one voilting this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai.
163	No. 41. (No. 291-G.T.)	.....	.....	This is an extract of the charity instituted by Timmayya, son of Koṇḍāpaṇḍīar of Tūvarīni family.
163	No. 42. (No. 290-G.T.)	.....	Rājaśrī Mādarasu Pantulugāru of Siddhailūru village.	This Dhvajastambham (Flag-staff in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) was erected by this donor Mādarasu Pantulugāru as his ubhayam.
164	No. 43. (No. 437-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
164	No. 44. (No. 436-T.T.)	.....	Rāmuḍu, son of Rāmayya who was the son of Śrīraṅgarāja, residing in Tirupati.	.....
165	No. 45. (No. 554-T.T.)	.....		Damaged.
165	No. 46. (No. 335-T.T.)	.....	Timmarasayyan, son of Tirumalayya.	.....
165	No. 47. (No. 427-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
166	No. 48. (No. 590-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
166	No. 49. (No. 591-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
167	No. 50. (No. 592-T. I.)	.....	.....	Incomplete.
168	No. 51. (No. 593-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
168	No. 52. (No. 595-G.T.)	.. ...	.....	Incomplete.
169	No. 53. (No. 670-A T. T.)	.....	.....	Incomplete. Gōvindar arranged for certain offerings for Śrī Hanūmān.
169	No. 54. (No. 263-A T. T.)	.....	.....	Incomplete.
170	No. 55. (No. 701-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
170	No. 56. (No. 679-B G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
171	No. 57. (No. 670-C T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
171	No. 58. (No. 670-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
172	No. 59. (No. 703-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
173	No. 60. (No. 650-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
173	No. 61. (No. 704-T. I.)	.....	.....	Fragmentary.
174	No. 62. (No. 32-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
174	No. 63. (No. 33-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
175	No. 64. (No. 35-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
175	No. 65. (No. 36-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Dono's name and historical references.	Gift's donation's etc ,
176	No. 66 (No. 37-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Narasayan, son of Alivār Mudaliyār paid 520 paṇam for
176	No. 67. (No. 38-G. T.)	.....	Śakkan (a devotee.)	" Fragmentary.
177	No. 68. (No. 39-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
177	No. 69. (No. 41-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
178	No. 70. (No. 42-G. T.)	.....	.....	Fragmentary
178	No. 71. (No. 46-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
179	No. 72. (No. 73-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be presented for Śrī Rāma and then to Śrī Rāmānuja (Udaiyavar) abiding in the same shrine of Śrī Rāma in Tirupati.
179	No. 73. (No. 74-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 74. (No. 75-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 75. (No. 76-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 76. (No. 330-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
181	No. 77. (No. 284-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. [Kuppayyan was a donee of the offered prasādam in Tirupati temple].
182	No. 78. (No. 285-G. T.)	.....	.....	Fragmentary..... on the day of Śēshavāhanam festival.
182	No. 79. (No. 325-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja and paid the sum of.....into the treasury of Rāmānuja for conducting this ubhaiyam during his Adhyayanōtsavam as his services.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
183	No. 80. (No. 421-G.T.)	.....	Narasayyan, the Tirumalai temple-accountant and Rāmānujayan of.....	Fragmentary. Tiruppāvāḍai and other kinds of offerings were arranged during swing festival.....
184	No. 81. (No. 423-G.T.)	.....	Maṇiyāram Rāmānujayar of.....	Fragmentary. 50 rēkhai pon (gold-coins) were deposited for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Ālvār Mudaliyār.
185	No. 82. (No. 424-G. T.)	.....	Rāmānujan of.....	Fragmentary. He paid into the Tirumalai temple-treasury the sum of 200 paṇam for the purpose of
186	No. 83. (No. 162-G.T.)	.....	Guravayya, son of Boḍiyāchāri.	Fragmentary. For certain offerings to be made to
186	No. 84. (No. 425-G.T.)	... ..	.....	Fragmentary. Certain offerings were arranged for Śrī Aṇḍāl during Her Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival in Tirupati
187	No. 85. (No. 336-G.T.)	.....	Ālvān-Kōyil-Aṇṇan Rāmānujan.	Fragmentary. provision was made by the donor for certain offerings to be presented in front of the Ahōbila-Maṭham in Tirupati and Reḍḍi-tank-maṇṭapam etc., on the days of.....
188	No. 86. (No. 72-G. T.)	.....	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Tippu-ṣeṭṭi of Kavarai (merchant) class, residing in.....	Fragmentary. certain offerings were arranged in the name of Nārāyaṇa perumāl of.....
188	No. 87. (No. 314-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
188	No. 88. (No. 315-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan and other Gods during
189	No. 89. (No. 316-G.T.)	.....	Meykkōṭṭi Narasayyan (an officer)-	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gift's donation's etc ,
189	No. 90. (No. 317-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the Alipiri-maṇṭapam (constructed by Maṭṭa Anantarāja, as mentioned in No. 25) on the prescribed days.....
190	No. 91. (No. 71-G.T.)	.....	Virama-śeṭṭi, son of Tippu-śeṭṭi residing in	Fragmentary. Certain offerings were arranged to Śrī Aṇḍāl or Gōḍaḍāvi during Her.....
190	No. 92. (No. 326-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. The sum of 800 paṇam was deposited into the temple-treasury for.....
192	No. 93. (No. 327-G.T.)	.....	Vaṅkaṭavan (a scholar.)	Fragmentary. He installed the image of of Śrī Gōvinda Kṛishṇan in Tirupati and made provision for daily offerings to Him. Further states that this donor also paid the sum of 3500 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Hanū-mān abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan on all the Saturdays, occurring in every year.
192	No. 94. (No. 358-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
193	No. 95. (No. 342-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. The sum of 200 paṇam was deposited for certain offerings
193	No. 96. (No. 343-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of the Śāttu-muṇai festival for Periya-Ālvār, Nammālvār and Tirumaṅgai Ālvār abiding in the temple in Tirupati, provision was made by the donor.....
194	No. 97. (No. 353-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of the Śāttu-muṇai festival of Śrī Rāmānuja, the donor paid the sum of.....

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
195	No. 98. (No. 339-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. States that the donor made provision for certain offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the Timmayyan's maṭṭapam on the day of
196	No. 99. (No. 340-G.T.)	... ..	.....	Fragmentary. Provision was made by the donor for certain offerings to be presented on the day of Śrī Jayanti festival.. ...
197	No. 100. (No. 431-A. G. T.)	.....	Koṇḍayya (agent)	This Koṇḍayya was ordered to conduct the charities made by Maṭṭa Kumāra Anantarāja in the temples at Tirumalai and in Tirupati.
197	No. 101. (No. 395-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.....in the temple of Aḷagiyaperumāl (Śrī Sundararājan),abiding in Tiruchānūr, near Tirupati.....
198	No. 102. (No. 368-T. T.)	.....	... ..	Fragmentary. The donor constructed a maṭṭapam near the temple-car in Tirupati and made provision for certain offerings on the day of Car-festival etc.
198	No. 103 (No. 369-T. T.)	... ..	.....	Fragmentary. As arranged by the donor ceratain offerings to be presented to Gods at the close of the Iyal-prandham of Ālvārs near the Bali-piṭham in the temple of.....
199	No. 104. (No. 377-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
200	No. 105. (No. 420-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
200	No. 106. (No. 690-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
201	No. 107. (No. 107-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Koṇḍār Dāsarīnāyakkā made provision for certain offerings to God during Purattāṣi. Brahmōtsavam at Tirumalai.
201	No. 108. (No. 692-T. T.)	.....	Chandraśekharaṇ and Kaṇṇan (devotees)	Fragmentary. These two brothers paid sum money for certain offerings to Gods.....as their ubhaiyam.
202	No. 109. (No. 693-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
202	No. 110. (No. 463-T. T.)	.....	Kuppaiyan.	Fragmentary. Made provision for daily offerings to God Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
203	No. 111. (No. 464-T. T.)	.....	.....	Fragmentary For the celebration of the monthly birth star of Lord Śrī Kṛishṇa certain offerings were arranged by the donor.....
203	No. 112. (No. 572-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 520 paṇam was paid for conducting certain ubhaiyam in the name of the donor.
20	No. 113. (No. 567-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
204	No. 114. (No. 229-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Two shares of lands purchased and granted by the donor for conducting his ubhaiyam on the day of Tirumalai car festival etc.
205	No. 115. (No. 265-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
206	No. 116. (No. 286-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai.....
206	No. 117. (No. 3-G. T.)	.....	Tammarāyan, Temple-accountant Marāpan and Muttaraiyan.	Much damaged. Made provision for conducting Iḥanurmāsa-pūjā offerings for Tirupati Śrīrāma and for the celebration of Sāttumūrai festival for

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
208	No. 118. (No. 278-G. T.)	.....	Periya Perumāl Jiyar.	This is an extract of the charity instituted by Periya-Perumāl Jiyar. [Vide No. 7 of Vol. II.]
209	No. 119. (No. 261-G. T.)	.....	Śrīnivāsan.	Incomplete. The sum of 2730 paṇam was deposited for certain offerings to be made on the prescribed days as the ubhaiyam of this donor.
210	No. 120. (No. 191-G. T.)	.....	.. ...	Instruction was given regarding 30 stone-pillars on the site of the outer verandah in Tirupati temple.
210	No. 121. (No. 333-G. T.)	.....	Bhūlōka Siddhayyan (one of the Tirumalai temple-accountants).	Much damaged. For the celebration of the swing festival in Lakshmī-dēvi maṭṭapam for Śrī Gōvindarājan and Chitrā-pūrṇimai festival he paid the sum of 430 paṇam as capital for ....[100 rēkhai-pon=1000 paṇam was also paid by Vāḍamalai, another temple accountant for conducting certain services in his name.
213	No. 122. (No. 267-G. T.)	.....	Nāchchiappar, Kuppayyan and others.	Much damaged. On the day of Hunting festival, Uṇi-aḍi festival and Tai-Amāvāsai festival certain offerings were arranged to Gods; for which the sum of 150 paṇam was deposited.
214	No. 123. (No. 335-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. On the occasion of the annual birth-star of Śrī Alarmāl-maṅgāḍēvi, (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa), Mārgaḷi Nīrāṭṭōtsavam and Makarasankramam festival certain services were arranged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gift's donation's etc.,
215	No. 124. (No. 341-G. T.)	.....	Chinna Timmayyan and Purushōttamayyan.	Much damaged He granted two villages, viz, Viṭu and Vennamapalli yielding an annual income of 1200 gold coins for daily offerings for Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam.
217	No. 125. (No. 398-T. T.)	.....	Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu.	This is an extract of the charity instituted by this donor Nāgappan.
217	No. 126. (No. 36-T. T.)	.....	Narasagaṇē, a Jain scholar and devotee.	Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Vēṅkaṭēśa.
217	No. 127. (No. 198-G. T.)	.....	Śrīrāmadāsa and other devotees.	.....
218	No. 128. (No. 198-A—G. T.)	.....	Tirumalayya, son of Mallayya who was the son of Kamparāja.	This is an extract for the charity made by this donor.
218	No. 129. (No. 444-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. For certain offerings to be presented on the day of Pūnnāga-Kulyōtsavam or Chitrāpūrpimai festival provision was made by this,.....
219	No. 130. (No. 350-T. T.)	1771 31-8-1849 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Sēvādasa, of Hathirāmji Maṭham in Tirupati, the Vichāraṇakarta of Tirumalai and in Tirupati temples.	He renovated Śrī Svāmi-pushkariṇī (the holy tank at Tirumalai Hills) and renewed the floating festival for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
221	No. 131. (No. 351-T. T.)	1771 31-8-1849 A. D.	do.	This is an other copy of the No. 130 above in Dēvanāgarī character.
221	No. 132. (No. 283-G. T.)	1872 2-2-1865 A. D.	Śrī Mahant Dharmadāsai, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sēvādāsai.	This Brindāvanam was raised over the remains of Śrī Mahant Sēvādāsai of Tirupati Hāthirāmji Maṭham.
222	No. 133. (No. 209-G. T.)	10-2-1865 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Dharmadāsai, of Tirupati Hathirāmji Maṭham, the Tirumalai Tirupati Dēvasthānam Vichāraṇakartā.	He renovated the push-kariṇī (holy tank) in Kapila-Tirtham in Tirupati and its surrounding maṭṭapams.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
223	No. 134. (No. 382-G. T.)	11-9-1878 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Dharmadāsuji of Tirupati Hathirāmji Maṭham, the Tirumalai Tirupati Dēvasthānam Vichāraṇakartā.	He constructed the outer gōpuram of the temple at Tirumalai called Paḍikāvali-gōpuram and presented Bhūri-Dakṣiṇā for many Brāhmaṇas.
224	No. 135. (No. 242-G. T.)	30-9-1908 A. D.	Adhikāri Rāmalakṣhmaṇadāsa, one of the brother disciples of Śrī Mahant Prayāga-dāsa, the then Vichāraṇakarta (trustee) of Tirumalai - Tirupati Dēvasthānam.	A beautiful golden-vase (Kāṇaka-kalāśa, over the Anandanilaya-Vimānam of Śrī Vēṅkaṭēśvara's central shrine at Tirumalai was fixed by this donor Rāmalakṣhmaṇadāsa as sixth time ubhaiyam. [Vide page 225 of this volume for previous gifts for this golden-vase.]
226	No. 136. (No. 433-T. T.)	.....	Koṇḍayyan.	Saturday-light was arranged by this Koṇḍayyan in the presence of Hanumān.
226	No. 137. (No. 597-T. T.)	.....	Tāllapākkam Chinna Tirumalayyāṅgār, son of Periya Tirumalayyāṅgār.	.....
226	No. 138. (No. 713-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
227	No. 139. (No. 338-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Paḍuvūr village, situated in Vēstūr-śīrmai granted by.....for certain offerings to be presented on the Tīrthavāri festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati.
228	No. 140. (No. 109 A-T. T.)	.....	Penukoṇḍa Virappaṇṇan.	Fragmentary.
228	No. 141. (No. 714 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Koṇḍayyan, the agent of the charities of Penukoṇḍa Virappaṇṇan was authorised to receive the share of the offered prasādam at Tirumalai.
228	No. 142. (No. 658-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
229	No. 143. (No. 658-A T. T.)	.....	.....	Fragmentary. 25 rēkhai- pon (gold-coins) was already paid for certain offerings.
229	No. 144. (No. 658 B- T. T.)	.....	.....	Fragmentary. The name of the writer, Buradappa is mentioned.
230	No. 145. (No. 658 C- T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for Dhanur- māsa-pūjā offerings to Śrī Aḷagiyaperumāl (Śrī Sundararājasvāmi in Tiru- chānūr) and Śrī Rāmanuja or Uḍaiyavar in Tirupati.
230	No. 146. (No. 658 D- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
231	No. 147. (No. 702-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 300 paṭam was paid for the celebration of Gaurak- kuḷi-Vasantam (spring) festival in the temple at Tirumalai.
231	No. 148. (No. 702 A- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
232	No. 149. (No. 702 B- T. T.)	.....	Rāmayyan.	Fragmentary.
232	No. 150. (No. 702 C- T. T.)	.....	Tāḷḷapākkam Tiruma- layyaṅgār, the famous scholar, donor and donee.	Fragmentary. Tāḷḷapak- kam Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive the shares of the offered prasādam and daily Yagnōpavitam (sacred threads, presented to Śrī Vēṅkaṭeśa).
233	No. 151. (No. 702 D- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
233	No. 152. (No. 702 E- T. T.)	.....	Chandrayyan.	Fragmentary. Provision was made for 13 paruppu- vīyal-paḍi offerings to be presented on the 13 days of the monthly birth-star of Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of the donor Chandrayyan.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
234	No. 153. (No. 703A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Ādittan-palli village was granted for the daily offerings for Śrī Gōvindarājan abiding in the temple in Tirupati.
234	No. 154. (No. 704A-T. T.)	... ..	.....	Fragmentary. 57 rēkhai-pon (gold-coins) and 6 paṇam is the yearly salary for the persons.....
234	No. 155. (No. 704B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. For the offerings to be made during Adhyayanōtsavam festival for Tirumaṅgai Ālvār.....
235	No. 156. (No. 704C-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
235	No. 157. (No. 376A-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 1300 paṇam was deposited for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan during Pallavōtsavam festival, Hunting festival etc.
236	No. 158. (No. 434-G. T.)	.....	Appalayyar, son of Karaṇṭikka Kāmarasappār of Bhāradvāja-gōtra.	This is an extract of the record mentioned in No. 173 of Vol. V for Ratha-Saptamī festival instituted by this Appalayyar in the temple at Tirumalai.
236	No. 159. (No. 595-A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
237	No. 160. (No. 281-A-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangement was made for Saturday-tirumañjanam (ablution) for Hanūmān. Certain offerings were also arranged for Śrī Gōvindarājan after bearing Kaiśika purāṇam and Śrī Sudarśana installed by Tāḷḷa-pākkam scholars in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
238	No. 161. (No. 431-G.T.)	.....	Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalayyaṅgār, son of Periya Tirumalayyaṅgār.	Fragmentary. He constructed the ruined temple at Alamēlumaṅgapuram near Chandragiri Fort. [For further reference, vide Nos. 144 and 145 of Vol. 4 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.]
238	No. 162. (No. 640-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
239	No. 163. (No. 258-T.T.)	.....	Tiruvēṅkaṭayyan, the manager of Ālvān Kōyil (Kūratāḷvan Kōyil in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and the disciple of Appā.	Fragmentary. He made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭṭapam constructed by him in the name of his preceptor Appā on the 5th festival day of Adhyayanōtsavam.
239	No. 164. (No. 259-G.T.)	.....	Śeṭṭāḷūr Śrinivāsayan, one of the Tirumalai Ēkāki Śrīvaiṣṇavas.	This is an extract for the charity made by the donor Śeṭṭāḷūr Śrinivāsayan.
240	No. 165. (No. 431-A—G.T.)	.....	Kuppayyan of Makāṇḍi family residing in Nāraṇamaṅgalam village.	He bows always before Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.
240	No. 166. (No. 136-A—T.T.)	.....	Periya Kōyil-kāḷvi Yaṭirāja Jiyar.	Fragmentary. A sum of 350 paṇam was deposited for certain offerings to be made during Dhanurmāsa-pūjā, garden festival, Hunting festival, Māṣi-Makham etc.
241	No. 167. (No. 274-T.T.)	.....	Vēṅkaṭatturaivār, son of Appayyan of Vaikhānasasūtra.	In complete. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai, Śrī Achyuta-perumāl and other Gods in Tirupati on the prescribed days as his ubhaiyam.
242	No. 168. (No. 321-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donation's etc.,
242	No. 169. (No. 377-T. T.)	.....	Siddhayyan, one of the temple-accountants in the temple at Tirumalai.	Fragmentary.
243	No. 170. (No. 386-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
243	No. 171. (No. 397-T. T.)	.....	Kōṇēri-śeṭṭi, one of the merchants of.....	Fragmentary.
244	No. 172. (No. 438-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
244	No. 173. (No. 449-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Certain offerings were made to Śrī Malayappasvāmi of Tirumalai while seated in the maṭṭapam constructed on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai on the days of monthly birth-star of Virappaṇṇau, an officer under Achyutarāya.
244	No. 174. (No. 554-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
245	No. 175. (No. 625-T. T.)	.....	.....	Vēṅkaṭayyan and Kuppayyan always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
245	No. 176. (No. 665-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 400 paṇam was deposited for certain offerings while seated in stone-car-maṭṭapam at Tirumalai.
246	No. 177. (No. 705-T. T.)	.....	Appayyan, son of Vēṅkaṭattūraivār.	Fragmentary.
246	No. 178 (No. 706-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
247	No. 179. (No. 707-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangements were made for the distribution of the offered prasādam etc, among the devotees assembled on the day of Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai Hills instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayaṅgār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
247	No. 180. (No. 708-T. T.)	.....	Nāgayyan.	Fragmentary. He made provision for Saturday-ablution for Hanūmān.
248	No. 181. (No. 709-T.T.)	.....	do.	Fragmentary.
248	No. 182. (No. 710-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. After the procession of Śrī Vishvak-sēna and Śrī Rāmānuja on the day of new-harvest festival at Tirumalai certain offerings were arranged by the donor.....
248	No. 183. (No. 711-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
249	No. 184. (No. 45-G. T.)	.....	.....	do.
249	No. 185. (No. 179-G. T.)	.....	.....	do.
250	No. 186. (No. 272-G. T.)	.....	.....	do.
250	No. 187. (No. 402-G. T.)	.....		Fragmentary. He made provision for certain offerings to be presented on the days of Dipāvalī festival etc.,
250	No. 188. (No. 426-G.T.)	.....	.....son of Mādhabhūshī Appā.	Fragmentary
251	No. 189. (No. 435-G.T.)	.....	.....	do.
251	No. 190. (No. 436-G. T.)	.....	Abhaiyan Narasayyan.	do.
252	No. 191. (No. 437-G. T.)	.....	.....	do.
252	No. 192. (No. 438-G.T.)	.....	Siddhayyan.	do.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. VI

PART I

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME.



No. 1.

(No. 19c—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the first gōpuram in the
second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ—సుధాః¹
- 2 రమణోమనునయస్థితేః[*] తస్య పతీ పతివ్రతా[*] పల్లాంజిత—
- 3 నరాహువిరుదస్య[*] పుణ్యైస్తస్యభవత్పత్రో రామరాజ ఇతి శ్రుతః—
- 4 విరుదస్య[*] తస్య శ్రీరంగరాయాఖ్యస్తనయోభూన్మహాయశాః[*] జయంత
ఇన—
- 5 విరుదః[*] కళ్యాణపురవరాధీశః[*] భూపాఞాత ఇన యే....—
- 6 ప్రాచాత్ సాయం రంగమహీపతిః ప్రతిదినం....—
- 7 త్రిభిః ప్రఖ్యాతయజ్ఞాత్మకైః[*] అన్వైః సచ్చరితైశ్చ తత్తులమయం ప్రాసూత
పుత్రం గుణైః[*]—
- 8 అస్తి తస్మానుజో భాతా...క్షత్రైకజన్మభూః[*] రాజా తిరుమలే.
ద్రాఖ్యః...రాఘవ—
- 9 శారధి చ ద్వాదశరదః శ్రీరామరాజం కృతీ[*] చతుష్పతికలోదయైః[*]
యస్య రామమహీపతిః[*] ముఖైశ్చతుభిః శ్చంద్రమండలైః[*]
సవాదో—

NOTE 1:—The original stones of this record were misplaced during repairs made about 80 years ago. So, we are very much handicapped to give the readers the proper text and translation for it. However, we are able to give a connected account of the record for the benefit of the readers.

- 10 వీరశ్రీయా భునా వాణ్యా కీర్త్యా బుద్ధ్యా చ శోభయా[*] స్వయంవృత-
పతేస్తస్య కః ఊమో భణిత్రుం గుణాకా[*] సోమఖండ—
- 11 సతీ[*] నహఃపమాన్యనానావర్ణ శ్రీమండలికగండస్య—రాయరాహ-
త్తమండ—
- 12 పయోనిధేస్తస్య దేవీ తిరుమలాంబికా[*] పత్నీ దశరథస్యేవ కౌసల్యా
వీరసూరభూత్[*] చాలిక్కినారాయణ—
- 13 (ప్రమోదనంవత్సర పాల్గున శుభ ౧౨ ఆ గిండి భసవరసు వేంకటాద్రి-
రక్షించును)
- 14 సతీ[*] తస్యా తస్య సముత్పన్నాశ్చత్వారస్తవయా నృపాః[*] రఘు-
నాథ ఇతి ఖ్యాతో రఘునాథ ఇవావరో[*] అస్తి తస్యా-
- 15 నుజో భ్రాతా శ్రీరంగాఖ్యో మహీపతిః[*] తస్య చాస్త్యనుజన్మా హి
రామరాజ ఇతి శ్రుతః | సాహితీరసిగో—
- 16 ప్రశాస్తి (రూప) మూర్తిమానివ మన్మథః | అస్తి తస్యానుజన్మా చ
వేంకటాద్రితి శ్రుతః | కీర్తిస్తిరుమలేంద్రస్య—
- 17 తత్పుత్రాణాం చ లోకేస్మిన్ జీయాదాచంద్రభాస్కరం[*] భాషగు
తప్పపరాయరగండ—సమరాంగణసాహి—
- 18 శ్రీరంగరాజాఖ్య వారిపుత్రుండు అలియరామరాజయ్యదేవ మహారాజులుం-
గారి తమ్ముండు తిరుమలదేవమహారాజులుంగారి పుభయం
- 19 పోలియూట్టు శిలాశాసనం వంశావళి దిగ్విజయం తులుకాణం అల్లాను
సాధించిన బిరుదావళి[*] తిరుమలరాజయ్యవారి వూడిగం
- 20 యోదరశ్చల గోతుమల్లస్తథైవ చ | నిజామాస్యాహి యవనీయస్య
కింకరతాం గతాః[*]
- 21 స్వేదగణితే శకవత్సరే[*] దుర్మత్యాఖ్యధనుమానశుక్లపక్షే హరేది=నే
[*] హోలోత్సవాధికం
- 22 చారువృత్తే సమున్నతే—
- 23 విఖ్యాతబిరుదమహీపతిః!—గండ—

NOTE 1:—The ruling line of the Āraṇiḍu family commenced with this Tirumalarāja, who, acquiring power as the chief minister of Sadāśivarāya in 1565 A. D. after the death of his elder brother Aḷiya-Rāmarāya in the battle of Tālikōṭa, ascended the Vijayanagara throne ten years latter in about 1575 A. D., having at the same time changed his capital

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

[This inscription comprising incomplete Sāṃkṛit verses and a few Telugu words which trace the genealogy of the Āraṇḍu family from Bukka-rāja to Tirumalēndra and his four sons.]

Bukka was entitled Antemba-varagaṇḍa and he had the "Boar" ensign. By Vallāṃji (Vallāmbikā or Ballāmbā) he had a son named Rāmarāja. Rāmarāja's son was Śrīraṅgarāja who had acquired great fame and resembled Jayanta. Śrīraṅgarāja was the lord of Kalyāṇapura and represented on earth the Amaratāru (Bhūpārijāta) in his gifts to Brāhmaṇas. On account of his daily gifts and prayers he obtained an excellent son, namely Rāmarāja, who was well versed in the sixty-four arts and who was wedded by the goddesses of Heroism, Earth, Learning, Fame, Wisdom and Beauty. Rāmarāja was entitled Chājjikki-Nārāyaṇa, Nānāvarṇa-Śrī-maṇḍalika-gaṇḍa and Rāyarāhutta-miṇḍa. Tirumalāmbikā was the queen of Rāmarāja, just as Kausalyā was the queen of Daśaratha. Rāmarāja's brother was Tirumalēndra who was like Lakshmaṇa towards Śrī Rāma. This king Tirumalēndra instituted the Dōḷa-Mahōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeśa in the Temple at Tirumalai according to the rules of the Śāstras. By his queen Veṅgaḷāmbā he had four sons, viz., Raghunāḍha who was a second Raghunāḍha (Śrī Rāma), his brother king Śrī-raṅga, the latter's brother Rāmarāja who possessed critical scholarship and who equalled Manmatha in form, and the latter's brother Vēṅkaṭādri.

Tirumalēndra brought all kings under his subjection. On the 11th day of the bright fortnight of the Dhanurmāsa in the cyclic year Durmati,

to Penugōḍa. His was a brief reign lasting for two or three years during which his second son Śrīraṅgarāja or Raṅga II ruled as a co-regent with him.

Tirumalarāja or Tirumalayyadēva Mahārāja was the son of Āraṇḍu Bukkarāju-Rāmarāju-Śrīraṅgarāja, and the younger brother of Alīya-Rāmarāja. He constructed an Uñjal-maṇṭapam within the Sampaṅgi-pradakṣiṇam i. e., the corridor round the inner prākāra wall which contains the Dhvajastambham (Flag-staff of the temple at Tirumalai) and therein arranged for the propitiation of the processional Deities on festive occasions. This must be the one that is now known as the "Tirumalairāyar-Maṇṭapam," situated just to the south of the Flag-staff within the said Sampaṅgi-pradakṣiṇam at its south-east corner.

In Śaka 1483, Durmati Dhanus (=15-12-1561 A. D.) he provided for offerings for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭeśa during the five days of Vasanta-tirunāl (spring festival), during the Uñjal tirunāl formerly instituted by Sāḷuva Narasimha, the ten Brahmōtsavam, fourteen other festivals and numerous holy occasions observed at the time in Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple at Tirumalai the processions for the five days of the Vasanta-tirunāl were to be conducted on the Śeṣhavāhanam on the first day, on the Hamsavāhanam on the second day, on the Garuḍa-vāhanam on the third day, on the Vaikuṇṭha-vimānam on the fourth day and Ānai-nambirān (Elephant vehicle) on the fifth day. This Vasanta-tirunāl during which Tirumalarāja arranged for the processions and offerings at his Uñjal-maṇṭapam is seen from No. 168 in Vol. V.) to have been established by Manamapōṭi Timmarāja, son of Kamparāja of the Kāśyapa-gōtra and Āpatamba-sūtra, belonging to the Solar race. Tirumalarāja's arrangement for the conduct of this Uñjal-tirunāl or Dōḷa-Mahōtsavam is again recorded in this fragmentary inscription.

corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1483 (=on 17th December 1561 A. D.), Tirumalarāja made provision for the celebration of the Dōlōtsavam (Swing festival) for Śrī Vēṅkaṭeśa. An extract in Telugu at the end of this inscription mentions that the above-stone record registers the services, together with the genealogy, military conquests and the string of birudas relating Tirumalarāja's reduction of the Tulukkāṇam Allā, i. e., Turkish or hammadan chief.

The following 52 Sankṛit ślōkas describing the glory of Aḷiya Rāmarāja, Tirumalarāja, Vēṅkaṭādri and other kings are here given for the benefit of the readers as the original stones are misplaced in the prakāra walls of the temple at Tirumalai as stated above.

श्रोवेङ्कटेशाय नमः

(1)

यस्य संपर्कपुण्येन नारीरत्नमभूच्छिला ।
यदुपास्यं सुमनसां तद्वस्तुद्वन्द्वमाश्रये ॥

(2)

यस्य द्विरदवक्त्राद्याः पारिषद्याः परश्शतम् ।
विघ्नं निघ्नन्ति भजतां विष्वक्सेनं तमाश्रये ॥

(3)

हरेर्लीलावराहस्य दंष्ट्रादण्डः स पातु वः ।
हेमाद्रिकलशा यत्न धात्री छत्ताश्रियं दधौ ॥

(4)

जयति क्षीरजलधेर्जातं सव्येक्षणं हरेः ।
आलम्बनं चकोराणाममरायुष्करं महः ॥

(5)

पौत्रस्तस्य पुरुरवा बुधसुतस्तस्यायुरस्यात्मजः
संजज्ञे नहुषो ययातिरभवत् तस्माच्च पूरुस्ततः ।
तद्वंशे भरतो बभूव नृपतिस्तत्सन्ततौ शंतनु-
स्तत्तुर्यो विजयोऽभिमन्युरुदभूत्तस्मात्परीक्षित् ततः ॥

(6)

नन्दस्तम्याष्टमोऽभूत्समजनि नवमस्तस्य राजश्चळिक-
क्ष्मापस्तत्सप्तमः श्रीपतिरुचिरभवद्राजपूर्वो नरेन्द्रः ।

तस्यासीद्विज्जैद्रे। दशम इह नृपो वीरहेमाळिराय-
स्तार्तीयको मुरारौ कृतनतिरुदभूत् तस्य मायापुरीशः ॥

(7)

तत्तुर्योऽजनि तातपिन्नममहीपालो निजालोकन-
त्रस्तामिलगणस्ततोऽजनि हरन् दुर्गाणि सप्ताहितात् ।
अह्वैकेन स सौमिदेवनृपतिस्तस्यैव जज्ञे सुतो
वीरो राघवदेवराडिति ततः श्रीपिन्नमोऽभून्नृपः ॥

(8)

आरवीटिनगरी विभोरभू-
दस्य बुक्कधरणीपतिः सुतः ।
येन साळुवन्नृसिहराज्यम-
प्येधमानमहसा स्थिरीकृतम् ॥

(9)

स्वःकामिनीः स्वतनुकान्तिभिराक्षिपन्तीं
बुक्कावनीपतिलको बुधकल्पशास्त्री ।
कल्याणिनीं कमलनाभ इवाब्धिकन्यां
बल्लंबिकामुदवहत बहुमान्यशीलाम् ॥

(10)

सुतेव कलशांबुधेः सुरमिलाशुगं माधवात्
कुमारमिव शंकराल्कुलमहीभृतः कन्यका ।
जयन्तममरप्रभोरपि शचीव बुक्काधिपात्
श्रुतं जगति बल्लमालभत रामराजं सुतम् ॥

(11)

सहस्रैः सप्तत्या सहितमपि यस्मिन्धुजनुषां
सपादस्यानीकं समिति भुजशौर्येण महता ।
विजित्यादत्तेस्मादवनिगिरिदुर्गं विभुतया
विधूतेन्द्रः कासप्योडयमपि विद्राव्य सहसा ॥

(12)

कन्दनबोलिदुर्गसुरुकन्दलदभ्युदयो
बाहुबलेन यो बहुतेरेण विजित्य हरेः ।

संनिहितस्य तत्र चरणांबुषु सक्ततया
ज्ञातिभिरर्पितं सुधयति स्म निषेव्य विषम् ॥

(13)

श्रीरामराजक्षितिपस्य तस्य चिन्तामणेरर्थिकदंबकानाम् ।
लक्ष्मीरिवांभोरुहलोचनस्य लक्षांबिकामुष्य महिष्यलासीत् ॥

(14)

तस्याधिकैः समभवत् तनयस्तपोभिः
श्रीरंगराजनृपतिः शशिवंशदीपः ।
आसन् समुल्लसति धामनि यस्य चित्रं
नेत्राणि वैरिसुदृशां च निरंजनानि ॥

(15)

सतीं तिरुमलांबिकां चरितलीलयारुन्धती-
प्रथमपि तितिक्षया वसुमतीयशो रुन्धतीम् ।
हिमांशुरिव रोहिणी हृदयहारिणी सद्गुणै-
रमोदत सधर्मिणीमयमवाप्य वीराग्रणीः ॥

(16)

रचितनयविचारं रामराजं च धीरं
वरतिरुमलरायं वैकटाद्रिक्षितीशम् ।
अजनयत स एतानानुपूर्व्यां कुमार-
निह तिरुमलदेव्यामेव राजा महौजाः ॥

(17)

सकलभुवनकण्टकानरातीन् समिति निहत्य स रामराजवरिः ।
भरतमनुभगीरथादिराजप्रथितयशाः प्रशशास चक्रमुर्व्याः ॥

(18)

वितरणपरिपाटीं यस्य विद्याधरीणां
नखरमुखरवीणानादगीतां निशम्य ।
अनुकलमयमावालांबुबिंबापदेशा-
दमरनगरशास्त्री लज्जया मज्जतीव ॥

(19)

व्यराजत श्रीवरवैकटाद्रिराजः क्षितौ लक्ष्मणचारुमूर्तिः ।
ज्याघोषदूरीकृतमेघनादः कुर्वन् सुमित्राशयहर्षपोषम् ॥

(20)

त्रिषु श्रीरंगक्षमापरिवृढकुमारेष्वधिरणं
विजित्यारिक्षमापान् तिरुमल्लमद्वारायनृपतिः ।
महौजाः साम्राज्ये मुमतिरभिषिक्तो निरुपमे
प्रशास्त्युर्वीं सर्वमपि तिसृषु मूर्तिष्विव हरिः ॥

(21)

यशस्विनामग्रसरस्य यस्य पट्टाभिषेके सति पार्थिवेन्द्रोः ।
दानांबुध्रैरभिषिच्यमाना देवीपदं भूमिरियं दधाति ॥

(22)

यस्यातिप्रौढतेजः सवितरि विमतध्वान्तभेदिन्युदीते
कीर्तिक्षीराण्वान्तः स्फुटतरविकसत्पुण्डरीकोपमस्य ।
श्वेतछत्रस्य मध्ये कनककलशिका भासते कर्णिकाभा
तस्योपान्ते मरालद्वयमिव विचलच्चामरद्वन्द्वमास्ते ॥

(23)

भोगित्वे विदितेऽपि जिह्वग इति व्याळाधिराजं लसत्-
वृत्तत्वे जलसंश्रयीति कमठं दानेऽपि मन्दा इति ।
दिङ्नागान् भृशमुन्नतौ च कठिना इत्येव हित्वा गिरीन्
तत्तत्सद्गुणसंपदेकशरणं भूरेति हर्षेण यम् ॥

(24)

सैरं संहतकण्टकोऽथ सुकृतोत्कृष्टं विधायाखिलं
क्षमाकेदारमुदारदानसलिलासरैः समापूर्य च ।
संवर्ध्यानघकीर्तिसस्यनिवहं तत्पालिकां विक्रम-
श्रीकान्तां भुजकायमानशिखरे धत्ते हि यत्तेजसा ॥

(25)

जिष्णुत्वं शुचितां प्रजासु समतावर्तित्वमप्याश्रितो
वृत्तिं पुण्यजनप्रियामधिगतः रव्यातः प्रचेता इति ।
प्राप्तस्पर्शनविभ्रमो धनपतिः सर्वज्ञभावांचितः
प्रायो यः प्रकटीकरोति भुवने तत्तद्विरीशांशताम् ॥

(26)

हुत्वा मंत्रपुरः सरं रिपुयशोलाजान् प्रतापानले
संप्रापय्य पदानि सप्तभुवनेप्वारोप्य मेरूपलम् ।
प्रीतः कीर्तिमयीं बधूं परिणयन् सत्कौतुकोल्लासिनीं
यः सिंहासनमाश्रितो विजयते ब्रह्मन् द्विजेन्द्राशिषः ॥

(27)

अश्रान्तविश्राणनकीर्तिसाम्यं
सुरदुमा यस्य तु लब्धुकामाः ।
तटे तपस्यन्ति वियत्तटिन्याः
प्रवाळकाषायपटा जटासाः ॥

(28)

उभयदळपितामहो नताना-
मभयपदार्पणतत्परो रिपूणाम् ।
अयमवहुलरायमानमर्दी-
त्याखिलजनैरभिधीनमानधामा ॥

(29)

कां चीश्रीरंगशेषाचलकनकसमाहोबलाद्रीशमुख्ये-
प्वावृत्यावृत्य सर्वेष्वतनुत विधिवद्भूयसे श्रेयसे यः
देवस्थानेषु तीर्थेष्वपि कनकतुलापूरुषादीनि नाना-
दानान्येवोपदानैरपि सममखिलैरागमोक्तानि तानि ॥

(30)

अनन्तरं तत्तनयः प्रतीतश्चकास्ति हस्तापचितद्युशाखी ।
श्रीवेंगळांबाचिरपुण्यराशिः श्रीरंगरायः श्रितभागधेयः ॥

(31)

उद्गिरौ स्थितः परिविजित्य च दुर्गचयान्
दुर्गमकोण्डवीड्वाविनिकोण्डपुरप्रमुखान् ॥
भूवल्लयैकरत्नपेनुकोण्डपुरे निवसन्
राजति यः समग्रमकरादिमलांछनतः ॥

(32)

यथाविधि महीसुरोत्तमकृताभिषेकोत्सवे
यदीयकूरवारिदे कनकवृष्टिदे सर्वतः ।
यशोमयतरंगिणी दशदिगन्तरे जृम्भते
सतां प्रशमितोऽभवत्कृपणतोरुदावानलः ॥

(33)

नीत्या निरस्तादिनृपे सपत्नान् संहृत्य संरक्षितसर्वलोके ।
श्रीरंगरायक्षितिपालकेऽस्मिन् पदं सुरारिः परमं प्रपन्ने ॥

(34)

विद्वत्ताणपरायणस्तदनुजः श्रीवेंगळांबापुरा-
पुण्योत्कर्षफलोदयस्तिरुमलश्रीदेवरायात्मभूः ।
सन्तानद्रुरिव स्थितः सुरगिरौ साम्राज्यसिंहासने
सर्वा शास्ति नयेन वैकटपतिश्रीदेवरायः क्षमाम् ॥

(35)

यथा रघुकुलोद्भवः स्वयमरुन्धतीजानिना
स्वगोत्रगुरुणा सुधीतिलकतातयर्थेण यः ।
यथाविधि यशस्विना विरचिताभिषेकः क्षणात्
विभिद्य यवनाशरान् विजयते प्रशासन् महीम् ॥

(36)

श्रीवेंकटांबा वरराघवांबा पेदोबर्मांबा वरकृष्णमांबा ।
नीत्या समेता इव शक्तयो यं देव्योऽनुरुन्धन्ति पविलशीलाः ॥

(37)

यस्यातिप्रथितौजसो रणमुखे सेनाभटैरुद्भटैः
साटोपाहृतसैन्धवद्विपद्यटाशस्त्रातपलादिमः ।
निर्विण्णो मल्लिकीभरामतनुभूः संप्राप्य गेहं महैः
मन्दस्सन्महमन्दशाहुरयते सार्थाभिधामन्वहम् ॥

(38)

यस्मिन्नंगदनिर्विशेषमखिलामुर्वीं भुजे बिभ्रति
प्रीताः पन्नगमण्डलाधिपकुलक्षोणीभृतो निर्भराः ।

यस्मै भूवल्लयैकधूर्वहकलमाशंसमानाः सदा
सेवन्ते वृषशैलतामधिगताः श्रीवैकटाद्रीश्वरम् ॥

(39)

वाराशिगांभीर्यविशेषधुर्यश्चैराशिदुर्गैकाविभाळवर्यः ।
पराष्टविप्रायमनः प्रकामभयंकरः शार्ङ्गधरान्तरंगः ॥

(40)

हतस्तिपुरनिमेषानोकहो याचकानां
होसबिरुदरगण्डो रायराहुत्तमिण्डः ।
महितचरितधन्यो मंनियान् सामुल्लादि-
प्रकटितबिरुदश्रीः पाटितारातिलोकः ॥

(41)

सारवीररमया समुल्लसन्नारवीटिपुरहारनायकः ।
कुण्डलीश्वरमहाभुजः श्रयन्मण्ळीकधरणीवराहताम् ॥

(42)

वेंगत्रिभुवनीमल्लः संरव्यक्षितिकलार्जुनः ।
उरिगोलसुरत्राणो हरिगोचरमानसः ॥

(43)

राज्ञां वरो रणमुखरामभद्र इति श्रुतः ।
वर्णितबिरुदो नानावर्णश्रीमण्डलीकगण्ड इति ॥

(44)

आत्रेयगोलजानामग्रसरो भूभुजामुदारयशाः ।
अतिबिरुदतुरगघट्टो मातिगुरुरारट्टमगधमान्यपदः ॥

(45)

शल्यारिनीतिशाली कल्याणपुराधिपः कलाचतुरः ।
चाळिकचक्रवर्ती माणिकमहाकिरीटमहनीयः ॥

(46)

ये बिरुदरायराहुतवेड्यैकभुजंगबिरुदभरतिश्रीः ।
रम्यतरक्रीर्तिरोद्धिरायदिशापट्टबिरुदघोषेण ॥

(47)

ओषधिपत्युपमायितगण्डस्तोषणरूपजितासमकाण्डः ।

भाषेगेतप्पुवरायरागण्डः पोषणनिर्भरभूवनखण्डः ॥

(48)

राजाधिराजबिरुदो राजराजसमाहितिः ।

मूरुरायरागण्डांको मेरुलंघियशोभरः ॥

(49)

पारदारेषु विमुखः पररायभयंकरः ।

शिष्टसंरक्षणपरो दुष्टशार्दूलमर्दनः ॥

(50)

अरीभगण्डभेरुण्डो हरिभक्तिसुधानिधिः ।

इत्यादिविरुदैर्वन्दितत्या नित्यमभिष्टुतः ॥

(51)

जय जीवेति वादिन्या जनिताञ्जलिबन्धया ।

कांभोजभोजकालिंगकरहाटादिपार्थिवैः ।

प्रतीहारपदं प्राप्तैः प्रस्तुतस्तुतिघोषणः ॥

(52)

सोऽयं नीतिजितादिभूपविततिः सुत्रामशाखी सुधी-

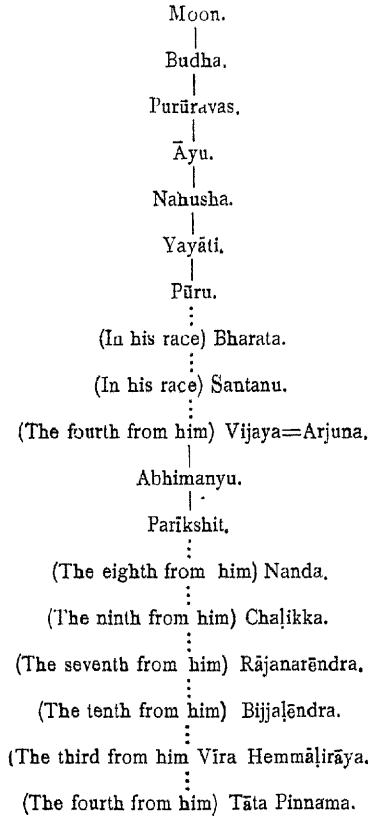
सार्थानां भुजतेजसा खवशयन् कर्णाटसिंहासनम् ।

आसेतेरपि चाहिमाद्रि विमतान् संहृत्य शासन् मुदा

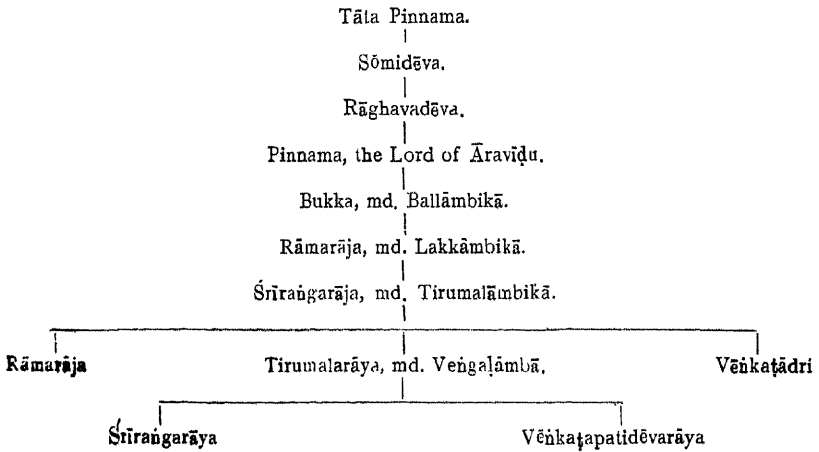
सर्वोर्वी प्रचकास्ति वैकटपतिश्रीदेवरायाग्रणीः ॥

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

The following genealogical tree is prepared as described in the above-mentioned 52 Sanskrit Ślokas :—



The regular genealogy begins from Tāta Pinnama and runs as follows :—



No. 2.
(No. 318—T. T.)

Text

- Translation.**

1. Read வடாழிமலர்வதா த்து.

4. Read ஸ்ரீநாத் தாரோம்.

2. Read அலர்மேல்மங்கை—

5. Read இவை பூர்வைவழிவாடுகெடி.

3. Read ஐயேஜாஐந்தளிகை ஒன்றும்.

NOTE 6 :—This day corresponds to 27th November 1579 A.D

(Kārtikai) month in the cyclic year Pramādi, current with the Śālivāhana Śaka year 1501, this śilāsāsanam is executed in favour of Appayyar of Komāṇḍūr family,.... and son of Appāvaiyaṅgār of... in the province of Jayaṅkonda-śōja-maṇḍalam, to wit,

9-23. whereas you have excavated an irrigation channel..... at your own cost for the benefit of the temple villages with the object of propitiating Lord Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṣa with 2 poṅgal taḷigai and 1 dadhyōdana taḷigai along with the Rāmarājayyan avasaram (the worship and offerings instituted by Aḷiya-Rāmarāja in the temple at Tirumalai), and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the produce thereof, the above-said 2 poṅgal-taḷigai and 1 dadhyōdana-taḷigai shall be prepared from the temple funds and offered daily as your ubhaiyam at Tirumalai.

24-28. In this manner this record of charity was issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple with the consent of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai..... This is the writing of the temple accountant, Tiruṇiṅga-ṅruḍaiyān. This charity is placed under the protection of the Śrī-vaiṣṇavas.

No. 3.

(No. 100—G. T.)

[On the south, east and north walls of Garuḍālvār's shrine in front of the central shrine in the first prakāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 [ஸ்]ஹேஷு ஸ்ஷி¹ ப்ரீமன்²ஹாராஜா³யிராஜ⁴ ராஜவர⁵பெயர ஸ்ரீ⁶யிர. வு.தாவ ஸ்ரீ⁷யிர ஸ்ரீ⁸யிர⁹க்தெவ¹⁰ஹாராயர்¹¹ வு.சிவிராஜ¹² பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ¹³ தருளாச ந்மெல் செல்லாநின்ற¹⁴ சித்தபாது- ஸ்வஸூ¹⁵த்து¹⁶ ஹே¹⁷ஸூ¹⁸யற்று¹⁹ புவ²⁰பசு²¹த்து²² [பஞ்ச]-
- 2 [மி]யும் பதவாரமும் பெற்ற சதையநக²³த்து²⁴னான் திருமலையில்²⁵ ஸ்ரீ²⁶னத்தாரோ²⁷டி விஜயநகரம் கவு²⁸[னடி]சுங்²⁹[க]ற தம்முடையக்கர் மகன் தில்லப்பனயக்கருக்கு ஸ்ரீ³⁰னா³¹வர³²சனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக கொலிந்தராஜன் விசேஷ³³[திவ]-
- 3 [சம்] பாடியவெட்டை³⁴னான்³⁵ தம்மிட மண்டபத்தில்³⁶ எறியுருளி அமுது- செய்தருளும் அப்பபடி க க்கு³⁷ ஸ்³⁸ க சுகியன்படி க க்கு³⁹ பணம் டு.யிட்டலிப்படி க க்கு⁴⁰ [பணம்] டு தொசைப்படி க க்கு⁴¹ பணம் டு குணுக்குப்படி க க்கு⁴² பணம் டு ஆக வகை டு க்கு⁴³ படி

1. Read ஸ்ரீ¹ஹாராஜா²யிராஜ.

2. Read வு.சிவிராஜ³யும்.

3. Read சித்தவா⁴து⁵ஸ்வ⁶ஸூ⁷த்து.

4. Read ஹே⁸ஸூ⁹யற்று.

5. Read ஸ்ரீ¹⁰நத்தாரோ¹¹ம்.

6. Read ஸ்ரீ¹²னா¹³வர¹⁴சனம்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read ரோகைபென் ஒன்றும்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

௫ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் பணம் அ திருப்பண்ணியாரம்
பயறு [௮ மாக்காலு]-

1 [க்கு பணம் ௩] பொரிஅமுது [௮ மாக்காலு]க்கு பணம் ௩ பாரு-
செற்க வெல்லம் 1௩ உ க்கு பணம் ௧ ம் யினாநிர் ஈ க்கு பணம்
௩ கரும்பு ஈ க்கு பணம் ௩ வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காயி உயிரு க்கு பணம் ௧ 9 பூவூர்திக்க சந்தனம் பலம்
௫ க்கு பணம் ௧ 9 2 அடைக்காயிஅமுது ஈ க்கும் யிலைஅமுது
உ ஈ க்கும் பணம் ௧ திருக்கைவழக்கம் வகை ௪ 9 க்கு பணம்

௮ [கை]யிக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ தூக்கன்வீண்புக்-
கும் மண்டபத்து பூப்பந்துக்கும் பணம் ௧ பந்தலீட திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ௩ தெவை பணம் உ ம் சிங்கமுறை பணம் ௧
பணிமுறை பணம் 9 பச்சடி பணம் 9 ஆக திருக்கைவழக்கம்
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௪ ஆக கொவிந்தராஜன் பாடியவெட்டை-
னாள்

9 [௭௩] ௬ ம் விசேஷதிவலம் [தி]ல்லப்பலயக்கர் (௭)ஜம்மநகச்சூழ் மாசி-
மாவூத்தில் மிருகசிரிஷநகச்சூழ்த்துணை தம்மிட தொடடமண்டபத்தில்
கொவிந்தராசன் னாச்சுமாரும் குடிக்குடித்தனாச்சியார் செனைமுதலியார்
மூலாஷ்டிகாறரும் ஏறிஅ]-

7 [௫௮] திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை 3௩ ௨ திருமுடிக்காப்புக்கு
பயறு ௭௭ ௨ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ க்கும் பணம் ௧
கனபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ௬ க்கு பணம் உ ம் திரு-
மமத்துக்கு கல்தூலி தூக்கம் 9 க்கும் திருமுகமண்டலத்துக்-

8 [௫] கம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௪ 9 திருமஞ்சனபடி
தெத்திலுதனம் ௪ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் உ திருவாராதனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திலுதனம் உய் க்கு ரெகை-
பொன் ௬ ம் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ௧ க்கும் திருப்பொருளம்
உய் க்கு

9 ௭௩ உ பணம் ௭ ம் திருக்கனாமடை ௧ க்கு பணம் ௪ ம் வகைப்-
படிக்கு விவரம் அப்பபடி ௧ க்கு ரெகைபொன் [௧] வடைப்படி
௧ க்கு பணம் ௮ சுகியன்படி ௧ க்கு பணம் ௫ இட்டலிப்படி
௧ க்கு பணம் ௫ கொதிப்படி ௧ க்கு பணம் ௬ ம் தெனைத்தலைப்-
படி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧ குணுக்குப்படி ௧ க்கு [பணம்]

10 ௫ [தொ]சைப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ ஆக வகை ௮ க்கு படி ௮ க்கு
ரெகைபொன் ௫ பணம் உ உறுவக்கொண்டைச்சிர்மையில் குண்டன்-

1. Read வீசை.

2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read உழக்கும்.

4. Read ஆழாக்கும்.

ஆளுநிறுமத்தில் ¹வாணரில் ²காசிபமோதத்து ³வாதியானகுத்து
⁴சக்குலனஜுஸாவாயுதிராயா[ந]

11 [மாத]றலயன் புதர் ராயலம் திருமலை[ஐ*]யர் வடைப்படி க க்கு
 பணம் அ ம் கொதிப்படி க க்கு பணம் கூ ஆக படி உ க்கு
 ரொகைபொன் க பணம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு [ம் மரக்கா-
 லு]க்கு பணம் ரு பொரிஅமுது க பு க்கு பணம் கூ ம் பாரு-
 செற்க வெல்ல[ம்*] விசை ச க்கு பணம் உ ம் பொரிக்கு
 [பணம் உ]

12 [சு]ம்பரம் பணம் க இள[நிர்] ஈ க்கு பணம் ந ம் கரும்பு ஈ க்கு
 பணம் ந ம் வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ ம் மாம்பழம்
 [உா] க்கு பணம் க விளாம்பழம் ஈ க்கு பணம் க ³தெங்காயி
 றுயி க்கு பணம் ந ம் பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ ஸ்ரீநாதிக்க
 சந்தனம் பலம் உய க்கு பணம் உ ம் அடைக்காயமுது து க்கு
 பணம் ந இலையமுது [உத க்கு]

13திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம் யெ க்கு ரொகைபொன் க பணம்
 உ ம் வகை ச ? க்கு பணம் ரு திருமடிஊடியம் பணம் க ம்
 அனுலந்தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான் பணம் உ ம் விண்-
 ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ம் தூக்கன்வளைப்புக்கு பணம் உ திருப்-
 திருப்பளித்தாம செண்டு உா க்கு பணம் உ ஆக.....

14நம்பிரார் பணம் க தெவை பணம் ச ம் சிங்கமுறை பணம் உ
 பணிமுறை பணம் க ம் பச்சடி பணம் ? ம் பந்தலிட திருப்பணிப்-
 பிள்ளை ¹வந்தினை பணம் ச ம் னூர்னூல் பணம் ? சிப்பியர் பணம் ?
 கைக்கொளர் பணம் க மண்டபம் விதானிக்க பணம் க கொவிந்த-
 ராஜன் எறிகு[னம்]

15 [கு]திரை வா[க]ந்திலும் னாச்சிமார் பல்லக்கிலும் சூடிக்கொடுத்தனாச்சி
 யாரும் செனைமுதலியார் ஸ்ரீநாதீகாறரும் எழுந்தருளப்பண்ண
 கை(யி)க்கொளருக்கு பணம் ரு திருமுன்காணிக்கை பணம் க ஆக
 பணம் எ ம் மண்டபக்கொத்தார் பணம் க "[ரு]ம்மறசருபம்
 பணம் க]

1 மெகறைசருபம் பணம் க குடை பிடித்த கூலிக்கு பணம் க ஆக
 திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் ச பணம் [எ ?] பந்தத்துக்கு
 எண்ணை ¹எ 4 ²ஹ ௭ ரொகைபொன் க பணம் ரு பந்தம் பிடித்த
 கூலிக்கு பணம் உ ஆக ரொகைபொன் க பணம் எ ஆக கொவிந்த-

1. Read ஸ்ரீஹ்ணரில்.

2. Read காசுபமோதத்து.

3. Read காதியானமோதத்து.

4. Read ஸாதுயஜுஸாவாயுதிராய.

ரான.

5. Read தேங்காய்.

6. Read வத-னை.

7. Read கும்மரஸூரபம்.

8. Read மெகறைஸூரபம்.

9. Read ஏழுமாக்கால் இருனுழிக்கு.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

ராஜன் விசேஷதிவஸம் னாள் உ க்ரு ரெகைபொன் க.யிச இந்தப்
பொன் முப்பத்து

- 17 னாலுக்கும் இது [னாள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட திருவிடையாட்டம்
உள்மண்டலம் பாடிசுருமத்தில் தம்மிட கையில் ஸ்ரீபம் பொன்னிட்டு
கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய் [க] க்ரு ரெகை கடமைக்காலால்
1 ஊ அயிநு ¹பு க்ரு வட்டி க க்ரு பணம் ச [ஆக ரெகைபொன்
க.யிச]
- 18நாலுக்கும் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த ¹வகையள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக.....
- 19படி. க ஆக படி. உ ம் மாசிமாஸத்தில் மிழக்கிரிஷ நகர்த்துணர்
தொன்மையாக பூஷாதிக்கும் தெத்திஹதனம் ட ம் இட்டலிப்படி க
சுகியன்படி க பாடியவெட்டைணர் தொன்மையாக பூஷாதிக்கும்
இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க கொகிப்படி. க.....
- 20 [திக்கி] னின்ற பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ணைலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூ[வ-உ-க]தில்
அடைப்பிலே,.....தொன்மையாக பூஷாதிக்கும் தெத்திஹதனம்
வகை படி க பொய் உள்ளது
- 21⁴

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai Temple have executed this śilāśāsanam in favour of Tillappa-Nāyakkar, son of Kavupaṭi-Suṅḡwa Tammu-Nāyakkar, residing in Vijayanagaram city on Wednesday,⁵ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Chitrabhānu, current with the Śālivāhana Śaka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śrīraṅgaḍaiva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-18. whereas you have excavated an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village, Paṭi, situated in the inner division of this province, yielding an annual income of 85 vaṭṭi of paddy, valued at 34 rēkhai-pon (gold coins) at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of 34 rēkhai-pon from the above-said Paṭi village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in the name of the donor, (Tillappa-Nāyakkar):—

- | | |
|---|---|
| 1. This figure stands for கெல்லு. | 3. Read வகைகள். |
| 2. This letter indicates as வட்டி = புட்டி. | 4. The rest of the inscription is lost. |

NOTE 5:—16th January 1583 is the equivalent date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

(1. List of ubhaiyam for Hunting festival in Tirupati):—

- 5 vagai paḍi, 1 tiruppaṇyāram, 100 sugar-canes and fruits (as detailed below) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by the donor, Tillappa-Nāyakkar on the day of Hunting festival, viz.,
- 1 rākhai-pon for the preparation of 1 appa-paḍi,
- 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi,
- 3 paṇam for 1 dōṣai-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,
- 3 paṇam for 10 marakkāl of green gram for vaḍai-paruppu,
- 3 paṇam for 10 marakkāl of pori,
- 1 paṇam for 2 viṣai of jaggery,
- 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts,
- 3 paṇam for 100 sugar-canes,
- 2 paṇam for 100 plantains,
- 1 ½ paṇam for 25 cocoanuts,
- ½ paṇam for 5 palam of chandanam for distribution,
- 1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels,
- 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, (sundry expenses),
- 1 paṇam for tirumun-kāpikkai, (cash-offering),
- 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam and flowers,
- 3 paṇam for Tiruppaṇi-Pillai (temple-repairers) for the erection of Pandal,
- 2 paṇam for Tēvai (temple-cooks),
- 1 paṇam for Siṅga-muṇai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Paṇi-muṇai (temple inspector), and
- ½ paṇam for Pachchaḍikārar (distributors of prāsādam, chandanam etc., during Āsthānam or Durbār ;

altogether 6 rākhai-pon is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2. List of ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple.):—

1 paṇam for 1 ulakku of gingelly-oil, 1 āḷakku of green gram and 3 palam of chandanam for His body during tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (two divine consorts), Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Āṇḍāl or Goddess Śrī Gōḍāḍāvi), Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvakṣēna) and Śrī Rāmānujan while seated in the maṇṭapam situated in the garden of the donor in Tirupati on the day of the star Mṛiga-sīrsham, occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of the donor, Tillappa-Nāyakkar of Vijayanagaram,

- 2 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration,
- 4 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) and 1 paṇa-weight of refined camphor for His face,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

1 rēkhai and 2 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi after-tirumañjanam, 6 rēkhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be offered after Tiruvārāḍhanam (worship), 2 rēkhai pon and 7 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam comprising 20 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇā-maḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 iḍḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rēkhai-pon for 1 tāntalaippaḍi (tāṅkuḷai-paḍi), 5 paṇam for 1 kuṇṅku-paḍi, and 3 paṇam for 1 dōṣai-paḍi ; altogether 5 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 8 kinds of paḍi ;

(3. List of additional ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple):—

1 vaḍai paḍi and 1 gōdhi-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan after the worship and offerings instituted by Tillappa-Nāyakkar while seated in his garden-maṇṭapam on the festival day of his annual birth-star as the ubhaiyam of Rāyasam Tirumalaḥ yar, son of Mādarasayyan of Kāsyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-śākhā, one of the Brāhmaṇa-residents, residing in Kuṇḍanāḷu village situated in Uruva-koṇḍa-śīrmai,

1 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 2 paḍi, viz., 8 paṇam for 1 vaḍai paḍi and 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai paḍi), 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 6 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 2 paṇam for 4 viṣai of jaggery, 2 paṇam for porī, 1 paṇam for Sambhāra-articles, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 mangoes, 1 paṇam for 100 wood-apples, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 4 jack-fruits, 2 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 paṇam for 1000 areca-nuts and 6 paṇam for 2000 betels ;

(sunday expenses for this ubhaiyam) :—

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (members) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) as tirukkaivaḷakkam (sundry expenses), 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirumaḍi-service, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 2 paṇam for Kaṅḡāṭṭippān (Supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tūkkān-vaḷaiṭṭu (vāhanam bearers), 2 paṇam for 200 balls of flowers,1 paṇam for Nambimār (temple priests), 4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for Śūṅga-muḍai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimūḍai, ½ paṇam for Paḥchaḍi (distributors of prasādam) 4 paṇam for Tiruppaṭṭippillai (temple repairers) for the

erection of pandal as vartanai, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for ṣippiyar (artisan), 1 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants), 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 5 paṇam for the temple-servants for arranging Horse-vehicle for Śrī Gōvinda-rājan, palanquin for the two consorts, Śrī Gōḍādevī, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja), 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for maṇṭapa-kottar, 1 paṇam for kummarasvarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for mēgarai-svarupam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the bearers of umbrellas and flags, 1 rēkhai and 5 paṇam for 7 marakkāl and 2 nāḷi of gingelly-oil for torches and 2 paṇam for the torch bearers;

thus in total 34 rēkhai-pon is the capital for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival and on the day of his annual birth-star festival in the name of Tīllappa-Nāyakkar.

18.20. Cut of the preparations offered... shall be distributed freely . . . 2 paṇi including this 1 paṇi of... 10 dadhyōdana-prasādam, 1 iḍḍali-paṇi and 1 sukhiyan-paṇi shall be distributed freely among the devotees assembled on the day of . . . 1 iḍḍali-paṇi and 1 dōṣai-paṇi shall also be distributed freely among the devotees on the day of Hunting festival; . . . after deducting this prasādam and paṇyāram... the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu. Dadhyōdana prasādam and 6 vagai-paṇi offered in the name of... shall be delivered to.....

No. 4.

(No. 49—G. T.)

On the north wall (outer side) of Śrī Āṇḍāl's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati)

Text

- 1 ஸு[ஹ]லேஷு ஸவதி ஸ்ரீ[த]மா[ராஜாதி]ராஜ 1 ராஜவரபெரார ஸ்ரீவிரு-
வதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீரங்கதேவஹாராயர் ஸ்ரீவிருராஜிஷ பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷிஷ துருாச நுமெல்(ச்) செல்லாகின்ற ஸகி-
பாணு.
- 2 ஸவஸுபரூத்து 4[ஹ]ராயற்று பூவ-பேஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும்
பெற்ற சதையநகூத்துனார் திருமலையில் ஸ்ரீனாதத்தாரோம் குன்ற-
வந்தனக்கொட்டத்தில் [கிழிச்சக்கயில் ஸ்ரீழிப்பிள்ளையாரில் [தாக்க]-

1 Read ஸ்ரீமா[ராஜாதி]ராஜ.

2 Read ஸ்ரீவிருராஜிஷ.

3 Read ஸ்ரீவிருநுமெல்.

4. Read உகரநாயற்று.

5. Read ஸ்ரீனாதத்தாரோம்.

6. Read கீழிப் பிள்ளைகளில்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3 ப்பாட்டி செவ்வாட்டி புதன் அப்பாலச்சின்னப்பனுக்கு ¹ஸ்ரீராவாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ²தம்மிட உபபமாக கொவிந்தராஜன் விசேஷ திவஸம் மாசமகத்துஞர் உலகப்பர் குளத்துக்கு மேல-
- 1 ண்டை வழிக்கரை மண்டபத்தில் ³திருமலையுக்கர் தொப்புமண்டபத்தில் திருப்பி எழுந்தருளி வந்து தம்மிட மண்டபத்தில் எரிஅருளி அமுது-செய்தருளும் வகை வடைப்படி க க்கு ⁴படி அ ⁵இட்டலிப்ப
- 5 டி. ஈ. க்கு ரெகைபொன் க பணம் ⁶நூ ம் சகியன்படி க க்கு பணம் ⁷நூ ம் தொண்டப்படி உ க்கு பணம் ⁸சூ ம் தென்தீர்த்துப்படி க க்கு ரெகைபொன் க ம் குணக்குப்படி க க்கு பணம் ⁹நூ ம் அ(ந்)தி-ரலப்படி க க்கு ரெகைபொன் க ஆக வகை எ க்கு படி யி க்கு ரெகைபொன் ¹⁰நூ பணம் ¹¹சூ ம் உறுவ-
- 6 க்கொண்டைச்சர்மையில் குண்டின்ஆளுதிறத்தில் பூமணரில்¹² காசிப-மொத்தி¹³ ¹⁴வாதியானகுத்தி¹⁵ ¹⁶சக்கலனனு¹⁷ஸாவாழியான மாதற-லப்ப[ன் புதர் ஸாயலம் திருமலை[ஐ*]யர்
- 7 அப்படி க க்கு ரெகைபொன் க ம் பாதிரிக்குப்பத்தில் கணக்கப்-பிள்ளையளில்¹⁸ பாமெஸூரமங்கலமுடைபார் திம்மபன் புதர் குரிய-னூராயனர் கொதிப்படி க க்கு பணம் ¹⁹சூ ம் ஆகப் படி யெ க்கு ரெகைபொன் ²⁰எ பணம் ²¹நூ ம் பச்சைப்பயறு உ மர்க்காலுக்கு
- 8 பணம் உ பானகக்கன் ²²சூ க்கு வெல்ல[ம்*] விசை ²³சூ க்கு பணம் [ந.] ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு யி மர்க்காலுக்கு பணம் ²⁴நூ ம் பெரியமுது ²⁵10க பு ருப பணம் ²⁶சூ ம் பாகுசெற்க வெல்ல[ம்*] விசை [ச] க்கு பணம் உ ம் பெரியமுதுக்கு மிளகு பலம் யி க்கு பணம் க ம் கரும்பு உ
- 9 க்கு பணம் ²⁷சூ ம் இளநிர் உா க்கு பணம் ²⁸சூ ம் வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ²⁹சூ ம் விளம்பழம் உா க்கு பணம் உ ம் ³⁰எட்டுத்-தயிற் சட்டி ச க்கு பணம் உ வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் உ ம் தெங்காய் ³¹நூயி க்கு பணம் ³²நூ பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் உயி க்கு பணம் உ ம் அடைக்-
- 10 காயமுது ³³நூ க்கு பணம் க ம் இலையமுது ³⁴சூ க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் ³⁵யெ பணம் ³⁶நூ ம் திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் ³⁷யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ம் வகை ³⁸சூ ³⁹சூ க்கு பணம் ⁴⁰நூ ம் திருமடிவளவடியம் பணம் க சபையார் ⁴¹12மேனாயம் பணம் க ம் அனுலிந்தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பா-

1. Read ஸ்ரீராவாலானம்

2. Read தம்முடைய.

3. Read திருமலையுக்கர்.

4. Read பணம் எட்டும்.

5. Read ஸ்ரீராவணரில்.

6. Read காயமுதுவாதியான.

7. Read காதியானவாழித்தி.

8. Read ஸாகுபனுஸாவாழியான.

9. Read கணக்குப் பிள்ளைகளில்.

10. Read ஒரு புட்டிக்கு.

11. Read எட்டுத்தயிர்.

12. Read மேலாயகம்.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

- 11 ன் பணம் க தாலூநம்பிமார் பணம் க ம் விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ம் தெவை பணம் ஈ ம் சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் க ம் பச்சடி பணம் க ம் ¹வயிலைவாரி பணம் க ம் மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் க ம் திருமுன்கா-
- 12 ணிக்கை பணம் க ஆக பணம் உ ம் பந்தலிட திருப்ப[ணி]ப்பிள்ளை ²வற்றினை பணம் ச சிப்பியர் பணம் ஓ மண்டபக்கொத்தார்³ பணம் க ம் மெகறை ⁴சுருபம் பணம் க ம்(த்) திருப்பளித்தாம செண்டு உா க்கு பணம் உ ம் து
- 13 க்கன்வளைப்புக்கு பணம் உ ஆக ரொகைபொன் ச பணம் ஈ ஆக மாசி-மகத்துனாள் மண்டபத்துக்கு ரொகைபொன் யசு பணம் சு பங்குதி-உத்திரத்துனாள் ராமாபட்டர் தொடமண்டபத்தில்(த்) திரும்பி எழுந்த-
- 14 ருளித் த[ம்*] மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ¹ஊ க உ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ஐ ம்(த்) திருப்-பண்ணியாரம் பயறு [ஈ 4] உரிக்கு பணம் க ம் பொரிஅமுது சு மாக்காலுக்கு பணம் உ ம்
- 15 பாகுசெற்க வெல்லம் விசை க ஸ்² மிளகு பலம் ஐ க்கும் பணம் க ம் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ஈ ம் இலை-அமுது உா க்கு பணம் க ம் கரும்பு ஐயி க்கு பணம் க ஓ இள-
- 16 [னி]ர் ஐயி க்கு பணம் க ³ ஆக ரொகைபொன் உ பணம் ஈ திருக்கை-வழக்கம் வகை ச ⁴ க்கு பணம் உ வ திருமுன்காணிக்கை பணம் க ம் மண்டபம் விதானிக்க பணம் க ம் திருப்பளித்தாம செண்டு ஈ க்கு பணம் க
- 17 ஆக பணம் ஐ வ ஆக பங்குதிஉத்திரத்துக்கு ரொகைபொன் உ பணம் அ ம் கொடைத்திருனாள் முதல் திருனாள் எல்லாப்பிள்ளை தொடட்ட-துக்கு எழுந்தருளி தமிட⁷ மண்டப-
- 18 த்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ஐ ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு ⁸ஊ உ சந்தனம் பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது ஐயி ம் இலைஅமுது [ா]
- 19 க்கும் பணம் க ஆக பணம் சு ம் ஆக ரொகைபொன் உயி இந்த பொன் இருபதுக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட(ம்) உள்மண்டலம் பாணகம⁹மத்தில் தம்மிட கையில

1. Read வெணைவகாரி.

2. Read வுத-னை.

3. Read மண்டபக் கொத்தர்.

4. Read ஸ்ருபம்.

5. Read ரோகைபொன்-ஒன்றும்.

6. Read ஒன்றுக்கும்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read இருநாழியும்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 20 சூஷ்ப்பொன் இட்டு கெல்லுளித்து விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகை ச ம்
.....ஆயக்கர்.....வட்டி க க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் மிக
ஆக ரெகைபொன் உய இ-
- 21 ந்த பொன் இருபதுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுதுசெ]-
- 22 ய்தருளின படி வகையில் தொன்மையாக ஸ்ரீலோதிக்கும் வகை இட்ட-
லிப்படி உ ம் தொசைப்படி க ம் குணுக்குப்படி க க்கு.....
- 23 ப்படி ரு ம் பங்குனிஉத்திரத்துணர் இட்டலிப்படி க ம் ஆக தொன்மை-
யாக ஸ்ரீலோதிக்கும் படியன் பொய் நிக்கி நின்ற படி வகையில்
விட்டவன் வி-
- 24 முக்காடு னாலில் ஸ்ன்றும் தாமெ பெறக்கடவ[தா]கவும் நின்றது பூற்வத்-
தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
- 25 [சந்தி]ருதிதலீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்களைக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
- 26 வைஷ்ணவருகெழ வ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Wednesday,* being the day of the star Śatayam (Śatabhishak) and the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Chitrabhānu, current with the Śalivāhana Śaka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgadēva Mahārāyar was ruling the kingdom this śilāśāsanam is registered by the Sthānattār (trustees of Tirumalai Temple) in favour of Appāla-Chinnappan, son of Tākkappāḍi Sevvāṭṭi, one of the Kīlaippillai family, residing in Kīluchchakkai village situated in Kuṅṇavardhana kōṭṭam (one of the 24 districts in the province of Jayankonda-śōḷa-maṇḍalam), to wit,

'3-20. since you have, with the object of propitiating Śrī Gōvinda-rājan with the following offerings and paḍis on the days of Māsī-Makham, Paṅguni-Uttiram and Summer festivals, excavated an irrigation channel at your own cost of 20 rekhai-pon.....at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy.....within the boundaries of Pāṇakam village situated in the inner division of the temple-villages and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the harvest raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store for conducting the under-mentioned ubhaiyam in the name of the donor, Appāla-Chinnappan, on the prescribed days in the temple of Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati :-

1. Read வகைகள்.

2. Read ஆகப்படி.

NOTE 3 :—The date corresponds to 16th January 1583 A.D.

(1. List of ubhaiyam for Māsi-Makham festival in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.):—

5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi, 6 paṇam for 2 dōsai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 Tantalai-paḍi (Teṅkuḷai-paḍi), 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi; thus in total 5 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for 10 paḍi of 7 kinds;

1 rēkhai-pon is the cost for 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 10 paḍi of 7 kinds (as mentioned above) in the name of Rāyasam Tirumalayyar, son of Mādara-sappan of Kāśyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-sākhā, one of the Brāhmaṇas residing in the village of Kuṇḍa-nāḷu situated in Uṇuva-koṇḍa sīrmai (district), while seated in the maṇṭapam of the donor (Appāla-Chinnappan) after returning from the Tirumalai-Nāyakkar's garden-maṇṭapam situated in the western side on the way to Ulagappar-tank in Tirupati on the day of Māsi-Makham festival,

6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) to be presented to Śrī Gōvindarājan on the same day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Sūrya-Nārāyaṇar, son of Timmayyan of Paramēś-varamaṅgalam village, one of the village-accountants, residing in Pādirikuppam village; altogether 7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for the preparation of 12 paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Appāla-Chinnappan (the main donor), Rāyasam Tirumalayyar and Sūrya-Nārāyaṇar;

3 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 6 viśai of jaggery for the preparation of 6 pots of pāṇakam, 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 2 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 10 palam of pepper to be mixed with pori-prasādam, 6 paṇam for 200 sugar-canes, 6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāḷi of butter, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels; altogether 12 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam;

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirumaḍiṇaḷam services, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision) for the temple-councillors, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅkāḍippān, 1 paṇam for Dāsa-Nambimār (or Śāttāda

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Śrivaishṇavas), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for pacheṇṇaikkāra (distributors of prasādam), 1 paṇam for Vaisṇeavakāri, 1 paṇam for the kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun - kāṇikkai, 4 paṇam for Tiruppaṇi Vilai (temple-repairers) for the construction of pandalas varitai, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for maṇṭapam-mason, 1 paṇam for the supply of brass-vessels, 2 paṇam for 200 betels of flowers and 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam; thus in total 4 rākhai-pon and 3 paṇam is the cost for tirukkai-vaṭakkam and other items; altogether 10 rākhai-pon and 6 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Māsi-Makham festival in Tirupati;

(2. List of ubhaiyam for Paṅguni-Uttiram festival in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati):—

- 1 rākhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by him in his garden in Tirupati after returning from the Rāmābhaṭṭar's garden-maṇṭapam on the day of Paṅguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of the donor, Appāla-Chinnappan,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paṇi, 1 paṇam for 3 nāḷi and 2 uri of green gram for 1 tiruppanyāram (vaṭai-paruppu), 2 paṇam for 6 marakkāl of porī, 1 paṇam for 5 palam of pepper and 1 viṣai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 50 tender cocoa-nuts, 2¼ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār as tirukkai-vaṭakkam, 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam and and 1 paṇam for flowers; thus in total 2 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Paṅguni-Uttiram festival;

(3. List of ubhaiyam for Summer festival in the temple Tirupati):—

- 5 paṇam is the cost for the preparation of 1 iḍḍali-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in his maṇṭapam on return from Ellappā-Piḷḷai's garden in Tirupati on the first day of Summer festival and 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for vaṭai paruppu, 1 palam of chandaram, 50 areca-nuts and 100 betels; altogether 20 rākhai-pon is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on the days of Māsi-Makham festival, Paṅguni-Uttiram and Summer-festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

21-26. Out of the preparations offered 2 iḍḍali-paṇi, 1 dōṣai paṇi and 1 kuṇṅku-paṇi shall be delivered freely among the devotees assembled

in the.....and riddali-paḍi also distributed freely on the day of Paṅguni-Uṭṭiram festival; after deducting this paḍi for distribution, the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to you as the share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force through the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrivaishṇavas these stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅka-ṇa-udaiyāṇ. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 5.

(No. 671—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸுஹஸ்ரு ஸுலி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ஸாஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர ஸ்ரீரங்கராயபெவஹாராயர் வ்ருதிவிராஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தருமாரு நடுமல் செல்லாநின்ற ஸுஹா-
ஸஸ்ருவரத்து கஹிநாயற்று சுவரவசூத்து வஞ்சலியுடி ஸு-
வாரமும் பெற்ற ஸ்ரோகிணிநகர்த்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்-
ரொடி ஸ்ரேஷ்டிணமொத்து சுவஸ்துஸவஸுத்து ஸ்ரீயுஸாவா-
யுதிரயான தொழப்பராசாரியர் வெளதீர் அய்யாவயங்கார் புதீர்
ஸ்ரீசேவெலா(ர்)மஹேஸ்வரதீராவநாநாரிய உ(ன)பயவெதாந்தாசாரியான
எட்டுர் திருமலை குமாரதா(த்)தாசாரியர்அய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸநம்
பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபையமரக திருவெங்கடமுடையான்
னான்வழி ஸ்ரேத்திஹதநத்துடன்கூட அமுதுசெய்தருளும் னான் க க்கு
பொங்கல் திருப்பொநகம் உ ஆக ஸு க க்கு னான் நாகயிரு க்கு
பொங்கல் திருப்பொநகம் எநகய க்கு பொங்கல் திருப்பொநகம்
க க்கு [பணம் உ] ஆக ரெகைபொன் ஈசயசு திருவெங்கட-
முடையான்-
2. னுக்கு அற்பசி ஸ்ரீஸ்தில் நடக்கும் அற்பசி திருக்கொடித்திருநான் க க்கு
ஸ்ரீஅங்குரபணம் முதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னான் ய க்கு மலைகுதிய-
நின்றபெருமாளும் ஸ்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள் ஸ்ரேணை க
[மாக்காறுக்கு] பணம் ந குழம்புசாத்த சந்தனம் பலம் உயிரு க்கு

1. Read ஸுஹஸ்ருஹஸ்ருத்து.
2. Read ஸுயவாரமும்.
3. Read ஸ்ரோகிணிநகர்த்துநான்.
4. Read ஸ்ரீநாதத்ரோம்.
5. Read யஜுஸாவாயுதிரயான.

6. Read ஸ்ரீயுஸாவாஸம்.
7. Read தம்முடைய.
8. Read ஸ்ரேயுதாநத்துடன்.
9. Read ஸுஹாஸாஸநம்.
10. Read ஸ்ரீஸெணை.

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

பணம் று ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் எயி க்கு
 ரெகைபொன் று பணம் கூ திருமுகமண்டலத்துக்கு ¹கற்பூர
 கற்பூரம் ²தூ யச க்கு ரெகைபொன் று பணம் று பனிர்செம்பு
 று ³க்கு ரெகைபொன் று பணம் று திருமுடி நவதாழிற் க மாக்கா-
 லுக்கு பணம் க தெளிக்க பால்அமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க
 திருக்கொடிச்செலை உ க்கு பணம் ச னால் ⁴வி க க்கு பணம்
 உ ளம் ⁵ஹத்துக்கு நெயி ள மாக்கால் இருநாழி உரிக்கு ரெகை-
 பொன் று பணம் ள குண-⁶சா(அ)பிஷெகம் மஞ்சள் விசை க ள ல
 வசந்தனுக்கும் மஞ்சள் விசை [று ள க்கு] மஞ்சள் விசை க க்கு
 பணம் க ஆக [பணம் று].....அப்பபடி [க க்கு] [ரெகைபொன் க]
 அமுதுபடி க மாக்காலுக்கு பணம் உ ஷ்பநம் நெயி ⁷நூ க்கு
 பணம் று தென் முன்னாழிக்கு பணம் று பால் முன்னாழிக்கு பணம் று
 [தயிர்] முன்னாழிக்கு பணம் [உ] ஆக ⁸ஷ்பநம் ரெகைபொன் க பணம் க
 மதுவற்கம் நெய் ⁹உ உரிக்கு பணம் க தெந் உ உரிக்கு பணம் க
 பால் உ உரிக்கு பணம் ¹⁰வ வச தயிர் முன்னாழிக்கு பணம் [வ
 அரைக்கால்] சற்கரை விசை ள க்கு பணம் [¹¹].....கும்பங்கள்.....மெ-

3 திக்க கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ கஷ்டுரி தூக்கம் க க்கு
 பணம் க குங்குமம் தூக்கம் க க்கு பணம் று தண்ணிர் அமுது
 மெதித்த கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ தாந்தனுக்கு அமுதுபடி
 க மாக்காலுக்கு பணம் க ம் உப்புஅமுது க மாக்காலுக்கு பணம்
 ள ம்.....நம்பிமார் [பெர் று க்கு பணம் கூ] அடிப்பாப்ப ¹²அமுது
 படி [க பு க்கு ரெகைபொன் உ].....அமுதுபடி உ பு யி மாக்கா-
 லுக்கு ரெகைபொன் [ச].....வெல்ல[ம்*] விசை[ச க்கு பணம் உ]
திருவாராதம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் கூ வ க்கு பணம்
 க வ அடைக்காய்அமுது ற க்கு இலைஅமுது உா க்கும் பணம்
 க பெரிசை அடிப்பாப்ப உவச்சனுக்கு [பணம் க].....பணம்
 ன அமுதுபடி க மாக்காலுக்கு பணம் [உ] நெண்ண ஆழாக்குக்கு
 பணம் அரைக்கால் தச்சனுக்கு ¹³உ உ மாக்காலுக்கு பணம்
¹⁴அமுதுபடி இருநாழிக்கு பணம் வ நெய் ஆழாக்குக்கும் தயிர்
 ஆழாக்குக்கு பணம் அரைக்கால் சந்தனம் பலம் க வ க்கு பணம்
 வ ஆக உவச்சன் தச்சன் [பணம் கூ].....றுக்கு சந்தனம் பலம்
 உ க்கு பணம் வ அடைக்காய்அமுது ற க்கு இலைஅமுது உா க்கும்
 பணம் [க].....சபையாருக்கு வாகனத்துக்கு சந்தனம் பலம் யி க்கு

1. Read மெம்ஸூரா.

2. Read தூக்கம்.

3. Read வீசை.

4. Read ஹோமத்துக்கு.

5. Read முன்னாழிக்கு.

6. Read ஷ்பநம்.

7. Read நாழிஉரிக்கு.

8. Read காலேஅரைக்கால்.

9. Read அமுதுபடி.

10. Read நெல்ல இரண்டு மாக்காலுக்கு.

பணம் ௨ திருப்பாவாடைக்கு அடைக்காயிஅமுது ௨௦ க்கும் இலை-
அமுது ௪௦ க்கும் பணம் ௩ கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்யும்
கொயில் கணக்கு திருநின்றஹருடையார்களுக்கு சந்தனம் பலம்
௨ க்கு பணம் ௪ அரைக்கால் அடைக்காயிஅமுது ௩ க்கு இலை
அமுது ௨௦ க்கும் பணம் ௧ ஆக பணம் ¹௧ ௪ அரைக்கால்
ஐஞ்சிவானுக்கும் (௧)கருடவாகனத்துக்கும் ²ஆனைவாகனத்துக்கும்

4 சந்தனம் பலம் [௨௪] க்கு பணம் [௪] ஆக திருமஞ்சனம் உள்பட
இவ்வகைக்கு ரெகைபொன் [௩௪] பணம் ௩ ௪ அரைக்கால் அமுது-
செய்தருளும் வகை பகல்படி சிறப்பு திருப்பொநகம் ௨௦௩௪அ
³யிருதி தனிகை திருப்பாவாடை திருப்பொநகம் ௪௦௬௪ திருமஞ்சன-
ப்படி திருப்பொநகம் [௪௪] திருமொழிப்படி திருப்பொநகம் ௪௪ ம்
சபையார் தொன்மையாக பெறும் திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொநகம்
[௩ ம்] திருக்கொடிஆழ்வார் திருப்பொநகம் [௩] திருக்கொடி யிறங்-
கிறபொழுது திருப்பொநகம் ௧ ம் பலயிடம் திருப்பொநகம் ௩௪அ
ஐஞ்செனபதி ⁴ஹேஷ்டண்டை திருப்பொநகம் ௪ அகிவாஸதிருப்-
பொநகம் ௨ யிரவு.....[மண்டப்படி]திருப்பொநகம் ௨௪௬ வருக்கலம்
திருப்பொநகம் ௧.....ஊர் ⁵பெலிக்கு திருப்பொநகம் [௧ ம்] இரு-
ணழிச்சரு யெ க்கு திருப்பொநகம் ௪ ம் இயல்செவிக்க திருப்-
பொநகம் [௪] கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையார் பெறும்
தொன்மை திருப்பொநகம் ௪௨.....க்கு இராசானதிருப்பொநகம்
௬ ம் கைப்பயார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு ஐள்
௪௨ க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் ௪௨ க்கு திருப்பொநகம் [௩௦௬௪௨]
ஆக வெள்ளைதிருப்பொநகம் ௩௪௦௪௪௪ க்கு

5 திருப்பொநகம் ௧ க்கு [௪ ௪ ௪௪] ஆக ரெகைபொன் ௩௪௪ பணம் ௩௪
திருக்கொடிஆழ்வார் எறியருளும்பொது ⁶ஈத்திலுதனம் [௨] ௪௧ ௨ திரு-
ஐன் தொட்டத்துக்கு தெத்திலுதனம் ௪௪ ஆக ஈத்திலுதனம் ௪௬ க்கு
ரெகைபொன் ௬ பணம் ௪ கலந்த திருப்பொநகம் ௪ க்கு பணம் ௪
ஐள் ௪௨ க்கு திருக்கணுமடை ௪௨ திருவொலக்கம் ௪௨ க்கு
திருக்கணுமடை ௪௨ ௨ ⁷பஞ்சவிசு திருக்கணுமடை ௨ ஆக திருக்க-
ணுமடை ௨௪௬ க்கு ரெகைபொன் [௪ பணம் ௪] திருக்கொடிஆழ்-
வார் எறியருளும்பொது பருப்புவிசில் ௬ ௨ திருக்கொடி யிறங்கி-
அருளும்பொது பருப்புவிசில் ௨ பஞ்சவிசு பருப்புவிசில் ௨ ௨
ருதி பட்டணம் தொசை பருப்புவிசில் ௨௪௪ ஆக பருப்புவிசில்
௩௪௪ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௪ பஞ்சவிசு ⁸திலாநம் ௨ க்கு

1. Read ஒன்றே-கால்-அரைக்கால்.

2. Read யானைவாஹனத்துக்கும்.

3. Read ருதி.

4. Read ஐயிண்டை.

5. Read ஐயிக்கு.

6. Read ஈயேஜாஈகம்.

7. Read ஐஞ்செவிசு.

8. Read திலாநம்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பணம் ச பாயலும் உ க்து பணம் அ திருக்கொடி யிறங்க திரு-
வொலக்கம் யெ க்து ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக பல திருப்-
பொநகம் நூயெ க்து ரெகைபொன் [௩௪௩௩] பணம் எ வ வகைப்-
படிக்கு விபரம் அப்பப்படிக்கு விபரம் திருவொலக்கம் யெ க்து
அப்பபடி யெ தாதாசாரியன் அய்யந் திருமாளிகைமுன் னுள்
யெ க்து அமுதுசெய்தநாளும் அப்பபடி யெ வகைப்படியில் அப்பப்-
படி நயஅ க்து படி க க்து பணம் அ ஆக விலை ரெகைபொன்
௪௩௬ பணம் ௬ கொயில்வாசலில் வாகநம் ¹எறங்கிஅருளும்பொழுது
அதிரலிப்படி யெ ஸ்ரீவஹ்யாகம் அதிரலிப்படி யெ ஆக அதிரலிப்-
படி உயெ க்து ரெகைபொன் உயெ வகைப்படி-

6 யில்.....படி ந க்து ரெகைபொன் உ பணம் ச வகைப்படி.....யிட்ட-
லிப்படிக்கு விபரம் திருமொழிப்படி யிட்டலிப்படி எ ஸ்ரீலாஷிதாறர்
சஹத்யில் ²ஸ்ரீவஹ்யாளுக்கு தொன்மை யிட்டலிப்படி உயெ
வகைப்படியில் யிட்டலிப்படி ச எ டு திருநுள் இட்டலிப்படி க
௬ ம் திருநுள் திற்தவாரி யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி
நயச க்து படி க க்து பணம் எ ஆக ரெகைபொன் உயெ பணம் அ
தொசைப்படிக்கு விபரம் வகைப்படியில் தொசைப்படி ந ம்
³அங்குராபணம் தொசைப்படி க நு ம் திருநுள் ⁴கிஷ்ட தொசைப்-
படி க ஆக தொசைப்படி நு க்து படி க க்து பணம் நு ஆக
ரெகைபொன் உ பணம் நு ஸ்ரீபுஷ்பாகம் ⁵பொரிவிளாங்காயிப்படி
க க்து பணம் உ ஆக வகைப்படி ரெகைபொன் [௩௩] பணம் [௩]
திருப்பணியாரம் பயறு க ⁶பு க மாக்கால் பச்சையயறு க மாக்கால்
மணிபருப்பு க மாக்கால் ஆக பயறு க பு ந மாக்கால்.....மணி-
பருப்பு க மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் க.....அவல் நு மாக்கா-
லுக்கு பணம் நு பொரி க பு அ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க
பணம் ச தபலை க க்து பணம் க பாணககந் ௬ க்து பணம் ௬
வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் நு பஞ்சதாரை விசை உ ⁷ க்து
பணம் நு வெல்லம் விசை நு க்து பணம் நு வாழைப்பழம்
நாருய க்து பணம் எ மாம்பழம் நா க்து பணம் நு பலரப்பழம்
யெ க்து பணம் [௬] ⁸தெங்காயி கூடு க்து பணம் ௬ லுசாதிக்க
சந்தனம்

7 லை உயெ க்து ரெகைபொன் ச பணம் ச அடைக்காயிஆ அடப்பத்துக்கு
திருப்பளிஅறைக்கு லுசாதிக்கவும் அடைக்காயிஆ கூதாருய க்து
[ரெகைபொன் நு பணம் எ] இலைஆ யெதநா க்து ரெகைபொன் நு

1. Read இறங்கி.

2. Read ஸ்ரீவஹ்யாளுக்கு.

3. Read ௪௦௬௪௪௩௩௩.

4. Read ௬௪௩௩.

5. Read விளாங்காய்-படி.

6. Read புட்டி or வட்டி.

7. Read தேங்காய்.

பணம் எ வினாய்கற்பூரம் தூக்கம் [ய வ] க்கு ரொகைபொன் க
பணம் அ ஆக ¹அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சென்ற ரொகை-
[உருயெ பணம் வ] திருனுந்தாவினக்கு ²நெஆ[ரு மரக்காலு] க்கு
ரொகைபொன் உ பந்தத்துக்கு ³நெணை யெ பு க்கு பு க க்கு
ரொகைபொன் ச ஆக ரொகைபொன் [சயஅ].....திருக்கைவழக்கம்
திருக்கொடி பச்சவடம் ⁴வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ? திருத்-
தெர் பூரிதாநம் [ரொகைபொன் உ] திருத்தெர் ந க்கு விதாநிக்க
கைக்கொளர் ரொகைபொன் க பணம் உ சிப்பியர் ரொகைபொன் க
⁵உ திருப்பணிப்பிள்ளை ⁶வற்கிணைக்கு னஞ்சிவான் ரொகைபொன் க
பணம் உ தச்சர் பணம் ந ⁷திருத்தேருக்கு வர்ணங்களுக்கு
பு உ க்கு ரொகைபொன் உ கூ ம் திருனாள் உஞ்சல் மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ? சிப்பியர் பணம் ௭ ஆக பணம் க
கும்பகுடத்துக்கு குசவருக்கு பணம் க கூ ம் திருனாள் திற்தவாரி
பணம் க நம்பிமார் (௮)தச்சுணை பணம் ச அனுசந்தானம் பணம் க
கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செயிவார்⁸ பணம் க
⁹முருத்தமிட திருவெங்கடபுரொகித[ர்*] வெங்கணனுக்கு ரொகை-
பொன் க பணம் உ கணக்கு விண்ணப்பஞ்-

8 செய்பும் கங்காணிப்பானுக்கு ரொகைபொன் க யக ம் திருனாள் பெரிய-
மண்டபத்துக்கு வகை ச ? க்கு பணம் ௫ பெரலிணைத்துக்கு
ரொகைபொன் [உய] பந்தம் கொடி டெக்கம் பிடித்த கூலி ரொகை-
பொன் உ திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் ௫யரு பணம் ந ஆக
திருக்கொடிதிருனாள் க க்கு சென்ற ரொகைபொன் சாய பணம் ⁹அ ¹⁰நீ
திருவெங்கடமுடையான் விடுஷுஷிவலம் சாத்த.....அற்பசி திருக்-
கொடிதிருனாள் முதல் திருனாள் முதல் விடாயாற்றி வரையல்
முந்தின ¹⁰வூஹஸ்திவாரத்துனாள் சாத்தியருளும் திருமுகக்கட்டை
பொலிவண்டிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்பபடி க க்கு ¹¹அ
அதிரஸிப்படி க க்கு ரொகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ
மொழிப்படி க க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ
சுகியன்படி க க்கு பணம் கூ ஆக வகைப்படி கூ க்கு படி கூ க்கு
ரொகைபொன் ச பணம் எ பச்சையபயறு ச மரக்காலுக்கு பணம் ச
[பானககூன் உ க்கு பணம் உ] திருப்பணியாரம் பயறு ௫
மரக்காலுக்கு பணம் ௫ பொரி ய மரக்காலுக்கு பணம் ௫
பாகுசெற்க வெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. Read நெய்யமுது.
3. Read செல்லெண்ணை.
4. Read வண-மிட.
5. Read வத-ணைக்கு.

6. Read திருத்தேருக்கு.
7. Read செய்வார்.
8. Read ஸுஹஸ்திவலம்.
9. Read எட்டேழுக்காலும்.
10. Read ஸுஹஸ்திவாரத்துனாள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

ஈ க்ரு பணம் உ தெங்காய் றுயி க்ரு பணம் று சந்தனம்
பலம் று க்ரு பணம் க அடைக்காயிஆஊ உஈ க்ரு பணம் க இலை-
அமுது சா க்ரு பணம் க ¹பஹிருசெம்பு வ க்ரு பணம் ஈ.
கற்பூரம் ²தூ க்ரு பணம் உ னை திருப்பளித்தாமம் திருமுகைக்கு
ரெகைபொன் உ சமை கூலிக்கு பணம் க திருமுகை கட்டுகிற .
³ஸ்ரீவயிஜிவாளுக்கு ரெகைபொன் ஈ வகை ச ஓ க்ரு பணம் று
தெவையார் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க
.....ஓன் க க்ரு ரெகைபொன் யக பணம் று ⁴

விசெஷதிவலம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு தா(த்)தாசாரியர் அய்யந்
¹தம்மிட அற்பசித்திருக்கொடித்திருஓனில் ⁵கட வருகிற சுக்கிர-
வாரத்துஓன் புழுதுகாப்பு ஓன் க க்ரு சாத்திஅருளும் ⁶கெம்பூரா
கற்பூரம் குதிரம் தூக்கம் [ச க்ரு] ரெகைபொன் றுயிச புழுதுசட்டம்
உஈ க்ரு ரெகைபொன் சயஅ பஹிருசெம்பு யஉ க்ரு ரெகைபொன்
யஉ குங்குமம்பூ தூக்கம் ஈய க்ரு ரெகைபொன் யக பணம் று
முகற்றில் வெள்ளைச்செலை க க்ரு ரெகைபொன் ஈ அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி க க்ரு பணம் அ வடைப்படி க க்ரு பணம் அ
மொழிப்படி க க்ரு பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்ரு பணம் எ
ஆக வகைப்படி ச க்ரு ரெகைபொன் ஈ பணம் க பச்சைபயறு
உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பாணக்கூன் உ க்ரு பணம் உ திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு று மாக்காலுக்கு பணம் று பொரிஅமுது ய
மாக்காலுக்கு பணம் று பாகுசெற்க்க வெல்லம் விசை ஈ க்ரு
பணம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ க்ரு பணம் உ தெங்காய் றுயி க்ரு
பணம் ஈ ப்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்ரு பணம் உ அடைக்-
காயிஆஊ உஈ க்ரு பணம் க இலைஆஊ சா க்ரு பணம் க ⁷ஆஊ
புழுதுகாப்புஓன் ரெகைபொன் ஈஈயக பணம் க ⁸ விசெஷதிவலம்
ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தி ⁹மற்றஓன் உறிஅடிஓன் க ⁹தாத்தாசாரியர்அய்யந்
திருமாளிகைவாசலில் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
க க்ரு பணம் பணம் அ அகிரவூப்படி க க்ரு ரெகைபொன் க
சுடைப்படி க க்ரு பணம் அ மொழிப்படி க க்ரு பணம் அ இட்டலிப்-
படி க க்ரு பணம் எ சுகியன்படி க க்ரு பணம் கூ ஆக வகைப்-
படி கூ க்ரு ரெகைபொன் ச பணம் எ பச்சைபயறு ச மாக்கா-
லுக்கு [பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு ய மாக்காலுக்கு பணம்
று பொரி ய மாக்காலுக்கு பணம் று பாகுசெற்க்க வெல்லம்

1. Read பன்னீர் செம்பு.

2. Read தூக்கம்.

3. Read ஸ்ரீவைஜிவார்களுக்கு.

4. Read தம்முடைய.

5. கட = கடைசியாய்.

6. Read கெம்ஸூரா—

7. Read ஆக.

8. Read மற்றஓன்.

9. Read தாதாசாரியர்.

10 விசை உ க்கு பணம் உ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச ¹ எட்டுத்-
தயிர் சட்டி உ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காயி ரூய க்கு பணம் ஈ சந்தனம் பலம் டெரு க்கு பணம் ஈ
அடைக்காயி ஆ உா க்கு பணம் க இலை ஆ சா க்கு பணம் க
திருக்கைவழக்கம்.....[தானத்தார்] நிற்வாகம் டெரு க்கு பணம் க
வகை ச ட க்கு பணம் உ நம்பிமார் [பணம் க] விண்ணப்பம்செய்-
வார் பணம் க மண்டபகொத்தர் பணம் உ உறி நட திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ஈ உறி விழுக்க பணம் ஈ உறி அடி.....[ஆக உறி
அடிக்கு ரெகைபொன் அ பணம் எ] விசெஷதிவலம் திருவெங்கட-
முடையான் உத்தானதுவா(டு)தகி ² கவுசிகபுராணத்துக்கு அமுதுசெய்-
தருளும் ³ தித்தினம் [ச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் க அப்பபடி
க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ மொழிப்படி க க்கு
பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சகியன்படி க க்கு பணம் க
தொசைப்படி க க்கு பணம் டு ஆக வகைப்படி க க்கு படி க க்கு
ரெகைபொன் ச பணம் உ சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் க ட
அடைக்காயி ஆ ஈ க்கு பணம் க ட இலை ஆ சா க்கு பணம்
க ட ஆக ⁴ கவுலிகபுராணம் ரெகைபொன் க பணம் [எ ⁵] ஆக
(ஆக) இவ்வகைப்படி தாதாசாரியர் அப்பந் பொலிண்டித்துகை ⁶ நிற்-
றைப்படிக்கு ரெகைபொன் ஈசயக திருக்கொடிகிருளன் க க்கு
ரெகைபொன் [சாயி] பணம் ⁷ அ ⁸ டோ திருமு[கைக்]கட்டைக்கு
ரெகைபொன் டிக பணம் [ரு ட] புழுக்காப்புக்கு ரெகைபொன் ஈநயக
பணம் க ⁹ உறி அடிக்கு ரெகைபொன் அ பணம் எ உத்தான-
துவா(டு)தகி ¹⁰ கவுசிகபுராணம் ரெகைபொன் க பணம் எ ட யிவ்வகைக்கு
ரெகைபொன் எாஉய இந்த பொன் எழுணாற்றிருபது[க்கு] இதுளன்
பூபண்டாரத்துக்கு விட்ட தெற்குமாகாணியில் [பால]வெட்டுச்சிர்மை-
யில் அய்யன்பாக்கம் மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈநய பிசாட்டுர்
மூமம் க க்கு

11 ரெகைபொன் உாடி புலிவாயி மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈந துளை-
பரிவாய்சிர்மையில் முல்லைவாயி மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈநய
ஆக மூமம் ச க்கு ரெகைபொன் எாஉய இந்த பொன் எழுணாற்று
இருபதுக்கு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக யிந்த ¹ வகையள்
எல்லாம் பூபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூலாரதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக பூலாரதிக்கும்
வகை அற்பசிகிருக்கொடிகிருளனில் தொன்மையாக பூலாரதிக்கும்

1. Read எட்டுத்தயிர்.

2. Read கைபரிகவாஸாணத்துக்கு.

3. Read டுலுலாடி.

4. Read கெபரிக—

5. Read நிதழிப்படிக்கு.

6. Read எட்டரை-அரைக்கால்.

7. Read கெபரிகவாஸாணடி.

8. Read வகைகள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

ஹவ்யக்ஷாந் சக்ஷியத் துன் மிட க்து 1ஸ்ரீவயஷிவாநுக்கு ஸியல்படி
உயச திருக்கொடி ஆய்வான் நந்அருநுற்பொது தொன்மையாக
புஷாதிக்கும் அப்பபடி க மிட்டலிப்படி க தொசைப்படி க கக்-
யன்படி க க ம் திருநுன் தொன்மையாக புஷாதிக்கும் வடைப்-
படி க ககியன்படி க தொசைப்படி க ஆ [படி க ம்] இதுநுன்
தொட்டமண்டபத்துக்கு.....[தொசை]படி க அ ம் திருநுன்
தொன்மை அப்பபடி க மிட்டலிப்படி க.....யக ம் திருநுன் ஸிடா-
யாற்றக்கு தொன்மை மிட்டலிப்படி க வடைப்படி க தொசைப்படி
க ஆக படி க ஆ அற்பகி திருக்கொடி திருநுன்தொன்மை.....
வகை நு க்து அப்பபடி உ வடைப்படி உ இட்டலிப்படி 2உ.....

Translation.

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Rōhīṇī, combined with Wednesday,³ being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāṣī) month in the year Svabhānu, current with the śālivāhana Śaka year 1505 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgarāyadeva Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Eṭṭār Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar Ayyan, entitled Śrīmadvādamārga-pratiśṭhāpanāchārya and Ubhaya-Vedāntāchārya, son of Ayyāvayyaṅgār and grandson of Tōjappāchāryār of Śāṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

1-10. since you have granted four villages, viz.,

- (1) Ayyambākkam situated in Pālavēṭṭu-śīrmai near Teṭku-māgāṇai division yielding an annual income of 330 rēkhai-pon (gold-coins),
- (2) Piṣāṭṭūr situated in the same śīrmai or sub-district yielding an annual income of 210 rēkhai-pon,
- (3) Pulivāyi situated in the same śīrmai yielding an annual income of 30 rēkhai-pon and
- (4) Mullaivāvi situated in Tuḷai-parivāyi śīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon, (thus in total 720 rēkhai-pon is an annual income to be collected from these 4 villages)

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vōkaṭēṣa for the purpose of conducting the following ubhaiyam in the temple at Tirumalai as your ubhaiyam and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the annual income of 720 rēkhai-pon from these four villages, the following offerings shall be prepared from the temple-funds and offered in the name of the donor, Eṭṭār Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar Ayyan, thus :—

1. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.

2. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 25th September 1583 A.D.

- (1) 146 rakhai-pon is the cost for the preparation of daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- (2) 410 rakhai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the Arpaśī-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- (3) 11 rakhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting Tirumugai-kattu offerings,
- (4) 136 rakhai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting Friday-ablution,
- (5) 8 rakhai and 7 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Uṟi-aḍi festival at Tirumalai and
- (6) 6 rakhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the ubhaiyam on the day of Kaisika-Purāṇam festival; for which the above-paid 4 villages are granted by the donor;

the details of expenditure to be incurred from the income of the above-said four villages in connection with the celebration of Arpaśī Brah-mōtsavam to be conducted as the charity of Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātā-chārya and for the various offerings to be made are as follows:—

- [1. List of ubhaiyam for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.]:—

146 rakhai-pon is the estimated sum for the preparation of 730 poṅgal tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa yearly during Dadhōdana-avasaram to be conducted after morning worship at the rate of 2 poṅgal-tiruppōnakam per day at the cost of 2 paṇam per tiruppōnaka-taḷigai;

- [2. List of ubhaiyam for Arpaśī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai.]:—

3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa and His two divine consorts) on 10 days commencing from the day of aṅkurār-paṇam festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during Arpaśī-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchāryar; 5 paṇam for 25 palam of chandanam for His body, 3 rakhai- and 9 paṇam for 70 palam of chandanam for kaḷabham (chandanam decoration), 6 rakhai and 5 paṇam for 14 paṇa-weight of refined camphor for His face, 3 rakhai and 5 paṇam for $3\frac{1}{2}$ rose-water vessels, 1 paṇam for 1 marakkāl of grains of 9 kinds (nava-dhānyam) (for seed-sowing ceremony), 1 paṇam for 1 marakkāl of milk for sprinkling over it, 4 paṇam for 2 cloths for the Flag-staff, $2\frac{1}{2}$ paṇam for 1 viśai of thread, 3 rakhai and $\frac{1}{2}$ paṇam for 7 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of ghee for hōmam, 5 paṇam for 5 viśai of turmeric for the use of

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

chārṇābhishēkam and Vasantam function,.....1 rākhai for 1 appa-paḍi, 2 paṇam for 1 marakkāl of rice, 3 paṇam for 3 nāji of ghee for Snapanā-tirumāñjanam, 3 paṇam for 3 nāji of honey, 3 paṇam for 3 nāji of milk, 2 paṇam for 3 nāji of curds; 1 paṇam for 1 nāji and 1 uri of ghee for the preparation of madhuparkam, 1 paṇam for 1 nāji and 1 uri of honey, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 nāji and 1 uri of milk, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāji of curds and $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of sugar.....for carpets..... 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 3 paṇam for 1 paṇa-weight of saffron, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of squeezed refined camphor, 1 paṇam for 1 marakkāl of rice for gift, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of salt,.....9 paṇam for 3 temple-priests, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of rice for spreading beneath the images,..... 4 rākhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice,.....2 paṇam for 4 viśai of jaggery, $1\frac{1}{2}$ paṇam for $6\frac{1}{2}$ palam of chandanam for the archanā during worship, 1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels, 1 paṇam for Uvachchan (drummer) for spreading beneath the temple drum,..... $\frac{3}{4}$ paṇam for2 paṇam for 1 marakkāl of rice, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 ālakku of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of grain for carpenter, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāji of rice, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 ālakku of ghee and 1 ālakku of curds and $\frac{1}{2}$ paṇam for $1\frac{1}{2}$ palam of chandanam; altogether 6 paṇam for temple-drummer and carpenter;

..... $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 palam of chandanam for.....1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels,.....2 paṇam for 10 palam of chandanam for the decoration of vehicles selected for this Aṟpaśi Brahmōtsavam through the Sabhaiyār (temple-councillors), 3 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented along with the Tiruppāvāḍai offerings, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam for Tiruñiṅga-ṇrudaiyār (temple accountants) who are engaged in presenting the temple-accounts during this Aṟpaśi-Brahmōtsavam, 1 paṇam for 100 areca nuts and 200 betels and 4 paṇam for 20 palam of chandanam for the decoration of the Nāñjivāhanam (Hamsa-vāhanam), Garuḍa-vāhanam and Ānai-vāhanam (elephant-vehicle); altogether 30 rākhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting tirumāñjanam including the above-said items;

117 rākhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of 1427 vellai-tiruppōnaka-taḷigai at the rate $\frac{6}{18}$ paṇam per tiruppōnaka-taḷigai, viz.,

258 śiṟappa-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniyā-
niṅga-Perumāḷ and Nāchchimār (Śrī Utsava-Mūrti and His two
divine consorts), as day-offerings during this Aṟpaśi-Brahmōt-
savam,

- 460 taligai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam to be presented as night-offerings during this Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 40 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,
- 40 tirumōḷi-paḍi tiruppōnaka-taligai,
- 100 tiruchchivikai-paḍi (palanquin-paḍi) tiruppōnakam for free gifts among the Sabhaiyār or Temple-councillors and officials,
- 5 tiruppōnaka-taligai for Flag-Garuḍālvān,
- 1 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍālvān) while descending from the temple-flag-staff during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 58 tiruppōnaka-taligai to be presented in various maṇṭapams and other sacred places,
- 4 baḷi-uṇḍai-tiruppōnaka-taligai for the image of Brahma-Sēnāpati,
- 2 tiruppōnaka-taligai for adhivāsam function,
- 29 tiruppōnaka-taligai to be presented in maṇṭapams as night-offerings,
- 1 tiruppōnaka-taligai for varukkalam (Yāgaśālai images),
- 1 tiruppōnaka-taligai for village baḷi-offerings,.....
- 17 two nāli-charuprasādam comprising 8 tiruppōnaka-taligai,
- 10 tiruppōnaka-taligai for distribution among the recitors of the Iyal-prabandham of Ālvārs during this Brahmōtsavam,
- 12 tiruppōnaka-taligai for distribution among the temple-accountants as free gifts,.....
- 6 rājānna-tiruppōnaka-taligai for . . ., and
- 12 vellai-tiruvōlakka-taligai comprising 392 tiruppōnaka-taligai to be offered on 12 days commencing from the day of Kaiyār-chakram and ending with the day of Viḍāyāṟi festival during this Aṟpaṣi-Brahmōtsavam ;
- 6 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 16 dadhyōdana-taligai, viz, 2 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍālvān) while ascending the flag-staff during this Brahmōtsavam and 14 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Malai-Kuniyanaṅga-Perumāḷ while seated in the garden-maṇṭapam on the 11th festival day of this Brahmōtsavam,
- 4 paṇam for 4 kalanda-tiruppōnaka-taligai, 10 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 26 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, viz., 12 tirukkaṇāmaḍai for 12 days of Aṟpaṣi-Brahmōtsavam, 12 tirukkaṇāmaḍai for 12 vellai-tiruvōlakkam (mentioned above) and 2 tirukkaṇāmaḍai for Pañchahavis-prasādam,
- 7 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 37 paruppuviyal-paḍi (modern kaḍalai-ṣuṇḍal-paḍi), viz.,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 6 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Garuḍālvān while ascending the flag-staff, 2 paruppuviyal-paḍi to be presented while descending from the flag-staff during Brahmōtsavam, 2 paruppuviyal-paḍi to be presented along with pañcha-havis-taḷigai and 27 paruppuviyal-paḍi to be offered along with the pattaṇam dōsai offerings, 4 paṇam for the preparation of 2 pañcha-havis-tilāṇna-taḷigai, 8 paṇam for 2 pāyasam taḷigai, and 1 rēkhai and 2 paṇam for 10 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān while descending from the flag-staff; thus in total 143 rēkhai-pon and $7\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for the preparation of 1512 tiruppōṇaka-taḷigai;
- 49 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 62 appa-paḍi at the rate of 8 paṇam per paḍi, viz., 12 appa-paḍi to be presented along with the 12 vellai-tiruvōlakkam-taḷigai, 12 appa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti during this Appasi-Brahmōtsavam, 17 atirasa-paḍi to be presented while descending from the vāhanam (vehicles) in front of the temple after procession through the streets at Tirumalai and 10 atirasa-paḍi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 27 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 27 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaim, 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 paḍi of... ..
- 23 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 34 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per paḍi, viz., 7 iḍḍali-paḍi to be offered as Tirumōḷi-paḍi, during this Brahmōtsavam, 21 iḍḍali-paḍi to be presented for the free distribution among the Śrīvaiṣṇava-devotees assembled in the shrine of Śrī Bhāṣhyakāra (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai, 4 iḍḍali-paḍi to be offered along with vagai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi on the 7th festival day and 1 iḍḍali-paḍi to be offered as Tirthavāri-paḍi on the 9th festival day of this Appasi-Brahmōtsavam,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for 5 dōsai-paḍi at the rate of 5 paṇam per paḍi, viz., 3 dōsai-paḍi to be offered along with the vagai-paḍi, 1 dōsai-paḍi on the day of Āṅkurārpaṇam festival and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of this Brahmōtsavam, and 2 paṇam for 1 pori-vilāṅgāy-paḍi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 105 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for vagai-paḍi offerings;
- for 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of green gram, viz., 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 1 marakkāl of green gram for.....and 1 marakkāl of green gram for.....1 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of select dal,5 paṇam for 5 marakkāl of aval (flattened rice) 1 rēkhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of pori (parched rice) 1 paṇam for 1 tapalai (a kind of cake), 9 paṇam for

9 pots of pānakam, 3 paṇam for 1 marakkāl of butter, 5 paṇam for $2\frac{1}{2}$ viśai of refined sugar, 5 paṇam for 5 viśai of jaggery, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 300 mangoes, 6 paṇam for 10 jack-fruits, 6 paṇam for 65 cocoanuts, 4 rākhai and 4 paṇam for 25 palam of chandanam for distribution during Brahmōtsavam-procession, 3 rākhai and 7 paṇam for 9150 areca-nuts to be presented while in bed-chamber for distribution among the devetees during Āsthānam or Durbar, 3 rākhai and 7 paṇam for 18300 betels, and 1 rākhai and 8 paṇam for 10½ paṇa-weight of refined camphor ;

2 rākhai for 5 marakkāl of gingelly-oil for lights, 48 rākhai-pon is the estimated cost for the supply of 12 vaṭṭi of gingelly-oil for torches at the rate of 4 rākhai-pon per vaṭṭi of oil,..... $1\frac{1}{2}$ paṇam for the carpenters for painting the flags, vehicles and other required articles, 2 rākhai-pon for gift (as Bhūri-dānam) during the car-festival, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the 3 temple-cars during Brahmōtsavam, 1 rākhai and 2 paṇam for śippiyar (artisan), 1 rākhai and 2 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) as vartanai, for the decoration of the Nāñjivān (Hamsa-vāhanam), 3 paṇam for the carpenters, 2 rākhai for 2 vaṭṭi of colours for the temple-car, $\frac{1}{2}$ paṇam for Kaikkōlar and $\frac{1}{2}$ paṇam for śippiyar for the decoration of the swing-maṇṭapam to be visited on the 6th festival day, 1 paṇam for potters for the supply of main-pots, 1 paṇam to be paid as cash-offering on the day of Tīrthavāre festival, being the 9th day of this Brahmōtsavam, 4 paṇam for Nambimār (temple-priests) as their dakṣiṇai, 1 paṇam for Anusandhānam-officer, 1 paṇam for kaṅṅaṭṭippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rākhai and 2 paṇam for Veṅgaṇṇan (the temple-astrologer) for fixing the muhūrtam (auspicious hour for the Brahmōtsavam and car-procession,) 1 rākhai-pon for the Temple-accountants for the presentation of the temple-accounts during this Brahmōtsavam, 5 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple-officials) for the council in the Periya-maṇṭapam (Tirumāmaṇi-maṇṭapam and 1000 pillared-maṇṭapam) on the 11th festival day of this Brahmōtsavam, 20 rākhai-pon for penali-bāṇam (fire-works), and 2 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, drums and umbrellas; altogether 410 rākhai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the Arpaśi-Brahmōtsavam (as detailed above) as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar ;

[3. List of ubhaiyam for Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of flower-crown festival in the temple at Tirumali] :—

4 rākhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kinds of vagai-paṇi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

on Thursday, occurring before the first day of Aṅgaśi-Brahmōt-savam, being Tirumugakkattu festival (flower-crown festival) as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar, viz.,

- 8 paṇam for 1 appa-paḍi,
- 1 rēkhai-pon (= 10 paṇam) for 1 atirasa-paḍi,
- 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi,
- 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi),
- 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and
- 6 paṇam for 1 sukhiyam paḍi ;

1 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 2 paṇam for 2 pots of pānakam, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-gram for the preparation of tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 5 paṇam for 10 marakkāl of porī, 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for pāgu-preparation, 2 paṇam for 100 plantains, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts, 1 paṇam for 400 betels, 3 paṇam 'or $\frac{1}{4}$ rose-water vessel, $2\frac{3}{4}$ paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor, 2 rēkhai-pon for tirumugakkattu (Flower-crown), 1 paṇam for the suppliers of flowers for flower-crown, 3 rēkhai-pon for Śrivaishnavas for making the flower-crown, 5 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple-officials), 1 paṇam for the temple-cooks, 1 paṇam for Siṅgamuḍai (fuel-suppliers), 1 paṇam for paṇi-muḍai (brass vessel suppliers),.....thus in total 11 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the flower-crown festival for Śrī Vēṅkaṭeśa for one day in the month of Aṅgaśi every year, as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar ;

[4. List of ubhaiyam for Friday-tirumañjanam for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai] :—

- 54 rēkhai-pon is the cost for 4 kudiram-paṇa-weight of refined camphor (known as gembūrā-kaṇpūram) to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa during puḷugukkāppu-tirumañjanam celebrated on Friday, occurring before the Aṅgaśi-Brahmōt-savam renewed by Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar as his ubhaiyam in the temple at Tirumalai,
- 48 rēkhai-pon for 200 civets, 12 rēkhai-pon for 12 rose-water vessels, 11 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 paṇa-weight of saffron and 3 rēkhai-pon for a new-silk for His face ; all these articles are to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa during Friday-tirumañjanam ;
- 3 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for the preparation of 4 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, viz., 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi ; 2 paṇam

for 2 marakkāl of green-gram, 2 paṇam for 2 pots of pānakam, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi), 5 paṇam for 10 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for pāgu-preparation, 2 paṇam for 100 plantains, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution among the devotees, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for 400 betels; altogether 136 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the cost for conducting the Friday-Tirumañjanam as the ubhaiyam of this donor;

[5. List of ubhaiyam for Uṟi-aḍi festival at Tirumalai] :—

- 4 rēkhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Kṛishṇan on the day of Uṟi-aḍi festival to be celebrated in front of the house of Tirumalai Kumāra-Tātāchārya, (the donor of this record), viz., 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 siḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; 4 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 5 paṇam for 10 marakkāl of green-gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 5 paṇam for 10 marakkāl of porī (parched-rice), 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for pāgu-preparation, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 1 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 100 plantains, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 3 paṇam for 15 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts, and 1 paṇam for 400 betels; 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār (twelve departments of temple-trustees), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple-officials), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests),.....1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 2 paṇam for maṇṭapa-kottar (mason), 3 paṇam for tiruppaṇipillai (temple-repairers) for fixing the Uṟi-aḍi pillar and 3 paṇam for conducting this Uṟi-aḍi festival;thus in total 8 rēkhai-pon and 7 paṇam is the capital for the celebration of Uṟi-aḍi festival on the very next-day of Śrī Jayanti-festival at Tirumalai;

[6. List of ubhaiyam on the day of Kaisika-purāṇam festival in the Temple at Tirumalai] :—

- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa after hearing the Kaisika-Purāṇam as Kaisika-Purāṇa-paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī-festival celebrated in the temple at Tirumalai, viz., 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-tajigai, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIKAYAS TIME

1 dōsai-paḍi; 6½ paṇam for 6 paṇam of chandanam, 1½ paṇam for 300 areca-nuts and 1½ paṇam for 600 betels; altogether 6 rekhai-pon and 7½ paṇam is the cost for conducting the ubhaiyam on the day of Kārtika-Purnam festival in the name of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryār;

thus on the above scale all the provisions shall be issued for the offerings and tirumañjanam on the respective days from the temple-store as the ubhaiyam of the donor.

11-12. Out of the prasādam and panyānam offered 24 lyaḷ-paḍi prasādam shall be distributed freely among the Śrīvaiṣṇava-devotees assembled in the shrine of Śrī Bhāṣhyakārār (Śrī Rāmaṇuja, abiding in Tirumalai temple) on 12 days during Arpaṣi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Venkāṭeṣa at Tirumalai.

1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 sukhayan-paḍi offered to Śrī Utsava-Mūrti and Flag Garuḍa shall be distributed freely among the devotees on the occasion of Dhvajārōhaṇam during the said Arpaṣi-Brahmōtsavam;

As arranged by you, we, the temple-trustees are hereby authorised to distribute freely 1 vadai-paḍi, 1 sukhayan-paḍi and 1 dōsai-paḍi among the devotees on the 6th festival day of this Arpaṣi-Brahmōtsavam; 1 dōsai-paḍi and 1.....paḍi also shall be distributed among the devotees in the garden-maṇḍapam on this 6th festival-day;.....as well as 1 appa-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi on the 8th festival day of the said Arpaṣi-Brahmōtsavam;.....

We shall distribute freely 1 iḍḍali-paḍi, 1 vadai-paḍi and 1 dōsai-paḍi on the day of Viḍyāyātri festival; altogether.....during this Arpaṣi-Brahmōtsavam; Out of the vagai-paḍi presented 2 appa-paḍi, 2 vadai-paḍi and 2 iḍḍali-paḍi shall also be distributed among the.....

No. 6.

(No. 4—G. T.)

[On the west and north walls of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்த 1ஸுவதி ஸ்ரீமஹாஸாஜாயிராஜ ஸாஜவரமெழுவ
ஸ்ரீவிஸுவதாவ ஸ்ரீரங்கதெவஹாராயர் 2வ்யூஷிஸ்ராஜதீம்]
- 2 வண்ணிஅருளாநின்ற 3சகாந்ததீ துருகூ கடுமெல் செல்லாநின்ற [தாரண-
சங்]வச்சாத்து4 துலா[நாயற்று அபஸ்]-
- 3 பசுஷத்து தசமியும் ஆதிவாரமும் பெற்ற மகநகஷத்தீத்துஞள் திருமலையில்
5ஹா[னத்தா*]ரோம் திருவிடையாட்ட[ம்*] உள்மண்டலம் திருக்.....

1. Read ஸுவதி.
2. Read ஸ்ரீவிஸ்ராஜதீம்.
3. Read ஸகாஷ்டீ.

4. Read ஸுவதஸத்து.
5. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

- 4 யில் அவுலாஸி[யில்*]திருக்கும் வெள்ளாழரில் ¹யிஸ்ராமோத்திரத்து ²விவஷ-
சூதீத்தில் செல்லப்பரெட்டியார் குமாரர் வெங்கமாசசொட்டி-
- 5 க்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி கொவிந்தராசன் விசெஷதிவசம்
தைம்[மாவூ]ம்.....(௨)சதயநகூதீம்.....அடுத்த நாள் அவுலா-
- 6 லியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் கொவிந்தராசன் நாச்சிமார் சென-
முதலியார் எழுந்தருளி.....அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
யிட்ட விபரம் இதுனாள் திருமஞ்சனத்துக்கு
- 7 எண்ணை உரிக்கு பணம் 9 குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ க்கு
பணம் 9 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௮ க்கு பணம் ௩ திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கவதூரி தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨ கற்பூரம்
தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨.....
- 8திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
௧ க்கு பணம் [௬].....
- 9திருக்கனுமடை ௧ க்கு [பணம் ௭].... பணம் ௬ ம் திருப்பாவா-
டைக்கு திருப்பொநகம் ௩ க்கு ரெகைபொன் [௮]வகை படிக்கு
விவரம் அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௮ யிட்டலிபடி ௧ க்கு பணம்
௬.....
- 10சுகியன் படி ௧ க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி ௧ க்கு பணம் ௬
ஆக படி.....
- 11உயிடு ௨ க்கு பணம் ௩ பெரிஆ ௮ மாக்காலுக்கு பணம் ௩
பாகுசெற்க வெல்லம் விசை ௨ க்கு பணம் ௨ யிளநிர் ௩ க்கும்
பச்சை[சை*]கரும்பு ௩ க்கு [பணம் ௩].....வகை ௪ க்கு.....[புலவா]-
- 12 திக்க சந்தனம் பலம் ௨௮ க்கு பணம் ௪ அடைக்காயமுது சா க்கும்
[இலைஆ] அா [க்கு பணம் பணம் ௩].....அமுதுபடி.....பணம் ௨
.....திருக்கைவழக்கம்.....
- 13 திருப்பதியில்.....அனுசந்தானம் பணம் ௧ கங்காணிப்பான் பணம் ௧
விண்ணப்பம்(ச்)செய்வா(ற்)க்கு பணம் ௧ தெவை பணம் ௧ [சிங்க]-
- 14 முறை பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௧.....தம்மிட திருப்பணிபிள்ளை
பங்கு.....கைக்கொளர்மண்டபம்.....
- 15கொவிந்தராஜன் பல்லயந்துலாத்தில் எழுந்தருளபண்ண பணம் ௪.....
எழுந்தருளபண்ண பணம் ௪ [செனை] முதலி-
- 16 யார் [திருச்சையில்] எழுந்தருளபண்ண பணம் ௨.....எழுந்தருளப்-
பண்ண பணம் ௨ திருமுன்.....ஆக.....
- 17 புக்கப்பி.....திருக்க.....தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருள்-
- 18 ம் னாள் அவுலாஸி வெள்ளாழரில்.....தொந்தமுடையாநில்.....கொநெரி
உபயம் தம்மிட தொட்டத்தில் அமுது-

1. Read ாஸ்ராமோத்தித்து.

2. Read விவஸூதீத்தில்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 19 செய்தருளும் விட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬ பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம்
க க்கும் அடைக்காயமுது ஸு க்கு பணம் [௨] இலைஅமுது ௩ [க்கு
பணம் ௨] ஆக முன்.....
- 20யண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி [க] க்கு பணம் ௬
பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம் க க்கும் அடைக்காயஅமுது ஸு இலை-
அமுது ௩ க்கு பணம் ௩ ஆக
- 21திருப்பதியில் விரப்பண்ணங்கார் மண்டபத்தில் னுள் க அமுதுசெய்-
தருளி விட்டவன்.....ரெகைபொன் க பணம் ௬ தொன்மையாக
.....க்கு பணம் ௪.....
- 22 க்கு பணம் ௧.....அடைக்காயஅமுது ௩ இலைஅமுது ௨௩ க்கும் பணம்
௨ ஆக...னுள் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு.....அரகொனம் சிர்மை-
யில்.....
- 23ன் ஆறுமத்தி.....விட்ட னிலம் [குழி].....சய [இதின்] பணம் ௫
.....நக்ஷத்ரத்துணர் அமுதுசெய்தரு-
- 24 (தரு)ளும் சுகியன்படி க க்கு பணம் [௬] தொசைப்படி க க்கு பணம்
௬ பிறசாதிக்க சந்தணம் [பலம் ௨] அடைக்காயமுது ௩ [யிலை-
அமுது ௨௩ க்கும் பணம் [௪] ஆக.....
- 25 திரு*]ப்பொனாகம் பந்திரண்டுக்கும் பிதுணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட
திருவிடையாட்டம் உள்மண்டலம் அவுலாலியில் தம்மிட.....கலீ.....
- 26 கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாயில்.....சாசனம் விட்ட.....வட்டி க க்கு
பணம் ௪ ஆக அய் வட்டி நெல்லு.....யிந்த பொன் [முப்ப]-
- 27 த்து இரண்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளும் பிறசாதம் [பண்ணியா]-
- 28 ரத்திலே.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.....தாடெ பெறக்கடவதாகவும் உள்ளது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே [பெற]க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட
[லந்]-
- 29 தானபரம்பரை சந்திருதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் 'யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் திருமலையில் கொயில்கணக்கு
- 30 திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவர்களுட

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Makham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṇṇasi) month in the year Tāraṇa, current with the Śālivāhana Śaka year 1506 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrīraṅgadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Venkamarasa Redḍi, son of Sellappa Redḍiyār of Iṣvara-gōtra and Vivaśa-sūtra, one of the Veḷḷalar family, residing in Avilāli

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th October 1584 A.D.

village (near Tirupati), situated in the inner division of the temple villages.....

5-27. since you have granted 40 kuḷi of lands situated in the village of.....situated in Arakōṇam śirmai and excavated an irrigation channel for the benefit of the lands of Avilāli (one of the temple villages) at your own cost, yielding an annual income of 80 vaṭṭi of paddy, valued at 32 rēkhai-pon at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and as the trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to collect the income from the said lands and channel every year, the following offerings of various kinds shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār on the prescribed days as your ubhaiyam :—

[1. List of ubhaiyam for Avilāli-garden festival] :—

- ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden-maṇṭapam in Avilāli village on the day of ... being the star Śatayam (Śatabhishak,) occurring in the month of Tai,
- ½ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His face, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor.....6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 6 paṇam for 110 rēkhai-pon for the preparation of 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai.....8 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi.....
- 5 paṇam for 25½ palam of... 5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts and 100 sugar-canes.....for 4½ vagai.....4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 paṇam for 400 areca-nuts and 800 betels,.....for rice2 paṇam for... ..tirukkai-vaḷakkam (sundry-expenses)..... in Tirupati.....1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for Siṅga-muḡai and paṇi-muḡai,for the share of Tiruppaṇippiḷai (temple-repairer) appointed by you for the.....while seated in Kaik-kōḷar-maṇṭapam.....4 paṇam for palanquin-bearers for Śrī Gōvindarājan.....4 paṇam for carrying on.....2 paṇam for the bearers of Tiruchchi vehicle for Sēnai Mudaliyār.....2 paṇam for carrying on the image of.....thus in total.....
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in your garden-maṇṭapam in Avilāli village as the ubhaiyam of Kōṇare, son of... ..Tondamuḍaiyān, one of the Vellālar-community, residing in Avilāli village;

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2 paṇam for 1 palam of chandanam and 50 areca-nuts and 2 paṇam for 100 betels for distribution among the devotees during Āsthānam or Durbar . . . 6 paṇam for 1 dōṣai-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden-maṇṭapam as the ubhaiyam of..... 3 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam.....

[2. List of ubhaiyam for Virappaṇṇāṅgār's maṇṭapam festival in Tirupati] :—

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for..... to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of Virappaṇṇāṅgār in Tirupati on returning..... for free distribution..... 4 paṇam for..... 1 paṇam for..... 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels ; thus in total.....

6 paṇam for 1 sukhiyan-paṇi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paṇi and 4 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār along with 12 tiruppōnaka-taḷigai on the day of.....

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

27-30 From the prasādam and paṇyāram offered the quartershare shall be delivered to you due to the donar as his share. The balance of the parsādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrivaishṇavas, the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has written this deed of charity and attested his signature. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 7.

(No. 150—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-Maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸா.ஹா.ஹா ஹாஹி ஸ்ரீமஹிமாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவரபெஸா
 ஸ்ரீவிநாயகாப ஸ்ரீவிந ஸ்ரீராமயகெவஹாஸாய வ்யகிவிநாஜியம்
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தருமா கமெல் செல்லாநின்ற

1. Read ஸ்ரீவிநாயகாப.

-]ஸஃவக்ஷு[த்து மெஷநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ¹வெள்ளையும
வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திராக்ஷத்தினுள் திருமலையில்
- 2 ³வூநத்தாரோம் ⁴கவுணியமொத்த ஆபவழம்பவமூத்து ⁵யஜு-
ஸாகாஷியார நகிலுக்கூர் நரசயர் குமார் அவசரம் செஹ்பருக்கு
ஸிலாஸாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முட உபையமாக திருவெங்கட-
முடையானுக்கு ⁶[ஆடிமாத்தையில்] திருஆடித்திருக்கொடிஎற்றம்நாள்
விடாயாற்றிநாள் ⁷புனர்பூசநக்ஷத்தினுள் திருவெங்கடமுடையானும்
- 3 அலைமலங்கைநாச்சியாரும் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம்
[ந க்கு] திருப்பொநகம் நய க்கு ⁸எ- று [ம்] பணம் எ திருக்-
கணுமடை க க்கு பணம் எ அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க
.....அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஆ உா [க்கு பணம் உ].....
அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க அதிராப்படி க க்கு ரொகை-
பொன் க பணம் உ வடைப்படி க க்கு [பணம் அ].....பருப்பு-
வியல் படி க க்கு பணம் [க] சகியன் படி க க்கு பணம் சு.....
- 4 ரொகைபொன் று.....சக்கராஅமுது.....இருநாழிக்கு பணம் க ம் திருப்-
பணநீரத்துக்கு பணம் உ பூசாதிக்க சந்தணம் ப[லம்] ந க்கு
பணம் ஓ ஆஅமுது ஈ க்கு பணம் [உ] யிலைஆ உா க்கு பணம்
உ [ஆக] ரொகைபொன் க பணம் க தெவை பணம் ச சிங்கமுறை
பணம் உ பணிமுறை பணம் க ஆ ரொகைபொன் ய பணம்
ந.....விடாயாற்றி நாள் தம்மிட மண்டபத்துக்கு மலைகுதியின்ற-
பெருமாள் நாச்சிமார் செநமுதலியார் பூரீலாஷிகாரும் எழுந்தருளி
திருமஞ்சனம்
- 5 கொண்டருள எண்ணை உ உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சந்தணம் பலம்
யந க்கு [பணம் ந 9] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம்
உ க்கு பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூ[ம்]
துக்கம் க க்கு பணம் ச திருநாமத்துக்கு கஷ்டூரி துக்கம் வ க்கு
பணம் உ பவிர்ச்செம்பு 9 க்கு பணம் று அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச [க்கு ரொகைபொன் க பணம்
சு] திருவாராதநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்து-
- 6 அருளும் திருஒலக்கம் [க க்கு திருப்பொநகம் ய] க்கு ரொகைபொன் க
பணம் று வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி உ க்கு ரொகைபொன் உ
அதிராப்படி உ க்கு ரொகைபொன் உ [பணம் ச] வடைப்படி க க்கு
பணம் அ கொகிப்படி க க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்கு
பணம் [க] சகியன் படி க க்கு பணம் சு [மகொகாப்படி க க்கு

1. Read வுயஸஃவக்ஷுத்து.

2. Read வெள்ளையுமையும்.

3. Read வூநத்தாரோம்.

4. Read கௌயிநதமொத்தத்து.

5. Read யஜுஸாஸாவாயாரான.

6. Read ஆடிமாஸத்தில்.

7. Read புனர்பூச—

8. Read ரொகைபொன் ஐந்தும்.

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

பணம் சு] குணக்குபடி க க்து பணம் ஈ நிருக்கணுமடை க க்து
பணம் எ.....

- 7 [க்து] ரொகைபொன் உ பணம் ரு.....க்து ரொகைபொன் உ பாருசெற்க
வெல்லம் விசை அ க்து பணம் அ தெங்காயி ருய க்து பணம் ஈ
வாழைப்பழம் உா க்து பணம் ச பலாப்பழம் அ க்து [ரொகைபொன்
உ] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்து பணம் ரு ஆஃஆஃ உா க்து
பணம் ச இலையூ சா க்து பணம் அ திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம்
யெ க்து விவ[ரம்] திருப்பதியார் நிறுவாகம் ச க்து ரொகைபொன் க
பணம் சு.....நம்பிமார் நிறுவாகம் க க்து பணம் ச.....கொயில்-
கணக்கு
- 8 நிறுவாகம் க க்து பணம் ச.....திருப்பதியார் பணம் உ சபையார்
பணம் உ எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
- 9 [ரொகைபொன் எ பணம் எ]மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி க க்து ரொகைபொன் க அதிரலிப்படி க க்து
ரொகைபொன் க பணம் உ.....
- 10 விடாயாற்றிநாள் தொட்டமண்டபத்தில்.....பாருசெர்க்க வெல்லம் விசை
ச க்து பணம் ச.....பிறசாதிக்க சந்தனம் [பலம் உயிரு பணம்
அ].....
- 11 கொதிப்படி க க்து [பணம் அ].....திருக்கோடித்திருனாள்.....
- 12 அடைக்காய்அமுது ஈா க்து பணம் [ஈ] இலையுமுது [சா க்து பணம்
ஈ].....கைக்கொளர் பணம் ச சிப்பியார் பணம் ஓ ஓர்னூல் பணம்
ஈமண்டபக்கொத்தர் பணம் க மண்டபபடிக்கு பூவுக்கு பணம்
[ரு].....
- 13-14
- 15ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் பண்ணியாரத்தில் லை-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-
பிலே பெறக்கடவொ-
- 16 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லுந்தானபாம்பரை ஸ்ரீநிருதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரஸெஷ உ

Translation.

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śāntīśaṇam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Avasaram Chennappar, son of Narasayyar of Kauṇḍīnya-gōṭra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing

1. Read அஃதித்திவரை.

in Naṣilūkkār village on Friday,¹ combined with the star Chittirai, being the full-moon day of the bright fortnight of the Masha (Chittirai) month in the year Vyaya, current with the Śāliivāhana Śaka year 1508 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgayayadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai:—

2-14. 5 rēkhai-pon (gold coins) and 7 paṇam is the cost for the preparation of 3 vellai-tiruvōlakkam-taḷigai comprising 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Alarmēl-maṅgai-Nāchchiyār (His divine consort) as the ubhaiyam of Avasaram Chennappar on the day of the star Punarvasu, being the day of Viḍāyāṅgi festival during Āḍi-Brahmōtsavam, celebrated in the Temple at Tirumalai every year,

7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi,..... 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels.....1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḷai-paḍi.....6 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (kāḍalai-ṣuṇḍal-paḍi), 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....5 rēkhai-pon.. .. for sugar 1 paṇam for 2 nāḷi of.....2 paṇam for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 100 areca-nuts and 2 paṇam for 200 betels; thus in total 1 rēkhai and 1 paṇam is the cost for the.....4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for Siṅga-muḡai (fuel suppliers) and 1 paṇam for paṇi-muḡai (suppliers of brass-vessels); altogether 10 rēkhai and 3 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam.....

(2) List of ubhaiyam for Śrī Utsava-Mūrti at Tirumalai:—

2 paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil for tirumaṇḍjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Śrī Utsava-Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa), Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by the said Avasaram Chennappar at Tirumalai on the day of Viḍāyāṅgi festival, occurring at the end of Āṇṇāsi Brahmōtsavam, 3 paṇam for 13 palam of chandanam for His body, 1 paṇam for 2 palam of perfumed chandanam for kaḷa-bham decoration, 4 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor (known as gembūrā-karpūram) for His face, 2 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tiruṇāmam (Ūrdhva-puṇḍram) in His forehead and 5 paṇam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered after tirumaṇḍjanam as tirumaṇḍjana-paḍi, 1 rēkhai and 5 paṇam for 1 tiruvōlakkam comprising 10 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after

NOTE 1 :—22nd April 1586 A. D. is the equivalent English date,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

tiruvārāḍhanam (midday-worship), 2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 2 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 6 paṇam for 1 manōhara paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai ... 2 rēkhai and 5 paṇam for ... 2 rēkhai for.....8 paṇam for 8 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 plantains, 2 rēkhai for 8 jack-fruits, 5 paṇam, for 10 palam of chandanam for distribution, 4 paṇam for 200 areca-nuts and 8 paṇam for 400 betels; 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 nirvāham of Tirupati residents..... 4 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests)..... 4 paṇam for 1 nirvāham of Temple-accountant,.....2 paṇam for temple-councillors, 2 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for vāhanam bearers as tirumun-kāṇikkai,.....thus in total 7 rēkhai and 7 paṇam is the cost for.....1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam,..... 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 atirasa paḍi,.....while seated in the garden-maṇṭapam on the day of Viḍāyār festival,4 paṇam for 4 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu.....8 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution among the devotees.....8 paṇam for 1 gōdhi paḍi.....during Brahmōt-savam,.....3 paṇam for 300 areca-nuts, 3 paṇam for 600 betels,..... 4 paṇam for the kaikkōlar (temple-servants), ½ paṇam for Śippiyār (artisan), ½ paṇam for fibre.....1 paṇam for maṇṭapam repariers, (maṇṭapa-kottar), 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam.....

In this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam.

15-16. Out of the preparations offered the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence, may this (charity) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 8.

(No. 34—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிருபாதாவ
ஸ்ரீவிரு [ஸ்ரீஸும]செவ்வமஹாராயர் பூதனி[ராஜதீம்] பண்ணிஅருளாநின்ற
ஸகாஸ்பதி
- 2 தருமம் நமெல் செல்லாநின்ற வர்வதாரி வர்வச்சாத்து.....¹

Translation

1-3. Hail! Prosperity!.....on the day of the star.....in the year Sarvadhārī, current with the Śālivāhana Śāka year 1510 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrīvira Śrīraṅgadēva Mahārāyar was ruling the kindgom,.....

No. 9.

(No. 412—G. 1.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிரு.
பூதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிசெவ்வமஹாராயர் பூதனி[ராஜதீம்]
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்பதி தருமம் நமெல் செல்லாநின்ற
தருமம்வசுத்து கற்கடகனயற்று பூவ-பசுத்து பவுற்றமையும்
ஸுசுவாமும் பெற்ற பூராடநகரத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரொம் விஜயநகரத்திலிருக்கும் கவறையளில் சதுர்தமோதத்து பெரிய
..... திம்மப்பனையக்கருக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
திருப்பதியில் எம்பெருமானார் திருவநெல்நிலம் திருணர் னார் யெ க்கு
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் * குழம்புசாத்த சந்தனம்
பலம் நு க்கு பணம் 9 களபம் சந்தனம் பலம் யெ க்கு பணம்
கூ.....விடும் பருப்புவிடல் 8 அப்பபடி க இட்டலிபடி க திருக்கணு-
மடை க தொசைப்படி க பாருசெர்க்க பெல்லம்
- 2 விசை [ச] பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [ந] அடைக்காயமுது கா
இசையமுது கா ஆக னார் யெ க்கு பருப்புவிடல் அயிச.....
அப்பபடி யெ இட்டலிப்படி யெ.....திருக்கணுமடை யெ தொசை-

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

படி யெ.....தொசைப்படி யெ க்கு ரொகைபொன் சு.....திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு சு மாக்காலுக்கு பணம் சு.....அவலமுது சு
மாக்காலுக்கு பணம் சு.....பொரியமுது சு மாக்காலுக்கு பணம் ஈ
பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை யெ க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ
புலாதிக்க சந்தனம் பலம் [யெ] க்கு பணம் எ ஆக ஆக கூ
இலையு கூடா க்கு பணம் று ஆக ரொகைபொன் க பணம் உ
அடைக்காயமுது கூதகூா க்கு [ரொகைபொன் க பணம் று] ஆக
ரொகைபொன்.....ஆக படி.....எம்பெருமானார் திருவெழிற்சூர் யெ ம்
திருநாள் கொயிலவாசலில் கொவிந்தாஜனும் னுச்சிமார் எம்பெரு-
மானும் திருவெங்கடமுடையான் விய.....வாய்க்கணக்கு கெட்டரு-
ளம்பொது தொசைப்படி க க்கு பணம் று ஆக ரொகைபொன்.....
ஆக ரொகைபொன் றுயி.. ...

3 எம்பெருமானார் திருவெழிற்சூர் யெ ம் திருநாள் திருத்தெர் எறிஅருளி
எறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்யும் இட்டலிப்படி [க] க்கு [பணம்
சு].....திருப்பண்ணியாரம் பயறு சு மாக்காலுக்கு பணம் சு அவல்-
அமுது ய மாக்காலுக்கு பணம் சு பொரியமுது ய மாக்காலுக்கு
பணம் சு.....பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் க புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது. ா இலையமுது உா கரும்பு
[ருயி] திருத்தெர்.....களபம் சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் க
சாத்திஅருள கல்தூரி தூக்கம் க கற்பூரம் தூக்கம் [க] பவிரி-
செம்பு [க].....[க] பூரிதாநம் பணம் உ ஆக ரொகைபொன் உ
பணம் உ ? ஆக எம்பெருமானார் திருவெழிற்சூர் ரொகைபொன் சுய
பணம் சு ? எம்பெருமானார் திருத்தெர் எறிஅருளி திருவிதி எழுந்-
தருளி எறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்யும் இட்டலிப்படி [க] க்கு
பணம் சு.....வைகாசி திருக்கொடிதிருநாள் க ஆனித்திருக்கொடித்-
திருநாள் க ஆக திருநாள் உ ம் ஆவணிமா-

4 [லு]த்தில் சிநிவாஸ்யயங்கார் ஆவணிதிருநாள் திருத்தெர் சு.....சூடி-
குடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிருநாள் திருத்தெர் சு.....சிநிவாஸ்யயங்-
கார் மாசித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் திருத்தெர் ஈ
ஆக திருநாள் எ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி எ க்கு
ரொகைபொன் ச பணம் [உ] திருப்பண்ணியாரம் பயறு ய மாக்காலுக்கு
பணம் ச.....பணம் உ பானககூந் எ க்கு பெல்லம் விசை எ க்கு
பணம் எ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் எ அடைக்காயமுது ஈாருயி
இலையமுது னா க்கும் பணம் று 9 ஆக ரொகைபொன் று பணம்
அ ? ஆக ரொகைபொன் சுயகூ பணம் று திருக்கைவழக்கம்
திருத்தெர் திருப்பரிவட்டம் வன்றதளவாடம் ரொகைபொன் [ருமிக]
.....திருத்தெர்.....[மெ]த்தைபணம் உ ஆக ரொகைபொன் [ருமிக]
பணம் உ திருத்தெர் படியில் எறிஅருளபன்ற சபையார் ரொகை-



பொன் க பணம் ௬ திருத்தெர் விதாநிக்க கைய்கொளர் ரொகை-
பொன் உ பணம் ௪ சிப்பியர் பணம் உ.....மதிப்பு [பணம்] அ ஆக
திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம்

- 5 வன்றதளவாடம்¹ ரொகைபொன் கூய்க பணம் [௩] ஆக எம்பெருமானார்
சம்மந்தம் ரொகைபொன் [௪௫௮௭] பணம் அ.....த்துவாயில் மெய்க்-
கொட்டி திம்மப்பனையக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு சித்திரை மீத்தில்
²திருப்பூவொலத்திருநாளைப் பூவ ஃபகூத்த தீயொ(டு)தகிளை கொவிந்த-
ராஜந் பல்லயந்துலாத்திலும் ஞாச்சிமார் பல்லக்கிலும் [செனைமுதலியார்]
திருச்சையிலும் எட்டு திருவிதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்ச[ன]ம்
கொண்டருள எண்ணுக்கு உரிக்கு பணம் ௨ குழம்பு சாத்த சந்தணம்
பலம் ௩ க்கு பணம் ³ களப(டு)சந்தணம் பலம் ௮ க்கு பணம் ௬
திருமாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் ௧ திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கம்பூரா தூக்கம் ⁴ க்கு பணம் ௧ பகிர்செம்பு வ க்கு
பணம் ௩ ஆக ரொகைபொன் ௧ பணம் ௨ அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி ஷேத்திதீயம் ௪ க்கு ரொகைபொன் [௧ பணம் ௬]
திருவாராதணம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
௧.....ஆக ரொகைபொன் ௨ பணம் ௨ வ திருக்கணுமடை ௧ க்கு
பணம் ௪ அப்படி ௧ க்கு ரொகைபொன் ௧ மாத்திரை அமுது-

- 6 படி இருநாழிக்கு பணம் வ வகைப்படி வடைப்படி ௧ க்கு பணம் அ
இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம் ௬ சகியன்படி ௧ க்கு பணம் ௫
குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி ௧ க்கு பணம் ௪
ஆகப்படி ௫ க்கு ரொகைபொன் ௨ பணம் அ திருப்பணியாரத்துக்கு
பயறு [௫] மாக்காலுக்கு பணம் ௫ பொரியமுது ௮ மாக்காலுக்கு
பணம் ௫ பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩.....
நம்பிமார்க்கு பணம் ௧ கரும்பு ௪ க்கு பணம் [௧] பிறலாதிக்க
சந்தணம் பலம் ௨ க்கு பணம் ௨ அடைக்காயமுது ௩௪ க்கும்
இஃஅமுது ௬ க்கும் பணம் [௩].....த்துக்கு.....ஆக ரொகைபொன்
௫ பணம் ௨ ⁵ திருக்கைவழக்கம் நிர்வாகம் ௮ க்கு ரொகை-
பொன் ௧ பணம் ௨ வகை ௪ ௨ க்கு பணம் ௪ ⁶ திருப்பதியார்
பணம் [௩] சபையார் பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ அனுசந்தானம்
பணம் ௧ கங்காணிப்பார் பணம் ௧ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௧
தேவை பணம் ௪ சிங்கமுறை பணம் ௨ பணிமுறை பணம் ௧
பச்சடி பணம் ௧.....மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ௧ தூக்கன்
வளைப்புக்கு பணம் ௨ ஃவசம் சுமை கூலி பணம் ௫ பந்தலிட
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு கைய்கொ-

- 7 ளர் பணம் [௩] கொவிந்தராஜந் பல்லையந்துலாத்திலும் ஞாச்சிமார்
பல்லக்கிலும் செனைமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும்

1. Read வண-ஃதளவாடம்.

2. Read திருப்பூவோல-திருநாள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

எழுந்தருளப்பண்ணி தொட்டமண்டபத்துக்கு எழுந்தருள பணம் [ச]
.....மண்டபம் விதார்க்க வகக்கொடுத்து பணம் [ஈ] பூவுக்கு பணம்
ரு னூர்நூல் பணம் 9 தும்மறசுருபம் பணம் க மெகறைசுருபம் பணம்
க.....பந்தம் பிடித்த வகித்த பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்
ரெகைபொன் [ஐ].....(அ)தசம்னன் சகமுர் திருவெங்கடமுடையார்
உபயம் மெய்க்கொட்டி திம்மப்ப நாயக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு
எழுந்தருளம்பொழுது திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு
கொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் ௪ சகியன்படி க க்கு பணம் ௫ துணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪.....

8 க்க பணம் உ பொரியமுது உ மரக்காலுக்கு பணம் உ 9 பாருசெர்க்க
வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩ பூவாதிக்க சந்தனம் பலம்
௩ க்கு பணம் 9 அடைக்காயமுது ஈடு க்கு பணம் 9 இலையமுது
௩ க்கு பணம் 9 ஆக ரெகைபொன் ௩.....கங்காணிப்பார் பணம்
க பூவுக்கு பணம் 9 பந்தவிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௩
சிங்கமுறை பணம் ௧.....பணிமுறை பணம் ௧.....மண்டபம் விதா
ரிக்க.....ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩ ஆக
.....திம்மப்பனாயக்கர் ரெகைபொன் [உயிச பணம் உ] மெய்கொட்டி
பொட்டணனாயக்கர் கொ.....[திருவெங்கடமுடையார்].....தொட்ட-
மண்டபத்துக்கு கொவிந்தராஜன்.....எழாந்திருனிலும்.....ஆவணி-
திருநுள் திந்தவாரினுள் க மாசிதிருநுள்

9 திந்தவாரினுள் க வைய்யாசிதிருநுள் திந்தவாரினுள் க ஆந்திதிருநுள்
திந்தவாரினுள் ௧திருநுள் தெப்பல்லுள் ௧ ம்.....கொடைத்-
திருநுள்.....சக்கரையமுது.....ஆக னுள் ௬ க்கு வகைபடி ௬ பாரு
செர்க்க பெல்லம் விசை ௪ ௩ க்கு பணம் ௪ ௩ பூவாதிக்க
சந்தனம் பலம் உயிச க்கு பணம் ௪ அடைக்காயமுது தசாடுயி
பணம் [௬ 9] இலையமுது உத்கா க்கு பணம் [௬ 9] ஆக ரெகை-
பொன் ௧ பணம்.....வடக்கெய் பந்தவிட திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகை-
பொன் ௧ பணம் உ பூவுக்கு பணம் ௬ கைய்கொளர் திருமுந்-
காணிக்கை பணம் ௧மண்டபக்கொத்தர் பணம் 9.....சிங்கமுறை
பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ௧ பச்சடி பணம் ௧ 9 ஆக திருக்கை-
வழக்கம் ரெகைபொன் ௪ 9.....தொன்மையாக.....

10திருமலை.....கெழுந்தருள.....திருமாசித்திருநுள்.....தைஅமாவாசை
னுள் ௧ ஆக னுள் ௧௧.....பாருசெர்க்க வெல்லம் விசை ௪ க்கு
பணம் ௪ அடைக்காயமுது தா க்கு பணம் [௩ ௩] இலையமுது
உத்கா க்கு பணம் [௩ ௩] ஆக அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு
ரெகைபொன் ௧௪ பணம் 9 சபையார் திருமுந்காணிக்கை ரெகை-
பொன் ௧ பணம் ௧ தெவை பணம் ௫ 9 சிங்கமுறை பணம் உ ௩

பணிமுறை பணம் க ௨ தட்டு திருத்த....பணம் ௨ பந்தவிட.
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [பணம் ௫] மண்டபம் விதாதிக்க கை(யி)க்-
கொளர் பணம் ௫ ௨ ஆக.....

11 மண்டபத்துக்கு ரொகைபொன் க பூவுக்கு பணம் [௨].....ஆக திருப்-
பதிக்கு திம்மப்பனாயக்கர்.....பொட்டணாயக்கர் மெய்க்கொட்டி-
திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டத்து.....பின் ஆழ்வார் திறத்தத்துக்கு
பொறவழியில் பொட்டணாயக்கர் தொட்டம் சிவித்தத்துக்கு மாதம்
க க்கு பணம் ௬ ஆக வருஷம் க க்கு ரொகைபொன் ௭ பணம் ௨
ஆக திருப்பதியில் திருமாலை சிவிதம் திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டத்தில்
.....கொண்டு கொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி.....

12 திருமாலை ௨ க்கு மாதம் க க்கு கூலிக்கு.....ஆக வருஷம் க க்கு
.....ஆக ரொகைபொன்.....தொட்டத்துக்கு கொவிந்தராஜன் [ஐச்சி-
மார்] செனமுத்தலியார்.....கெருடவாகனத்திலும் ஐச்சிமார் பல்லக்-
கிலும் எழுந்தருளு.....அழகியமணதாளஜியர்.....

13ஆக ரொகைபொன்.....மாத்திரை.....அடிப்பாப்ப அமுதுபடி.....
வகை ௪ ௧ க்கு பணம் ௪ ௧.....திருக்கைவழக்கம்.....சிங்கமுறை
பணம் க பணிமுறை பணம் க.....திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்க-
காலுக்கு பணம் க.....பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௩ மார்கழி-
மாலைத்தில் பெரியளகா(டு)சி மற்றனன் துவா(டு)தசினுள்.....திருமலை
திருப்பதியில்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி துளசிகமகஜ்புராணம்
கெட்டருளவும் கொவிந்தராஜனும் ஐச்சிமாரும் திருநிகி எழுந்-
தருளவும்.....திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை உரிக்கு பணம் ௧ சந்தனம்
பலம் ௩ க்கு பணம் ௧.....

14பணர்செம்பு ௨ க்கு [ரொகைபொன் ௩] ஆக ரொகைபொன் ௬ ௧
அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தெரீதனம் ௪ திருநிலக்கம்
க.....திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்யும் தெத்தியொதனம்
[௪ க்கு ரொகைபொன் க பணம் ௬] வகைப்படி அப்பபடி க க்கு
ரொகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் ௬ சுகியப்படி க க்கு பணம் ௫ குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪ ஆக படி ௬ க்கு ரொகை
பொன் ௩ பணம் ௮ திருப்பணியாரம் பயறு [௬ மாக்காலுக்கு
பணம் ௬] பெரி க மாக்காலுக்கு பணம் ௬ பூலாதிக்க சந்தனம்
பலம் ௨ க்கு பணம் ௧ அடைக்காயமுது ஈருயி க்கு பணம்
௨ யிலைஅமுது ஈருயி க்கு பணம் ௨ இளநீர் ஈருயி க்கு பணம் ௩
தெங்காய் ௨ க்கு பணம் ௬ கரும்பு ௨ மாம்பழம் ௨[க்கும் பணம்
௬].....சபையார் [திருமங்காணிக்கை பணம் ௬] அனு[சந்தனம்
பணம் ௬].....விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க.....[வைவணிகாரி]-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 15 க்கு பணம் ௨ அநுசந்தித்த ஸ்ரீவயிஷ்ணுவான்.....திருமணிவடம் சொடு
.....திருமணி...[கர]ன்பான்.....னாள் [பெரும்].....கொவிந்தராஜன்
எட்டுத்திருவிதி எழுந்தருளி.....மண்டபம் விதாரிக்க [பணம் ௩]
.....சிப்பியர் பணம் ௧ னர்நூல் பணம் ௧ குடை [கொடி] பிடிக்க
[பணம் ௩].....க்கு புணதீயாக கணக்கப்பிள்ளை சித்தயன் பூலோகன்
பொலிவிட்டு ரெகைபொன் ௩௬ பணம் ௨ ௧ ம் [சா]லையார் வசந்தத்-
திருனாள் ௩ ௨ திருனாள் தாய் சமர்ப்பித்த பணிச்செம்பு ௧.....மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௧ [வகைபடி
௬] அநுசந்தானம் பணம் ௧ கங்காணிப்பான் பணம் ௧ தெவை
பணம் ௧... ..அமுதுசெய்தருளின.....திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவுற
பணம் ௨.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.....
- 16 க்கு பணம் ௬ ஆக ரெகைபொன் [௩௩௨] இந்த பொன் முன்னாற்று
இருபதுக்கும் இதுனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தெற்குமாகா-
ணையில் பாணையச்சிர்மையில் பூந்தமல்லி அ[கரம்] ௧ க்கு வருஷம்
௧ க்கு ரெகைபொன் ௩௩௨ இது விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பாதக்கடவதாகவும்
.....அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
.....னாள் ௩௨ க்கு பருப்புலியல் எலு இட்டலி ௩௨.....சாலை-
வாசலில் தொசைப்படி ௧ எம்பெருமானார் திருத்தொர்.....திம்ம்ப-
னாயக்கர் தை அமாவாசை இட்டலிப்படி ௧ தொசைப்படி ௧.....
- 17 திருப்பதியில் தொன்மையாக பூஷாதிக்கும் பருப்புலியல் ௪.....
இட்டலிப்படி ௩ தொசைப்படி ௩ க்கு.....பொய் நிக்கி நின்ற
பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும்
.....[பெரிய]பெருமாள்ஜியார் பெறக்கடவாகவும் சித்தயன் பூலோகன்
விட்டவன் சித்தயன் பூலோகன் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-1த்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [யிப்படிக்கு] தமிட சந்தான பரம்-
பரை நடக்கக்கடவது [யிப்படிக்கு] ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்
கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ண-
ராசெஷ வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāśāsanam (document on stone) in favour of Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gōtra, belonging to Kavaṇai (merchant) class, residing in the city of Vijayanagaram on Friday,¹ combined with the star Pūrāṇham, being the full-moon day of the bright fortnight of the Kaṇṇaṇaka (Āṇi) month in the year Nandana, current with the Śrīlīvāhana Śaka year 1544 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Venkapatideva Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE:—The equivalent English date is 14th July 1592 A. D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

1-16. since you have granted Agaram (Agrahāram) Pādamalli (village) situated in Pālaiya śīrmai in Teṅkumāgāpai division yielding an annual income of 320 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-temple of Śrī Vēṅkaṭeśa this day and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the said village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple funds every year as your ubhaiyam on the prescribed days in Tirupati :—

(1) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja, abiding in Tirupati :—

$\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil and $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja),

6 paṇam for 12 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam7 paruppuviyal-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 1 dōṣai-paḍi... to be offered to Śrī Rāmānujan as tirumañjana-paḍi on all the 12 days of His Adhyayanōtsavam after tirumañjanam; 4 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels; at this rate 84 paruppuviyal-paḍi,.....12 appa-paḍi, 12 iḍḍali-paḍi 12 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 12 dōṣai-paḍi ...to be presented on all the 12 days of His Adhyayanōtsavam..... 6 rēkhai is the cost for the preparation of 12 dōṣai-paḍi,.....6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 6 marakkāl of aval (flattened rice), 3 paṇam for 6 marakkāl of porī (fired rice), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 7 paṇam for 12 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple Durbar), 5 paṇam for 600 areca-nuts and 1200 betels; thus in total 1 rēkhai and 2 paṇam is the estimated sum;.....

1 rēkhai and 5 paṇam for 3600 areca-nuts and 1 rēkhai and 5 paṇam for 7200 betels to be distributed among the devotees during... 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His divine consorts first and then to Śrī Rāmānuja while presenting the temple accounts of Śrī Gōvindarājan in the front-maṇḍapam of Śrī Rāmānuja on the 12th day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 50 rēkhai-pon is the estimated sum for tirumañjanam, offerings and other items of expenditure during the 12 days Adhyayanōtsavam;

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja after the car-procession to be conducted on the 12th (last) day of the said Adhyayanōtsavam,.....6 paṇam for 6 marakkāl of

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- green gram for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 10 marakkāl of aval, 6 paṇam for 10 marakkāl of pori,.....
 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for the preparation of pāṇam,
 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for the preparation of 1 pot of
 pānakam, 2 palam of chandanam for distribution, 100 areca-
 nuts, 200 betels and 50 sugar-canes; for the decoration of
 the car.....1 paṇam for 2 palam of kaṭabha-chandanam,
 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor,
 1 rose-water ves el.....2 paṇam for Bhūridānam (liberal-gift
 during the car-procession; thus in total 2 rēkhai and 2½ paṇam
 is the cost for.....altogether 60 rēkhai-pon and 6½ paṇam for
 conducting the Adhyayanōtsavam-ubhaiyam for Śrī Rāmānuja
 in the name of Periya Timmappa-Nāyakkar;
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāmānuja after
 the car-procession through the streets during His Adhyaya-
 nōtsavam;.....
- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparations of
 7 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Govindarājan, viz., 1 iḍḍali-
 paḍi on the first day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, 1 iḍḍali-paḍi on
 the first day of Āni-Brahmōtsavam, 1 iḍḍali-paḍi to be offered
 while seated in the car during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted
 in the name of Śrīniyāsaiyāṅgār in the month of Āvaṇi for
 Śrī Govindarājan, 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Śrīḍik-
 koḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevi) while seated in
 the car during Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam celebrated for Her;
 1 iḍḍali-paḍi to be presented while seated in the car
 during Māśi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Śrīniyā-
 sayyāṅgār, 1 iḍḍali-paḍi while seated in the car during
 Vaikāśi-Brahmōtsavam and 1 iḍḍali-paḍi while seated in the
 car during Āni-Brahmōtsavam; thus in total 6 iḍḍali-paḍi to be
 presented to Śrī Govindarājan and 1 iḍḍali-paḍi to Śrī
 Gōḍādevi or Āṇḍāl enshrined in the temple of Śrī Govindarājan
 in Tirupati;
- 4 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tiruppanyāram
 (vaḍai-paruppu), 2 paṇam for.....7 paṇam for 7 viśai of
 jaggery for 7 pots of pānakam and 5½ paṇam for 7 palam of
 chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution
 during Āsthānam or Temple-Durbar; thus in total 5 rēkhai
 and 8½ paṇam is the cost; altogether 66 rēkhai-pon and
 5 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam;
- 51 rēkhai-pon is the estimated sum for the supply of painting
 materials, flags and cloths for the temple-car, 2 paṇam for
 cushion to be arranged in the seat.....in the car, 1 rēkhai and
 6 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying
 the image into the inner seat in the car, 2 rēkhai and 4 paṇam
 for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the car,

2 paṇam for Śippiyar (artisan),..... and 8 paṇam for Madippu images to be decorated on the sides of the car; thus in total 91 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the car; altogether 157 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this Adhyayanōtsavam festival for Śrī Rāmānuja as the ubhaiyam of Periya Timmappa Nāyakkar;

(2) List of ubhaiyam on the day of Flower-decoration festival celebrated for Śrī Gōvindarājan:—

$\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 6 paṇam for 12 palam of kaḷabha chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan while seated in the garden maṇṭapam of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar after the procession through the eight streets in Tirupati, viz., while Śrī Gōvindarājan seated in pallayamtulām vehicle, His two consorts in palanquin and Senai Mudaliyār in Tiruchchi-vehicle on the day of Tiruppāvōla-tirunāl (Flower-decoration festival), celebrated for Śrī Gōvindarājan for 4 days commencing from the 10th solar day of the bright fortnight of the Chittirai month in every year as the ubhaiyam of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar in Tirupati; 1 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhava-puṇḍram in forehead), 1 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of gambūra (refined camphor) for the decoration of His face and 3 paṇam for $\frac{1}{4}$ rose-water vessel; thus in total 1 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for conducting this tirumañjanam on the day of Flower-decoration festival;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented after tiruvārāḍhanam (worship)..... altogether 2 rēkhai-pon and $2\frac{1}{4}$ paṇam for... 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 nāḷi of rice for the preparation of Māttirai-prasādam, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, altogether 1 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost of these 6 kinds of vagai-paḍi; 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu,..... 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, and 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels;.....

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (twelve departments of temple-trustees) as Tirumun-kāṇikkai (cash-offering), $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 3 paṇam

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for siṅga-muṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṇai (basket-suppliers), 1 paṇam for prasādam distributors,..... 1 paṇam for the purchase of flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for flower-decorators, 5 paṇam for vegetables, 3 paṇam for Kaikkōḷar (temple-servants) and Tiruppaṇippīḷai (temple repairers),..... 4 paṇam for carrying on Śrī Gōvindarājan in Pallayantulām-vehicle, His two consorts in palanquin and Śrī Sānai Mudaliyār in Tiruchchi vehicle into the garden-maṇṭapam on the day of..... 3 paṇam for Kaikkōḷar for the special decoration of the maṇṭapam, 5 paṇam for flowers, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for kummara-svarāpam (suppliers of earthen vessels) 1 paṇam mēgai-svarupam (suppliers of brass-vessels)..... 1 paṇam for the bearers of flags and torches,..... thus in total 5 rēkhai-pon is the cost as Tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses).....

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi.....to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Periya-Timmappa- Nāyakkar after the visit of the garden-maṇṭapam of Meykkōṭṭi-Timmappa-Nāyakkar as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār of Śagaḍūr village on the day of Daśami (10th solarday) of this festival ; 2 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for the preparation of pāgu, $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 300 betels;..... 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, 3 paṇam for Tiruppaṇippīḷai (temple repairers) for the erection of maṇṭapam, 1 paṇam for siṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai,.....altogether 24 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam in the name of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar on the day of Flower-decoration festival ;

... .. as the ubhaim of Meykkōṭṭi-Poṭṭaṇa-Nāyakkar.....in the name of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.....to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam.....on the 7th festival days of.....

..... for 9 vagai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 9 days, viz., 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Āvaṇi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Māsi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Vaikāsi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Āni-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the day of Floating festival..... 1 vagai-paḍi on the day of Summer festival.....sugar.....

4½ paṇam for 4½ viśai of jaggery for pāgu preparation, 4 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple Durbar), 6½ paṇam for 1450 areca-nuts, 6½ paṇam for 2900 betels; 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai for the erection of paṇḍal on the northern side of.....6 paṇam for flowers, 1 paṇam for kaikkōlar as Tirumun-kāṇikkai (cash-offerings).....½ paṇam for maṇṭapam repairers,.....3 paṇam for siṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai, 1½ paṇam for prasādam distributors (pachchaḍikkārar),.... as free gifts..... at Tirumalai . . .during Māsi Brahmōtsavam.....on the day of Tai Amāvāsai;.....on these 11 days of.....4 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu, 3½ paṇam for 1100 areca-nuts and 3½ paṇam for 2200 betels; thus making a total sum of 14 rēkhai-pon and ½ paṇam is the cost for the preparation of these prasādam and paṇyāram; 1 rēkhai and 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumun-kāṇikkai (cash-offerings), 5½ paṇam for temple-cooks, 2½ paṇam for fuel-suppliers, 1½ paṇam for Paṇi-muṇai (basket-suppliers)..... 2 paṇam for the cleaning of the vegetables, fruits and other articles; 5 paṇam for Tiruppaṇi-Piḷḷai for the erection of paṇḍal and 5½ paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam;.....1 rēkhai forof maṇṭapam, 2 paṇam for flowers;.....for the purpose of conducting this ubhaiyam in the name of Timmappa Nāyakkar,.....Poṭṭaṇa-Nāyakkar and Meykkoṭṭi Timmappa-Nāyakkar.....in the garden-maṇṭapam.....and 7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the jivitam (yearly salary) for the cultivators of the flower-garden of Poṭṭaṇa-Nāyakkar situated on the way to Ālvār Tīrtham in Tirupati at the rate of 6 paṇam per month;.... thus in allfor the festival in the garden of Timmappa-Nāyakkar including the salaries of the gardeners of.....while Śrī Gōvindarājan seated in the.....for the supply of garlands..... per month.....on the arrival of Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sanaḷ Mudaliyār in the garden maṇṭapam.....while Śrī Gōvindarājan sea'ed in Garuḍa-vāhanam and Nāchchimār in palanquin.....Aḷagiya-Manavāḷa Jiyar'sfor rice for spreading beneath the4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār,as sundry expenses,1 paṇam for siṅgamuṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,... for 3 palam of chandanam for distribution.....

- (3) List of ubhaiyam on the day of Tuḷasī-Mahātmyam festival in Tirupati Temple :—

16 rēkhai-pon and 2½ paṇam is the estimated sum for the celebration of Tuḷasī-Mahātmyam festival to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Dvādasi, occurring on the next

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

day of Periya-Ēkādaśi (known as Mukkōṭi-Ēkādaśi or Vaikuṇṭha-Ēkādaśi) during the month of Mārgaṣi at the following scale as the ubhaiyam of Bhālōkan, son of Siddhayyan, one of the Tirumalai temple-accountants instituted for the merit ofthus:—

- $\frac{1}{2}$ paṇam for uri of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 6 paṇam for 12 palam of kalaba-chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam for the purpose of hearing Tuḷast-Māhātmya Purāṇam after the procession through the streets..... and 3 rēkhai-pon for 2 rose-water-vessels, 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nācchimar as trumañjana-paḍi after tirumañjanam along with the various offerings as mentioned below:—
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇṭukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram, 1 paṇam for 1 marakkāl of pori, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-Durbar), $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts, $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 betels, 3 paṇam for 50 tender-cocoanuts, 1 paṇam for 10 cocoanuts, 6 paṇam for 200 sugar-canes and 200 mangoes.....1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Anusandhānam officer,.....1 paṇam for Viṇṇappam officer.....1 paṇam for Vaishṇavakāryam officer, 1 paṇam for the Śrīvaishṇavas, reciting the prabandham of Ālvārs,.....for 1 pair of Tirumaṇi-vaḍam (beeds),.....for supervisor, after the procession through the streets.....to Gōvindarājan,.....3 paṇam for the decoration of the maṇṭapam.....1 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre and 3 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas;

- (4) List of ubhaiyam on the 3rd day of Spring-festival (Vasanta-tirunāl) celebrated in Tirupati:—

...rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting the ubhaiyam instituted by Śāliyār (Managers of the temple-stores) on the 3rd day of Spring festival, viz.,

- 1 rose-water vessel,.....1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Kaṅkā-nippān (supervisor), 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks),..... $\frac{1}{2}$ paṇam for the supplier of flowers,.....for Śrīvaishṇavas.....

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donors.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

16-17. Out of the prasādam and paṭṭāraṁ offered 72 paruppuviyal-paṇi and 12 iḍḍali-paṇi shall be distributed freely among the devotees assembled in the... 1 dōṣai-paṇi shall also be distributed in front of the Ṣalai (temple-stores) on the day of... on the day of car-festival celebrated for Śrī Rāmānuja..... 1 iḍḍali-paṇi and 1 dōṣai-paṇi offered in the name of Timmappa-Nāyakkār on the day of Tai-Amāvāsai festival shall be distributed.... 4 paruppuviyal prasādam shall also be distributed on the day of..... in Tirupati.

After deducting 3 iḍḍali-paḍi and 3 dōṣai-paḍi, the quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delevered to Periyaperumāḷ Jiyar. From the preparations offered in the name of Siddhayyan Bhūḷōkan, the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to Siddhayyan-Bhūḷōkan. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant, Tiru-
ninga-ruṇḍaiyān has written this document. May the Śrīvaiṣṇavas protect
this!

No. 10.

(No. 413—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ரீலக்ஷ்மி வந்த ஸ்ரீலக்ஷ்மாராதிபாஜ ராஜவாஸுதேவர ஸ்ரீநிர
பூதாவ ஸ்ரீநிர வெண்டுவதிசெவ்வொராயர் பூதிநிராஜயர்
பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்ட திருமாடு நமம் செல்லாகின்ற
விஜயலக்ஷ்மி அருந்து [மகா]நாயற்று பூவ-வேசுத்து பஞ்சமியும்
குருவாரமும் பெற்ற ரெவதிநாள் திருமலையில் வீரனத்தாரொம்
கொயில்கெழி அண்ணன் ராமானுஜையர்க்கு சரீலாலாலாம் பண்-
ணிக்குட்தபடி தம்மிட உபபயமாக திருமலையில் சித்தினாமால்த்தில்
சித்தினரசுகூதத்தில் வருட்சகோபன் மடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை உரி குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் நட களபம் சந்தனம் பலம் கூ கஸ்தூரி தூ வ

2 கற்பூரம் தூ ? திருமஞ்சகம் கொண்டருளி அமுதசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் யெ ததிஞதநம் [அ].....வகைப்படிக்கு விபரம் [வடைபடி-
க] அப்பபடி க [யிட்டலிப்படி க] அதிரலிப்படி க தொசைப்படி க
சுகியன்படி க திருக்கணுமைடை க.....வஞ்சடகொபந்.....தெவராய-
பல்லிழாமம் க க்கு ஓடு க க்கு ரெகைபொன் [ரூயு].....சந்தநம்
பலம் க அடைக்காயமுது ர யிலைஅமுது உர.....

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

- 3 எண்ணை.....திருக்கைவழக்கம் நிர்வாகம் ிருக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ.....வகை ச ஓ க்கு பணம் ச ரீ.....[திருப்பதியார்] ணடியம் பணம் உ சபையார் பணம் உ.....நம்பிமார் பணம் க..... கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க சிங்க- முறை பணம் ஈ பணிமுறை பணம் ஈ பச்சடி பணம் க..... வெங்கடத்துறைவார்.....ஆக திருக்கைவழக்கம் [ரெகைபொன் ஈ பணம் அ].....ஆக திருவூரில் தொடட்டத்துக்கு [ஈ கூ]..... திருநாளுக்கு தம்மிட தொடட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் திருக்கொடித்- திருநாள் பத்துக்கு ஒன்பதாந்திருநாளுக்கு குணுக்குப்படி. [ஓ] வடைப்படி [ஓ] தொசைப்படி [ஓ] சுகியன்படி [ஓ] அதிரசபடி ஓ யிட்டலிபடி. ஓ.....
- 4அப்பப்படி க.....திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்கால்.....பொரி- யமுது க மாக்கால்..... திருமலையில் புரட்டாசித்திருநாளுக்கு எழாந்- திருநாளில் தம்மிட தொடட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்- தருளும் திருவொலக்கம் ச வகைப்படி ச ம் அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா ஆக அடைக்காயமுது தகா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ யிலையமுது உதஉா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ..... ஒன்பதாந்திருநாளுக்குகொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் [தெத்தீதநம் ச திருவொலக்கம் க வகைப்படி கூ ம்].....
- 5 மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள் ஈ க்கு படி ஈ.....அடைக்காயமுது ஈா க்கு பணம் உ இலையமுது கூா க்கு பணம் உ.....சிப்பியர் பணம் உ பணிமுறை பணம் வ.....மண்ட- பம் விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் க.....திருப்பளித்தாமம் [பணம்] று ன்.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி. [க] யிட்டலிப்- படி க தொசைப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க [குணுக்குப்- படி க]
- 6திபளிகைஞர் தம்மிட தொடட்டத்துக்கு எழுந்தருளி [விசேஷ- திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் உ. ம் கூ [வகைப்படியும்].....திருப்பணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது உா க்கு பணம் [று] திருமுன்காணிக்கை.....திருப்பதியில் தம்மிட மடத்து வாசலில் அமுது செய்தருளும் வகை கொலிந்தாரஜந் விசேஷதிவலம் உறிஅடிநாள் அப்பப்படி க
- 7[ஆக] கொயில்கெழவி அண்ணன் ராமானுஜையர் பொலிஊட்டு- ரெகைபொன் ஈஉ.....ராமானுசந் திருவிதியில்.....திருமங்கை- ஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்சுதீம் காந்திகைமாலெலையில் காந்திகை- நக்சுதீத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும் தெத்தீதநம் ச [நாயகதளிகை]

க.....அப்பபடி க இட்டலிப்படி க கொதிப்படி க கசியன்படி க
.....கொவிந்தராஜன் விசேஷதிருநான் கொடைத்திருநாளில் விடா-
யாற்றினான்.....திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெண்ண உரி குழம்பு
சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ களபம் சந்தனம் பலம் ஈ கற்பூரம்
தூ ௨ கஷ்டுரி தூ ௨.....புலாதிக்க சந்தனம் பலம் க.....
திருப்பதியார் பணம் க.....

8[கஷ்டுரி தூக்கம் க க்கு பணம் ஈ கற்பூரம்] தூக்கம் க க்கு
பணம் ச.....திருப்பதி ஸ்ரீவயிஷ்வர்களில் [காஸ்திப]மொத்தது ஆஸா-
யனலுத்தது ரிமபாசாசுரபாராண மாடபூஜை திருவப்பங்கார்
அண்ணாவின் அப்பங்கார் பொலியூட்டு திருமலையில் திருவெங்கட-
முடையான் சித்திரை திருக்கொடித்திருநாள் பதினொரந்திருநான்,
விடாயாற்றினான்.....ஆசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க ஈ வகை-
படியும் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் [கருட].....னாச்சிமார் பல்லக்-
கிலும் செநமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையில் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருடம் மெ.....வலந்தனுக்கு

9 நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க.....திருமஞ்சனப்படி தெத்திடுதனம்
ச.....திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் க.....வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி க க்கு ரெகை-
பொன் [க] வடைப்படி க க்கு பணம் அ அதிரலிப்படி க க்கு
பணம் [க] கசியன்படி க க்கு பணம் று குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் று கொதிப்படி க க்கு பணம் று ஆகப் படி ஈ க்கு
ரெகைபொன் [ச பணம் ௨]... ..மண்டபத்துக்குஅடைக்காயமுது
[உா] இலையமுது [சா].....திருநாமத்துக்கு கஷ்டுரி தூக்கம் க
திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம் க திருச்சிவிகைப்படி
[க].....

10அடைக்காயமுது ஈருயி க்கு பணம் ? இலையமுது ஈா க்கு பணம்
?.....திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் று திருவிளக்கு மிட பணம் ௨
தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க.....
சிப்பியர் பணம் று னாநூல் [பணம் ?] ஆக திருக்கைவழக்கம்
ரெகைபொன் ௨.....[விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க.....மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....குணுக்குப்படி க.....
பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை க க்கு பணம் க.....புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா க்கு பணம்
[ஈ]

11திருக்கைவழக்கம்.....ஆதிஅப்பங்கார் பொலிஷ்டு ரெகைபொன்
உயி க்கு திருமலையில் தாந்தாரில் திருச்சகனூரில் சபையாரில்.....
உகாதினான் அமுதுசெய்தருளும்.....பருப்புலியல் வட்டம் று க்கு

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பாடி.....திருப்பணியாரம் பயறு ந மாத்கால்.....குழட்டி சரத்த சந்தனம் பலம் [௩].....

- 12தென்காய் [௩] க்கு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு ரெகைபொன் க லுலாதிக்க சந்தனம் பலம் டி க்கு பணம் ௬..... எழுந்தருள்.....அடைக்காயமுது உள இலையமுது சா.....அப்பபடி க க்கு [ரெகைபொன் க] வடைப்படி க க்கு பணம் ௮ அநிலாப்படி க க்கு பணம் [௬] சுகியன்படி க க்கு பணம் ௫ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫ ஆகப் படி ௬ க்கு.....கொவிந்தப்பெருமான் உகாதி..... திருவிதி [எழுந்தருளி அமுதுசெயும் நாயகதளிகை உ]..... நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்.....லுலாதிக்க.....திருப்பணியாரம் பயறு டி மாத்காலுக்கு ரெகைபொன் க].....
- 13திருக்கைவழக்கம் தாந்தார்.....திருமலையில்.....சந்தனம் பலம் ௬ க்கு பணம் உ.....தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க.....செனமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும் எழுந்தருளுகையில்.....மண்டபம்.....
- 14 சபை, கூலிக்கு பணம் உ பத்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் உ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன்.....திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும்வகை.....கொவிந்தராஜன் குணுக்குப்படி.....அடைக்காயமுது உள இலையமுது சா.....திருப்பதி.....சிப்பியர் பணம் க.....
- 15 கெல்லயாரு.....செட்டிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪.....குப்பாவய்யங்கார்.....விஜய[தசமி]னாள் திருப்பாவாடைக்கு சந்தி ஈ க்கு.....அப்பபடி க க்கு [ரெகைபொன்]ஆக ரெகைபொன்..... திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க பாகுசெற்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் ௧பெரியமுதலி கொவிந்தப்பந் பொலிஊட்டு.....கொயில்கணக்குப்பிள்ளை..... அப்பபடி க லுலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உள.....திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் க சபையார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க மண்டபக்கோத்தர் பணம் க....
- 16வகை.....தொட்டமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....ஃபியொதநம் [அ].....தண்ணிரமுதுநாள் யிட்டலிப்படி க.....ஆக ரெகைபொன் [சமி].....திருமுன்காணிக்கை தாந்தார் நிறவாகம் பணம் ௬ வகை பணம் ௪ கம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் க.... கை(ய)க்கொளர் பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க [சிப்பியர் பணம் க].....திருக்கைவழக்கம்.....மண்டபத்தில் [அக்கார] வெங்கடராயர் பொலியூட்டு தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில்.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

கொவிந்தராஜன் விசெஷதிவஸம் சித்திரை திருவாதிரைநகரத்தினுள்
அமுதுசெய்தருளும் அர்த்தநாயகதனிகை ச.....

- 17எம்பெருமானார் கொயில் வாசலில்.....தொசைப்படி க க்கு பணம்
ச ஆகப் படி.....புலாதிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் [க]
அடைக்காயமுது றா க்கு பணம் உ யிலையமுது து க்கு பணம்
உ.....திருவெங்கடபந் பொலியூட்டு கொவில்கணக்கு திருநின்ற ஊரு-
டையான்.....
- 18ஆவணித்திருநுள்.....வடைபடி க க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி
க க்கு பணம் க சகியப்படி க க்கு பணம் [ரு] சந்தனம் பலம் க
.....அடைக்காயமுது உ யிலையமுது சா.....திருநாள் பன்னி-
ரண்டுக்கு.....கைலாஸநாதர் பெரியசெட்டி பொலியூட்டு ரெகைபொன்
ந கொண்டவிட்டுசீர்மையில் திம்மநாயக்க[புரம்] ரெகைபொன் [உா]
.....திருத்தவாரினுள்.....
- 19 கொவிந்தராஜன் விசெஷதிவஸம் திருப்பாடியவெட்டைநாள்.....குணுக்கு-
ப்படி கனாள் று க்கு கொடைத்திருநுள்.....தெவை பணம் க
மண்டபம்.....பணம் க அடைக்காயமுது ந இலையமுது உா க்கு
பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க பணம் க சிப்பியர் பணம் க
னாநூல் பணம் ? மண்டபக்கொத்தர் பணம் ? ஆக பணம் க
.....தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....
வைகாசிதிருநுள் திருத்தவாரினுள் படி க ஆரிதிருநுள் திருத்தவாரினுள்
படி க ஆவணிதிருநுள் திருத்தவாரினுள் படி க
- 20 த்தில்.....மாசித்திருநாள் திருத்தவாரினுள் படி க ஆக திருக்கொடி-
திருநாள் ச க்கு அதிரசப்படி ச.....சந்தனம் பலம் உ.....அடைக்-
காயமுது உா யிலையமுது சா கணக்கப்பிள்ளையளில் பாமெஸ்ரமங்கல-
முடையான் கயிலாஸநாதர் புசீர்.....
- 21 திருப்பதியில் தொன்மையாக புலாதிக்க.....புலாதிக்கும் தெத்தி-
தனம் [கூ].....தொட்டாலமாமத்தில் கெல்லுவித்து விட்ட கால்-
வாய்.....
- 22தொன்மை.....தொட்டத்து தொப்பில்.....அமுதுசெய்தருளின
புலாதம் பண்ணியாரத்தில்.....திருமலையில்.....சகியப்படி.....
தெத்திதனம்.....அப்பபடி.....
- 23தொன்மையாக.....தொசைப்படி.....லாலதிம்மயந் மாசித்திருநாளில்
.....
- 24யிட்டலிப்படி க திருப்பதியில்.....திருக்கனமுடை.....நின்ற
புலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....பொலியூட்டு
.....பூரீவைஜ்ணவர்கள்.....[பூரீவைஜ்ணவர்களை பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்றது பூவூத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்களிட லந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்களுக்கு திருவின்ற-
ஊருடைநான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணுசெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Revati, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1515 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Vēṅkaṭapatideva Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kēḷvi Aṇṇan Rāmānuja Jiyar, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival in the temple at Tirumalai :—

- 1-11. 1 uri of gingelly-oil, 3 palam of chandanam for His body and 6 palam of chandanam for kaḷabham-decoration during tirumañjanam to be conducted to Śrī Utsava-Mūrti (known as Malaikuniyanīṅa Perumā) and Nāchchimar (His two divine consorts), while seated in Vaṇ-Śāṭhakōpan-Maṭham (Śrī Ahōbila-Maṭham founded by Śrī Ādi-Vaṇ-Śāṭhakōpa Jiyar) at Tirumalai on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai (commonly called Chitrā-Pūrṇimai festival) at Tirumalai as the ubhaiyam of Aṇṇan Rāmānuja Jiyar,
- $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram in the forehead), $\frac{1}{2}$ paṇa weight of refined camphor for the decoration of His face, ... 12 tiruppōnaka-taḷigai and 8 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Śrī Utsava-Mūrti as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 1 vaḍai-paḍi 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 sukiyan-paḍi and 1 tirukkaṇṇamaḍai-paḍi to be presented after tiruvārāḍhanam or worship on the same day of Chitrā-pūrṇimai festival ; for the purpose of conducting this ubhaiyam the village Devarāyapallī yielding an annual income of 150 rēkhai pon (gold-coins) is granted ... 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or Temple-Darbār ; 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 2 paṇam for the services of Tirupati-residents, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) 1 paṇam for Nambimār (temple-priests) 1 paṇam for Kaṇḍāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for Siṅgamuḍai (fuel suppliers), 3 paṇam for paḍimuḍai (basket suppliers), and 1 paṇam for distributor of prasādam, for Vēṅkaṭattuḍai; thus in total 3 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum as sundry expenses ; altogether 9 rēkhai-pon is the cost for conducting this tirumañjanam, Āsthānam

NOTE 1 :—This day corresponds to 16th January 1594 A.D.

and the festival in Tiruvāral-garden at Tirumalai as the ubhaiyam of Aṇṇan Rāmānuja Jiyar ;

- (2) List of ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai :—

10 kuṇukku paḍi, 10 vaḍai-paḍi, 10 dōsai-paḍi, 10 sukhiyan-paḍi, 10 aṭirasa-paḍi and 10 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti (Śrī Malayappasvāmi or Malaikuniyaninṅa-Perumāl) and His two consorts while seated in the garden-maṇṭapam of Aṇṇan Rāmānuja Jiyar at Tirumalai on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai,.....1 appa-paḍi to be offered..... 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) 1 marakkāl of pori.....

4 tiruvōlakka-taḷigai and 4 vagai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the garden-maṇṭapam of Aṇṇan Rāmānuja Jiyar on the 7th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam.....1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels ; at this rate 10 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai ;

- (3) List of ubhaiyam on the day of Kōyilālvār-tirumañjanam in the temple at Tirumalai :—

4 dadhyōdana-taḷigai, 1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai-paḍi, to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Periya Perumāl or Śrī Vēṅkaṭeśa) after Kōyilālvār-tirumañjanam to be conducted on the day of.....3 paḍi to be presented on the 3 days of.. ... while seated in the maṇṭapam,.....2 paṇam for 3 palam of chandanam, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 600 betels.....2 paṇam for Śippiyar (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇimūḍai,1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam,... ..5 $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers,.....1 iḍḍali-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the maṇṭapam

- (4) List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival in the temple at Tirumalai :—

2 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after special-tirumañjanam (snapana-tirumañjanam) on the day of Dipāvali festival.....2 paṇam for 2 marakkāl of green-gram for 1 tiruppaṇyāram, 5 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels.....to be paid as Tirumun-kāṇikkai (cash-offering),.....

- (5) List of ubhaiyam on the day of Uṅi-aḍi festival in Tirupati :—

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvir.darājan, His two consorts and Śrī Kṛiahṇan in front of your maṭham situated in Tirupati

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

on the day of Uṟi-aḍi festival..... altogether 120 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting the above-mentioned ubhaiyam in the name of Kōyil-kāḷvi Aṇṇan-Rāmānuja Jiyar...

- (6) List of ubhaiyam on the day of annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār in Tirupati :—

4 dadhyōdana-taḷigai, 1 nāyaka-taḷigai.....along with 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Tirumaṅgai Ālvār on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being His annual birth-star.. ..

- (7) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṅgi festival during Summer festival in Tirupati :—

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumaṅjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Viḍāyāṅgi festival during Summer festival, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for His face.....1 palam of chandanam.....1 paṇam for Tirupati residents,.....3 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor,.....

- (8) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṅgi festival during Chittirai-Brahmōtsavam at Tirumalai :—

1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai-paḍi to be presented to Śrī Utsava-Mūrti of Śrī Venkaṭeśa on the day of Viḍāyāṅgi festival, being the 11th day of Chittirai-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Appaṅgār, son of Māḍabhāshi Aṇṇa who was the son of Māḍabhāshi Tiruvappaṅgār of Kāśyapa-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, one of the Śrīvaishṇavas, residing in Tirupati

12 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after the procession through the streets while Śrī Gōvindarājan seated in Garuḍa-vāhanam, Nāchchimār in palai quin and Sēnai Mudallyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle.....on the day of Vasantan festival (spring festival)..... 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Siṅga-muṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer,.....4 dadhyōdana-taḷigai to be offered tirumaṅjana-paḍi after tirumaṅjanam,..... 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered after tiruvārā-dhanam (midday worship); 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇṇukku-paḍi, and 5 paṇam for 1 gōdhi-paḍi.....for decoration of the maṇṭapam..... 200 areca-nuts and 400 betels.. ...1 paṇa-weight of musk for the ārdhva-puṇḍram (tirunāmam) in His forehead,.....1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

councillors), 1 paḍi as palanquin-offering $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 300 betels..... 5 paṇam for garlands, 2 paṇam for lighters, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Siṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai,..... 5 paṇam for śippiyar (artisan) and $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre.....thus in total 2 rākhai-pon is to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses of temple-trustees),1 paṇam for Viṇṇappam officer,.....to be presented while seated in the maṇṭapam 1 kuṇukku-paḍi... 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for the preparation of pāgu.....3 paṇam for 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or temple-durbar; altogether 20 rākhai-pon is the cost for conducting this charity as the ubhaiyam of Ādi-Ayyaṅgār;

(9) List of ubhaiyam on the day of Yugādi festival at Tirumalai :—

- 11-22. 5 paruppuviyal-(kaḍalai-śuṇḍal-paḍi), to be offered.....on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of...one of the temple-councillors and trustees of Tirumalai temple.....1 marakkāl of green gram3 palam of chandanam for His body..... 1 rākhai-pon for 30 cocoanuts, 1 rākhai-pon for 100 plantains, 6 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam.....200 areca-nuts and 400 betels.....1 rākhai for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi.....

(10) List of ubhaiyam on the day of Yugādi festival in Tirupati :—

- 2 nāyaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan after the procession on the day of Yugādi festival.....while Nāchchimār seated in palanquin,.....1 rākhai for 10 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram.....sundry expenses of trustees of the temples... ..2 paṇam for 6 palam of chandanam.....1 paṇam for Tāvai, 1 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai.....while Senai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja seated in Tiruchchi vehicle.....2 paṇam for the bearers of ... and 2 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) for the erection of pandal,.....to be presented to Śrī Gōvindarājankuṇukku-paḍi,... ..200 areca-nuts and 400 betels..... 1 paṇam for śippiyar (artisan),.....6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Śeṭṭi-maṇṭapam on the day of.....

(11) List of ubhaiyam on the day of Vijaya-Deśami festival in Tirupati :—

- 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vijaya-Deśami festival..... as the ubhaiyam of Kuppāvayyaṅgār.....1 rākhai-pon for

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

1 appa paḍi, ... 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyaram, 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for pāgu, ... to be offered as the ubhaiyam of Periya-Gōvindappan.... 1 appa-paḍi to be offered on the day of..... in the name of temple-accountant (Kōyil-kaṇakku-piḷḷi),..... along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels.. ... 1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for the maṇṭapam repairers, ... 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered while seated in the maṇṭapam.. .. on the day of Taṇṇiramudu festival, ... for 1 iḍḍali paḍi..... thus in total 400 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this charity... 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (temple trustees), 4 paṇam for vagai (temple officials), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers),... 1 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) ... 1 paṇam for artisan for the decoration of the maṇṭapam while seated in the garden maṇṭapam of Rāmānuja-Jiyar, (the main donor of this record)... as the ubhaiyam of Akkāra-Vēṅkaṭarāyar on the day of.....

(12) List of ubhaiyam on the day of Chittirai-Tiruvādirai festival in Tirupati :—

4 ardha-nāyaka-taḷigai and..... to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the day of the star Tiruvādirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja)... to be presented in front of the shrine of Śrī Rāmānuja..... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi 3 paṇam for 5 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels..... as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭayyan for the merit of the temple-accountants..... during Āvaṇi-Brahmōtsavam, 8 paṇam for 1 vaḍai paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels..... on the 12 days of..... thus in total 100 rēkhai-pon is the cost for conducting this ubhaiyam in the name of Kailāsanāḍhar Periya ṣeṭṭi ;

for the purpose of conducting the above-said ubhaiyam in the name of all the donors, Timmānāyakapuram situated in Koṇḍaviṭṭu śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon was granted this day for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.....

(13) List of ubhaiyam on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati :—

1 kuṇukku-paḍi .. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Hunting festival..... on the day of Summer festival..... 1 paṇam for the temple-cooks, for the decoration of the

maṇṭapam.....1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels ;
1 paṇam for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar
(artisan), ½ paṇam for fibre, ½ paṇam for maṇṭapa-kottar
(repairers of maṇṭapam),... .. to be presented while seated in
the garden-maṇṭapam.....

4 atirasa-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days
viz. 1 atirasa-paṇi on the day of Tīrthavāri festival during
Vaikāśi-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paṇi on the day of Tīrthavāri
festival during Āni-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paṇi on the day of
Tīrthavāri festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam and 1 atirasa-
paṇi on the day of Tīrthavāri festival during Māśi-Brahmōt-
savam,... .. 2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400... ..
as the ubhaiyam of . son of Kailāsanādhara, one of the
accountants residing in Paramāśvaramaṅgalam... .. for the free
distribution in the temple in Tirupati . . . 6 dadhyōdana-taḷigai
to be distributed . . .

22-24. whereas you have excavated an irrigation channel within the
limits of Tōṭṭālam village.....the above-mentioned your ubhai-
yam shall be conducted on the prescribed daysat Tiru-
malai . . . sukhiyan-paṇidadhyōdanamappa-paṇi,.....
dōśai-paṇi ...shall be distributed among the devotees freely
... .. Out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of
Bāla-Timmayyan during Māśi-Brahmōtsavam1 iḍḍali-paṇi
.....in the temple in Tirupati, . . . 1 tirukkaṇṇamaḍai.....out of
the remaining prasādam and paṇyāram the quarter share due
to the donor shall be delivered to you..... tu the Śrīvaishṇavas.
The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart
for distribution during fore-noon aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succe-
sion of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇuḍaiyān written up this
deed under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas
protect !

No. 11.

(No. 398—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī
Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமி ஸ்ரீமதேவாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வரதேவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிதேவாராயர் வரதேவாராஜம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷிஷ துருதியரு நமெல் செல்லாநின்ற விஜயபா-
வகீர்த்து மிநையற்று பூவபேசுத்த துதினையும் புகவாரமுந்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பெற்ற ரெவநிகஷகூத்துஞன் திருமலையில் ஸ்ரீநந்தாரொம் ஸுதந்த-
மொத்தா சிறப்பிள்ளையார் தராணி கொநெரிசெட்டி மகன் ஞாயண-
ருக்கு ஸ்ரீராமபாஸகம் பண்ணிக்குந்தபடி கொவிந்தாராஜன் விசேஷ-
திவஸம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் வஹிமர்த்துஞன்
யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪
திருப்பணாரம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௧ ஸ்ரீ ஸ்ரீநாதிக்க சந்தனம்
பலம் ௧ அடைக்காயமுது ௫யி இலைஅமுது ௩ க்கும் பணம் ௧
திருக்கைவழக்கம் மண்டபம்

2 விதாநிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் ௩ ம் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧
ஆக பணம் ௧ ௩ ம் மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௩ ஆக வஹிமர்த்து-
ஞன் ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ௨ பாடியவெட்டைஞன் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி க க்கு ரெகைபொன் ௧ குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ௫ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி க க்கு
பணம் ௪ ஆக படி ௪ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௫ திருப்-
பணாரப்பயறு ௩ மர்க்காலுக்கு பணம் ௧ பொரிஅமுது ௨ மாக்-
காலுக்கு பணம் ௧ பாடுசெர்க்க பெல்லம் விசை [அரையெ அரைக்-
காலுக்கு பணம் அரையெ அரைக்கால் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம்
௨ க்கு பணம் அரையெ அரைக்கால் அடைக்காயமுது ௫யி இலை-
அமுது ௩ க்கும் பணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம் ௩ ம்
திருக்கைவழக்கம் வகை ௪ ௨ க்கு பணம் ௨ ௩ ம் திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம் ௨ சைப்பார் ஊடியம் பணம் ௨ நம்பிமார் ஊடியம்
பணம் ௧ அனுலிந்தாநம் பணம் ௧ கங்காணிப்பார் பணம் ௨
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௩ மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௧
தெவை பணம் ௧ ம் சிங்கமுறை பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௩
பச்சடி பணம் ௩ ம் மண்டபம்

3 விதாநிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் [காலெ அரைக்கால்] எழுந்தருப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ ௩ னார்னூல் பணம் ௩ சிப்பியர் பணம்
அரைக்கால் மண்டபக்கொத்தார் பணம் ௩ ஆக திருக்கைவழக்கம்
பணம் ௬ ௧ ஆக பாடியவெட்டைஞன் ரெகைபொன் ௩ பணம்
௩ னை தை(யி) மிறகசிரிஷம் வெங்கடாசிரேட்டி தொட்டத்துஞன்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪ திருப்பணாரம்
பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨ பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ ம்
அடைக்காய[*]அமுது ௫யி இலைஅமுது ௩ க்கும் பணம் ௩ ஆக
பணம் ௫ ௩ திருக்கைவழக்கம் மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௩
கை(யி)க்கொளர் மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ௩ எழுந்தருப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ ஆக பணம் ௧ ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம்
பணம் ௧ ௧ ஆக தை(யி) மிறகசிரிஷத்துஞன் பணம் ௬ னை
தைபுணர்பூசம் தெக்கூர்

- 4 திருவெம்பிடையார் தொடட்டத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் ச ம் திருப்பணஜீராம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨
விரைநாதிக்க சந்தனம் பலம் க ம் அடைக்கா[ய்*]அமுது நூய்
இலைஅமுது ஈ க்கும் பணம் ஐ ஆக பணம் நூ வ ம் திருக்கை-
வழக்கம் மண்டபத்து பூவுக்கு பணம் வ மண்டபம் விதாரிக்க
கை(யி)க்கொளர் பணம் வ எழுந்தருளப்பண்ண திருமுற்காணிக்கை
பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் பணம் க ி ஆக தை(யி) புனர்-
பூசத்துஞர் பணம் ஈ ஐ மாசமகத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி க க்கு ரொகைபொன் க யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ஈ
குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நூ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச
ஆக படி ச க்கு ரொகைபொன் உ பணம் நூ திருப்பணஜீராம் பயறு
உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி நூ மாக்காலுக்கு பணம் உ ி
பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் க யிளநிர் நூய் க்கு
பணம் நூ
- 5 கருப்பு ஈ க்கு பணம் நூ வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ பூசாதிக்க
சந்தனம் பலம் ச க்கு பணம் ஐ அடைக்கா[ய்*]அமுது ஈநூய்
யிலைஅமுது நூர் க்கும் பணம் க ஆக ரொகைபொன் ச பணம்
[வ ம்] திருக்கைவழக்கம் வகை ச ி க்கு பணம் உ திருப்பதியார்
பணம் [ச] சபையார் பணம் ச நம்பிமார் பணம் ௨ அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க
.....தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை[பணம் க]
.....மண்டபம் விதாரிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் வ அரைக்கால்
எழுந்தருளப்பண்ண திருமுற்காணிக்கை பணம் க ஆக பணம் க காலெ-
அரைக்கால் சிப்பியர் பணம் உ வ லாநூல் பணம் வ மண்டப[க்]
கொத்தர் பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் உ பணம்
ஐ ஆக மாசமகத்துஞர் ரொகைபொன் [சு] பணம் உ பங்குனி-
உத்திரத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 6 ப்படி க க்கு பணம் ச திருப்பணஜீராம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨
பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்கா[ய்*]அமுது நூய் இலை-
அமுது ஈ க்கும் பணம் ஐ.....¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nārāyaṇar, son of Dharāṇi-Konāri Reṇḍi of Chaturtha-gōtra, one of the Śiṟuppiḷḷai (cultivators) on Wednesday,² combined with the star Ravaṭi, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Mīna (Pāṇḡuni) month in the cyclic year Vijaya,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is covered by the road of G. T. North Māda street in Tirupati.

NOTE 2 :—13th March 1594 A.D. is the equivalent English date of this record.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

current with the Śalivāhana Śaka year 1515 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Venkaṭapatideva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival in Tirupati :—

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi) and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple-Durbar); these iḍḍali-paḍi, dōśai-paḍi, tiruppaṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in your maṇṭapam on the day of Vanni-maram (Vijaya-Daśami) festival celebrated for Śrī Gōvidarājan in Tirupati as your ubhaiyam ;

$\frac{1}{4}$ paṇam to be paid to the kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of your maṇṭapam, 1 paṇam as tirumunkāṇikkai (cash-offerings) and $\frac{1}{4}$ paṇam for flowers for the decoration of the same maṇṭapam; thus in total 1 rākhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Vannimaram festival in Tirupati in the name of the donor ;

(2) List of ubhaiyam on the day of Hunting festival in Tirupati :—

1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 1 paṇam for 2 marakkāl of porī (parched rice), $\frac{1}{16}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery for pāgu, $\frac{1}{16}$ paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthānam and $\frac{1}{2}$ paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels; these appa-paḍi, kuṇukku-paḍi, iḍḍali-paḍi, dōśai-paḍi, vaḍai-paruppu, porī, chandanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

$2\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of Tirupati residents, $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of the Sabhai-yār (temple-councillors), $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of Nambimār (temple priests), $\frac{1}{2}$ paṇam for Anusandhānam officer, $\frac{1}{2}$ paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), $\frac{1}{2}$ paṇam for Viṇṇappam officer, $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers for the decoration of the above-said maṇṭapam, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), $\frac{1}{2}$ paṇam for Siṅgamuḡai (fuel suppliers), $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇi-muḡai (basket-suppliers), $\frac{1}{2}$ paṇam for the distributor of the offered prasādam, $\frac{1}{16}$ paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for carrying the vehicles during procession, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for śippiyar (artisan)

and $\frac{1}{2}$ paṇam for maṇṭapam repairers; thus in total $9\frac{1}{2}$ paṇam is to be paid as tirukkai-vaṭakkam (sundry expenses) of the trustees; altogether 3 rekhai pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājan in the name of the donor;

(3) List of ubhaiyam on the day of Garden festival in Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; these dōṣai-paḍi, vaḍai-paruppu, chandanam, areca-nuts and betels, are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Vēṅkaṭadri Reḍḍi, on the day of the star Mṛigasīrsham, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of the donor;

$\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, $\frac{1}{4}$ paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the above-said maṇṭapam and 1 paṇam for the vāhanam bearers during procession as tirukkai-vaṭakkam (sundry expenses) of the Sthānattār; altogether $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of garden-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(4) List of ubhaiyam on the day of another garden festival Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppe) and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (temple Darbar); these dōṣai-paḍi, vaḍai-paruppu, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Tiruvēmbiḍaiyār of Tekkūr village situated in Tirupati on the day of the star Puṇarpūṣam, occurring in the month of Tai every year;

$\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, $\frac{1}{4}$ paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for carrying the vehicle as tirumun-kāṇikkai (cash offering); thus in total $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Punarvasu-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(5) List of ubhaiyam on the day of Māsi-Makham festival in Tirupati:—

1 rekhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), $2\frac{1}{2}$ paṇam for 5 marakkāl of porī, 1 paṇam

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

- for 1 viśai of jaggery, 3 paṇam for 50 tender-cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, $\frac{3}{4}$ paṇam for 4 palam of chandanam for distribution and 1 paṇam for 150 areca-nuts and 300 betels; these appa-paḍi, iḍḍali-paḍi, kuṇukku-paḍi, dōśai-paḍi, vaḍai-paruppu, porī, tender-cocoanuts, sugar-canes, plantains, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Māsī-Makham festival in the name of the donor;
- 2 paṇam for $4\frac{1}{4}$ vagai of the Sthānattār, 4 paṇam for Tirupati residents, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), $\frac{1}{2}$ paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅḡṇippān, (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer,..... 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Siṅga-murāi (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇimurai, $\frac{1}{8}$ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for carrying the vehicle during procession, $2\frac{1}{4}$ paṇam for śippiyar (artisan), $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre and 1 paṇam for maṇṭapa-kottar (maṇṭapam repairer); altogether 6 rakhai and 2 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Māsī-Makham festival;

(6) List of ubhaim on the day of Paṅguni-Uttiram festival in Tirupati;

- 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Paṅguni-Uttiram festival in the name of the donor (Nārāyaṇar), $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi) and $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar).....

No. 12.

(No. 359—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஸு வஸுவீ ஸ்ரீநகஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸெய்யா ஸ்ரீவிர-
புத்ராவ ஸ்ரீவிர வெங்கடபதிசெவடிஹாராயர் வுதிவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருமபதி நமெல் செல்லாநின்ற துறமுக்-
வஸு[வசு*]அரத்தா மெஷனையற்று புவபசுஷத்தா விதிசெய்யும் ஸொ-
வாரமும் பெற்ற ரொகணிசசுஷத்தாதுள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
ராஜபுரத்தில்
- 2 இருக்கும் நகரத்தாரில் வியாபாரியளில்தம்பிசெட்டி மகன் சிலம்பிடை-
யார் செட்டிக்கு சிலாஸாஸனம் பணிக்குடுத்தபடி [திருப்பதி] மெற்கில்

பெரியராஜவிதி.....வியாபாரிதெருவில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்-
தில் எறிஅருளபண்ணி வரதாஜப்பெருமான் னாச்சிமார் திருக்கச்சி-
நம்பியும் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த அமுது-

3 செய்தருளும் நிற்ப்படி னாள் க க்கு வெள்ளைதிருப்பொருளம் க க்கு
பணம் க ? ன ஆக னாள் க க்கு னாள் னாசுயிடு க்கு திருப்-
பொருளம் னாசுயிடு க்கு ரொகைபொன் சுய பணம் உ வ னாள்
க க்கு திருவிளக்கு நெணை உரி ஆக னாள் க க்கு னாள் னாசுயிடு
க்கு நெணை [உயஉ மாக்கால் முன்னாழிக்கு உரி]பணம் உ
ணை க்கு நெணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச ஆக ரொகைபொன்
[அ பணம் சு வ!] னாள் ! க! க்கு சந்தணம் னு ? ஆக னாள்
! க! க்கு னாள் னாசுயிடு க்கு னு னாசுயிடு உ க்கு பணம் க க்கு
னு னு ஆக ரொகைபொன் ன பணம் சு ? னாள் க க்கு ஆஆ யுஉ
ஆக னாள் னா-

4 சுயிடு க்கு ஆஆ சதாநாஅயி க்கு.....ஆக ரொகைபொன் ச பணம்
ச ஓ இலையு னாள் க க்கு உயச ஆக னாள் னாசுயிடு க்கு
[இலையு] அதுளாகு க்கு பணம் க க்கு.....ரொகைபொன் உ
பணம் ச ? ஆக நிற்ப்படி ரொகைபொன் எயசு சிவிதகட்டளை
மாசம் க க்கு.....ருசுவர் ஊடியம் பணம் ச ஆக னாள் க க்கு
.....ரொகைபொன் ச பணம் அ ஆக ரொகைபொன் அய பணம் அ
திங்கள்திவசம் வரதாஜபெருமான் திருவெண்காத்தும் னாள் ! க! க்கு
(ருஜ்யநகாத்தும்) ! யு! க்கு திருமஞ்சனம் நெணை [நாழி உழக்கு
ஆழாக்கு] திருமுடி-

5 க்காப்பு பயறு உ உரி [திருப்பணிஆத்துக்கு] பச்சைபயறு ன மாக்கா-
கால் உ பெல்லம் விசை க ஓ அனாக்கால் சந்தணம் னு யு ஆஆ
காநுயி இலையுமுது தநா க்கு ரொகைபொன் க பணம் ன ம்
விசைதிவசம் னு(ருஜ்யநகாத்தும்) தொசை படி க க்கு பணம் ச
பொரி க மாக்கால் மிளகு ஆழாக்கு பெல்லம் விசை வ பிறவாதிக்க
சந்தணம் னு ! க! ஆஆ னுயி இலையு ன க்கு பணம் க ஆக
பணம் னு திபாளிக்கு னாசைபடி க க்கு பணம் ச ம் திருப்பணி-
யாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் விசை [வ] லுலா.

6 திக்க சந்தணம் னு க ஆஅமுது னு இலையுமுது ன க்கு பணம் க
ஆக பணம் னு திருக்காந்திகைக்கு னாசை படி க க்கு பணம் ச
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு[ம்] மிளகு னை க்கு பெல்லம் விசை
வ லுலாதிக்க சந்தணம் னு க ஆஅமுது னு இலையுமுது ன க்கு
பணம் க ஆக பணம் னு மார்கழிமாலம் தனுமாலம் க க்கு
னாள் னு க்கு னாள் க க்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொருளம்
க க்கு பணம் க வ ஆக திருப்பொருளம் னு க்கு ரொகைபொன் ன
பணம் எ ஓ தை(யி)ப்பூசம் திருப்பதியில் பச்சைஅமுது க மாக்கால்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 7 பெல்லம் விசை [க] மிளகு ஆழாக்கு பிரவரதிக்க சந்தனம் ௩ க ஆஅமுது நுமி இலைஅமுது ௩ க்கு பணம் [உ] வை(யி)காசிவிசாக-
நாளில் பால்மாங்காய்க்கு பணம் க திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௩௩
[பெல்லம் விசை வ] மிளகு [௭௭] பிரவரதிக்க சந்தனம் ௩ க
அடைக்காய்அமுது நுமி இலைஅமுது ௩ க்கு பணம் க வ ம் ஆக
விசெஷதிவஸம் ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩ ண ம் ஆக வாதாஜ-
பெருமான் நிற்ப்படி திங்கனிலிவஸடி விசெஷதிவஸடி பரிசாதக-
சிவீதம் உள்-
- 8 பட னு க க்கு ரெகைபொன் அயிள பணம் ௭ ண கொவிந்தராஜ(ய)ந்
திங்கனிலிவஸடி னு க க்கு புட்டாசிமாஸ விசாகநக்சுதம் | க |
[மார்கழி] மாஸவிசாகநக்சுதம் | க | தைமாஸவிசாகநக்சுதம் | க |
மாசிவிசாகநக்சுதம் | க | பங்குனிவிசாகநக்சுதம் | க | சித்திரை-
விசாகநக்சுதம் | க | அதிகவிசாகநக்சுதம் | க | ஆக விசாகநக்சுதம்
[௭] க்கு கொவிந்தராஜயந் பல்லயந்துலாத்திலும் ஐச்சிமார் பல்லக்-
கிலும்
- 9 உள்திருவிதி எழுந்தருளி தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை[க்காப்பு] உரி [திருமுடிக்காப்பு
பயறு உரி] குழப்பு சாத்த சந்தனம் ௩ ௩ களபத்துக்கு சந்தனம்
பலம் ௭.....உ க்கு ரெகைபொன் [க பணம் ௩] திருமாமத்துக்கு
கல்தூரி தூக்கம் க க்கு பணம் க ௨ திருமுகமண்டலத்துக்கு
கற்பூரம் தூக்கம் க ௩ க்கு பணம் ௩ ௨ சாத்தியருள பவிரீசெம்பு
[க க்கு ரெகைபொன் ௭] அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனகம் உயி அ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௭
- 10 இட்டலிப்படி ௭ க்கு ரெகைபொன் ௭ பணம் உ தொசைபடி ௭ க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் அ திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௭ மாக்காலுக்கு
பணம் ௭.....அமுது[யி] ௭ மாக்காலுக்கு பணம் ௭ பாகுசெற்க
பெல்லம் விசை [உ க்கு பணம் உ].....சந்தனம் ௩.....க க்கு
பணம் ௭.....ரெகைபொன் ௭ ஆஅமுது துருமி க்கு பணம் ௭ ௨
இலைஅமுது உதா க்கு பணம் [௭ ௨] பந்தத்துக்கு நெண்ணிடா
[உ].....ஆக ரெகைபொன் ௩௩௭ பணம் ௩.....திருக்கைவழக்கம்
தானத்தார் நிறுவாகம் பணம் ௭ வகை பணம் ௭ ம் திருப்பதியார்
பணம் ௭ சபையார் பணம் ௨ நம்பிமார் பணம் ௭ தெசாந்திரியர்
பணம் ௭ கொயில்-
- 11 கணக்கு கங்காணிப்பான் பணம் ௭ தெவை பணம் ௩ சிங்கமுறை
பணம் ௨ ௨ வசு பணிமுறை பணம் ௩.....மண்டபபூவுக்கு பணம்
௭ கை(யி)க்கொளருக்கு மண்டபம் விதானிக்க பணம் ௩ ௩ முத்திரை
[மனுஷிர் பணம் ௭] கைக்கொளர் பணம் ௭ ஆக ௭௭ ரெகை-
பொன் [உ பணம் ௭] ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் [உ]

- பணம் ௮ ௨ ஆக விசாகநக்ஷத்ரம் [௭] க்கு ரெகைபொன் [௩௩௮]
[பணம் ௬ ௨] மாகிபூரடநக்ஷத்ரம் செனமுதலியார் பூரடம் தொசை-
படி க க்கு பணம் ௪
- 12 ஆக.....[சிலம்பிடைபசெட்டி] பொலியூட்டு ரெகைபொன் [௩௩௮].....
வெங்கடய்யன் பொலியூட்டு கொவிந்தராஜ(ய்ய)ன் வை(ய்)காசிநுருள்
திறத்தவாரினுள் ஆழ்வார்திறத்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது எருமைக்-
காரத்தெருவில் நெய்க்கா[றர்] பொதமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைபடி க க்கு பணம் ௪ திருப்
பணியாரம் ப-
- 13 யறு இருநாழி பிறவாதிக்க சந்தணம் ௩ க பிளவு ரூய இலைஅமுது
௩ க்கும் பணம் ௧ இளநிர் உய க்கு பணம் [௧ ௧] ஆக ரெகைபொன்
௧ பணம் ௨ ௧ கொவிந்தராஜ(ய்ய)ன் கொடைநுருள் ய ம் திருநுள்
திருப்பளிஷடத்துக்கு ஆழ்வார் திறத்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைபடி க க்கு பணம் ௪ திருப்
பணியாரம் பயறு இருநாழி பூவாதிக்க சந்தணம் ௩ க பிளவு
ரூய யிலை அமுது ௩ க்கும் பணம் ௧ இளநிர் உய க்கு
- 14 பணம் ௧ ௧ ஆக ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ௧ ஆக வெங்கடய்யன்
பொலியூட்டு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௩ கொயில்கெழ்வி அழகிய-
மணவாள இராமாதாஜ[ஜி]யர் பொலியூட்டு சித்திரமாலித்து பவுற்-
ணமைநுள் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வடைபடி க க்கு
பணம் ௮ மாசிமகத்துநுள் திருமல்லையக்கர் தொப்புக்கு எழுந்தருளும்-
பொழுது கணக்கப்பிள்ளை.....கிஷ்டம்-
- 15 புட்டுருள[க்*]கிழில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க க்கு பணம் ௪
.....விஜய(௨)தசமிநுள் இராமாபுரம் தொப்புக்கு எழுந்தருளும்-
பொழுது இராமாபுரத்தில் கணக்கப்பிள்ளையன் பொலியூட்டு தாங்கள்
மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜன் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ ம் தொசைபடி க க்கு பணம் ௪
பிறவாதிக்க சந்தணம் ௩ க பிளவு ரூய இலைஅமுது ௩ க்கும்
பணம் ௧
- 16 ஆக ரெகைபொன் [௧] பணம் ௧ ௨ ஆக ரெகைபொன் ௩௪௩ இந்தப்-
பொன் னூற்று னூற்பதுக்கும் இது நுள் தம்மிட கை(ய்ய)யில் ௧-விப-
பொகிட்டு கெல்லுவித்து ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ராயன்னரி கயல்கால்-
வாய் பழகாரப்பாய் பொ[கை*]கயில் தஜவாசு இட்டு இராமாபுரத்து
எல்லை[க்கு] விட்ட[] கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் ௩௪௩ இந்த—
- 17 க்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாதம் பண்ணியாரத்தில்
தொன்மையாக பூவாதிக்கும்.....விசாகநக்ஷத்ரத்துக்கு தொசைபடி
[௭] மாகிபூரடம் செனமுதலியார் தொடடம் தொசைப்படி [௧]
.....பொன் னூற்றுநூற்பதுக்கும் இதில்—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TMIE

- 18ஆக படி உ ராஜாபுரம்கொயில் கணக்கப்பிள்ளை மண்டபத்தில்
இட்டலிப்படி க.....தொன்மையாக பூவராதிகக்கும் இட்டலிப்படி
க ம் வடைப்படி க ம் தோசைப்படி க ம் ஆகப் படி [ந ம்].....
ஆக னாதமுதிபுரத்தில் நயினார்அய்யங்கார் திருமாளிகையில் சித்திரைப்
பவற்றன்மைனாள் வடைப்படி க—
- 19 நின்ற படிவகை பூவராதம் பண்ணியாரம் சிட்டவன் விழுக்காடு னாலி-
லொன்றும் கொயில்கெழ்வி வஞ்சடகொபன் அழகியமணவாள-
இராமாத[ஜ*]ஜிய்யர் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு]
- 20 தம்முடைய ஸ்ரீராமபரம்பரை ஸ்ரீராமாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெணுவரனென உ

Translation

1-2. May prosperity abide! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śilambidaiyār-Ṣeṭṭi, son of Tambi-ṣeṭṭi.....one of the merchants, residing in Rāmāpuram ¹on Monday, combined with the star Rōhini, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Masha (Chittirai) month in the cyclic year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1518 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭapatideva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-16. since you have, with the object of propitiating Śrī Varadarāja-Perumāi, His divine consorts, Śrī Tirukkachchi-Nambi and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days in your name, renewed the old channel (known as Rāyaneri-kāśakkālvāy) so as to irrigate the lands in the village of Rāmāpuram (one of the temple villages) executing all these at your own cost of 140 rekhai-pon (gold-coins,) we, the trustees of Tirumalai temple have agreed to conduct your ubhaiyam at the following scale in the temples of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus :—

- (1) List of ubhaiyam for Śrī Varadarāja-Perumāi and
Śrī Tirukkachchi-Nambi in Tirupati :—

[A. List of daily offerings] :—

60 rekhai-pon and 2½ paṇam is the estimated cost for 365 vellai-tiruppōṇakam, (modern veṇ-poṅgal-taiṅgai) to be offered yearly to Śrī Varadarāja-Perumāi, His consorts and Śrī Tirukkachchi Nambi whom the donor, Śilambidaiyār-ṣeṭṭi installed in the stone-maṇḍapam constructed by him in the merchants' street connected with the Periyarājaviṭṭhi or main street in Tirupati at the rate of 1½ paṇam per tiruppōṇakam taiṅgai to be presented daily in the name of the above-said donor,

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th April 1596 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

- 8 rēkhai-pon and $9\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for 22 marakkāl, 2 nāji and 1 uri of gingelly-oil for lights yearly at the rate of 4 paṇam for 1 marakkāl of oil..... at the rate of 1 uri of oil per day.....,
- 3 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for $182\frac{1}{2}$ palam of chandanam to be presented yearly at the rate of 1 paṇam for 5 palam of chandanam.....at the rate of $\frac{1}{2}$ palam of chandanam per day,
- 1 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 4380 areca-nuts to be offered yearly at the rate of 12 areca-nuts per day,
- 1 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 8760 betels to be presented yearly at the rate of 24 betels per day,..... altogether 76 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting these daily offerings for Śrī Varadarājaperumāi, abiding in Tirupati ;
- 4 rēkhai-pon and 8 paṇam is to be paid yearly for the supply of pots for the temple kitchen at the rate of 4 paṇam per month ;

[B. List of monthly offerings for Śrī Varadarāja Perumāi] :—

- 1 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for 13 offerings, viz., 1 nāji, 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil for tirumañi-janam to be conducted on the 13 days of the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Varadarāja Perumāi, 1 nāji and 1 uri of green gram for His head, 3 marakkāl and 1 nāji of green gram for the preparation of 13 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi), $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels ; all these are to be presented after tirumañi-janam on the above-said 13 days of the star Śravaṇam yearly ;

[C. List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival] :—

- 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 1 paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 āḷakku of pepper, $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāi and His consorts on the day of Śrī Jayanti festival ;

[D. List of ubhaiyam on the day of Dipāvaḷi festival] :—

- 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 1 paṇam for 2 nāji of green gram and $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāi and His consorts on the day of Dipāvaḷi festival ;

[E. List of ubhaiyam on the day of Kārtikai festival] :—

- 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 1 paṇam for 2 nāji of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 uḷakku of pepper,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

$\frac{1}{4}$ viśai of jaggery, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ on the day of Kārtikai festival;

[F. List of ubhaiyam on the 30 days of Mārgaḷi-month] :—

3 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the preparation of 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered Śrī Varadarāja Perumāḷ on the 30 days of Mārgaḷi-month as the Dhanurmāsā-pājā offerings at the rate of 1 tiruppōnaka-taḷigai per day at the cost of $1\frac{1}{4}$ paṇam per tiruppōnaka-taḷigai (modern veṇ-pongal-taḷigai) ;

[G. List of ubhaiyam on the day of Tai-Pūsam festival] :—

2 paṇam is the cost for the preparation of 1 new-harvest offerings with 1 marakkāl of new-rice, 1 viśai of jaggery, 1 āḷakku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented for Śrī Varadarāja Perumāḷ on the day of Tai-Pūsam festival ;

[H. List of ubhaiyam on the day of Vaikāśi-Viśākham festival] :—

1 paṇam for 100 unripened mangoes and $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 tiruppaṇ-yāra-paḍi (modern vaḍai-paruppu), $\frac{1}{4}$ viśai of jaggery, 1 āḷakku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarājan on the day of Vaikāśi-Viśākham festival ; all together 87 rēkhai-pon and $6\frac{3}{4}$ paṇam is the cost including the salaries of potters for conducting these ubhaiyams for Śrī Varadarāja Perumāḷ in the name of the donor ;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan :—

[A. List of ubhaiyam on the days of the star-Viśākham] :—

1 rēkhai and 3 paṇam is the estimated sum for conducting 7 tirumafjanam for Śrī Gōvindarājan while seated in your *maṇṭapam* after the procession through the streets in Tirupati on 7 days yearly, viz.,

- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Puraṭṭāśi,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Mārgaḷi,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Tai,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Māśi,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Paṅguni,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Chittirai and
- 1 day of the extra star viśākham, occurring in the same month of Chittirai,

while He (Śrī Gōvindarājan) seated in Pallayan-tulām-vehicle and His two consorts in palanquin for the same procession ;

- 1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for conducting the above-mentioned tirumañjanam for Śrī Gōvindarājan, 1 uri of green gram for His head, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His ūrdhva-puṇḍram on His forehead, $3\frac{1}{2}$ paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His face and 1 rākhai-pon for 1 rose-water vessel ;
 - 2 rākhai-pon and 6 paṇam for 28 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan as tirumañjana-paḍi on the above-said 7 days of the star viśākhā after tirumañjanam, 4 rākhai-pon and 2 paṇam for 7 iḍḍali-paḍi, 2 rākhai and 8 paṇam for 7 dōṣai paḍi ; 7 paṇam for 7 marakkāl of green gram for the preparation of 7 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu),..... 7 paṇam for 4 marakkāl of rice, 2 paṇam for 2 viśai of jaggery,..... chandanam..... 1 paṇam for..... 1 rākhai-pon for..... $6\frac{1}{2}$ paṇam for 1050 areca-nuts and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 2100 betels ; for 2 jars of gingelly-oil for torches.....altogether 36 rākhai-pon and 3 paṇam.....
 - 4 paṇam for the nirvāham (managements) of the Sthānattār, 1 paṇam for the vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirupati residents, $\frac{1}{2}$ paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Dēśāntari, 7 paṇam for the keeper of the temple-accounts, 5 paṇam for Tēvai (temple-cooks), $2\frac{1}{2}$ paṇam for Siṅgamuḡai, $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇi-muḡai,... . 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, $3\frac{1}{2}$ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,.....for maintaining seal and 1 paṇam for kaikkōḷar ; thus in total 38 rākhai-pon and $9\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated cost for conducting this ubhaiyam on 7 Viśākhā days, occurring in every year ;
 - 4 paṇam is the cost for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna)..... on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Māsi ;.....altogether 127 rākhai-pon is the cost for conducting all these ubhaiyam in the name of Śilambīḍai-Ṣeṭṭiyār (the main donor) ;
- [B. List of ubhaiyam on the day of Vaikāśi-Tīrthavāri festival in Tirupati] :—
- 1 rākhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the Neykkārar-maṇṭapam situated on Erumaikārar street in Tirupati on return from the Ālvār-Tīrtham on the day of the Tīrthavāri festival during Vaikāśi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Vēnkaṭayyan, viz.,
 - 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(vaḍai-paruppu), 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple-Durbar) and 1½ paṇam for 20 tender-cocoanuts; and

1 rekhai-pon and 2½ paṇam is the estimated cost for the following offerings to be offered to Śrī Gōvindarājan before proceeding to Ālvār-Tirtham for the celebration of Floating festival on the 10th festival day of Kōḍai-Tirumāl, viz.,

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels, for distribution during Āsthānam; thus in total 2 rekhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting these two ubhaiyams on two days (mentioned above) in the name of Vēṅkaṭayyan;

[C. List of ubhaiyam on the day of Chitrā-Pūrṇimai, Māsi-Makham and Vijaya-Daśami festival in Tirupati] :—

8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Kōyil-kāḷvi Aḷaiyamaṇavāḷa Rāmānuja Jīyar,

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the Kaṇakkappiḷḷai-maṇṭapam, situated below the Kṛishṇanpaṭṭu tank on the way to Tirumalai-Nāyakkar's garden on the day of Māsi-Makham festival,

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam situated in Rāmāpuram village on the way to Rāmāpuram garden on the day of Vijaya-Daśami festival as the ubhaiyam of Rāmāpuram-accountants.

17-20. Out of the prasādam and paṇyāram offered.....shall be distributed freely. From the dōṣai-paḍi offered on the 7 days of the star Viśākhā and on the day of the star Māsi-Pūrāḍham.....1 iḍḍali-paḍi offered, shall be distributed freely among the devotees assembled in the maṇṭapam of Rāmāpuram temple-accountants.....2 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed..... from the 1 vaḍai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while seated in front of the house of Nayinārāyaṅgar, residing in Nāḍhamuni-puram (modern Nāḍhamuni Street in Tirupati) on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival..... the remaining quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor, shall be delivered to Kōyil-kāḷvi-Śaṭhakōpan and Kōyil-kāḷvi Aḷaiyamaṇavāḷa Rāmānuja Jīyar. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

With the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇār-udaiyāṇ. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

Text

- [illegible]

1. Read பொக்கலம்.

2. Read கருஷி அய்யன்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 5 க்கைவழக்கம்.....திருப்பதியார் ஷடியம் பணம் ௧ எழுந்தருளப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ஆக..... தெவை
பணம் ௨ சிங்கமுறை பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௧ பச்சடி.
[பணம் ௧] திருத்த பணம் ௧ மண்டபத்து பூவுக்கு பணம் ௬... ..
மண்டபம் விதாதிக்க கை(யி)க்கொ-
- 6 ளர் பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ௧ ஞர்னூல் பணம் ௧ மண்டபக்-
கொத்தார் பணம் ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் [௨ பணம்
அ] (ஆக உலயம்) திருமலையில் தம்மிட தொட்டசிவித்து[க்கு*]
மாவும் ௧ க்கு [பணம் ௨] ஆக ரெகைபொன் யெ பணம் ௧ ஆக
திருமலைக்கு ரெகைபொன் உயரு பணம் ௧ திருப்பதிக்கு விசெஷ-
திவலம் விஜய*நகரகேரமையில் வடகுந்திமாமத்தில் பூராமணில்
சூதியமொத்து ௧[ரா*]தூயநலுத்து சுக்கு-
- 7 லயஜுராசாததாயாண எல்லமறலயந்.....கொவிந்தராஜயநு கொடைத்-
திருணர் உயி ம் திருணர் மொவிந்தராஜன் திருப்பளிசுடத்துணர்
மொவிந்தபுலரணிக்குக் கொநெரிக்கரையில் தங்கள் [மண்டபத்தில்]
.....[ரெய்த்தாம] நரசயந் பூசிவெஷ பண்ணின அனுமான்-
கொயில் முந் மண்டபத்தில்.....
- 8 கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம் ௬
தொசைப்படி ௧ க்கு பணம் ௪ ஆகப் படி ௨ க்கு ரெகைபொன்
௧ திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ பொரிஅமுது
௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ அடைக்காயிஅமுது ௩ க்கு பணம் ௨
இலைஅமுது ௨ க்கு பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩ ௧
திருப்பதியில் ஆசாரத்தாரில் பவுண்டலமொத்தத்தில் [இகப்பயன்].....
வைப்பாசிதிருணர் (ஆரிதிருணர்) வெடுபறியில் தம்மிட மண்டபத்தில்
மொவிந்தராசன் லுச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௧ க்கு
பணம் ௪ அடைக்காயமுது ௩ இலைஆ ௩ சந்தனம் பலம் ௧ க்கு
பணம் ௧ ௧ ஆக பணம் ௩ ௧ ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன்
[௧ பணம் ௬] ஆக ரெகைபொன் உயெ இந்தப் பொன் இருபத்து
எழும் இதுணர் தம்மிட கையில் திறவழிப்பொண்டிடு கெத்து-
- 10 [வித்துவிட்ட].....¹

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday,² combined with the star *Mṛigaśirṣham*, being the 5th solar day of the bright fortnight of the *Māsha* (Chittirai) month in the year *Parābhava*, current with the *Sālivāhana Śaka* year 1528 while *Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Venkṭapadīdeva Mahārāya* was ruling the kingdom, this is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of *Bokkasam Kṛishṇayyan*.....*Tirumalarāya*.....residing in *Vijayanagaram*, to wit,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is covered by Road.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 31st March 1606 A.D.

2-g. since you have excavated, by expending 27 rēkhai-pon at your own money, an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village of.....the following offerings shall be prepared and offered to Śrī Vākaṭṭṣa and Śrī Gōvindrājan on the prescribed days as your ubhaiyam at the under-mentioned scale, thus :—

(1) List of ubhaiyam during Brahmōtsavam at Tirumalai :—

8 rēkhai-pon is the estimated sum for the following offerings to be presented to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in the garden-maṇṭapam of Tirumaḍaiyār (temple guards) on all the 7th festival days during 11 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vākaṭṭṣa in the temple at Tirumalai, viz., 4 rēkhai and 4 paṇam for 11 dōsai-paḍi, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppanyāra-paḍi (vaḍai-paruppu), 2 paṇam for2 paṇam for 11 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 550 areca-nuts and 4 paṇam for 1100 betels, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillers) for permission to conduct this ubhaiyam, 1 rēkhai and 2 paṇam as tirumun-kāpikkai (cash-offering) and 1½ paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam

(2) List of ubhaiyam during Āvaṇi garden festival at Tirumalai :—

17 rēkhai and 1 paṇam is the cost for the following offerings to be offered to Śrī Utsava Mūrti while seated in the garden-maṇṭapam of the donor (Bokkasam Narasayyan) at Tirumalai on the day of...occurring in the month of Āvaṇi, viz., 1 rēkhai for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhian-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 2 paṇam for 2 viṭai of jaggery,1 paṇam for 1 nāji of butter, 2 paṇam for 4 marakkāl of curds, 2 paṇam for 5 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 palam of chandanam and 500 areca-nuts, 1 paṇam for 1000 betels,.....1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 rēkhai and 2 paṇam for permission to conduct procession including the cost of vāhanam bearers,.....2 paṇam for Temple-cooks, 1 paṇam for śiṅga-muṇai, ½ paṇam for paṇimuṇai, ½ paṇam for the distributors of the offered prasādam, 1 paṇam for the cleaners of the fruits, vegetable and other articles1 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for śippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for maṇṭapam repairers and 2 paṇam for the persons cultivating the flower garden of Bokkasam Narasayyan at Tirumalai per month as their salary ;

(3) List of ubhaiyam on the day of Floating festival in Tirupati :—

1 rēkhai and 9 paṇam is the cost for the following offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in front-maṇṭapam of Hānūmān whom Noyttāma-Narasayyan installed in the

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

maṭṭapam constructed by the donor (the above-said Bokkasam Narasayyan) on the bank of Govinda-Pushkarigal (holy tank in Tirupati) on the day of Floating festival, celebrated on the 20th day of the Summer festival for Śrī Govindarājan in Tirupati as the ubhaiyam of Ellamarasayyan.....of Ātreya-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-Śikhā, one of the Brāhmaṇas, residing in Vāḍagundi village situated in Vijaya-nagara-śirmai, viz., 6 paṇam for 1 iḍḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori, ½ paṇam for 100 areca-nuts and 1 paṇam for 200 betels,

(4) List of ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam in Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 1½ paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam; these dōṣai-paḍi, areca-nuts betels and chandanam are to be offered to Śrī Govindarājan and His consorts while seated in the maṭṭapam constructed by the donor, (Bokkasam Narasayyan) during the procession of Vāḍuparī (Horse vehicle procession) during Vaikōṣī Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nāgappayyan of Paurṇasya-gōtra, one of the Āchārattār (gold-smiths), residing in Tirupati.....

No. 14.

(No. 97—T. T.)

[On the south and east wall of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ரம் வஸ்து ஸ்ரீநகுஹாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருபுதாவ வெங்கடவதி அய்யவெவஹாராயர் பூதவிருஜ்யம் பண்ணிஅருளானின்ற ஸகாஸ்தி தருடைய(ல்) ன்மெல்(ச்) செல்வா- நின்ற வராஹவஸம்வச்சாத்து விறச்சிகராயற்று பூவ-வேசுத்து சிசமியும் சக்கிவாராமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிகசுத்தீத்துநாள் திரு- மலையில் ஷாந்ததா-
- 2 ரொம் கிஜய[*]நகரத்தில் மால்லியவந்த[தி]லகவறையளில் லக்கப்பநாயக்கர் குமாரர் அனுமயர் அண்ணங்காருக்கு ஸிவோஸாஸநம் பண்ணிக்- குடுத்தபடி தம்மிட பொலிண்ட்டாக வெங்கடபதிதெவமஹாராயருக்கும் கிஷோஜிஅம்மனுக்கும் புண்ணியமாக திருமலையில் திருவெங்கடமுடை- யானும் அலைமெல்மங்கைநாச்சியாரும் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும்- படிக்கு திவழி சித்தியோதநஅவஸூர்த்துடநெ அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சதாரை

- 3 பொங்கல் | ௫ | க்ஞ ரெகபொன் | க | ஆக வருஷம் [க க்ஞ] நாள்
 | னாகயிரு | க்ஞப் பொங்கல் | தஅரையிரு | க்ஞ ரெகபொன்
 | னாகயிரு ம் | யிர்தப் பொன் முன்னாற்று அறுபத்து அஞ்சுக்கும்
 யிதநாள் ஸ்ரீஸிண்டாரத்துக்கு விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்-
 மண்டலம் ஆலிப்புறம் கொட்டாலம் எல்லையில் தாம் கட்டுவித்த
 அண்ணங்கா[ரி]பாளையம் ஸ்ரீமம் க க்ஞ தம்மட கையில் தெவ்-
 வியப் பொன்னிட்டுக் கெல்லுவித்து விட்ட
- 4 வெங்கட்டாரயர்ஸீமுதம் எரி[சுழ] கல்லாற்று கயக்கால்வாய் | க | ம் |
 ஆலிப்புறத்தில் ஆற்றில்(த்) தலைப்பருக கயக்கால்வாய் | க | ம் | நரி-
 யாற்றுக்கயக்கால்வாய் | க | ஆக ஸ்ரீமம் | க | எரிக்கால்வாய் | ன |
 க்கும் தங்கள் வகையாருக்கு நிறுத்திக்கொண்ட | நில க | க்ஞ
 ஸ்ரீமம் | வ | க்ஞ உண்டாந எரிகால்வாய் நிக்கலாக பங்கு | ச | க்ஞ
 ஸ்ரீமம் | ன | ம் | க்ஞ உண்டாந எரிகால்வாயளுக்கு வருஷம் | க |
 க்ஞ ரெகபொன் னாகயிரு ம் யிர்தப் பொன் முன்னாற்று
- 5 அறுபத்து அஞ்சுக்கும் யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டாக யிர்த வகை
 ஸ்ரீஸிண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக
 பொங்கலில் தொன்மைபாக எம்பெருமானார் ஸ்ரீநதியில் ஸ்ரீவாதிக்கும்
 பொங்கல் | உ | பொய் நிக்கி நின்ற பொங்கலில் விட்டவந் விழுக்காடு
 நாலிலொன்றும் தாங்கள் கட்டளை பண்ணின ராமயர் அண்ணாவையங்-
 காருக்கும் மடபூசை அண்ணாவிற் குமாரர் அப்பாவயங்காரும் [பொ]-
- 6 ங்கல் நாழி பொய் நிக்கி நின்ற பொங்கல் யிருநாழி[யும்] தாங்களே
 பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
 மாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் ஸ்ரீந்தாகபரம்பரை சஹீராதித்தியவரை
 நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(யி).
 ஜீவாருகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśānam in favour of Hanumayyar Annaṅgār, son of Lakkappa-Nāyakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces stationed at Mālyavanta-Hills, situated within the limits of Vijayanagaram city on Friday,¹ combined with the star Uttiraṣṭādi (Uttarābhadrā), being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1528 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Veṅkaṭapati Ayyaḍēva Mahārāyar was ruling kingdom, to wit,

2-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Tiru-veṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Veṅkaṭeśa and His divine consort, Śrī Padmāvatidevi, adorning His bosom) with 5 pañchadhārāi-

NOTE 1 :—This day corresponds to 28th November 1606 A.D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRĀYA'S TIME

poṅgal (modern Śarkkarai-poṅgal-taḷigai) daily during Dadhyōdana avasaram as your ubhaiyam, excavated 3 irrigation channels at your own cost, viz, first channel with its fountain-head in the limits of Kallāru, (a river) situated below the irrigation tank, known as Vēkaṭarāyar-samudram, second channel with its fountain-head in the river, passing near the Ālipuram village and third channel with its fountain-head in the limits of Nariyāru river, and granted $\frac{1}{4}$ share of the Anṇaṅgār-Pālaiyam village, newly founded by you within the boundaries of Ālipuram-Kōṭṭālam village, situated in the inner division of the temple villages yielding an annual income of 365 rekhai-pon (gold-coins) after reserving $\frac{1}{4}$ share of the lands and the rights of the channels for the purpose of maintaining your officers and armies, and as we are authorised to collect the income from the granted village. Anṇaṅgār-Pālaiyam for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭeśa, the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted in the temple of Śrī Vēkaṭeśa at Tirumalai Hills till the lasting of the moon and the sun as detailed below :—

- 1 rekhai-pon (gold-coin) is the estimated cost for the preparation of 5 pañchadhārāi-poṅgal-taḷigai (Śarkkarai-poṅgal-taḷigai) to be offered to Śrī Vēkaṭeśa and His divine consort, Śrī Alamēlu-maṅgamma, daily in your name for the merit of the emperor
¹Vēkaṭapatideva Mahārāyar and queen Kṛishṇāji-amman;

NOTE 1 :—Vēkaṭapatirāya, generally known as Vēkaṭa I, was the fourth son of Tirumala and the youngest brother of Śrīraṅga II. From a record from Mārkaṭpūr in the Karnool district, he is seen to have been a subordinate of Sadaśivarāya in Śaka 1489 (1567 A.D.) In two epigraphs from the Selam and North Arcot Districts he is stated to be referred by his title alone, viz., “Vīra-Vasantarāya.” During the reign of his father Tirumalarāja he governed the Chandragiri-rājya as its viceroy, as indicated in the Telugu Kāvya “Vasu-charitramu” in Śaka 1494 (1572 A.D.), during the reign of his elder brother Śrīraṅga II, and next held the “charge of Udayagiri, Kōṇḍaviḍu and other outlying hill for tresses.”

He had married five queens out of whom Kṛishṇanāmbā or Kṛishṇāji-amman (mentioned in this No. 97-T. T.) was one. During his reign, Raṅga III surnamed “Chikkarāya,” the son of his elder brother Rāma III, was co-regent with him, as also Rāma IV. the son of Raṅga III. His minister was Pemmasāni Pedda-Timmarāja. the great-grandson of Pemmasāni Rāmalingarāja who was served as the general of Kṛishṇa-dēvarāya and bore the brunt of the fight in the battle waged against the Muhammadan Sultans on the southern bank of the Kṛishṇa river early in 1514 A. D. This minister's younger brother Chinna Timmarāja, was the ruler of the Gaḍḍikōṭṭai-sīrmai at the time.

His coronation was performed by Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchārya was his family priest. On his accession to the Karṇāṭa throne, he transferred the seat of his Government from Penugōḍa to Chandragiri. Having been initiated by his guru Kumāra Tātāchārya, he became an ardent Vaishṇava and encouraged the propagation of Vaishṇavism. He was a staunch devotee of Śrī Vēkaṭeśa. As a memorial of His bhakti, a copper statue of his with folded hands and clasped palms in a prayerful aspect is found placed on the south said within the inner front maṇṭapam adjoining the first entrance gōpuram of the temple of Śrī Vēkaṭeśa at Tirumalai with the name “Vēkaṭapatirāyalu” incised in Telugu characters on its right shoulder. [Vide Fig No. 52 of Illustrations in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]

at this rate 1825 Śaṅkarai-poṅgal-taḷigai shall be prepared and offered yearly from the temple-funds.

5-6. As arranged by you, 2 Śaṅkarai-poṅgal-taḷigai shall be distributed freely among the devotees, assembled in front of the shrine of Emperumānār (Śrī Rāmānuja abiding in the first prākāra of Tirumalai temple), out of the 5 poṅgal-taḷigai offered.

We shall deliver 1 nāḷi of poṅgal-prasādam to Appāvayyaṅgār, son of Rāmāyār, 1 nāḷi of poṅgal prasādam to Appāvayyaṅgār, son of Māḍhabhāshi Appā and 2 nāḷi of poṅgal-prasādam to you out of the remaining portion of poṅgal-prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiappu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your hairs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ṛuḍāiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 15.

(No. 427—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōv.ndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுமலவஹு வஹி ஸ்ரீமதுமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாப ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிடெவமஹாராயர் புதுவிருராஜம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸ்பதி துருடையென நமெல் செல்லாகின்ற பாரபவ-
வ்வகையுடைய துரு மினனாயற்று அபரபசுத்து பஞ்சமியும்.....[பெற்ற]
மகநகர்த்துதான் திருமலை ஸ்ரீநாதாரோம்.....ஓராயணதீர்வாரி-
னாயக்கரு ஸ்ரீலாவாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக
திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவுந்தாராஜன் [தினவழி]
- 2 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொகதளிகை உயிரு க்ரு பணம் கூ வ
.....சந்தனம் பலம் உ க்ரு பணம் உ அடைக்காய்அமுது உாருயி
இலைஅமுது னா க்ரும பணம் ௨ ௧ ஆக னான் க க்ரு ரெகைபொன்
க பணம் னை.....கட்டுக்கறிவகைக்கும்.....பொரிக்கறிக்கும் பணம்
க வ
- 3மாலும் க க்ரு பணம் எ ஆக வருஷம் க க்ரு ரெகைபொன் அ
பணம் ச.....திருப்பதியில் ஸ்ரீராமாநுஜகடத்துக்கு ரெகைபொன்
[ருயி].....தீர்வாரி ஓராயணதீர்வாரினாயக்கர் கொவிர்தபுஷ்காணிக்கரை-
யில் கட்டிவித்த கல் மண்டபத்தில் தாம் எழுந்த-
- 4 ரூபப்பண்ணிவித்த ருருநாதனுக்கு தினவழி திருப்பொனகம் க புணர்ச்சும்
ரு க க்ரு யெ நகர்த்துக்கு பருப்புயியல் யெ. ப்ருவாதிக்க சந்தனம்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- பலம் [ய௩] அடைக்காய்அமுது [த௩௩] இலைஅமுது த௩௩ க்கும்
 ரெகைபொன் க பணம் ச.....ஞர் க க்கு விளக்கு எண்ணை உரி
ஆக ரெகைபொன் ச பணம் று வருஷம் க க்கு.....தொன்-
 மைக்கு.....
- 5 திருவாராதம்.....சித்திரமாலுத்தில்.....கொலந்தராஜன் செஷ்வாகனத்-
 தில் திருவிதி எழுந்தருளி.....
- 6தெங்காய் றுய் [கரும்பு உா] அடைக்காய்அமுது ாடுய்.....
 இலைஅமுது னா.....திருப்பொநகம் உ.....
- 7தயிரமுது க மாக்காலுக்கு பணம் உ பன்னிருக்கு பணம் சு
 தெங்காய் உய் க்கு பணம் க கரும்பு ா க்கு பணம் உ வாழைப்-
 பழம் உா க்கு பணம் ச பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ க்கு.....
 அமுதுசெய்தருளும்.....
- 8 கிராஜன் மொபுரம் திருவாழிஆழ்வானுக்கு.....திருப்பள்ளிஎழுச்சி திருப்-
 பொநகம் னயி ம்.....திருப்பணியாரம்...பயறு.....சு மாக்காலுக்கு
 பணம் சு.....அமுது.....எண்ணை.....
- 9சித்திரபவுன்றியினுள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ க்கு ரெகை-
 பொன் உ தென்தலைப்படி உ க்கு ரெகைபொன் உ வடைப்படி
 உ க்கு ரெகைபொன் உ யிட்டலைப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க
 பணம் உ குணுக்குப்படி உ க்கு ரெகைபொன் உ தொசைப்படி
 உ க்கு [ரெகைபொன் க பணம் உ]
- 10ஆக வகை சு க்கு படி ாசுயிடு க்கு ரெகைபொன் சுயிசு பணம்
 உ திருப்பண்ணியாரம் பயறு உ வட்டி அ மாக்காலுக்கு ரெகை-
 பொன் ச பணம் சு பச்சைபயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் அ
 பொரிஆ அ மாக்காலுக்கு பணம் சு பாநககந் னயுஉ க்கு பெல்லம்
 விசை னயுஉ க்கு ரெகைபொன் ன வெண்ணை [ச உ].....
- 11 பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் று அடைக்காய்அமுது
 னா க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் உ ஆக வைகாசிதிருக்-
 கொடித்திருஞர்.....
- 12 ஆக ரெகைபொன் ன பணம் உ ஆக படி யச க்கு ரெகைபொன் அ
 பணம் ச.....திருப்பணியாரம் பயறு.....பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம்
 உ க்கு பணம் உ.....
- 13ரெகைபொன் க பணம் று.....என்பருப்பு று மாக்காலுக்கு.....
 திருவொலக்கம்.....தொசைப்படி ச.....திருப்பதியில் ஊடியம் பணம்
 க சபையார் பணம் க
- 14திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க பிறலாதிக்க
 சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் அடைக்காய்அமுது உா க்கு பணம்
 ? இலைஅமுது உா க்கு பணம் ?.....தென்தலைப்படி க.....

யிட்டலிப்படி க.....திருப்பள்ளிஎழிச்சி கொவிந்தப்பர் கிஷ்பன்
பொலிண்டி.....திருக்கொடித்திருநாள்.....

- 15யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச
.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் அப்பபடி க.....அடைக்காயமுது
ஈடுய இலையமுது ஈ.....ஸ்ரீராமநவமி.....
- 16உ க்கு ரெகைபொன் க திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
பணம் க அடைக்காயமுது ஈடுய க்கு பணம் க இலையமுது
ஈ க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் உ வைகாசிதிருக்கொடி-
திருநாள் கூ ம் திருநாள்.....அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி
க க்கு பணம் கூ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....திருப்பணி-
யாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ... ..புலாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ க்கு.....
- 17ஆதிதிருநாள் டி ம் திருநாள் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ
தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் ஈ
அடைக்காயமுது சா க்கு பணம் [உ] இலையமுது அா க்கு பணம்
[உ].....காந்திகை.....
- 18திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் க.....பாருசெற்க வெல்லம் விசை க க்கு பணம் க
திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க.....பொலிண்டி
ரெகைபொன் ஈ.....
- 19விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க தெவை
பணம் க.....பொலிண்டி ரெகைபொன் [டி] பணம் ஈ கொயில்-
கணக்கப்பிள்ளை.....தம்மிட கணக்கு எழுத்து வெங்கடத்துஅண்ணன்
.....
- 20திருமுருகானிக்கை பணம் க.....அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது
ஈ க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் க ஈ வகை.....
கொவிந்தராஜன் முசுருந்தமொகூத்துக்கு அமுதுசெய்யும் திருநெலக்கம்
க.....வை(ய்)காசிதிருநாள்.....
- 21ரெகைபொன் ஈ பணம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது
கூ.....திருமலையில்.....தொன்மையாக.....கொவிந்தராஜன் னாச்சிமார்
.....அப்பபடி க.....அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது ஈ க்கும்
.....
- 22ரெகைபொன் க பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
பணம் க ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ.....ஆக ரெகைபொன்
கூ இந்தப் பொன் அறுநூற்றுக்கும் இதுநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
யிட்ட [சுண்கிராஜித்தில்].....[திம்மாபுரம்] ஸ்ரீமம் க க்கு.....
- 23விண்ணப்பம்செய்வான் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை
பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....அதிரசப்படி க மனொகாப்படி க

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

-திருமுன்காணிக்கை.....மாசம் க க்ரு பணம் சு.....தொசைப்-
படி.....
- 24சண்ணம் பலம் உ க்ரு பணம் உ.....திருமாலவெளியில் அமுது-
செய்தருளும் பொங்கல் [தளிகை உ].....அப்பபடி க.....அடைக்கா-
யமுது றுய இலைஆ ஈ.....மண்டபத்தில் தாம் பூதிஷ்டை பண்-
ணின் பட்டாவி வெங்கடேசாப்பெருமான் ஆசெய்தருளும் தினவழி-
தளிகை கபூவராதிக்ஞம் படி.....தெத்திசைதம் க.....சித்திரா-
விஷுனின் னுள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் [உ] பிறவாரதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ றுய
இலைஆ ஈ.....
- 25 மலையப்பன்பொலிண்டிமொலிந்தராஜன்சூடிக்கொடுத்தனச்சியார்
மாரகழிதிருஞன் று ம் திருஞன் தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி
ஆசெய்தருளும் நாயகதளிகை க.....பிறவாரதிக்க சந்தனம் பலம் க
.....அடைக்காய்அமுது [நா க்ரு பணம் ச] இலையமுது [கா க்ரு
பணம் ச]..... யிட்டலிப்படி க க்ரு..... காற்றிகைஞன் பிறவாரதிக்கும்
இட்டலிப்படி [க]..... கண்ணயன் மண்டபத்துக்கு உத்திரத்துஞன்
[எறியருளி அமுதுசெய்தருளும்]
- 26திம்மானாயக்கர் வெங்கடயன் பொலிண்டி தம்முடைய உபையமாக
.....பொலிண்டிக்கு.....தென்தலைப்படி க யிட்டலிப்படி க குணக்-
குப்படி க தொசைப்படி க பெரியஜீயர் தொசைப்படி க.....
- 27அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி க.....யிட்டலிப்படி யசு குணக்-
குப்படி யசு தொசைப்படி யசுமண்டபத்தில் பிறவாரதிக்க
சண்ணம் பலம் யசு.....கொயில்கணக்கு கணக்கர் மலையப்பப் பொலி-
ண்டி வை(ய்)காசிதிருக்கொடிதிருளளில் று ம் திருளளில்
- 28தாம் கட்டுவித்த லீஷிதிவாச[ல்] கல்லுமண்டபத்தில்.....குணக்குப்-
படி க ஆக.....
- 29வைகாசிதிருஞன் சு ம் திருஞன்.....பொலிண்டி.....சொகைபொன்
டு பணம் சுமாசிமகத்துஞன்.....பூவாரியைக்கர்.....
- 30பங்குனிஉத்திரத்துஞன்.....அடைக்காயமுது [சா] இலையமுது
[அா]¹.....

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nārāyaṇa-Dāsari Nāyakkar, son of.....on the day of the star Makham, combined with.....being the 5th solar day of the bright fortnight of the Mīna-(Pāṇuni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1528 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Venkatepatideva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

1-22 since you have granted Timmapuram village, situated in..... in Chandragiri Rājyam yielding an annual income of 600 rākhai-pon (gold-coins) this day into the temple-treasury of Śrī Vākaṭeśa for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam we shall collect the income from the above-said village and supply the required articles from the temple-store for conducting this ubhhiyam:—

6½ paṇam is the cost for the preparation of 25 vellai tiruppōnakam (modern ven-poṅgal-taliḡai) to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam.....2 paṇam for 2 palam of chandanam and 2½ paṇam for 250 areca-nuts and 500 betels; thus in total 1 rākhai and ¾ paṇam is the estimated sum for daily offerings ;.....1½ paṇam for kūṭṭukkai-vagai and porikkai-vagai (vegetables).....8 rākhai and 4 paṇam is to be paid yearly.....at the rate of 7 paṇam per month ;

50 rākhai-pon is the estimated sum for feeding the devotees in Tirupati Rāmānujakūṭam every year at the rate of.....

1 tiruppōnaka-taliḡai to be offered daily to Śrī Raghunāḍhan, installed by the donor, Nārāyaṇa-Dāsari-Nāyakkar in the maṇṭapam constructed by him on the bank of Gōvinda-push-kariṇi in Tirupati as his ubhaiyam,

13 paruppuviyal-paḡi (vaḡai-paruppu-paḡi) to be offered to this Śrī Raghunāḍhan on the 13 days of the star Punarvasu, occurring in every month, being His monthly birth-star ; 13 palam of chandanam, 1300 areca-nuts and 1300 betels for distribution during Āsthānam or temple-Durbār; for which 1 rākhai and 4 paṇam is the estimated cost... ..1 uri of gingelly oil for daily lights..... 4 rākhai and 5 paṇam per yearfor free distribution..... after worship.....in the month of Chittirai.....while Śrī Gōvindarājan seated in Śeṣha-vāhanam (serpent vehicle) on the day of.....50 cocoanuts 200 sugar-canes, 150 areca-nuts and 300 betels.....2 tiruppōnaka-taliḡai to be presented.....

2 paṇam for 1 marakkāl of curds, 6 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 palam of chandanam..... to be presented to... .. 30 tiruppōnaka taliḡai to be offered to Śrī Chakrattālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Mārgaḡi month as Dhanurmāsa-pūjā offerings as the ubhaiyam of Śrī-rāman..... ..for the preparation of 1 tiruppaṇyāram..... 6 marakkāl of green gram..... for the supply of gingelly-oil.....

2 rākhai-pon for 2 appa-paḡi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival, 2 rākhai-pon for

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 2 Tēr-tālā-paḍi, 2 ēkkai-pon for 2 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ḍḍai-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 kuṇṇukka-paḍi, 1 rēkha-pon and 2 paṇam for 2 dōsai-paḍi thus in total 99 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated cost for the preparation of 156 paḍi of 6 kinds;
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 vatt. and 8 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 8 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 8 marakkāl of peri, 3 rēkha-pon for 32 viṣai of jaggery for the preparation of 32 pots of pīṇakam,... for 4 nāli of butter, 5 paṇam for 5 palam of chandanam, 4 paṇam for 300 areca-nuts and 4 paṇam for 30 betels;.... altogether .. for conducting this ubhaiyam during Vaikāṣi-Brahmōtsavam in Tirupati... 3 rēkhai and 2 paṇam, . . . thus making a total of 8 rēkhai and 4 paṇam is the cost for 14 paḍi . of green gram for tiruppanyāram, .. 2 paṇam for 2 palam of chandanam .. 1 rēkhai and 5 paṇam . . for 5 marakkāl of sesame .. 1 tiruvōlakkaṁ-taḷgai . . 4 dōsai-paḍi, 1 paṇam for the services rendered by Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyāi .. 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram, 2 paṇam for 2 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 200 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 betels for distribution during Āsthānam . . 1 tēntalai-paḍi (modern Tēn-kuḷai-paḍi),... 1 iḍḍali-paḍi for tiruppalli-ēḷuchchi-tiruppōnakam to be presented as the ubhaiyam of Kōvīndappār Kṛishṇayyan;
- .. during Brahmōtsavam, .. 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, .. 1 appa paḍi to be offered while seated in the maṭṭapam of .. along with 150 areca-nuts and 300 betels; .. on the day of Śrī Rāma-Navami festival, 1 rēkhai-pon for .. 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 1 paṇam for 150 areca-nuts and 1 paṇam for 300 betels; 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on the 9th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, . 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram 2 palam of chandanam for.....
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be presented on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam . 3 paṇam for 6 palam of chandanam for 2 paṇam for 400 areca-nuts and 2 paṇam for 800 betels... on the day of Kārtikai festival . 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram, 1 palam of chandanam 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram, . thus in total 500 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam in the name of 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for supervisor, 1 paṇam for lāvai (temple-cooks),... 10 rēkhai-pon and

5 paṇam is the cost for these in the name of temple-accountant.....as the ubhaiyam of his (donor's) accountant, Vēṅkaṭattu-Aṇṇan,.....1 paṇam as tirumun-kāṇikkai,.....and 2 paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels ; altogether 1 rēkhai-pon and 1 $\frac{3}{4}$ paṇam for.....

- 1 tiruvōlakka-taliḡai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Muchukunda-mōksham festival celebrated for Him,.. ... during Vaikāśi-Brahmōtsavam,.....5 rēkhai and 2 paṇam for300 areca-nuts and 600 betels ;in the temple at Tirumalai.....while Śrī Gōvindarājan and His two consorts seated in the.....1 appa-paḡi50 areca-nuts and 100 betels
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram,... ..1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Śiḡga-muḡai, 1 paṇam for paṇi-muḡai..... 1 atirasa-paḡi, 1 maṇōhara-paḡi,as tirumun-kāṇikkai..... 6 paṇam per month2 paṇam for 2 palam of chandanam,2 poṅgal-taliḡai to be offered to Śrī Gōvindarājan during Tirumālai function (flower decoration aud worship in the evening)1 appa-paḡi,..... 50 areca-nuts and 100 betels... ..
- 1 tiruppōṇaka-taliḡai to be offered daily to Śrī Paṭṭābhi Vēṅkaṭṭēsa-Perumāl installed by you in the maṇṭapam ... 1 dadhyō-dana-taliḡai.....
- 1 tiruppōṇaka-taliḡai to be offered to Śrī Paṭṭābhi Vēṅkaṭṭēsa-Perumāl along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels after tirumaṇjanam on the day of Chittirai-Vishu-festival.....in the name of Malayappan... ..
- 1 nāyaka-taliḡai to be presented to Śrī Śūḡikkoḡutta-Nāchchiyār (Āḡḡai=Śrī Gōḡāḡēvi) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival (day during Mārgaḡi-nirāṭṭam festival, celebrated for Her in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....1 palam of chandanam,.....4 paṇam for 300 areca-nuts, 4 paṇam for 600 betels.....for 1 iḡḡali-paḡi.....1 iḡḡali-paḡi for distribution on the day of Kārtikai festival..... while seated in Kaṇṇayyan-maṇṭapam on the day of the star Uttiram..... in the name of Timmānāyakkar Vēṅkaṭayyan.....1 tāntalai-paḡi (tēṅkuḡai-paḡi) 1 iḡḡali-paḡi, 1 kuṇukku-paḡi, and 1 dōṣai paḡi, to be offered as the ubhaiyam of Periya Jiyar.....
- 1 ṣḡḡai-paḡi.....16 iḡḡali-paḡi, 16 kuṇukku-paḡi, 16 dōṣai-paḡi..... 16 palam of chandanam for distribution among the devotees assembled in the maṇṭapam on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Malayappan, one of the Tirumalai temple-accountant.....
- 1 kuṇukku-paḡi.....to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the stone-maṇṭapam constructed by you in the

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Sannidhi-street... on the 9th festival day of Vaikāṣi-Brahmōt-savam .. altogether 5 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam in the name of.....

..... on the day of Māṣi-Makham festival.....as the ubhaiyam of Dāsari Nāyakkār.....on the day of Paṅḡuni Uttiram festival400 areca-nuts and 800 betels.....

No. 16.

(No. 331—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவந்த ஸவந்த ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெயுர ஸ்ரீவிரு. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிதேவமஹாராயர் ப்ரவீரிசாஜம் பண்ணி- அருளாகின்ற சகாஷ்டி திருநாமம் னு னெமல் செல்லாகின்ற ப்ரமாரி- சங்வத்சாத்து.....நக்சுத்தினுள் திருமலையில் தானத்தாரொம்.....
- 2 யாற்கு சிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக
- 3 ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் ஆவணித்திருநுள் திருக்கொடித்திருநுள் க ம் வைகாசிதிருநுள் திருக்கொடிதிருநுள் க ம் ஆதித்திருநுள் திருக்- கொடிதிருநுள் க ம் மாசித்திருநுள் திருக்கொடிதிருநுள் க ம் ஆக திருநுள் ச க்கு திருக்கொடிஆழ்வாருக்கு செலை ச சந்தனம் பலம் ச ஆக ஆக உா இலை ஆக சா. பருப்புவிதல் ச.....
- 4கொடைதிருநுள் உ ம் திருநுள் திருப்பதி.....
- 5திருப்பணியாரம் பயற்று க பு சு மாக்காலுக்கு ஸ க பணம் சு திருப்பொருகம் னு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பாகுசெற்க பெல்லம் விசை ச க்கு பணம் னு.....
- 6சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் ¹க ன் .பச்சடி பணம் க மண்டபக்கொத்தர் பணம் க.....
- 7பணம் [ஐ] காற்றிகைநக்சுத்தும் காற்றிகைநுள் திருமங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுது செய்தருளும் திருநெலக்கம் க திரு- மஞ்சநபடி நாயகதளிகை [உ].....
- 8 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் னு.....திருக்கணுமடை [படி உ].....
- 9க்கு ரெகைபொன் க.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கலூரி ¹கூ. க கற்பூரம் கூ. க.....
- 10தென்தலைபடி க க்கு ரெகைபொன் க அதிரசபடி க க்கு ரெகை- பொன் க அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க வடைபடி க க்கு

1. Read ன்றே முக்கால்.

2. Read தூக்கம்=weight.

பணம் அ சகியன்படி க க்து பணம் கூ குணுக்குபடி க க்து எஃ க
ஆக ரெகைபொன் று பணம் ச.....இட்டலிபடி க க்து பணம் [சு]

.....

- 11அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12ரெகைபொன் கூ பணம் க திருமங்கையாழ்வார் திருநக்சூதும் காற்-
திகைநக்சூதும் ஹு க க்து நக்சூதும் யெ க்கு அமுதுசெய்யும்
பருப்புவியல் யெ சந்தனம் பலம் யெ ஆஹூ கூாருய இலைஆ
தநா.....
- 13கொவிந்தராஜன் பல்லக்கிலும் நாச்சியார் திருச்சையிலும் தெர்-
மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள [எண்ணை]
[உ].....
- 14திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திடுதநம்
உய [க்கு] ரெகைபொன் [சு] ஆக தெத்திடுதநம் நயக க்கு ரெகை-
பொன் எ பணம் உ.....
- 15வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி உ க்கு ரெகைபொன் உ அதிரச-
படி உ க்கு ரெகைபொன் உ யெனாகபடி உ க்கு ரெகைபொன்
உ தென்தலைப்படி உ க்கு ரெகைபொன் உ.....
- 16தெங்காய் றுய க்கு பணம் ந கரும்பு ஈ க்கு பணம் ந வாழைப்-
பழம் உ க்கு பணம் ச.....
- 17பணியான் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் க தெவை
பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் உ ?.....
- 18மண்டபத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண கையிக்கொளற்கு ரெகைபொன்
க பணம் க திருமங்காணிக்கை பணம் உ.....
- 19 —25.....¹

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star... combined with.....
in the year Pramādi, current with the Śālivāhana Śaka year 1535 while Śrīman
Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Vākaṇṇapatidāva
Mahārāyar was ruling the kingdom, this śilāśāsanam was issued by the trustees
of Tirumalai temple in favour of.....to wit,

2-18. 4 cloths, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels
and 4 paruppuviyal-paḍi (modern vaḍai-paruppu) to be pre-
sented to Tirukkoḍi-Ālvān (Garuḍa-Ālvān or Flag Garuḍālvān)
while ascending the flag-staff during 4 Brahmōtsavam cele-
brated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāśi, Āni, Āvaṇi
and Māśi every year. ...

.....on the second day of Summer festival. ... 1 rēkhai-pon and
6 paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of green gram for the
preparation of 4 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 1 rēkhai-pon

NOTE 1 :—This record is much damaged at the end.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

and 2 paṇam for 5 tiruppōnakam, 5 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu.....1 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 $\frac{3}{4}$ paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for distributors of offered prasādam, 1 paṇam for maṇṭapam-kottar..... $\frac{3}{4}$ paṇam for.....

- 1 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Tirumaṅgai-Ālvār while seated in the shrine of the said Tirumaṅgai-Ālvār on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth star of Tirumaṅgai-Ālvār, 1 nāyaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan as tirumaṅjana-paḍi after tirumaṅjanam..... 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration.....2 tiruk-kaṇāmaḍai1 rēkhai-pon.....1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor for His face ...1 rēkhai-pon for 1 tantalai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 1 rēkhai-pon for 1 kuṇukku-paḍi; altogether 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the preparation of these 6 vagai-paḍi.....
- 8 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi.....to be offered.....6 rēkhai-pon and 1 paṇam.....
- 13 paruppuviyal-paḍi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels to be presented to Tirumaṅgai-Ālvār on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār, abiding in Tirupati,...
- 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumaṅjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan and His two consorts while seated in the car-maṇṭapam after procession, viz, while Śrī Gōvindarājan in palanquin and His two consorts in Tiruchi-vehicle..... and 4 rēkhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan after tiruvārāadhanam (midday worship); thus in total 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 36 dadhyōdana-taḷigai to be presented.....
- 2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 atirasa-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 maṇḍhara-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 tantalai-paḍi..... 3 paṇam for 50 cecoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains.....2 paṇam for paṇiyāl (temple-servants), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tāvai (temple cooks), 1 paṇam for Siṅga-muṇai, 2 $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇi-muṇai.....1 rēkhai-pon and 1 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers), 2 paṇam for tirumun-kānikkai (cash offering).....

No. 17.

(No. 324—T. T.)

[From a slab of Paṭi-Pōṭu (kitchen) in the second prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வுஷிபுரி [ஸ்காஸ்டு தருநாயிரு நு]
- 2 [மெல்] செல்லாநின்ற வுலாதி-
- 3 சவஸ் விற்குகுயைற்று பூவ-4-
- 4 பசுஷத்து [ஸப்த]மியும் [திங்கன்கிழுமை]-
- 5 யும் பெற்ற திருவெணநசுஷத்துணை
- 6செயங்கொண்டசொழும்[ண்ட]லத்து.....
- 7கூற்றத்து.....
- 8களில் சிவ்யனாயகர் சூமாரர்
- 9சிங்கனாயக்கற்கும்.....
- 10 களுக்கும் சிலாசாஸனம் பண்ணிகு-
- 11 டத்தபடி பூண்டியில்.....
- 12 ன்ற.....குளக்கரையின்.....[விடாமழை]
- 13 யிருந்தபடியினாலே நாட்டுக்கால்வாய்.....
- 14 [எ]ல்லையிலே தலைப்பரிசு யிட்டு
- 15 மறைந்து பொய்.....
- 16—17
- 18 து பொருவழிக்கு தெற்கும்.....
- 19 மெற்கு உண்டான எல்லைக்கு.....கால்வாயும்
- 20நிலம் பங்கு உ ம் பள்ளத்திலும்.....கால்வாயிலும்[வந்த முதலில்]
- 21[தினவழி ஒரு தளிகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே] விட்டுப்-
- 22 பொதக்கடவதாகவும் யிர்தபடிக்கு வெ-
- 23 ங்கடபதி ஷேவமகாராயர் முன்[பா]-
- 24 [க] சிலாசாதனம்¹ பண்ணிகுடுத்தோம்
- 25 யிதுக்கு யாதாமொருவற் விகாத-
- 26 ம் பண்ணினால் கங்க கரையில் கயிலப்ப-
- 27 சுவை கொண்ண² தொஷத்தில்
- 28 பொகக்கடவன்³.....

Translation

1-10. May it be prosperous, Hail! On Manday,⁴ combined with the
star Tiruvēṇam (Śravanam), being the 7th solar day of the bright fortnight of

1. Read ஸ்ரீஸ்காஸாஸனம்.

2. Read கொன்ற.

NOTE 3 :—A few letter are lost at the end of this record.

NOTE 4 :—The English equivalent date is 8th November 1613 A. D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

the Vriścika (Kārtikai) month in the year Pramādicha, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1535, this is the *śilāśāsanam* issued in favour of Śiṅgaya-Nāyakkan and... son of Chinnaya-Nāyakkar... in the province of Jayāṁ koṇḍa-śīla-maṇḍalam, to wit,

1-28. since you have renewed, at your own cost, the old channel, known as Nāṭṭu-kālv y which runs from the south of main road,.....and west of the boundaries of..... and which was disappeared owing to heavy rain, so as to pass within the limits of Pūṇḍi village from its head basin within the boundaries of..... to irrigate the lands in the temple village.....and raise fresh crops with the help of the water of this channel and granted 2 shares of lands called Pallam lands in the village of.....and their yield was increased in lieu of the interest on the said investment, 1 tirupponakam taḷigai shall be prepared and offered to Śrī Venkaṭeśa daily in your name in the temple at Tirumalai.

In this manner this *śilāśāsanam* is registered by the trustees of Tirumalai temple in the presence of the emperor Venkaṭapatidēva Mahārāya.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing cows at the bank of the Ganges. ...

No. 18.

(No. 685—T. T.)

[On the north wall (inner-side) of the third prākāra (near Yamunai-thurai in Tirumalai Temple)]

Text

- 1 உ ஸுஹவீஷு ஸுவீஷி ஸ்ரீமதுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர வெங்கடராயதேவமஹாராயர் பூதிவிராஜித்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருடாயுசு நுமெல் செல்லாநின்ற
சூநந்தலாம்பகிபுரத்து விற்ச்செகநாயற்று பூவடேவசுதத்து திரெய-
தெசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற சுவாமிநகரத்தினாள் திருமலையில்
வூனத்தாரொம் ஸ்ரீதேவாராதிராஜ ராஜவரலெஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாவ
ஸ்ரீவிர வெங்கடபதிராயதேவமஹாராயர் உணராய.
- 2 அச்சதாபுரம் மாமத்திலிருக்கும் ஹாராஜமொத்தத்து சூலிநாயக-
ஸூலித்து நிமஸாசாசுபாயாரா [வொவாசு] நொட்டக்காற
கொட்பயன் புதர் நொட்டக்காற வெங்கடயனுக்கு ஸிவாஸாவநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் சித்திரா
திருக்கொடி திருநாள் பத்தாந்திருநாளில் ராமாநுஜன் திருவிதியில்
திருமலை திருப்பதி பெரியகொயில்கெழ்வி அண்ணன் ராமானுஜ*-
ஜீயர் மடப்புறமாக கட்டிந பெரியதிம்மக்கன் வலந்தன் மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளு-

- 3 [ம் வலுந்ததிருநாருககு]... மலைதுவியநின்றபெருமான் தம்மிட
காலரிக்கை வெள்ளிசெஷவாகனத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்
சென்னாபுதலியார் அம்பெருமானார் திருச்சையிலும்.... மண்டபத்தில்
எழுந்தருளி... அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன்
க ம வடைப்படி க க்கு பணம் அ ம இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் ச தொசைப்படி க க்கு பணம் ச ஆகப் படி ச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் அ ம திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்கா-
லுக்கு பணம் க ம பொரி க மாக்காலுக்கு பணம் 9 ம வெல்லம்
வசை வ க்கு 4 [வச] ஆக ரெகைபொன் உ பணம் 8 9 வச
வசந்தன் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
- 4 னை உ க்கு பணம் க ம குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் க க்கு
பணம் க களபத்துக்கு ரெதித்த சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் க
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் உய க்கு ரெகைபொன் க ம
மலுமுடியநின்றபெருமான் நாச்சிமார் வலுந்ததிருமஞ்சனத்துக்கு
கலுமி தூக்கம் உய க்கு ரெகைபொன் ச ம குங்குமப்பூ தூக்கம்
பு [வ] க்கு பணம் அ பவிரிச்செம்பு க க்கு ரெகைபொன் க ம
கிஷன் வலுந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் உய க்கு ரெகைபொன் உ ம
ஆலத்தி சுற்பூம் தூக்கம் உ க்கு பணம் க லாரம்பிரணி தூக்கம்
ய க்கு பணம் உ விடையகற்பூம் தூக்கம் [உ] க்கு பணம் க
மஞ்சள் விசை [ந க்கு பணம் க] பலாசம் பூவுக்கு பணம் 10
ஆக ரெகைபொன் 10 பணம் உ அமுதுசெய்த-
- 5 றுளும் திருமஞ்சனப்படி தத்திதநம் ச க்கு [ரெகைபொன் க பணம் 8]
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திதநம்
நயசு க்கு ரெகைபொன் 10 பணம் ச 6 புளிகரை சய க்கு
ரெகைபொன் அ அகசாந்தி அயக க்கு ரெகைபொன் உயச ம
வகைப்படிக்கு விபம் அப்பபடி ச க்கு ரெகைபொன் ச அதிரலிப்-
படி 10 க்கு ரெகைபொன் 10 தெனைத்தலைப்படி 10 க்கு ரெகைபொன்
10 மலொகாப்படி 10 க்கு ரெகைபொன் 10 வடைப்படி ச க்கு
ரெகைபொன் 10 பணம் உ ம குணுக்குப்படி 10 க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் 10 ம எள்ளுண்டைப்படி 10 க்கு ரெகைபொன் உ
மணிப்பருப்பு உண்டைப்படி 10 க்கு ரெகைபொன் உ பிட்டலிப்படி
10 க்கு ரெகைபொன் 10 தொசைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் க
பணம் 8 ஆக வகை ய க்கு படி சயஎ க்கு
- 6 ரெகைபொன் 10 10 பணம் 10 ம திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
ச மாக்காலுக்கு பணம் ச பெல்லம் விசை ச க்கு பணம் ச ம
வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் [ச] தெங்காய் 10 க்கு ரெகைபொன்
8 ம கரும்பு 10 க்கு பணம் 10 பூலாதிக்க சந்தனம் பலம்
உய க்கு பணம் ச ம அடைக்காயமுது 10 க்கு பணம் உ ம

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

யிலையமுது தூஉ க்ரு பணம் உ ம் திபாராதனைக்கும் பந்தத்துக்கும்
எண்ணை க பு க்ரு ரெகைபொன் ௮ ம்.....ஆத அமுதுசெய்-
தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் கூஉ பணம் எ ? வசு ம்
திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகப் யெ க்ரு ரெகைபொன் க பணம் உ ம்
வகை ச ௨ க்ரு பணம் ச ? ம் திருப்பதியார் [பணம் ௪]
வாகனத்தின்பெரிலெ மண்டபத்துக்கு

- 7 மலைகுதியநின்றபெருமாள் நாச்சிமாரையும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் திருப்பி
கொயிலுக்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ணவும் கீழின் பல்லக்-
கிலும் செனைமுதலியார் எப்பெருமானார் திருச்சையிலும் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் உ பணம் ௪ ம் ஆக ரெகைபொன் உ பணம்
கூ நம்பிமார் பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காளிப்பான்
பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வான் பணம் க தூக்கன் பணம் உ
மடக்கு பணம் [உ] இதிரி பணம் உ மண்டபம் திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு ரெகைபொன் எ பணம் ௫ ம் திருவிளக்கு யிடவும் திபாராதனை
பண்ணவும் [பணம் ௫]சிங்கமுறை பணம் உ ம் பணிமுறை
பணம் உ ம் பச்சடி பணம் உ [தட்டு]
- 8 திருத்த பணம் க ம் மண்டபம் முன் பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
பணம் ௩ வலுந்தன் தொட்டம் திருமஞ்சனத்தொட்டம் காரை
பண்ணவும் சொப்பநிடவும் பணம் ௪ ம் மண்டபம் விதாக்க கைக்-
கொளர் பணம் க ம் கிப்பியர் பணம் ? ம் நார்தூல் பணம் ? ம்
கும்மறசுருபம் திருவிளக்கு ஆகல் உள்பட பணம் ௪ ம் மெகறை-
சுருபம் பணம் உ ம் யிலைத்தளிகை பணம் கூ ம் மண்டபக்-
கொத்தர் பணம் க பெண்டலிணைத்துக்கும் ரெகைபொன்
கூ ம் ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் உயச பணம் ௩ ஆக
வலுந்தன் எழுந்தருள[ம்*] நாள் க க்ரு ரெகைபொன் ஈயச ஆக
திருமலையில்.....திருநாள் க க்ரு கைய்யார் சக்கரம் முதல்
- 9 விடாயாற்றிவரைக்கு நாள் யெ ஆக நாள் ஈகயெ க்ரு திருவாய்-
மொழி மண்டபத்தில் மலைகுதியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார் தெத்தி-
ஒதநஅவலுரத்துடன் அமுதுசெய்தருளும் தெத்திஒதநம் ஈகயெ க்ரு
தெத்திஒதநம் க க்ரு பணம் ௪ ஆக ரெகைபொன் ௫யெ பணம்
அ எட்டுத்தயிர் நாள் க க்ரு வட்டில் க க்ரு தயிர்அமுது இருநாழி
க்கு பணம் அரைக்கால் ஆக தயிர் வட்டில் ஈகயெ க்ரு தயிரமுது
௩ [வட்டி] கூ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ ௨ ஆக
ரெகைபொன் ௫யச பணம் ௪ ௨ திருக்கொடித்திருளை யெ க்ரு
யெ ம் திருநாள் யெ க்ரு தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி யெ க்ரு ரெகைபொன் ௪ பணம்
௪ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யெ மரக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் க

- 10 வுலாதிக்க சத்தனம் பலம் மிக க்ஞ பணம் உ அரைக்காலும் அடைக்-
காயமுது றுமி க்ஞ பணம். க வ அரைக்கால் யிலையமுது றா க்ஞ
பணம் க வ அரைக்கால் திருக்கைவழக்கம் திருமுன்காணிக்கை
எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன்
எ பணம் க ள அரைக்கால் திருக்கொடிநருநான் மிக க்ஞ முதல்
திருநான் நாள் மிக க்ஞ தம்மிட காணிக்கை வெள்ளிசெஷ்வாகனத்-
தில் எழுந்தருளி திருவந்திக்காப்பு கொண்டருளினஉடனே அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி மிக க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம்
ச முன்றருநருநான் நாள் மிக க்ஞ தம்மிட காணிக்கை வெள்ளி
சிங்கவாகனத்தில் எழுந்தருளி திருவந்திக்காப்பு கொண்டருளி அமுது-
- 11 செய்தருளும் தொசைப்படி. மிக க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம் ச ம்
ஆக நொட்டக்காற வெங்கடப்பய்யன் பொலிஷட்டு திருமலைக்கு
ரெகைபொன் ஈஅயெ பணம் று வ அரைக்காலும் விஜயநகரத்தண்-
டையில் சிவ்லொத்தூர் மீமத்தில் இருக்கும் இக்குபராமணரில்
மலதமமொதீத்து காதலியனகுதீத்து சக்கிலன் ஸ்வாவாயுபரான
வெங்கடய்யன் குமார்த்தி னொட்டக்கார வெங்கடப்பய்யன் அவர்கள்
தெவியார் வெங்கடம்மன் பொலிஷட்டு திருமலையில் திருவெங்கட-
முடையான் ஸந்தியில் ரகுநாதப்பெருமாள் ஸ்ரீராமநவமி மற்றநாள்
(உ)தசமியும் பூசநகஷீத்துநாள் பட்டாபிஷேகதிருநாள் நாள் க க்ஞ
வென்றுமாலையிட்டான் மண்டபத்தில் சிங்காவந-
- 12 த்தில் ஸஹதி முன்னே மலைகுசியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார் சக்கற-
வற்த்தி திருமகநார் சிதைப்பிரட்டியார் யிலையபெருமாள் செனை-
முதலியார் எம்பெருமானார் சிறுத்திருவடி. சக்கிறவன் அங்கதன்
யிவர்கள் எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு
[க உ க்ஞ] பணம் க சந்தனம் பலம் று க்ஞ பணம் று களபத்-
துக்கு மெதித்த சத்தனம் பலம் உயரு க்ஞ ரெகைபொன் க ம்
திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க க்ஞ பணம் க திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கெம்பூரா கற்ப்பூர் தூக்கம் உ க்ஞ ரெகைபொன்
க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்திலாதனம் ச க்ஞ
ரெகைபொன் க பணம் க ம் திருவாராதனங்கொ-
- 13 ண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திசீதநம் [க] க்ஞ ரெகைபொன் உ
பணம் ச ஆக தெதிசீதநம் ம க்ஞ ரெகைபொன் ச அகிரசப்படி
க க்ஞ ரெகைபொன் க ம் தெத்திலைப்படி க க்ஞ ரெகைபொன்
க ம் அப்பபடி க க்ஞ பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்ஞ பணம் க
குணுக்குப்படி க க்ஞ பணம் று ம் தொசைப்படி க க்ஞ பணம்
ச ம் ஆகப் படி க க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம் க ம் திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது று
மாக்காலுக்கு பணம் உ ற ம் பாகுசெற்க பெல்லம் விசை க க்ஞ

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பணம் க பூஷாதிக்க சந்தணம் பல' தி க்து பணம் க ஆடைக்கா-
யமுது னா க்து பணம் க ம் யிலைஆமுது னா க்து பணம் க ம்
ஆக ரெகைபொன் அ ஆக அமுதுசெய்த நூம் வலங்கு ரெகை-
பொன் யிக பணம் க ம் நெருக்கைவழக்கம் வலக ச ம் க்து
பணம் ச ஓ

14 எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காலிக்கை சாபயார் பணம் க விண்ணப்-
பஞ்செய்வார் பணம் ம் தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம்
[9] பணிமுறை பணம் வ பச்சடி பணம் ம் ஸ்ரீஜோபணப்பட்டாபி-
ஷெகத்துக்கு] வாயுபுரணம் படிக்கிற புரணப்பட்ட நூத் பச்சவடம்
க க்து பணம் ச ம் குத்துவிளக்கிட பணம் உ ம் மண்டபம்
திருப்பளித்தாமம் பணம் ஓ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் க
பணம் ன ன வச ஆக ரகுநாதன் பட்டாரிஷெகத்திருநாள் க க்து
வெங்கடப்பன் அவர்கள் பொலியூட்டு ரெகைபொன் மீட பணம் ச ஓ
ஆக திருமலைக்கு பொலியூட்டு ரெகைபொன் உா யிந்தப்பொன் யிரு-
னாற்றுக்கு யிதுநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட திரு-

15 விடையாட்டம் உன்மண்டலம் திருக்குடூர்நாட்டில் நாயக்ககால்வாய்
ஸ்ரீமத்தில் தம்மிட கையில் தெதுவழிப்பொன்னிட்டுக் கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் ம் கடமைக்காலால் உா பு க்து
வட்டி க க்து பணம் ச ஆக ரெகைபொன் சய ம் திரமநெரிசுழில்
நரியனார் ஸ்ரீமத்தில் தம்மிட கையில் தெதுவழிப்பொன்னிட்டுக்
கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் ம் கடமைக்காலால்
உ சா பு க்து வட்டி க க்து பணம் ச ஆக ரெகைபொன் நாலி
ஆக கால்வாய் உ க்து ரெகைபொன் [2-4] கடமைக்காலால் உ
[100] பு க்து ரெகைபொன்.....ஆக ரெகைபொன் உா

16 யிந்தப் பொன் யிருனாற்றுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக யிந்த
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
பூஷாதிக்கும் திருமலையில் சித்திராதிருக்கொடித்திருநாள் ம்
திருநாள் வலுந்ததிருநாள் க க்து தொன்மையாக பூஷாதிக்கும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளுகிறத்துக்கு முன்னே பூஷாதிக்கும்
அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் யிட்டலிப்படி க ம் தொசைப்படி
க ம் ஆகப் படி ச ம் திருவாராதனம் கொண்டருளின பிற்பாடு
பூஷா.

17 திக்கும் தெத்திதேநம் மீஅ ம் பிரிசெகரை உயி ஆக சந்தி கூலி ம
அப்பபடி உ ம் அகிரஸிப்படி உ ம் தெத்தலிப்படி உ ம் வடைப்-
படி உ ம் யிட்டலிப்படி உ ம் குணுக்குப்படி உ ம் மனெசைப்படி
உ ம் எள்ளுண்டைப்படி ன ம் மணிப்பருப்புண்டைப்படி க ம்
தொசைப்படி உ ம் ஆக வகை யி க்து படி உயி ம்.....திருக்-

கொடிநிருணர் யக க்கு எ ம் திருநாள் யக க்கு தொட்டமண்ட-
பத்தில் பூலாதிக்கும் தொசைப்படி யக பூராமநவமி மற்றநாள்
(௨)தசமியும் பூசநாதித்துநாள் பூலாதிக்கும் தெத்திதநம் கூ ம்
அப்படி க ம் யிட்டலிப்படி க ம் குணுக்குப்படி க ஆகப் படி
கூ ம்

- 18 ஆக திருமலையில் தொன்மையாக பூலாதிக்கும் சந்தி சயச ம் படி
[சயக ம்] பொய் நின்ற பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாங்களை பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவாதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட லாந்தானபரம்பரை சனூரித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு பூரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வொகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nōṭṭakkāra Vēṭkaṭayyan, son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Aupaśāra family, belonging to Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing in Daṇḍāyaka Achyutāpuram village founded by Śrīmat-Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭapatiṛayaḍava Mahārāyar on Friday,¹ combined with the star Aśvini being the 13th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) moth in the year Ānanda, current with the Śālivāhana śaka year 1536 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparam śvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭarāyaḍava Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have excavated 2 irrigation channels, at your own cost, viz., the first channel excavated for the benefit of the lands in Nāyakan-kālvāy village, situated in Kuḍavūr nādu in the inner division of the temple villages, yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 100 puṭṭis of paddy in Kaḍamaikkāl measure (common measure in the Chandragiri province), valued at 40 rekhai-pon (gold-coins) at the rate of 4 paṇam per puṭṭi of paddy and second channel excavated for the benefit of the lands in Nariyarūr village situated in the same nādu and division yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 400 puṭṭi of paddy in Kaḍamaikkāl measure valued at 160 rekhai-pon (gold-coins) at the rate of 4 paṇam per puṭṭi of paddy, and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income of 200 rekhai-pon from these two ḍavadāna villages, the following 4 ubhaiyam shall be conducted in your name in the temple at Tirumalai every year at the under mentioned scale, thus:—

- (1) List of ubhaiyam on the day of Vasantōtsavam during Chittira Brahmōtsavam at Tirumalai:—

1 rekhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 ḍḍai-paḍi; altogether

NOTE 1:—This day corresponds to 4th November 1614 A.D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the estimated cost for preparing these 4 paḍi offerings which are to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His two consorts while seated in the Vasanta-maṇṭapam constructed by Appan Rāmānuja Jiyar, entitled Tirumalai Tirupati Periya-kōyil-kāḷvi (Periya Jiyar for the temples at Tirumalai and in Tirupati) in the name of Periya Timmakkan as Maṭhapuram (temple buildings) in Rāmānujan street at Tirumalai while Śrī Utsava-Mūrti seated in silver Śeṣha-vāhanam which was presented by you (the donor, Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan) as your kāṇikkai (ubhaiyam or service). Nāchchimār (consorts) in palanquin, Senai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle and after the procession through the streets at Tirumalai on the 10th festival day of Chittirai Brahmōtsavam celebrated for Śrī Tiruvēṅkaṭamudaiyān at Tirumalai;

1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of pōri (parched rice) and $\frac{1}{4}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery; 1 paṇam for 1 nāḷi of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed for Vasantan function, 1 paṇam for 1 palam of chandanam for His body, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 4 rēkhai-pon for 20 paṇa-weight of musk for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār for Vasanta-tirumañjanam, 8 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of saffron and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel; 2 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for Śrī Kṛishṇan enshrined in the temple at Tirumalai for Vasantan function, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor for hāratī, 2 paṇam for 10 paṇa-weight of benzoin, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor, 1 paṇam for 3 viṣai of turmeric and 5 paṇam for palāśam flowers; thus in total 16 rēkhai-pon and 2 paṇam for this tirumañjanam and offerings of different kind;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the preparation of 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjanapaḍi, 16 rēkhai and 4 paṇam for 36 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār after mid-day worship, 8 rēkhai-pon for 40 puli-ōgarai-taḷigai and 24 rēkhai-pon for 81 agha-śānti-taḷigai (food offerings) for Hōma-images;

4 rēkhai pon for 4 appa-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 tēnaittalai-paḍi (=tēn-kulal), 5 rēkhai-pon for 5 maṇḍhara-paḍi, 3 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 vaḍai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇṇukku-paḍi (=muṇṇukku-paḍi), 2 rēkhai-pon for 5 eḷḷuṇḍai-paḍi, 2 rēkhai-pon for 5 maṇṇipparuppu-uṇḍai-paḍi, 3 rēkhai-pon for 5 iḍḍali-paḍi and

- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōṣai-paḍi; thus in total 33 rēkhai pon and 3 paṇam is the cost for the preparation of 47 vagai-paḍi ;
- 4 paṇam for 4 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi, 4 paṇam for 4 vīṣai of jaggery, 4 paṇam for 200 plantains, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; 8 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of gingelly-oil for torches; and Dipārādhanā; ... altogether 92 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for offerings and other expenses ;
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 4 paṇam for Tirupati residents, ... 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for vāhanam-bearers of Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār on vehicles up to the maṇṭapam (vāhana-maṇṭapam) and of Śrī Kṛishṇa on palanquin and Śrī Rāmānuja in Tiruchi vehicle from the vāhana-maṇṭapam to the inner shrine in the temple at Tirumalai; thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for vāhanam-bearers ;
- 2 paṇam for Nambimār (temple priests or Archakas), 2 paṇam for Anusandhānam officer, 2 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam officer (Vēda-viṇṇappam officer), 2 paṇam for decorators, 2 paṇam for earthen-vessals, 2 paṇam for flowers for archanā, 7 rēkhai-pon and 5 paṇam for the garlands and flowers for decoration of the Vasanta-maṇṭapam, 2 paṇam for Pachchaḍikkārar, (distributers of prasādam and paṇyāram), 1 paṇam for cleaning the fruits and vegetables, 3 paṇam for Tiruppaṇṇipṇṇai (temple-repairers) for the erection of pandal in front of the Vasanta-maṇṭapam, 4 paṇam for cleaners of Vasantan-garden and Tirumaṇṇjana-garden at Tirumalai, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of this Vasanta-maṇṭapam, ½ paṇam for artisan, ½ paṇam for fibre, 4 paṇam for earthen-vessels including the vessels for lights, 2 paṇam for mēgarai-svarūpam, 9 paṇam for leaves for the distribution of prasādam, 1 paṇam for maṇṭapam masonand 6 rēkhai-pon for peṇḍili-bāṇam (fire-works); thus in all 24 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for sundry expenses for conducting this vasantan festival; altogether 117 rēkhai pon is the cost for conducting this vasantan festival on the above-mentioned day in the name of the donar, Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayayan ;

(2) List of ubhaiyam for offerings in Tirumoli-paḍi-maṇṭapam at Tirumalai :—

- 52 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 132 dadhyōdana-taḷigai at the rate of 4 paṇam per dadhyōdana-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

taḷigai) to be offered to Śrī Malaikuniyaṇinṇaperumāl and His two Nāchchimār while seated in the Tiruvāymoḷi-maṇṭapam at Tirumalai on 132 days yearly at the rate of 12 days, commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during the 11 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, and

- 1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 3 vaṭṭi and 6 marakkāl of curds for 132 cups to be offered on 132 days (as mentioned above) at the rate of 2 nāḷi of curds per day; altogether 54 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of offerings to be presented in Tirumoḷi-paḍi-maṇṭapam at Tirumalai;

(3) List of ubhaiyam on the 10th festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 4 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in your garden-maṇṭapam on all the 10th festival days of Brahmōtsavam at Tirumalai;
- 1 rēkhai-pon and 1 paṇam for 11 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppaṇyāram (1 vaḍai-paruppu-paḍi), $2\frac{1}{2}$ paṇam for 11 palam of chandanam for distribution, $1\frac{6}{10}$ paṇam for 50 areca-nuts and $1\frac{6}{10}$ paṇam for 100 betels; and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for conducting this festival as tirumun-kāṇikkai (cash-offerings); altogether 7 rēkhai-pon and $1\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for this ubhaiyam;
- 4 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hārati (tiruvandik-kāppu) after the night-procession on silver-śeṣha-vāhanam (vehicle) presented by you on the first festival day of every Brahmōtsavam and
- 4 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hārati after the night-procession on silver-Simha-vāhanam (vehicle) presented by you on the third festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai; thus in total 187 rēkhai-pon and $5\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for conducting all these ubhaiyam every year in the name of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭappayyan in the temple at Tirumalai;

(4) List of ubhaiyam for Rāmāyaṇa-Paṭṭābhishēkam festival in the temple at Tirumalai :—

- 3 paṇam for 3 nāḷi of gingelly-oil for tirumaṇḍavam to be conducted for Śrī Malaikuniyaṇinṇa Perumāl (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His two consorts, Śrī Rāma, Sītā, Lakshmana, Senai Mudaliyār, Śrī Rāmānuja, Hanumān, Sugrīva

and Aṅgada, (abiding in the temple at Tirumalai) while seated on the throne, decorated in the Venṇumālaiyittān-maṇṭapam at Tirumalai on the day of Paṭṭābhishēkam festival, occurring on the next day of Śrī Rāmā Navami festival and combined with the star Pāṣam, being the 10th day of the bright fortnight in the month of Phālguna as the ubhaiyam of Vēṅkaṭamman, wife of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭappayyan and daughter of Vēṅkaṭayyan of Gautama-gōtra, Kātyānana-sūtra and Śukla Yajus-sākhā, residing in the village of Chinna-Hottūr, one of the suburb of Vijayanagaram,

- 1 rēkhai-pon for 25 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunāmam, 1 rēkhai-pon for 2 paṇa-weight of refined camphor for His face,
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taiḷgai to be presented as tirumaṇṇijana-paḍi after tirumaṇṇijanam and 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 dadhyōdana-taiḷgai, to be offered after tiruvārāadhanam (midday-worship); thus in total 4 rēkhai-pon is the cost for 10 dadhyōdana-taiḷgai to be presented during tirumaṇṇijana-function,

- 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi,
- 1 rēkhai-pon for 1 tēntalai-paḍi (tēnkuḷai-paḍi),
- 8 paṇam for 1 appa-paḍi,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, and
- 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi;

altogether 4 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of paḍis; 2 paṇam for 2 marakkāl of green-gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu), 2½ paṇam for 4 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels; altogether 11 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for the preparation of taiḷgai-offerings and paḍis;

- 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār as sundry-expenses, 1 paṇam for Sabhaiyār temple-councillors) for conducting this Paṭṭābhishēkam festival as tiruman-kāṇikkai (cash-offering for God), ½ paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks), ½ paṇam for Siṅgamuḷai, ¼ paṇam for paṇimuḷai, ½ paṇam for prasādam distributors, 4 paṇam for 1 pachchivaḍam (garland) for Purāṇa-Bhaṭṭar (scholar) engaged in reading Vāyupurāṇam for the celebration of Śrīmat-Rāmāyaṇa-paṭṭābhishēkam festival, 2 paṇam for lights and ½ paṇam for flowers for the decoration of the said maṇṭapam; thus in total 1 rēkhai-pon and 3½ paṇam is the sundry expenses for conducting this function; altogether 12 rēkhai-pon and 4½ paṇam is the estimated sum for the celebration of this

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Pattābhishēkam festival as the ubhaiyam of the said Veikātamman : for conducting the above-said 4 kinds of ubhaiyam in the temple at Tirumalai 200 rēkhai-pon is the estimated sum of money granted by the donor.

17-18. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the following paḍi and prasādam shall be distributed among the devotees assembled in the temple at Tirumalai on the day of Vasantam festival, being the 10th day of Chittirai Brahmōtsavam (as mentioned above), as free gift thus :—

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed before tirumāñjanam as free gift ;

18 dadhyōdana-taḷigai, 20 puḷi-ōgarai-taḷigai, 2 appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 tāntalai-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 2 iḍḍali-paḍi, 2 kuṇukku-paḍi, 2 manōhara-paḍi, 8 eḷḷu-uṇḍai-paḍi, 1 maṇipparuppu uṇḍai-paḍi and 2 dōsai-paḍi shall be distributed after tiruvārāḍhanam or midday-worship ;

11 dōsai-paḍi offered in the garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai shall be distributed among the devotees ; and 6 dadhyōdana-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi shall be distributed on the day of the star Pūṣam, being the 10th solar day (i. e. Pattābhishēkam festival day, as already mentioned) at Tirumalai ; after deducting these 44 sandhi or taḷigai-prasādam and 41 paḍi for free gifts the remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you as the share of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to receive during early āḍaippu.

This arrangement shall duly observed in practice by the trustees of Tirumalai temple throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun last.

This is written by the temple-accountant, Tiruninga-rūḍaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No 19.

(No. 687—T. T.)

[On the east wall (inner side.) North of Paḍikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹவீஷு ஸ்ரீரங்கமாராஜாஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிஹிதரவ
ஸ்ரீவிஹி வெங்கடராமதேவஹாராயர் விதிவிராஜமீம் பண்ணிஅருளா-
கின்ற ஸகாஷ்ட த்ருநாகயஅ நமெல் செல்வாகின்ற நளவம்வகீ-
சரத்து விபிகையற்று பூவடிவகூத்து [பஞ்சமியும்] சொமவாரமும்
பெற்ற உத்திராடநகூத்துதுள் திருமலையில் வீரானத்தாரொம்
காஸகீமொத்து காத்தியாயநவூத்து ஸுவூஜஸாஸகாயதாய-
ராக திருநாராயணபுரம் மட்டு ஈ(ஹெ)ய நரசயர் வெள(வ)தீர்
அச்சுத[அய்*]-

- 2 யங்கார் புதீர் திருவெங்கட[அய்*]யங்கார் வசம் பண்ணின் தற்ம்மலாஸ-
நம் காலிலமொதத்து சூலவழி.வலவூதத்து எஃபாகாயுதீயாரான
ஸ்ரீநாமனாண்டலெய்யா ஹைமனாஜயந் வெளதீர் [சிரமிரி]-
ராஜயந் புதீர் சிவந்திமராஜய்யனுக்கு ஸ்ரீலாஸாஸனடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுது-
செய்தருளும் நிற்ப்படி ராமராஜயந் அவலம் அமுதுசெய்தருளும்
புலாதத்திலெ ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வரும் புலாதத்து.....[காணி-
யாசுதி] கிறைய
- 3 மாக கொண்டு திருமலையில் ராமானுஜகூடத்தில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுது-
செய்தருளப்பண்ண.....ஆக புலாதம் டெ.....ஆக ஸ்ரீ க க்கு
னாள் நாகயிரு க்கு [சதநாஅய்].....கொயிலிவலம் விட்டு
அமுதுசெய்தருளும் னாள் க க்கு பெரியதளிகை க க்கு [ஆ படி
க மாக்கால்] பயறு உரிக்கும் பணம் 9 ஆக ஸ்ரீ க க்கு னாள்
நாகயிரு க்கு ரெகைபொன் டெய் பணம் ௨ 9 மிளகுசம்பாரம்
உள்பட பச்சடி பொரிக்கறிதளிகை க கூட்டுக்கறிதளிகை க ஆக
கறிஅமுது தளிகை ௨ க்கு பணம் 10 ஆக ஸ்ரீ க க்கு னாள்
நாகயிரு க்கு ரெகைபொன் [உயி] பணம் ௩ வசு.....மிளகு-
சம்பாரம்.....
- 4மொர்சாறுகூர் க மிளகுசாற்றுக்கூர் க ஆக கூர் ௨ க்கு பணம் 10
ஆக ஸ்ரீ க க்கு னாள் நாகயிரு ரெகைபொன் உயி பணம் ௩ வசு
.....க ஆக னாள் நாகயிரு க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் க வ
னாள் க க்கு நெய்ஆ வட்டில் ௩ க்கு நெய்ஆ ௩ க்கு
பணம் 10 ஆக ஸ்ரீ க க்கு னாள் நாகயிரு க்கு ரெகைபொன்
உயி பணம் ௩ வசு ஆக கொயிலில் விடும் தவலத்துக்கு ரெகை-
பொன் [ாக பணம் ௩] ஆக ஸ்ரீ க க்கு புலாதிக்கறி கொயிலில்
விடும் தவலகிறயம் உள்பட. ரெகைபொன் டாசயிசு.....ஸ்ரீராமா-
னுஜகூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்த-
- 5 ருள.....இலைதளிகை ரூய் க்கு பணம் வ ஆக ஸ்ரீ க க்கு னாள்
நாகயிரு க்கு இலைதளிகைக்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௩ 10.....
சிவந்திம்.....ராமானுஜகூடத்துக்கு கொயிலிவலம் விடும்.....அமுது-
செய்யப்பண்ணவும்.....ஆக ஸ்ரீ க க்கு னாள் நாகயிரு க்கு
(௧)ஜநம் க க்கு.....ஆக ஸ்ரீ க க்கு சிவந்திசிலவு ரெகைபொன்
௩௦௨ பணம் ௪ ஆக ராமானுஜகூடத்துக்கு ஸ்ரீ
- 6 க க்கு ரெகைபொன் டாருயு௩ பணம் ௬ 10 திருநாராயணபுரம் டிட்டு
திருவெங்கட[அ*]யங்கார் திருமலை சிவந்திம்.....திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் [ச] க்கு பணம் ௮ ஆக
திருமலைக்கு.....மாலம் க க்கு சிவந்திம் பணம் ௪.....ஸ்ரீ க க்கு
திருமலைக்கு.....திருவெங்கடமுடையான் மார்கழி மாலத்தில்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

திருவெஃகிற்ம் முதல் திருநாள் முதல் யி ம் திருநாள் வரைக்கு.....
வரைக்கு.....திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைகுய்சின், பெருமான் நாச்சி-
பார் அமுதுசெய்தருளும்

- 7 இட்டலிப்படி யி க்கு ரெகைபொன் [க] திருப்புட்டாசி திருநாள்
முதல்திருநாள் முதல் கூ ம் திருநாள் வரைக்கு னாள் கூ க்கு
திருக்கொடிஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ க்கு
ரெகைபொன் எ பணம் உ.....ஆக திருமலைக்கு ரெகைபொன்
உளையக.....திருப்பதியில்.....னாள் அமுதுசெய்தருளும்.....தில்லைக்கு
வாய்த்தான் மண்டபத்தில்.....கொவிர்த்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தரு-
ளும் இட்டலிப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ.....திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு ரு மாக்காலுக்கு
- 8 பணம் ரு.....கொவிர்த்தாராஜன் திருக்கொடிகிருநாள் உ ஆவணித்திருக்-
கொடித்திருநாள் க மாசுதிருக்கொடித்திருநாள் க ஆக திருக்கொடித்-
திருநாள் ச க்கு.....கொவிர்த்தாராஜன் னாச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ ஆக திருப்பதிக்கு
ரெகைபொன் அ பணம் க..... ஆக ரெகைபொன் உஅயி இந்தப்
பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கும் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு விட்ட உள்மண்டலத்தில்
- 9 விட்ட [இளமண்டியம்].....கால்வாய் க ஆக கால்வாய் உ க்கு ரெகை-
.....கயசு பணம் ரு க்கு.....ஆக ரெகைபொன் உஅயிக பணம்
கூ இந்தப் பொன் இருநூற்று எண்பத்தொன்று பணம் ஆறுக்கும்
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....திருமலையில் ஸ்ரீபண்டார்
காணியாகுறி கிறயம் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நிற்ப்படி
நாள்வ-
- 10 பி அமுதுசெய்தருளும்.....ராமாராஜபன் அவலாரம் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்தத்தில்.....ராமானுஜகூடத்திலே ஸ்ரீவைணீவர்கள் அமுதுசெய்-
தருள.....னாள் க க்கு புலாத்தம் யெ க்கு தானத்தார் நிற்வாகம்
யெ க்கு.....வகை ச ரீ க்கு புலாத்தம் க.....வானத்தார் நிற-
வாகத்துக்கு யிட்ட புலாத்தம் உ ஸ்ரீ பொய் நிக்கின புலாத்தம்
கூ ஸ்ரீ நுல.....பருப்பு நெய் கறி[ஆ]சாறு தயிர் யிது.....ராமாநுஜ-
கூடத்தில் ஸ்ரீவைணீவர்கள் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் திருமலையில்
- 11 திருவெஃகிற்ம்.....தொன்மையாக புலாத்திக்கும் திருப்புட்டாசுதிருநாள்
.....புலாத்திக்கும்.....திருப்பதியில் கொவிர்த்தாராஜன் திருவெஃகிற்-
திருநாள்.....புலாத்திக்கும் யிட்டலிப்படி.....ஆக திருமலை திருப்பதி-
யில் திருவெஃகிற்திருநாளில் அனுலந்தானம் பண்ணும் ஸ்ரீவைணீவர்-
களுக்கு புலாத்திக்கும் இட்டலிப்படி உயக சமங்கலியளுக்கு
புலாத்திக்கும்.....பொய்

12 நின்றது.....விட்டவன் விழுக்காடு சீன்றது ஞாலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவ அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடைபான் எழுத்து ஸ்ரீவெண்கவரெசெந்

Translation

1-2. May there be prosperity ! On Monday, ¹ combined with the star Uttirāṇḍham, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Vṛ̥ṣichika (Kārtikai) month, in the cyclic year Naḷa, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1538 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Veṅkaṭarāyaḍeva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śīlā-śāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Chinna Timmarājayyan, son of Chiragiri (Śrīgiri ?) Rājayyan, who was the son of Bhōgaḷa Rājayyan through the agent Tiruvēṅkaṭa Ayyaṅgār, son of Achyutayyaṅgār who was the son of Abhaiyan Nara-sayyan of Gaṭṭu (Ghaṭṭam ?) family, residing in Tirunārāyaṇapuram (situated in Mysore state), belonging to the Kāśyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajuś-śākhā, to wit,

2-10. whereas you have excavated 2 irrigation channels, viz., one channel for the benefit of the lands situated in the village of Iḷamaṇḍiyam (one of the temple villages), and another channel for the village.....at your own cost..... yielding an annual income of 281 rekhai-pon and 6 paṇam at the rate of 16 paṇam per vaṭṭi of paddy.....the following ubhaiyam shall be conducted in your name both at Tirumalai and in Tirupati :—

as arranged by you, 12 prasādam (taḷigai) shall be delivered daily out of the prasādam received by the trustees of Tirumalai temple as their kāpiyākshi (shares) during Rāmarājayyan's (Aḷiya Rāmarāja's) avasaram (time for offering to Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai) for feeding 12 Brāhmanas in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai ; at this rate 4,380 prasāda-taḷigai shall be delivered yearly for Tirumalai Rāmānujakūṭam ;

18 rekhai-pon and 2½ paṇam is the cost for the preparation of 356 periya-taḷigai-prasādam to be presented to Śrī Veṅkaṭeśa yearly at the rate of ½ paṇam for 1 marakkāl of rice and 1 uri of green gram for taḷigai-prasādam ;

27 rekhai-pon and 3¼ paṇam is the cost for the preparation of 365 porikkaṇi-taḷigai and 365 kūṭṭukari-taḷigai yearly at the rate of ¾ paṇam per taḷigai including miḷagu-sambhāram and sauses ;

27 rekhai-pon and 3¼ paṇam is the cost for the preparation of 365 mōrchār-gūṇ (pots of curds) and 365 miḷagu-chēru-gūṇ yearly at the rate of ¾ paṇam per gūṇ..5 rekhai-pon and 1½ paṇam yearly.....;

NOTE 1 :—The day is equivalent to 4th November 1616 A. D.

INSCRIPTIONS OF VENEATAPATIRAYA'S TIME

27 rēkhai-pon and $3\frac{3}{4}$ paṇam is the cost for the preparation of 1095 ghee-cups (comprising 3 nāli of ghee) yearly at the rate of $\frac{3}{4}$ paṇam for 3 ghee cups per day; thus in total 101 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for the preparation of daily offerings (as mentioned above);..... $\frac{1}{4}$ paṇam for 50 leaves for the feeding of the Śrivaishṇavas in the above-said Rāmānujakūṭam; at this rate 9 rēkhai-pon and $3\frac{3}{4}$ paṇam is the cost for the yearly supply of leaves; . . .for the persons carrying on the articles to the Rāmānujakūṭam,.....altogether 32 rēkhai-pon and 4 paṇam is the salary for the persons yearly.....253 rēkhai-pon and $6\frac{3}{4}$ paṇam is the capital for conducting the Brāhmaṇa-bhōjanam function as your ubhaiyam in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai;

6 rēkhai-pon is the yearly salary for the supply of garlands under the supervision of Gaṭṭu Tiruvēkaṭayyaṅgār of Tirunārāyaṇapuram (Meikōṭa in Mysore state) residing at Tirumalai;

4 paṇam per month.. ..as salary.....8 paṇam is the cost for the preparation of 4 poṅgal-taḷigai to be presented daily to Śrī Vēkaṭeśa as the ubhaiyam of.....

.. ..to be presented on 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēkaṭeśa in the month of Mārgaḷi.....

6 rēkhai-pon is the capital for the preparation of 10 iḍḍali-paḍi yearly to be presented to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai;

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-garuḍa) on 9 days, commencing from the first day of Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai,.....

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali paḍi to be offered to Śrī Garuḍālvān on 9 days commencing from the first day of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati

5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram to be offered on the day of.....during 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, Āvaṇi-Brahmōtsavam and Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan every year in Tirupati ;... ..

1 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 4 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His two consorts (Nāchchimār) on 4 days of.....during the said 4 Brahmōtsavam in Tirupati; thus in total 8 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for conducting Tirupati-ubhaiyam (as mentioned above) in the name of.....

10-12. Out of the daily preparations offered in the name of Rāmārājayyan arranged as Kāṇiyākshi-ubhaiyam under the supervision of the

officers of Tirumalai Temple.....prasādam shall be delivered to Turumalai Rāmānujakūṭam for the feeding of Śrīvaishṇava pilgrimsprasādam shall be delivered towards 12 nirvāham of the Sthānattār;.....1 prasādam for 4½ vagai of the Sthānattār; after deducting these 2½ prasādam for the Sthānattār, the remaining 9½ of prasādam, ghee, curds, dholi, sauces and vegetables shall be delivered to the managers of the Tirumalai Rāmānujakūṭam for feeding the Śrīvaishṇava-pilgrims; . . during Adhyayanōtsavam.. . shall be delivered freely among the devotees during Purattāsī-Brahmōtsavam at Tirumalai; Out of the iḍḍali-paṇi offered to Śrī Gōvindarājan and Flag-Garuḍa during Brahmōtsavam in Tirupati..... iḍḍali-prasādam shall be delivered; altogether 21 iḍḍali-paṇi shall be distributed among the Śrī vaishṇavas chanting the Prabandham of Ālvārs during Adhyayanōtsavam, celebrated both in the temple at Tirumalai and in Tirupati;..... shall be delivered to the Sumaṅgalis (Married women).....after deducting all these prasādam, paṇyāram and other articles, the remaining quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you (the donor of this record)

The balance of the prasādam, we are authorised to distribute during forenoon aḍaiippu.

This arrangement shall last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrī vaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṟa-ṟuḍaiyān. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 20.

(No. 329—G. T.)

[On the north wall (inner side) of old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஹு ஸவதி ஸ்ரீநகுஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸேஸர ஸ்ரீநிர-
புடாவ ஸ்ரீநிர ராமராவுதேவமஹாராயர் புதுநிராஜமீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தருாசயக நமெல் செல்லாகின்ற டுஹவ-
ஸவச்சரத்து ரிஷபநாயற்று [அபர]பகூத்து
- 2 பஞ்சமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற ஸ-வணதகூத்துநாள் திருமலையில்
வூநத்தாரொம் ஸ்ரீநகுஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸேஸர ஸ்ரீநிர-
புடாவ ஸ்ரீநிர வெங்கடபதிஷேவமஹாராயர்.....மாளுடைய
சுண்ணைய[க்க]மங்கலமாமத்திலிருக்கும் [ஹாராஜமொத்து ஆலிலா-
யந]
- 3 ஸூதித்து ரிமஸூராவாசுதிரயான [னெட்டக்கார] கொனப்பய்யன்
வெளதர் வெங்கடய்யன் புதர் [னெட்டக்கார]ராயணய்யனுக்கு
ஸிஹாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடித்திருனான்.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4 [கம்மத்தந்] பொலிண்டி வலுந்தநவம்னுள் பெரிய கம்மத்தந் வலுந்த-
மண்டபத்தில் எழுந்தருளும் மஹாகுரியந், நபெருமான் பல்லந்துலாத்-
திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் செனமுதலியார் எம்பெருமானார்
[திருச்சையிலும் எற்பருளி].....
- 5 [லம்] வலுந்தத்து.....வலுந்தமண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சநங்-
கொண்டருள் அமுதுசெய்தருளும் ஆப்பபடி | க | க்கு ரெகைபொன் க
வடைபடி | க | க்கு ரெகைபொன் | க | இட்டலிபடி | க | க்கு
பணம் [கூ] தொசைபடி | க | க்கு பணம் | கூ | [குணுக்குபடி]
| க | க்கு பணம் [நு]
- 6 ம் பயறு | க | மாக்காலுக்கு பணம் | க | பொரி | க | மாக்காலுக்கு
பணம் | க | [அவல் அமுது] | உ | க்கு ... ஆக ஸ | உ | பணம்
[கூ] வசந்ததிருமஞ்சநத்துக்கு [எண்ணை] | உ | க்கு பணம் | க |
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் | உ | க்கு பணம் | ? | இளநிர்
[ருய்ரு] பந்நிர்செம்பு..... பணம் | க | ... திருமஞ்சனத்துக்கு
கலுமி.....
- 7 க்கு ரெகைபொன் | க | பணம் | கூ | மெம்பூரகற்பூரம் தூக்கம் | உ |
க்கு ரெகைபொன் | ச | குங்குமம் தூக்கம் [உ] க்கு ரெகைபொன்
[உ] பவிர்செம்புக்கு பணம் | கூ | உத்திவலுந்தனுக்கு சந்தனம்
பலம் | ஈ | க்கு ரெகைபொன் [உ] ஆலத்திகற்பூரம் தூக்கம் | உ |
க்கு பணம் | க | சாம்பிராணி [பலம் யி க்கு பணம் உ]..... | க |
க்கு பணம் | ? | மஞ்சள் விசை | யி | க்கு பணம் | நு | பலாசம்-
புலி
- 8 [த்துக்கு] பணம் | நு | ஆக ரெகைபொன் | யகூ | பணம் | உம் |
அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி. ஷெத்திஷெந்ம் | ச | க்கு
ரெகைபொன் | க | பணம் | கூ | திருவாராஜி² கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் ஷெத்திஷெந்ம் | உ | க்கு பணம் [யஉ] ஆக ரெகை-
பொன் [உயக] பணம் | ச | பிளிசெகரை | சய | க்கு ரெகைபொன்
[உய உளந்து சேகரை சய க்கு] ரெகைபொன் | உயச | வகைபடிக்கு
விபரம் அப்பபடி | நு | க்கு ரெகைபொன் | நு |
- 9 அகிராஸபடி | நு | க்கு ரெகைபொன் | நு | தெந்தலைப்படி | நு | க்கு
ரெகைபொன் | நு | மனெகாப்படி | நு | க்கு ரெகைபொன் | நு |
வடைப்படி | நு | க்கு ரெகைபொன் | எ | பணம் | உ | குணுக்குப்படி
| கூ | க்கு ரெகைபொன் | உ | பணம் | ச | எள்ளுண்டைபடி | நு |
க்கு ரெகைபொன் | உ | மணிபருப்புஉண்டைபடி | நு | க்கு ரெகை-
பொன் | உ | இட்டலிபடி | ச | க்கு ரெகைபொன் | உ | பணம்
| ச | தொசைபடி | ச | க்கு ரெகைபொன் | க | பணம் | கூ | ஆக
வகைபடி

1. Read உத்திவலுந்தனுக்கு.

2. Read திரு-ஆலத்தி.

- 10 [ரெகைபொன் அயிக பணம் சு] திருப்பாவியாசம் பயறு | ய | மரக்காலுக்கு
 ரெகைபொன் | க | பொரி | ய | மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் | க |
வாழைப்பழம் | உ | க்ரு பணம் | சு | தெங்காயி | ா | க்ரு
 ரெகைபொன் | க | கரும்பு | ா | க்ரு பணம் | ந | பூவாதிக்க
 சந்தணம் பலம் | உய | க்ரு பணம் | ச | அடைக்காயி அமுது | கா |
 க்ரு பணம் | உ | இலைஆக | நடா | க்ரு பணம் | உ |.....
- 11 துக்கு நெய் எண்ணை..... | க | கட.....ரெகைபொன் | அ | ஆக
 ரெகைபொன் | ய | பணம் | சு | அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு
 ரெகைபொன் | ய | பணம் | எ | திருக்கைவழக்கம் திருப்பதி-
 யார் நிறுவாகம் | ச | க்ரு பணம் | ச | சபையார் நிறுவாகம் | ந |
 க்ரு பணம் | ந | நம்பிமார் நிறுவாகம் | க | க்ரு பணம் | க |
 கொயில்கெழுவியர் நிறுவாகம் | க | க்ரு பணம் | க |
- 12 கொயில்கணக்கு நிறுவாகம் | க | க்ரு பணம் | க | திருமலைஇல்
 கொயில்கெழுவியர் நிறுவாகம் | உ | க்ரு பணம் | உ | ஆக
 நிறுவாகம் | ய | திருப்பதியார் வகை | க | க்ரு பணம் | க |
 சபையார் வகை | க | க்ரு பணம் | ந | நம்பிமார் வகை | க | க்ரு
 பணம் | க |.....
- 13கறிக்கு பணம் | உ | ஆக வகை | சு | க்ரு பணம்.....சபையார்
 ஊடியம் படி | உ | திருமுன்காணிக்கை பணம் | க | மலைகுயி-
 நின்றபெருமான் பல்லயம் துலாத்திலும் னுச்சிமார் பல்லக்கிலும் சென-
 முதலியார் எம்-
- 14 [பெருமானார் திருச்சையிலும்].....திருவலுந்தமண்டபத்துக்கு எழுந்-
 தருளப்பண்ணவும் சுலு பல்லக்கிலும் னுலுதிருவிதியும் எழுந்தருளப்-
 பண்ணவும் இராசீ திரும்பி எழுந்தருளிப்பண்ணவும் ரெகைபொன்
 | உ | பணம் | ச | ஆக ரெகைபொன் [ய | பணம் சு].....கங்கா-
 ணிப்பார் பணம் | க | விண்ணப்பம் பணம் | க |.....
- 15க்ரு மண்டபம் [விதாநிக்க] ரெகைபொன் | க |.....திருவிளக்கு
 இட பணம் | ? | தேவை ரெகைபொன் | க | பணம் | ந | சிங்க-
 முறை பணம் | எ | பணிமுறை பணம் | ச | [தட்டு] திருத்த
 பணம் | க | பந்தலுக்கு பணம் | ந | வசந்தக்கொடியின்
- 16பணம் | ? | குழம்பு.....கும்மறவீரபம் திருவிளக்கு அகல் உள்பட
 பணம் | ச | மெகாவிருபம் பணம் | உ | [இலை].....மண்டபக்-
 கொத்தர் பணம் | உ | உலா படிக்க பெங்கள.....ஆக திருக்கை-
 வழக்கம் ரெகைபொன் | உய |.....
- 17ஊ திருமலையிலே திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிரு-
 னுள் | ய | க்ரு ந ம திருனுள் னுள் | ய | க்ரு திருமலையிலே

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

தம்மிட நெட்டிடபட்டபத்தின் மீது மீதியதின், பெருமான் எழுந்தருளி
ஆமுதசெய்தருளும் ஐ க க்ரு வடைபடி | உ | க்ரு ரொகை-
பொன் உ | இட்டலிபடி | உ | க்ரு ரொகைபொன் [க பணம் [உ]
.....

18படி | க | க்ரு.....நிருப்பண்ணியாயம் பயறு ம மாக்காலுக்கு
ரொகைபொன் க அவல் ஆ ர மாக்காலுக்கு பணம் | ம | பொரிஆ
| க | மாக்காலுக்கு பணம் உ ம் பாதுசெற்க பெல்லம் விசை
| க | க்ரு பணம் க பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் | ரு | க்ரு
பணம் ரு பிளவுபூவாதிக்க சந்தனம் க்ரு பணம் க | இலைபூவா-
தம் | ரா க்ரு பணம் க ஆக ரொகைபொன் | க | பணம் எ |
வலுந்தத்திருக்கைவழக்கா... .

19திருநாள் னாள் | க | க்ரு ரொகைபொன் மீது பணம் ரு ௨ ஆக
வருஷம் | க | க்ரு நிருந்தோடித்திருநாள் மிக | க்ரு உ ம் நிரு-
நாள் | மிக | க்ரு ரொகைபொன் | ச | பணம் [க ௨] நிருமலையில்
வெள்ளிக்கிழமை.....[மெலன்டையில் தாய் கட்டிவித்த னாலுதால்
மண்டபத்தில் மலைக்கியதின், பெருமான் [ஐச்சிமார் எரியருளி]

20 அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி | க | க்ரு ரொகைபொன் | க | இட்டலி-
படி | க | க்ரு பணம் க | வடைபடி | க | க்ரு பணம் | க |
தொசைபடி | க | க்ரு பணம் | ச | ஆக வகை | ச | க்ரு படி
| ச | க்ரு ரொகைபொன் | உ | பணம் | க | நிருப்பண்ணியாயம் பயறு
| உ | மாக்காலுக்கு பணம் | உ | பொரிஆ | ச | மாக்காலுக்கு
பணம் | உ | பாதுசெற்க பெல்லம் விசை | ச | க்ரு பணம் | ச |
பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் | ரு | க்ரு பணம் | க |

21 [ஆக] ரொகைபொன் | க | பணம் | அ | | ச ணம் | திருக்கைவழக்கம்
வகை | ச ௨ | க்ரு பணம் | ச ௨ | தெவை பணம் | க | சிங்க-
முறை பணம் | உ | பணிமுறை பணம் | உ | பச்சடி பணம் | ரொ |
நிருமுன்காணிக்கை பணம் | க | தூக்கன்(வ்)வனைப்புக்கு பணம் | க |
மண்டபம் பூவிறம் பணம் | உ |திருக்கைவழக்கம் பணம் | க |
பிளவு | ரா | க்ரு பணம் | க | இலைஅமுது | உ | க்ரு பணம்
| உ |

22 ரொகைபொன் [உயக] பணம் | ச வ | தொட்டஜிவிதம் ஜந[ம்] | உ |
க்ரு மாலம் | க | க்ரு ரொகைபொன் | உ | ஆக வருஷம் | க | க்ரு
ரொகைபொன் | உயச | 'நிருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் லைந்தி-
யில் 'நித்திலேவை பண்ணிக்கொண்டு இருக்கும் [தொட்டக்கார]
வெங்கடய்யனு[க்கு].....ரொகைபொன் | க | பணம் | க |ஆக
ஆதிவாரம் | க | க்ரு இட்டலிபடி | க | தொசைபடி | க | ஆக வருஷம்
| க | க்ரு ஆதிவாரம் | ருயக | க்ரு [ரொகைபொன் ருயக]

1. Read நிருமலையில்.

2. Read நித்திலேவை.

- 23 திருமலை[ஐ*]யனுக்கு னான் | க | க்கு ஜிவிதம் பணம் | வ | பூலா¹தம்
தனிகை | க | க்கு பணம் | வ | ஆக பணம் | ² | ஆக வருஷம்
| க | க்கு னான் | நாகயிரு | க்கு ரெகைபொன் | ய³ | பணம்
| உ ⁴ | ஆக ரெகைபொன் | சாசய | பணம் | வ | இந்தப்பொன்
னுன்று னற்பது பொன்னும் பணம் காலுக்கு இதுனான் ஸ்ரீபண்-
டாரத்தக்கு.....றுக்கு ¹பூதியாக பண்ணிக்கொண்டு.....த்துக்கு
பரிசாரகம் பண்ணும்.....
- 24 யில் ஸாமத்தில் ²தம்மிட கையிள் ³திறவழிப்பொண்டு⁴ கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாயி | க | க்கு ரெகை | ய⁵ | கடமைக்காலால் ⁴உ-
ருய [வ]⁵ க்கு வட்டி | க | க்கு பணம் | ச | ஆக எ- [நய].....
[திருவெங்கடமுடையானுக்கு] விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்மண்ட-
லம் குடவூர்னாட்டில் பாடி.....
- 25 ரெகை.....கடமைக்காலால் உ [ருய] வ க்கு வட்டி | க | க்கு பணம்
[ச] ஆக ரெகைபொன் | நய | ஆக [எ-] | உாஉய⁶ | ம் லா.....
ஆக கால்வாயி | உ | க்கு ரெகைபொன் | சா | பணம் | வ | ஆக
ரெகைபொன் | சாசய | பணம் | வ | ஆக இந்தப் பொன் னுன்று
னற்பது பணம் காலுக்கும் கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டாக இந்த வ-
- 26 ⁶கையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளி[ன*] பூலா⁷தபண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
பூலா⁸திக்கும் திருமலைஇல் சித்திரைதிருக்கொடிதிருனான் முதல்
திருனான் மற்றைனான் வலிந்தன் மண்டபத்தில் தொன்மையாக
பூலா⁹திக்கும்.....திருமஞ்சனம் கொண்டருளும்.....
- 27[க்கும்] அப்பபடி | க | வடைப்படி | க | இட்டலிபடி | க |
தொசைபடி | க | ஆக படி | ச | திருவாராதம் கொண்டருளிக
பிறகு அமுதுசெய்து பூலா¹⁰திக்கும் தெத்திதேநம் | ய¹¹ | பிளி
செகரை [உய] ஆக சந்தி | நய¹² | அப்பபடி | உ | அதிரலிப்படி
| உ | கொதிபடி | உ | வடைபடி | உ | குணுக்குபடி | உ | மனெ-
காபடி
- 28 | உ | எள்ளுண்டைபடி [ந] மணிப்பருப்புண்டை[படி] | ச | இட்டலி-
படி | உ | தொசைபடி | உ | ஆக வகை | ய | க்கு படி | உய¹³ |
ஆக படி | உய¹⁴ | திருக்கொடித்திருனான் | ய¹⁵ | க்கு | ந | ம் திரு-
னான் | ய¹⁶ | க்கு தொட்டமண்டபத்தில் பூலா¹⁷திக்கும் அப்பபடி
| ய¹⁸ | ஆக படி | நய¹⁹ | ஆதிவாரம் மண்டபத்தில் பூலா²⁰திக்கும்

1. Read பூதியாக.

2. Read தம்முடைய.

3. Read திறவழிப்பொன்-இட்டு.

4. Read கெல்லு.

5. Read வட்டிக்கு.

6. Read வகைகள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 29 ஆதிவாரம் | க | க்ரு இட்டபீபடி | க | தொசைபடி | க | ஆக படி
 | உ | ஆக வருஷம் | க | க்ரு ஆதிவாரம் | நுமந | க்ரு இட்டபீபடி.
 | நுமந | தொசைபடி | நுமந | ஆக.....தொன்டைபாக வுலாதிக்க
நயி.....வடைபடி | க | க்ரு.....பொயி நின்ற வுலாதம்,
 பண்ணியாரத்தில்
- 30 விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலி ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
 நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 தம்மிட லிந்தானபரம்பரை சக்தி¹ தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கண-
- 31 க்ரு திருநின்றஹருடையான்² எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On the day of the star Śravaṇam, combined with Friday,¹ being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabhā (Vaikāṣī) month in the year Prabhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1549 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira² Rāma Rāvudēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan, son of ³Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan and grandson of Nōṭṭakkāra Kōṇappayyan of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing in Daṇḍāyaka-Maṅgalam village, established by the emperor Vēṅkaṭa-patideva Mahārāyar, entitled Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa and Śrī Vira, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Vasantōtsava-Navami to be celebrated during Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 3-26. 1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇ-yāra-paḍi, 1½ paṇam for 1 marakkāl of porī (parched rice), and 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for.....all the above-said offerings to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and other deities after tirumaṇḍjanam while seated in the Vasanta-Maṇḍapam constructed by Kammattan for the celebration

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th May 1627 A. D.

NOTE 2 :—This Rāma Rāvudēva Mahārāyar, generally known as Rāma IV, was the son of Rāṅga III who was the son of Rāma III, the elder brother of Vēṅkaṭa I. During the reign of Vēṅkaṭa I, Rāma IV served as his co-regent and ascended the throne of Vijayanagara in Śaka 1536, Ānanda (= 1614 A. D.)

NOTE 3 :—Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan was seen to have served Vēṅkaṭapatirāya I as his Nōṭṭam officer, (i.e., estimator of jewels and other valuables.) This Brāhmaṇa family acquired expert knowledge in the testing and valuation of precious metals, stones and jewels, and served the government for three generations as its Nōṭṭam officers.

of Vasanta-Navami festival on the last day of all the Brahmōtsavam at Tirumalai after the procession through the streets while Śrī Utsava-Mārti in Pallayamtulām vehicle, Nāchchimār in palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle.....

- 1 paṇam for 1 nāḷi of gingelly-oil and $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for Vasanta-tirumañjanam to be conducted on the same day while seated in the above-said Vasanta-Manṭapam,for 50 tender-cocoanuts,.....for 1 rose-water vessel,..... for musk... during tirumañjanam,.....1 rēkhai-pon and 6 paṇam for.....4 rēkhai-pon for 20 paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai-pon for 2 paṇa-weight of saffron, 6 paṇam for 1 rose-water vessel, 2 rēkhai-pon for 100 palam of chandanam to be distributed during garden-Vasantam festival, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor for Hārati, 2 paṇam for 10 palam of benzoin, $\frac{1}{2}$ paṇam for.....5 paṇam for 10 vīśai of turmeric and 5 paṇam for Palāśa-flowers; altogether 19 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings and for the purchase of the above said articles;
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 dadhyōdara-taḷigai to be presented after the Hārati during midday-worship; altogether 21 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings;
- 20 rēkhai-pon for 40 puḷi-ōgarai-taḷigai,
- 24 rēkhai-pon for 40 uḷuṇḍōgarai-taḷigai,
- 5 rēkhai-pon for 5 appa-paḍi,
- 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi,
- 5 rēkhai-pon for 5 tēntalai-paḍi (tēn-kuḷai-paḍi),
- 5 rēkhai-pon for 5 manōhara-paḍi,
- 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 5 vaḍai-paḍi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 kuṇṇukku-paḍi (muṇṇukku-paḍi),
- 2 rēkhai-pon for 5 eḷḷu-uṇḍai-paḍi,
- 2 rēkhai-pon for 5 maṇipparuppu-uṇḍai-paḍi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi and
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōśai-paḍi; altogether 81 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings and paḍis;
- 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 10 tiruppaṇyāram-paḍi, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of porī,.....6 paṇam for 200 plantains, 1 rēkhai-pon for 100 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-durbar,) 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

betel ;.....for oil and ghee..... 8 rēkhai-pon for.....thus in total 13 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for..... 62 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings ;

- 4 paṇam for 4 nirvāham (Managements) of Tirupati-residents,
- 3 paṇam for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple-councillors),
- 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests),
- 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-kālvi Jiyar,
- 1 paṇam for 1 nirvāham of temple-accountant and
- 2 paṇam for 1 nirvāham of Chinna-Kōyil-kālvi Jiyar ;

altogether 12 paṇam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) for conducting this ubhaiyam ;

- 1 paṇam for 1 vagai of Tirupati residents, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār, 1 paṇam for 1 vagai of Nambimār.....2 paṇam for vegetables,.....2 paṇam for the services of the temple-councillors, and 1 paṇam for cash-offerings ;

- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for conducting day-procession and night-procession through the four streets at Tirumalai while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ seated in Pallayamtulām vehicle, consorts in palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Rāmānujan on Tiruchchi vehicle.....altogether 18 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for conducting this ubhaiyam ;.....

1 paṇam for kaṅgāṇippān (temple-supervisor),.....1 rēkhai-pon for flowers for the decoration of the maṇṭapam,.....5 paṇam for maintaining lights, $\frac{1}{2}$ paṇam for five-faced lights, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for temple cooks, $7\frac{1}{2}$ paṇam for fuel-suppliers, 4 paṇam for paṇimūṅai, 1 paṇam for cleaning the vegetables and fruits, 5 paṇam for the erection of pandal,.....for Vasanta-flag.....4 paṇam for potters for the supply of earthen vessels for lights and pots, 2 paṇam for māgarai-svarūpam,..... 2 paṇam for maṇṭapam-repairers,for Ulā-songs.....thus in all 24 rēkhai-pon is the estimated sum for sundry expenses for conducting this ubhaiyam in the temple at Tirumalai ;

- (2) List of ubhaiyam in the garden-maṇṭapam on the 3rd festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai :—

2 rēkhai-pon for 2 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi,....1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval, 2 paṇam for 1 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 visai of jaggery, 5 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution among the devotees, 3 paṇam for 100 areca-nuts and 3 paṇam for 100 betels ; thus in total 3 rēkhai pon and 7 paṇam is the cost.. ...for sundry expenses as Vasanta-tirukkai-vaḷakkam ;.....13 rēkhai and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting 3rd day festival ubhaiyam in your

name ; at this rate 13 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting 3rd festival day ubhaiyam on all the 11 Brah-mōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai ;

(3) List of Friday festival ubhaiyam at Tirumalai :—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 9 paṇam for 1 vaḍai-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi ; thus in total 2 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these four paḍis ; 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāra-paḍi, 2 paṇam for 4 marakkāl of pori, 4 paṇam for 4 vīṣai of jaggery, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution.....altogether 3 rēkhai-pon and 8 paṇam is the estimated sum for the paḍi-preparation to be offered while Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts seated in the four pillared maṇṭapam constructed by the donor on the western-side of.....on all the 53 Fridays, occurring every year in the name of the donor ;..... $4\frac{3}{4}$ paṇam for..... $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār as tirukkai-valakkam ; 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for Singamurāi (fuel suppliers), 2 paṇam for paṇimurāi, $\frac{1}{2}$ paṇam for prasādam-distributers, 1 paṇam for cash-offering, 1 paṇam for supervision, 2 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam,.....6 paṇam for sundry-sepenses, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 2 paṇam for 200 betels... ..altogether 29 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$24 rēkhai-pon is the salary for the two persons cultivating the flower-garden of the donor at the rate of 2 rēkhai-pon per month ;

(4) List of Sunday ubhaiyam at Tirumalai :—

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi ; thus in total 1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these two paḍis to be presented to Śrī Utsava-Mūrti on all the 53 Sundays, occurring every year for the merit of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan, residing at Tirumalai and doing His services in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa ; at this rate 53 rēkhai-pon is the estimated sum for the offerings to be presented on all the 53 Sudays, occurring every year in the name of the donor ; and 8 rēkhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is to be paid as yearly salary to Tirumalayyan at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per day, viz., $\frac{1}{4}$ paṇam as salary and $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 taḷigai prasādam to be delivered to this Tirumalayyan for his maintenance; altogether 440 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam as the services of the donor, Nōṭṭakkāra-Nārāyaṇan in the temple at Tirumalai ; for which the donor excavated 2 irrigation channels in the villages ofin the Kuḍavūr-nāḍu, situated within ulmaṇḍalām forming the group of the villages granted to Śrī Vēṅkaṭēśa,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

at his own cost, yielding an annual income of 440 rekhai-pon valued on 100 vattis of paddy at the rate of 6 paṇam per vattiand the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of 440 rekhai-pon every year for these two channels and shall conduct the ubhaiyam on the prescribed days at Tirumalai.

26-31. Out of the preparations offered in Vasantan-maṇṭapam on the second festival day of Chittirai-Brahmōtsavam.....shall be distributed freely among the devotees.....18 dadhyōdana-taḷigai and 20 puḷi-ōgarai-taḷigai offered after tiruvārādhnam or midday-worship shall be distributed freely along with 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi offered after tirumaijanam2 appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 gōḍi-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 2 kuṇu-kku-paḍi 2 maṇḍhara-paḍi, 3 eḷḷu uḍḍai-paḍi, 4 maṇipparuppu-uḍḍai-paḍi, 2 iḍḍali-paḍi and 2 dōṣai-paḍi, also shall be distributed among the devotees and pilgrims11 appa-paḍi offered in the garden-maṇṭapam on the 3rd festival day of all the 11 Brahmōtsavam at Tirumalai shall also be distributed.....

53 dōṣai-paḍi and 53 iḍḍali-paḍi offered in the maṇṭapam on all the 53 Sundays, occurring in each year shall be distributed freely at the rate of 1 dōṣai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi per Sunday1 vaḍai-paḍi... ..

You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram after deducting the above-mentioned offerings and paḍis for free distribution as arranged by you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above-manner, the said stipulations are drawn by the temple-accountant, Tiruninga ṛūḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 21.

(No. 328—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீகுமாரஸ்ரீராக ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு.
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு குமாரவெங்கடபதிராயதேவமஹாராயர் புத்திவி.
ஸ்ரீஜியம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தருநாயுந் தன்மெல் செல்லா-
நின்ற [புஜாவதி] ஸாவகி[சு]ரத்து [கந்தி]னயற்று பூவபேசுத்து
வெளன்றமியும் குருவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிக்ஷேத்ரத்தாந் திரு-
மலை திருப்பதி ஸ்ரீரத்தாரோம்.....ஸ்ரீஅஷ்டாய்யநுக்கு சிவாஸாசனம்
பண்ணிக்குத்தபடி.....
- 2பெரிய திருவிதிக்கு.....சிதர்பெளன்றமைனான்.....வில்லவராயர்
தொட்டத்தண்டையில் தம்மிட தொட்டத்துக்கு ஸ்ரீமோவிந்தம்-

பெருமாளும் காச்சிமாறும் எழுந்தருள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
அமுதுசெய்தருளும் [தெத்திதனம் ச].....புலாதிக்க சந்தனம்
பலம் | ௩ | க்ரு பணம் | ௧ | களபச்சந்தனம் பலம் | யரு | க்ரு
பணம் | ௩ | திருனாமத்துக்கு கவுடூரி நூக்கம் | ௧ | க்ரு பணம்
| ௧ | திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் | ௧ | க்ரு
பணம் | ௨ | சாத்தியருள.....பிளவு | ௩ | க்ரு பணம் | ௨ | யிலை
| ௧ | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக [௭- யு].....

3தென்தலைபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | குணுக்குப்படி | ௨ |
க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | தொசைபடி | ௨ | க்ரு பணம் | ௧ | ஆக
வகைப்படி | ௧ | இட்டலிபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு | ௩ 4 | க்ரு பணம் | ௩ | பொரி | ௩ 4 |
க்ரு பணம் | ௩ | பாருசெற்க பெல்லம் விசை | ௨ | க்ரு பணம் | ௨ |
புலாதிக்க சந்தனம் பலம் | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | பிளவு | ௩ |
க்ரு பணம் | ௨ | இலைஅமுது | ௩ | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக
அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் | யரு | பணம் | ௨ |
திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் நிறுவாகம் | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ |
லையையார் [நிறுவாகம்] | ௩ | க்ரு பணம் | ௩ | நம்பிமார் நிறுவாகம்
| ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | பெரியகொயில் கெ-

4 [ழிவிஜயர் நிறுவாகம்] | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | இளங்கொயில் கெழிவிஜயர்
நிறுவாகம் | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | கொயில்கணக்கு நிறுவாகம் | ௨ | க்ரு
பணம் | ௨ |எழுந்தருளப்பண்ண பணம் | ௧ | திருமுடிசாணிக்கை
பணம் | ௧ | ஆக பணம் | ௩ | நம்பிமார் பணம் | ௧ | 1. ஷேவாந்திரி-
யள் பணம் | ௧ | கங்காணிப்பான் பணம் | ௧ | விண்ணப்பம்செய்-
வான் பணம் | ௧ | தெவை பணம் | ௩ | சிங்கமுறை பணம் | ௧ 2 |
பணிமுறை பணம் | ௩ | தச்சர் பணம் | ௨ | மண்டபம் விதாநிக்க
கையென்கொளற்கு பணம் | ௨ 3 | சிப்பியர் பணம் | ௨ | [எழுந்-
தருளப்பண்ண கைக்கொளர்] பணம் | ௨ | பந்தலிட பணம் | ௨ 4 |
மண்டபகொத்தர் பணம் | ௧ | மண்டபம் பூலூறம் பணம் | ௧ 5 |
தூக்கம்வளைப்பு பணம் | ௨ | ஆக திருக்கைவழக்கம் ...[௨யச] க்ரு
ரெகைபொன் | ௧ | பணம் | ௧ | ஆக திருப்புரட்டாசிதிருஞள் | ௧ 6 |
திருஞள் தொட்டமண்டபத்துக்கு ரெகைபொன் | யரு |

5[சங்கறமத்துஞள்] அப்படி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ |
இட்டலிபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | தொசைபடி | ௨ | க்ரு
பணம் | ௧ | குணுக்குப்படி | ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | ஆக
வகை | ௧ | க்ரு படி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௩ | பணம் | ௧ |
திருப்பணியாரம் பயறு | ௨ 4 | க்ரு பணம் | ௨ | பொரி | ௩ 4 |
க்ரு பணம் | ௨ 5 | பாருசெற்க பெல்லம் விசை | ௧ | க்ரு பணம்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

| க | ஸ்ரீஸூர்தீப சந்தான பஸம் | க | க்ரு பணம் | க | ஸ்ரீஸூர்தீப
| க | க்ரு பணம் | ௨ | இல அமுது | க | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக
அமுது ஸ்ரீதருளுந் வகைக் ரு ரெகைபொன் | க | பணம் | ௧ | ௧ |
திருக்கைவழக்கம் வகை | ௧ | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | ௧ | திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம் | க | ஸ்ரீபைபார் ஊடியம் பணம் | ௧ | திருமுன்-
காணிக்கை பணம் | ௨ | ஆக பணம் | ௧ | நம்பிமார் பணம் | ௧ |
நிர்வாகம் | ௨ | க்ரு பணம் | ௨ | ௨ |

6திருப்பதிக்கு கொங்கிராஜன் திருவய்யாசிதருளுள் ௫ ௨ திருளுள்
ஸ்ரீஸூர்தீபதிக்கு தெற்கு திருவிதி தென்செருகல் இளங்கெழிவி-
சியார் மடத்துக்கு மெலண்டையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
மொகித்தராஜன் எழுந்தருள் அமுதுசெய்யுந்தருளும் அப்பபடி | ௨ |
க்ரு ரெகைபொன் | ௨ | யிட்டலிபடி | ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ |
பணம் | ௨ | தெந்தலைபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | வடைபடி
| ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | சகியன்படி | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ |
குணுக்குபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | ஆக வகை | ௧ | க்ரு
படி | ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | பணம் | ௧ | திருப்பண்ணி-
யாரம் பயறு | ௧ | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | அவல் | ௧ | ௧ | க்ரு
பணம் | ௧ | பொரி | ௧ | ௧ | க்ரு பணம் | ௨ | பாகுசெற்க்க
[வெல்லம் விசை க்ரு பணம் ௧].....ஆக ஆக | க | க்ரு பணம் | ௨ |
இல ஆக | க | க்ரு பணம் | ௨ | சந்தனம் பஸம் | ௨ | க்ரு [பணம் ௧]
.....

7பணம் [௧].....மண்டபகொத்தர் பணம் | ௨ | ஆக திருக்கை-
வழக்கம் ரெகைபொன் | ௧ | பணம் | [௧] ஆக திருவய்யாசி-
திருளுள் ௫ ௨ திருளுளில் மண்டபத்துக்கு ரெகைபொன் | ௨ | பணம்
| ௧ | ௧ | சூடிக்கொடுத்தனச்சியார் மார்கழிநிராடல் ௫ ௨ திருளுள்
தம்மிட மண்டபத்துக்கு சூடிக்குடுத்தனச்சியார் எரிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி | ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | ௨ | யிட்டலிபடி
| ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | ௧ | ௨ | வடைபடி | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ |
சகியன்படி | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | குணுக்குபடி | ௧ | க்ரு ௧
| ௧ | தெந்தலை படி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | ஆக வகை
| ௧ | க்ரு படி | ௨ | ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | பணம் | ௧ |
திருப்பண்ணியாரம் பயறு | ௧ | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ |

8திருமுருகாணிக்கை பணம் | ௧ | தெவை பணம் | ௧ | ௧ | சிங்க-
முறை பணம் | ௧ | ௧ | பணிமுறை பணம் | ௧ | ௧ | பச்சடி
பணம் | ௧ | ௧ | பூவறம் பணம் | ௧ | ௧ | மண்டபக்கொத்தர் பணம்
| ௨ |நம்பிமார் பணம் | ௧ |மண்டப.....மண்டபத்தில்
எழுந்தருளியிருக்கிற [கருட]ஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி

1. Read காலே-அரைக்கால்.

| க | க்ரு ரெகைபொன் | க | யிட்டலிபடி | க | க்ரு பணம் | க |
 குணுக்குபடி | க | க்ரு பணம் | டு | தொசைபடி | க | க்ரு பணம்
 | ச | ஆக வகை | ச | க்ரு படி | ச | க்ரு ரெகைபொன் | உ |
 பணம் | டு | திருப்பண்ணியாரம்

- 9 அமுதசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் | க | ஆக வருஷம்
 | க | க்ரு நாள் | நாகயிடு | க்ரு திருப்பொருகம் | நாகயிடு | க்ரு
ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு ¹ராமசந்திராய்யடு பொலியூட்டு எ-
 | அயக |புலோதபண்ணியாரத்து.....திருவிடையாட்டம் குடலூர்-
 னாட்டில் வாதிசாஜபுரம்²மத்தில் முன்னாள் [நூதலி]கால்வாய் ஆரம்பிக்க-
படி கால்வாய் ³பொதைஞ்சு யிருக்கையில்.....[அர]பணத்துக்கு
 கெல்லுவித்து விட்ட.....
- 10 திருமலையில் திருப்புரட்டாசிதிருநாள் ச ம் திருநாள் தொட்டமண்டபத்தில்
 புலோதிக்கும் அப்பபடி | க | இட்டலிபடி | க | கொதிபடி | க |
 குணுக்குபடி | க | தொசைபடி | க |பிறவோதிக்க இந்த வகை-
 படி [டு] திருப்பதியில் ⁴திருவய்யாசிதிருநாள் டு ம் திருநாள் மண்ட-
 பத்தில் பிறவோதிக்கும் அப்பபடி | க | யிட்டலிபடி | க | குணுக்கு-
 படி | க | சுகியன்படி | க |குடிக்கொடுத்தனாச்சியார் [மாரகழி
 நிராட்டம் திருநாள்].....
- 11ஆக திருப்பதிக்கு தொன்மை.....திருப்பதிக்கு.....விட்டவன்
 விழுக்காடு னாலில் ⁵ஒண்ணும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
 பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
⁶தம்மிட லுணா⁷னபாரம்பரை.....வகையும் நடக்கக்கடவா⁸கவும் யிப்ப-
 டிக்கு பரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 ணுடையான் எழுத்து பரீவெஷ்வராகெஷ் உ

Translation

1. Hail, prosperity! On the day of the star Uttirāṣṭādi, combined with Thursday,¹ being the full-noon day of the bright fortnight of the Kanyā (Puraṣṭai) month in the cycle year Prajāpati, current with the Śālivāhana Śaka year 1553 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kumāra Veṅkaṭapatirāyaḍaśa Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śālivāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmachandra Ayyan, son of.....to wit,

1. Read ராஜாஷ்ட-அய்யன்.

4. Read ஒன்றும்.

2. Read பொதைஞ்சுபுதைத்து.

5. Read தம்முடைய.

3. Read வைகாசி.

NOTE 6:—This day corresponds to 29th September 1631 A. D.

NOTE 7:—This Kumāra Veṅkaṭapatirāya known as Peda-Vēṅkṭa II, was the son of Raṅga IV who was the son of Aḷiyārāmārāja. He was chosen Crown-Prince along with his successor Raṅga VI by Rāma IV in Śaka 1544 (=1622 A. D.)

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- (1) List of ubhaiyam on the day of Chitrāpūrṇimā festival in Tirupati :—

- 2-9. 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after tirumañjanam.....while seated in your garden-maṇṭapam situated near the Villavarāyar's garden..... on the day of Chitrāpūrṇimā festival, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....
- . paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, 5 paṇam for 15 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Tīrdhva-puṇḍram), 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembārā-karpāram (refined camphor) for His face, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 600 betels for offering ; altogether 16 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Chitrā-pūrṇimai in the name of the donor in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

- (2) List of ubhaiyam on the fourth festival day during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 1 rēkhai-pon for 1 tāntalai-paḍi (tān-kulaḷ-paḍi),..... 1 rēkhai-pon for 2 kuṇukku-paḍi (muṇukku-paḍi), 8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 3 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 5 paṇam for 3 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 vīśai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 paṇam for 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-durbar), 1 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 300 betels ; thus in total 15 rēkhai-pon is the estimated sum for the preparation of the above-said offerings ;
- 4 paṇam for 4 nirvāham of Tirupati residents, 3 paṇam for 3 nirvāham of the Sabhaiyār, 1 paṇam for 1 nirvāham of the Nambimār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-Kēḷvi Jiyar (Periya Jiyar), 1 paṇam for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kēḷvi Jiyar (Chinna Jiyar), 2 paṇam for 2 nirvāham of the temple-accountants.....1 paṇam for vāhanam-bearers, 1 paṇam for tirumun-kāpikkai (cash-offering), 1 paṇam for Dēśāntaris (pilgrims), 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor) 1½ paṇam for Siṅgamurai, ¾ paṇam for paṇi-muṇai, 2 paṇam for carpenter, 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2½ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for ṣippiyar (artisan), 2 paṇam for vāhanam-berears, 2½ paṇam for erection of pandal, 1 paṇam for maṇṭapam-repairers, 1½ paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 2 paṇam for tūkkan-vaḷaippu ; thus in total 4 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum for tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) ; altogether 4 rēkhai-pon is the cost for conducting this

ubhaiyam on the 4th festival day during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of the donor ;

- (3) List of ubhaiyam on the day of Makara-Sankramam-festival in Tirupati:—

1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 2 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi and 1 rēkhai for 2 kuṇukku-paḍi; altogether 3 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 4 kinds of paḍis to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Sankramam festival in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 2½ paṇam for 5 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 1 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam or temple durbar, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for betels; thus in all 6 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for preparation of these paḍis (offerings); 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for the services, rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the services of the Sabhaiyār (temple-councillors), 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambimār, 12 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār,.....

- (4) List of ubhaiyam on the 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam in Tirupati:—

2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 tāntalai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḷai-paḍi, 9 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 3 rēkhai-pon for 6 kuṇukku-paḍi; thus in total 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 13 paḍis; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 2 paṇam for 4 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery, 2 paṇam for 300 areca-nuts, 2 paṇam for 300 betels and 1 paṇam for 1 palam of chandanam; all these 13 vagai-paḍis, tiruppanyāram, porī, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam, constructed by you on the western side of the maṭham of Iḷai-kōyil-kēlvi Jiyar (Chinna Jiyar) on the southern side of the south-māḍa street connected with the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of the donor, Rāmachandrayyan; ... 1 paṇam for ... and 2 paṇam for maṇṭapam repairers; altogether 10 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the above-said 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam in Tirupati;

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYANA'S TIME.

(5) List of ubhaiyam on the 5th festival day of

Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam celebrated for

Śrī Gōḍādevī in Tirupati :—

2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi. 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 tāntala-paḍi. 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 sukhiyam-paḍi. and 3 rēkhai-pon for 6 kuṇukku-paḍi; thus in total 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 13 vagai-paḍis; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu),all these offerings are to be presented to Śrī Śāḍikkoṭutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādevī or Āṇḍāl) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam celebrated for Her in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati;1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, 1½ paṇam for temple-cooks, 1½ paṇam for Śūga-muḍai, ¼ paṇam for paṇi-muḍai, 1 paṇam for prasādam-distributors, ½ paṇam for flowers, 2 paṇam for maṇṭapam-repairers,... 1 paṇam for Nāmbimār (Archakas or Temple-priests),.....

(6) List of ubhaiyam for Śrī Garuḍālvār enshrined in the

temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati :—

2 rēkhai and 5 paṇam is the cost for the preparation of 4 vagai-paḍi, viz., 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; these 4 vagai-paḍis along with 1 tiruppanyāra-paḍi are to be presented to Śrī Garuḍālvār, enshrined in front-maṇṭapam of Śrī Gōvindarājan on day of the.....

365 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to this Śrī Garuḍālvār at the rate of 1 tiruppōnakam per day ;

9-11. Since you have renewed an irrigation channel in the temple-village Vādirājapuram situated in Kuḍavūr-nāḍu.....the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days in the name of the donor Rāmachandrayyan.....

Out of the prasādam and paṇyāram offered in the garden-maṇṭapam on the 4th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi, and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed among the devotees. Out of the preparations offered to Śrī Gōvindarājan on the 5th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam in Tirupati, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi and 1 sukhiyam-paḍi shall be distributed among the pilgrims.....shall also be distributed on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam, celebrated for Āṇḍāl;After deducting these prasādam and paṇyāram, the quarter share of the prasādam, paḍi, chandanam, areca-nuts and betels shall be delivered to you. The remaining shares of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution among the trustees and temple-officials on the prescribed days.

In this manner, this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, his deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ṇṇuḍaiyaṇ. The protection of this charity is placed under Śrīvaishṇavas.

No. 22.

(No 63—G. T.)

[On the west wall (inner side, near Yāgāśālai) in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஹு வுலித் ஸ்ரீஹவாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிஹவாராயர் ப்ருயிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தருமருயி மெல் செல்லாநின்ற யுவலம்.
வக்ஷஸு த்து மகராயற்ற புவஃபகத்த துதியெயும் சனிக்கிழமை-
யும் பெற்ற பூட்டாதிகசுத்தித்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநனத்தாரொம்
.....
- 2 த் திருப்பதியில் ஸ்ரீலாஷ்டகாரர் திருவிதிஆன அய்யங்கார் திருவிதியில்.....
.....வநி.....யில் எழுந்தருளிநருக்கும் ஸ்ரீவக்ஷஸுமொதத்து
ஆபவம்வலுத்து யெஜுஸாவாழ்வாயான ப்ருவிவாழ்வயங்கரது
வெங்கணசாரியர்.....[பெளதர்] [அழகர்]ய்யங்கார் அண்ணங்கராசாரி-
யருக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....[மொலிந்த]-
- 3 ராஜநலவநியில்... ..கொ[விரு]ராஜன்.....மெற்படி.....திருக்கொடி-
திருனான்.....
- 4அமுதுசெய்தருளும் வகை ஸ்ரீவயிஜைவர்களில்.....அப்பபடி க
இட்டலிபடி க.....
- 5 [னா] வாசதெவ.....வகையருக்கு எ- நய.....ஆக மிருகசிரிஷ-
நகத்தித்துனான் [அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் திருப்பொனகம் உ]
.....திருப்பண்ணியாரம்.....பெரியாழ்வார் [ஆட்டைதிருநகத்தி ஆதி-
மாதத்தில் சொதினான்] மொலிந்தாரான்.....
- 6யருளி கொலிந்தாராஜந நாச்சிமார் செனைமுதலியார் எம்பெருமானார்
லக்ஷ்நாராயணபெருமா[ன்கொயிலுக்கு] எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்-
கொண்டருள எண்ணை உ க்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந்தனம்
பலம் ந க்கு பணம் [உ].....(திருமுன்காணிக்கை.....விண்ணப்பஞ்-
செய்வான்.....பணம் உ) திருமுக-
- 7 மண்டலத்துக்கு கவ்விரு தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்.....ஆக திருமஞ்சன
.....திருக்கணமடை க க்கு பணம் அ.....[நம்பிமார்]நிர்வாகத்-
துக்கு பணம் க ப்ருசாதிக்க சந்நி பலம் நு க்கு பணம் உ.....
கணக்கிலும் பெரியபிள்ளை

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 8நாலுதிருவந்தியும் எழுநூற்றுள் உந்து ஸக்ஷிநாராயணபெருமாள்
கொயிலுக்கு எழுநூற்றுள் வந்து அமுது செய்தருளுநீ வகைப்படி-
களுக்கு வி[பரம்] அப்பபடி க வடைபடி க இட்டலிபடி க
தொசைபடி க.....திருவாராதகம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
[திருப்போநகம் உய்]... ..அப்பபடி [க] க்கு ரெகைபொன் க
யிட்டலிப்படிக்கு பணம் சு குணுக்குபடி க க்கு பணம் ரு தொசை-
படி க க்கு பணம் ச.....ஆக வகை.....ரெகைபொன் ரு பணம் எ
.....[தானத்தார்] வகை க க்கு பணம் க சபையார் வகை க க்கு
பணம் க நம்பிமார் வகை க க்கு பணம் க.....சந்தனம்.....
பணம் சு.....பணம் க பந்துலுக்கு எண்ணை-
- 9 யி உ.....ஆக ஆசெய்தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் உய்ரு பணம் ரு
... ..திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க
.....நம்பிமார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க பெரியகொயில்கெழ்விலையர்
நிற்வாகம் க க்கு பணம் க ஸ்ரீளகணக்கப்பிள்ளையன் நிற்வாகம்
க க்கு பணம் க.....[தானத்தார்] வகைக்கு பணம் க சபையார்
வகை க க்கு பணம் க.....செய்யாநியன் வகை க க்கு பணம் க
.....
- 10கணக்கப்பிள்ளை வகை உ க்கு பணம் உ ஆக வகை ச 9 க்கு
பணம் ச 9 தேவை பணம் ரு சிங்கமுறை பணம் ரு பணிமுறை
[பணம் உ] பச்சடி பணம் க.....கையிக்குளார் பணம் க.....
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ எழுந்தருளப்பண்ண [பணம் உ] ஆக
வகை கையிக்குளார்.....
- 11 பணம் யி.....னா[னா].....மண்டபம்.....ஆழ்வாற்கும்.....வரும்படி-
யும் பரிவட்டத்துக்கு பணம் [க] ஆக.....திருநாளுக்கு ரெகைபொன்
நய பணம் சு.....விசெஷ-
- 12 ஶீவலம் திருவாடிப்பூர்த்துள் ஸக்ஷிநாராயணபெருமாள் கொயிலுக்கு[ள்]
[புரிமொவந்தப்பெருமாள் நாச்சிமார்] கூலின் குடிக்குடுத்தனாச்சியார்
எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் ரு க்கு பணம் [க]
வகைபடிக்கு விபரம் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க குணுக்குபடி
க க்கு பணம் [ரு] அதிரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடை-
படி க க்கு பணம் அ இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு தொசைபடி
க க்கு பணம் ச ஆக படி சு க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ந
திருப்பண்ணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பூசாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ 9 க்கு பணம் க.....திருக்கைவழ-
- 13 க்கம் வகை ச 9 க்கு பணம் ச 9 திருமுன்காணிக்கை பணம் க
ஆக பணம் ரு 9 ஆக திருவாடிப்பூர்த்துக்கு ரெகைபொன் ரு
[4 அ 9] ஆடி யி த்து பூசநகூத்தநாள் பெரியபூதிவாழிலையன்-
கரீர அண்ணாதிருநகூதம் னாள் மொவந்தருஜா கொயில் சமைத்து

வந்து ஸ்ரீநாராயணபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு
ரெகைபொன் க இட்டலீபடி க க்கு பணம் [க] குணுக்குபடி
உ க்கு [ரெகைபொன் க பணம் உ] தொசைபடி உ க்கு பணம் அ
ஆக படி சு க்கு ரெகைபொன் ந பணம் சு குடிக்கொடுத்த னைசி-
யார் மார்கழிநீரடல் திருநான் எ ம் திருநான் ஸ்ரீநாராயணபெரு-
மான் கொயிலுக்கு

14 குடிக்குடுத்தனுச்சியார் எழுநூளி ஆசெய்தருளும் பஞ்சதாரை பொங்கல்
படி உ க்கு ரெகைபொன் உ வகை படிக்கு விவரம் குணுக்குபடி
உ க்கு பணம் யி தொசைபடி ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் சு
ஆக படி சு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் சு ஆசு அமுதுசெய்-
தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் ச பணம் சு திருக்கைவழக்கம்
வகை ச ஓ க்கு பணம் ச ி திருமுந்காணிக்கை பணம் க ஆ
பணம் நு ி ஆக குடிக்குடுத்தனுச்சியார் மார்கழிநீரடல் திருநான்
எ ம் திருநானுக்கு ரெகைபொன் நு பணம் க ி.....ஸ்ரீநாராயண-
பெருமான் திருவிசேஷன்திருநான் மொவிநாராஜநு திருவிசேஷன்-
திருநான்

15 உயச ம் திருநான் 1 தன்றிர்அமுதுக்கு மற்றுள்2.....துவக்கமாக நடக்கும்
னான் யெ க்கு மொவிந்தாராஜன் கொயில் சமந்து 3நிட்ட ஸ்ரீநாரா-
யணபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி யெ க்கு ரெகை-
பொன் ச பணம் அ ஆக திங்கள் திவவாழ பெரியஆழ்வார்
திருநக்கூதம் [சுவாதி]நக்கூதத்துக்கு மொவிநாராஜன் கொயில் சமைத்து
நிட்டும் தொசைப்படி க ஆக னு க க்கு நக்கூதம் யெ க்கு
சேரீசைப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் நு பணம் உ ஸ்ரீநாராயண-
பெருமான் திருவிசேஷநம் மொவிநாராஜநு திருவிசேஷந்திருநான்.....
திருமொழிசாத்துக்குமுறை.....[வாதி]-

16 வாழிலயங்குரூ அண்ணங்காசாரியர் பொலிவட்டு பொங்கல் [ச] க்கு
பணம் [அ] சிடைபடி க க்கு பணம் நு தொசைப்படி ந க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக திருமொழி சாத்துமுறை சிறப்புக்கு
ரெகைபொன் உ பணம் நு ஸ்ரீநாராயணமநான் மாடிமுநிஆழ்வார்கொயில்
சக்கிரவர்த்தி திருமகனாளுக்கு மொவிநாராஜன் கொயில் சமைத்து
நிட்டும் தொசைப்படி உ க்கு பணம் அ ஆக ஸ்ரீவாழிலயங்கரம்
அண்ணங்காசாரியர் பொலிவட்டு ரெகைபொன் நூசயஅ பணம் அ
இந்தப் பொன் முந்தாற்று நாற்பத்தெட்டும் பணம் எட்டும் அடை-
.....னான் ஸ்ரீபண்டார-

17 த்துக்கு திருவிடையாட்டம் அவுலாஸிமத்தில் பூர்வம் மொபிளய
கால்வாய் துந்துபொக அக்கால்வாய் கரம்பாக பொகயில் னானது.....

1. Read தண்ணீர் முதுக்கு.

3. Read நிட்ட=கொண்டுவந்து.

2. Read மற்றைனான்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

தம்முடைய கையில் தீரெனிய பொன் தீட்டு கெல்வாயித்து விட்ட
லக்ஷ்மிநாராயணபெருமான் கால்வாய்க்கு லக்ஷ்மிநாராயணபெருமான்
சிதவ்ருக்ஷிவெஷ்வராவிலே ஸ்ரீராமன் தீட்டிபொகைபொன் உயிரு
க்கு ம[ர]்கழியாவலுகஷ்யலா,மவசுருந்த, பாஷ்டி ௧௧ சூழி நூ
..... முப்பத்திரண்டு அடி-

18 கொலால் குழி ஈருயி.....நின்ற கால்வாய்க் க்கு ரொகைபொன் மெ
பணம்முதல்வதி க ஆக.....சீராமன் உள்பட பொகை
பொன் ஈாசயிபணம் ஈ இரூ பொன் முதற்க்கு னுப்பத்து
எட்டும் பணம் எட்டும் இதில் ஈன்ற முதல் கொண்டாக இரூ
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீராமன்டாத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதிகவும்
அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தபண்ணிபாரத்தில் தொன்மையாக
வுலாத்திக்கும் லக்ஷ்மிநாராயணபெருமான்.....

19 ஸ்ரீவிஜயவர்கள் பரதேசிபகூடமாக தொன்மையாக விட்டு.... னுள் க க்கு
தெழிதெனம் க ஆக வுல க க்கு தெழிதெனம் ஈாகுமிரு ம்
லக்ஷ்மிநாராயணபெருமான் லக்ஷ்மியில் ஈடியுழி பணும் திருமாளிகை
ஸ்ரீவை(யி)ஜயவர்கள் தொன்மையாகப் பெரும் வுலாத்தம் க....பகல்
பாதி திருப்பொருகம் உ ஆக வுல க க்கு சொதிரகூத்திரம் பெரி
யாழ்வார் திருநகூத்தி-

20 [ம].....வகைப்படியனுக்கு ஈி[ப]ரம் அப்பபடி க க்கும் இட்டளிப்படி க
க்கும் குணுக்குப்படி க க்கும்.....ஆகதிருவாடிபூத்துணை
பிறலாதிக்கும் பொங்கல் உ குணுக்குப்படி க தொசைபடி க ஆக
படி க குடிக்குடுத்தனாச்சியார் மார்கழி நிராட்டம்திருநாள் எழார்-
திருநாள் பிறலாதிக்கும் பஞ்சதாராபொங்கல் ருதொசைப்படி க
ஆக படி.....ஆக மீ.....நகூத்தித்துணை.....சொதிரகூத்தித்துணை
தொன்மையாக பிறலாதிக்கும் திரு[ப]பாவாடை க.....பொங்கல்
ச.....

21 லக்ஷ்மிநாராயணபெருமான் திருவழியெநனை யெ க்கு பிறலாதிக்கும்
தொசைபடி யெ தங்கள் திவலாடி லொதிநகூத்திம் ரு க்கு தொசை
படி யெ மொனிராஜன் திருவழியெநந்திருநாள் யெ நந்திருநாள் திரு-
மொழிசாத்துமுறைநாள் பிறலாதிக்கும் தொசைபடி உ பொங்கல் உ
ஸ்ரீராமன்வதினாள் ஈரமுதிஆழ்வார்கொயில் சக்கிரவர்த்தி திருமகனார்
லக்ஷ்மியில்.... தொசைபடி க இரூப்படி தொன்மையாக பிறலாதிக்கும்
.....திருநாளிகை ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பரதேசிபகூடமாக பிறலாதிக்கும்
தொசைப்படி க.....

22 கிறுநாள்.....விட்டு.....எடுத்து லபையார் விதியொயிம் பண்ணுக்கடவ-
ராகவும் மொனிராஜன குடிக்குடுத்தனாச்சியார் எழுநாளி.....
திருமாளிகை ஸ்ரீவிஜயவர்கள் பரதேசிபகூடமாக விதியொயிடி
பண்ணுக்கட்டளைகவும் தின்ற பிறசாடிபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்

விழுக்காடு னூலில் னொன்றுத் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூற்றவத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
வநாநபரப்பரை சந்திரதிவ்வரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெஜிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றன-

23 ருடையா[ன்] எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஜிவர்க்கெ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day of the star Pārappādi, combined with Saturday,¹ being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Yuva, current with the Śālivāhana Śaka year 1557 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭapatiṛāyaḍeva Mahārāya was ruling the kingdom, the following śilāsāsanam is registered by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Aṇṇaṅgārāchāryar, son of Aḷagarayyaṅgār and grandson of Prativādi-Bhayaṅkaram Veṅgaṇāchāryār of Śrīvatsa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in Ayyaṅgār-tiruvīdhi (Ayyaṅgār-street) alias Śrī Bhāṣyakārār Agrahāram in Tirupati, to wit,

(1) List of ubhaiyam during Vaikāśi-Brahmōtsavam
in Tirupati:—

3-18. 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi .. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of ... during Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Him.....in the name of.....

(2) List of ubhaiyam for the celebration of annual
birth-star of Periya-Ālvār in Tirupati:—

2 poṅgal-tiruppōnakam and 1 tiruppaṇyāram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśīrsham, be ng the day of.....

1 paṇam for 1 nāḷi of gingelly-oil for tirumaṇḍjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in front maṇḍapam of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ, (enshrined in the South Māḍa street in Tirupati), on the day of the star Svāti, being the annual birth-star of Periya-Ālvār... 2 paṇam for 3 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumaṇḍjanam,... ¼ paṇa-weight of musk and ¼ paṇa-weight of refined camphor for the faces of Gods after tirumaṇḍjanam..... is the cost for conducting this tirumaṇḍjanam,.....8 paṇam for 1 tirukkaṇḍamaḍai,.....1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār, 2 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution during Āsthānam,.....for Periya-Piḷḷai (the chief-accountant of the temples) for the entering of the.....

1 appa-paḍi 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇḍapam

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd January 1636 A. D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYAS TIME

of Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ after the procession through the four streets for the celebration of the annual-birth star festival in Tirupati,

- 20 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan and other Gods after tiruvārādhnam (midday-worship) along with1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi..... thus in total 5 rēkhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for this.....1 paṇam for 1 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār (temple councillors) 1 paṇam for 1 vagai of Nambimār.....palam of chandanam.....10 nāji of oil for torches; altogether 25 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for... ..1 paṇam for 1 nirvāham of Tirupati residents, as tirukkai-vaḷakkam,.....1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-kāḷvi Jiyar (Periya Jiyar), 1 paṇam for 1 nirvāham of Sthāḷa-karṇan (village-accountants),... ..1 paṇam for 1 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār (temple councillors),..... 1 paṇam for 1 vagai of Dēsāntaris (pilgrims),and 2 paṇam for 2 vagai of temple-accountants; thus in total 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials) is to be paid as tirumun-kāṇikkai,5 paṇam for temple-cooks, 5 paṇam for Siṅgamuḡai, 2 paṇam for paṇi-muḡai, 1 paṇam for distributors of prasādam,1 paṇam for kaikkōḷar,... ..2 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for vāhanam bearers,..... 1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth) for Periya Ālvār,.....altogether 30 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for conducting the annual birth-star ubhaiyam of Periya-Ālvār in Tirupati;

- (3) List of ubhaiyam on the day of Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati:—

- 3 paṇam for 5 pōṅgal-taḷigai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; altogether 4 rēkhai-pon and 7 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of vagai-paḍis; all these pōṅgal-taḷigai and paḍis are to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities while Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan and Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār seated in front maṇṭapam of Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of Tiruvāḍi-Pūram festival, being the annual birth-star of Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār or Āṇḍāl, enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkāḷ of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 1 paṇam for 2½ palam of chandanam for distribution..... 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthāntār as tirukkai-vaḷakkam

and 1 paṇam for tirumun-kāṇkkai; thus in total 5 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam;

(4) List of ubhaiyam on the day of Appā-tirunakshatram in Tirupati :—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 kuṇukku-paḍi and 8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi; all these 6 paḍis to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ and offered to this Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of the star Pūṣam, occurring in the month of Āḍi every year, being the annual birth-star of Periya Prati-vādi Bhayaṅkaram Appā as the ubhaiyam of the donor;

(5) List of ubhaim on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭotsavam festival in Tirupati :—

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 2 pañchadhārāi poṅgal-paḍi (Śararai-pongal-taḷigai) to be offered to Śrī Āṇḍāl (known as Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār) while seated in the front maṭṭapam of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival, celebrated for Her in Tirupati;

10 paṇam or 1 rēkhai-pon for 2 kuṇukku-paḍi and 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōṣai-paḍi; thus in all 4 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of these paḍis and taḷgai offerings; 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār and 1 paṇam as tirumun-kāṇkkai is to be paid for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; altogether 5 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭotsavam, celebrated for Śrī Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevī every year in the name of the donor;

(6) List of ubhaiyam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ enshrined in Tirupati :—

4 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 12 dōṣai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ and presented to this Śrī Lakshmi Nārāyaṇa on the 12 days of His Adhyayanōtsavam, commencing on the very next day of Taṇṇiramudu festival, celebrated on the 24th day of the Adhyayanōtsavam of Śrī Gōvindarājan;

(7) List of ubhaiyam on the days of monthly birth-stars of Śrī Periya Ālvār, in Tirupati :—

5 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 13 dōṣai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl and offered to this Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl first and then to Śrī Periya Ālvār, enshrined in the temple of this Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāl on the 13 days of the star Svāti, occurring every year, being the monthly birth-star of this Periya Ālvār at the rate of 1 dōsai-paḍi per day of Svāti-star as the ubhaiyam of the donor ;

- (8) List of ubhaiyam on the day of Tirumoḷi-Śāttumuḡai during Adhyayanōtsavam of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl in Tirupati :—

8 paṇam for 4 poṅgal-taḷigai, 5 paṇam for 1 sūdai-paḍi and 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 dōsai-paḍi ; thus in total 2 rākhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these paḍis and taḷigai to be presented to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl on the day of Tirumoḷi-Śāttumuḡai during Adhyayanōtsavam, celebrated for this Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl as the ubhaiyam of Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar ; and

- (9) List of ubhaiyam on the day of Śrī Rāma Navami festival in Tirupati :—

8 paṇam for 2 dōsai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, and carried on to the temple of Śrī Nādhāmuni Ālvār (Śrī Nādhāmuni) and offered to Śrī Chakravarti-Tirumaganār (Śrī Rāma), abiding in the temple of the above-said Śrī Nādhāmuni, constructed in the Nādhāmuni street in Tirupati, on the day of Śrī Rāma-Navami festival as the ubhaiyam of the donor ; altogether 348 rākhai-pon and 8 paṇam is the estimated sum for conducting these 9 kinds of ubhaiyam in the name of Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar in Tirupati ; for which the donor renewed the old and damaged irrigation channel (known as Gōpīlayyan-kālvāy) in the temple-village of Avilāli (near Tirupati) at his own cost,.... granted 25 rākhai-pon for the Bhūdānam (gift of land) during consecration of Śrī Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāl for the renovation of the channel (known as Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl-kālvāy) and 150 kuḷi of wet-lands measured with 32 span-measuring-rod for Kṛishnayya-Bhāḡavatar (a scholar and devotee)..... during the month of Mārgaḷi... and 18 rākhai-pon for the remaining part of the channel . . . altogether yielding an annual income of 348 rākhai-pon and 8 paṇam through the above-said gifts, the trustees of Tirumalai-temple are authorised to collect the above-said annual income of 348 rākhai-pon and 8 paṇam every year and conduct the 9 kinds of ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donor, Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar of Tirupati.

19-23. Out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Gōvinda-rājan, Āṇḍāl, Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ and other deities 1 dadhyōdana-taḷigai-prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇava Parādāsī (Śrī-vaishṇava-pilgrims) daily ; 2 tiruppōnaka-taḷigai-prasādam and 1 alaṅkāra-taḷigai-prasādam shall be delivered to the Tirupati Śrīvaishṇavas for their services in the Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ temple out of the offerings presented as day offerings ;.....1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi.....shall be distributed among the devotees out of the preparations offered on the day of monthly-birth-star of Periya-Ālvār ; 2 poṅgal-taḷigai, 1 kuṇukku-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed among the devotees out of the prasādam offered on the day of Tiruvāḍi-Pūram festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl ;

Five pañcha-dhārai-poṅgal-taḷigai (Śarkarai-poṅgal-taḷigai)..... ..and 1 dōṣai-paḍi.... offered on the day of 7th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl shall also be distributed.....1 tiruppāvāḍai-prasādam and 4 poṅgal-prasādam... ..shall be distributed... ..

As arranged by the donor, the Sabhaiyār (temple-councillors) are authorised to distribute the following prasādam and paṇyāram among the Tirumāḷigai Śrīvaishṇavas (the local Śrīvaishṇava-devotees, residing in Tirupati) and other pilgrims (Parādāsīs) as free gift, viz.,

- 1 tiruppāvāḍai-prasādam and 4 poṅgal-taḷigai offered on the day of the star Svāti, being the Sāttumuḷai-day of Periya-Ālvār,
- 12 dōṣai-paḍi on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ,
- 13 dōṣai-paḍi on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Periya Ālvār,
- 2 dōṣai-paḍi and 2 poṅgal-taḷigai on the day of Tirumoḷi-Sāttumuḷai, being the 10th day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan and
- 1 dōṣai-paḍi offered to Śrī Rāma, enshrined in the Nāḍhamuni Ālvār's shrine, situated in the Nāḍhamuni-street in Tirupati ; and 1 dōṣai-paḍi.....shall be distributed... ..while Śrī Gōvinda-rājan and Āṇḍāl.....

after deducting all the above-mentioned prasādam and paṇyāram, the remaining quarter share of the prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall receive for distribution among the temple-officials during forenoon sandhi.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your prosterity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyāṇ. May this (charity) the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 23.

(No. 5—G. T.)

[On the north wall of the verandah of Śrī Pārthasārathisvami-shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீமதேஸ்வராராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர [ஸ்ரீ]விரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு ப்ரீரங்கதெவஹாராயர் ஸ்ரீவிருராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி சுருநாய நமெல் செல்லாநின்ற ஸஹ-
தாநிஷம்வச்சரத்து மிது[னனு]யற்று பூவ-பசுத்து உத-பசு-பசு.
- 2 யும் சக்குறவாரமும் பெற்ற முலநகர்த்துதுன் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரோம் உறுவக்கொண்டைசுர்மையில் குண்டன்ஆளுமத்தில் ஸ்ரீமண-
ரில் காசிபமொத்து ஆபஸும்புருத்திரத்து எஜுசாகாத்யாயநாந.....
- 3ஆய்யதுக்கு சிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி புரட்டாசிதிரு-
னன் லலாந்திருனன் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலேசுதிய-
நின்றான்[மண்டபத்தில்] அமுதுசெய்தருளும் [திருவொலக்கம் உ ஆறு-
வகைபடியும்].....
- 4திருமஞ்சனம் [கொண்டருள்] எண்ணை உ.....பஞ்சதாரை விசை
[உ]....பிறசாதிக்க சந்த[னும்] பலம் ஓ க்கும் அடைக்காயமுது
[ஓ] இலையமுது [சு க்கும் பணம் சு].....திருமுகமண்டலத்துக்கு
கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம் க கஸ்தூரி தூக்கம் வ க்கு பணம்
க.....
- 5அமுதுபடி வகை திருமஞ்சனப்படி.....திருக்கணுமடை க க்கு பணம்
சு அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க அதிரசபடி க க்கு ரெகை-
பொன் க வடைபடி க க்கு பணம் அ.....
- 6வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க அதிரசப்-
படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ மொதிப்-
படி க க்கு [ரெகைபொன் க] குணுக்குப்படி க க்கு பணம் சு
சுசியன்படி க க்கு பணம் ஓ ஆக வகை சு க்குப் படி சு க்கு
ரெகைபொன் ச பணம் சு.....
- 7பொரி ஓ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயற்றமுது ஓ மாக்காலுக்கு
பணம் உ [அவல்] ஓ மாக்காலுக்கு பணம் ஓ பானகசுன் அ க்கு
வெல்லம் விசை ச க்கு பணம் ச தெங்காய் உய க்கு பணம் உ
[கரும்பு ஓயி] க்கு பணம் உ பூவாதிக்க சந்தணம் பலம் ய க்கு
பணம் சு ம் அடைக்காயமுது [ஓ] இலையமுது [சுா க்கும் பணம் சு]
- 8பந்தத்துக்கு எண்ணை மணங்கு ஓ க்கு [ரெகைபொன் ஓ] திரு-
முன்காணிக்கை [தானத்தார்] நிற்வாகம் [சு க்கு பணம் சு] திருப்-
பதியார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க சபையார் நிற்வாகம் க க்கு
பணம் க பெரியசியர் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க நம்பிமார்

நிற்வாகம் க க்கு பணம் க [இளங்கொயில்] கெழ்சியர் நிற்வாகம்
க க்கு பணம் க கொயில்கணக்கு திருநீர்-

- 9 றுளருடையான் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க ஆக நிற்வாகம் யெ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ.....வகை ச 9 க்கு பணம் ச 9
வயிலிவர்கள்.....திருமணிவடம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை பணம்
க.....பணம் க ஆக பணம் கூ அனுசந்தானம் பணம் தீ தங்கா
ணிப்பான் பணம் தீ செவை பணம் தீ சிங்கமுறை பணம் தீ
- 10மண்டபம் விதானிக்கும் கைக்கொளர் பணம் க.....திருப்பணிஆள்
பணம் க மண்டபத்தில்.....பூவுக்கு பணம் தீ தூக்கனுக்கு பணம் தீ
.....க்கும் முத்த.....தொட்ட சிவத்திக்கு மாலம் க க்கு பணம்
க.....
- 11திருக்கொடிதிருளை [யக] க்கு.....தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும்.....தொசைப்படி [யக] க்கும் பூலாதிக்க சந்-
தணம் பலம் [யக] அடைக்காயமுது நடநா இலையமுது கூதகா]...
- 12திருமலைக்கு ரெகைபொன் [சய] திருப்பதி கொலிந்தராஜன் [சபாநு]-
வருஷம் கட்டி[னா] திங்கள் திவலம் தம்மிட ஜன்மநகஷத்ம் [முல-
நகஷத்]த்தநாள் கொலிந்தராஜ[னம்] னாச்சிமாரும் உள்திருவிதி னாலும்
(௨)கருடவாகனத்தில் எழுந்தருள.....
- 13வகை வருஷம் க க்கு முலநகஷத்ம் யெ க்கு வைகாசித்திருக்கொடி-
திருளையில் கூடின நகஷத்ம் க ஆனிதிருக்கொடிதிருளையில் கூடின
நகஷத்ம் க ஆக உ நகஷத்ம் பொய் நிக்கி நகஷத்ம் யெ க்கும்
நகஷத்ம் க க்கு மொவுந்தராஜன் னாச்சிமார்க்கு திருமஞ்சனம் பண்ண
- 14 எண்ணை உரி.....குழம்புசாத்த சந்தணம் பலம் [கூ?] க்கும் பணம் கூ ம்
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம் கூ க்கு பணம் கூ திருமொத்-
துக்கு கல்துளி தூக்கம் வசு க்கு பணம் க திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம் க பவிர்செம்பு வசு க்கு
பணம் உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்திலுத்தனம் ச...
- 15 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் [அப்ப]ப்படி க க்கு ரெகைபொன் க
அதிரசபடி க க்கு ரெகைபொன் க வடைபடி க க்கு பணம் அ
இட்டலிபடி க க்கு பணம் கூ.....ஆக திருப்பண்ணியாரம் பயறு ச
மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரிஅமுது யெ மாக்காலுக்கு பணம் கூ
பாகுசெற்க பெல்லம் [விசை] உ க்கு [பணம் உ] மெதித்த சந்தணம்
பலம் உ.....அனுசந்தானம் பணம் க.....
- 16உபையம் பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் கூ.....
அனுசந்தானம் பணம் [க] கங்காணிப்பார் பணம் க மண்டபத்தில்
திருவிதி னாலும் எழுந்தருளப்பண்ணுகைக்கு [கைக்கொளர்] பணம்
[கூ].....நிக்கி.....பண்ணி

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 17பத்தம் குடைப்பிடித்த கூளி பணம் அரைக்கால் ஆக நகஷத்ரம்
[வருஷம் க] க்கு முநகஷத்ரம் யௌ க்கு.....எண்ணை.....பிரசாதிக்க
சந்தணம் பலம் [யௌ]
- 18திருமுகமண்டலத்துக்கு க[ற]பூரம் தூக்கம் உஜ் க்கு பணம் [க]
பணர்செய்யு க வ வஸு க்கு [பணம் சு] அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொணகம் சயச க்கு.....பணம் தி.....மண்டபத்-
தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [க க்கு ரெகைபொன் க]
- 19திருப்பணியாரம் பயறு உரி.....க்கு.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி ரெ க்கு ரெகைபொன் யௌ.....
- 20அனுசந்தானம் பணம் க.....மொவிர்தாரஜன் னுச்சிமார்.....வகை
அடைக்காயமுது ந ஷ இலையமுது உத.....திருப்பதியார்.....
- 21ஆக சபையார் திருமுன்காணிக்கை.....பணம் சு அனுசந்தானம்
பணம் க.....திருமலை.....பொந் தொண்ணூற்று அஞ்சக்கு
- 22த்தில் தம்மிட கை(ய)வசத்தில் (விட்ட) பொன்னிட்டு கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாய் க க்கு.....கடமைக்காவால் ஊரகய வட்டிக்கு.....
இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்-
மண்டலம் மணி.
- 23 யக்கொன்பட்டு.....ஆக ரெகைபொன் சயச ஆக கால்வாய் உ க்கு.....
தாங்கல் நிலத்தில் கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய்க்கு.....ரெகை
கடமை.....
- 24 க்கும் விவரம் திருவெங்கடமுடையான் [திரு]க்கொடித்திருநாள் தம்மிட
தொட்டமண்டபத்தில் தொன்மையாக பூவாரதிக்கும் இட்டலிப்படி
[க] ஆக [இட்டலிப்படி யௌ].....ஆக.....திங்கள் திவலம் முல்-
நகஷத்ரம் [யௌ] க்கு இட்டலிப்படி [யௌ] ஆக தொன்மையாக
- 25 பூவாரதிக்கும்படி [உயச].....பொய் நிக்கி நின்ற பூவாரதம் பண்ணி-
யாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று தாமெ [பெற]க்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறுவத்தில் சந்தியிலே அழிக்கக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரஆகித்தவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் [இப்படி].
- 26 க்கு ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவரகன் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடை-
யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஸ்ரீவாரசெஷ[|| *]

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day of the star Mūla, combi-
ned with Friday,¹ being the 14th solar day of the bright fortnight of the
Mithuna (Āni) month in the cyclic year Bahudhānya, current with the Śaka
year 1560 while Śrīman Mahārājādhirāja, Rājaparamēśvara, Śrī Virapratāpa
Śrī Vira Śrīraṅgaḍeśvara Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthanattār
(trustees) of Tirumalai temple have registered this record on stone

NOTE 1:—15th June 1638 A. D. is the corresponding date of this record.

in favour of.....Ayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śikhā, one of the Brāhmaṇas, residing in Kuṇḍan-Ālu village, situated in Uruvakonda-śīrmai, to wit,

(1) List of ubhaiyam on all the 4th festival day
of 11 Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 3-21. 2 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your garden-maṇṭapam (known as Malaikuniyaninṅān garden-maṇṭapam) on the 4th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 rāḷi of oil for tirumaṇṇjanam,2 viśai of refined sugar,
6 paṇam for 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution during Āsthānam, ... 1 paṇam for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇam for ½ paṇa-weight of musk.....rice and for tirumaṇṇjana-paḍi,.....
6 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi,
- 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 gōḍhi-paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of vagai-paḍis,2 paṇam for 5 marakkāl of pori, 2 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval, 4 paṇam for 4 viśai of jaggery for the preparation of 8 pānakam pots, 2 paṇam for 20 cocoanuts, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 6 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels; ... 5 rēkhai-pon for 5 maunds of gingelly-oil for torches;
- 6 paṇam for 6 nirvāham of Sthānattār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Tirupati residents, 1 paṇam for 1 nirvāham of Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya Jiyar, 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kēḷvi Jiyar and 1 paṇam for 1 nirvāham of the Kōyil-kaṇakku Tiruvinṅa-ūrudaiyār (temple-accountants); thus in total 12 paṇam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthānattār and other officials as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; 4½ paṇam for 4½ vagai, for Vaishṇava (Vaishṇava-agent),1 paṇam for the supply of tirumaṇi-vaḍam (sacred garlands),1 paṇam as tirumun-kāṇikkai,altogether 9 paṇam for .. 1/16 paṇam for Anusandhānam officer, 1/16 paṇam for kaṅgēṇippān, 1/16 paṇam for temples cooks, 1/16 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers),1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam,1 paṇam for temple-repairers (Tiruppaṇippillai),1/16 paṇam for flower-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

for the decoration of the maṭṭapam 1,16 paṇam for vāhanam bearers,.....6 paṇam as salary per month for the cultivation of the donor's flower garden at Tirumalai; ... In this manner 11 dōṣai-paḍi;... 11 palam of chandanam, 3300 areca-nuts and 6600 betels are to be presented to Śrī Malayappasvāmi and His two divine consorts while seated in your garden-maṭṭapam on all the 4th festival days of 11 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭeśa every year at Tirumalai; altogether 40 rākhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam in the name of the donor at Tirumalai;

- (2) List of ubhaiyam on the 11 days of the Mūlam s'ar festival in Tirupati:—

- 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the Garuḍa-vāhanam procession through the inner four streets in Tirupati on 11 days of the star Mūlam (being the donor's monthly birth-star), occurring every month, after deducting the 2 days of the star Mūlam, combined with the days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brhmōtsavam (as the provision was already made for the offerings on these two days of the star Mūlam in the previous year, Svabhānu),
- 3 paṇam for 6½ palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for His body, 1 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 paṇam for ½ vessel of rose-water; 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and His two Nāchch'īmār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,...
- 1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rākhai pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 iḍḍali paḍi... all these paḍis to be presented while seated in the maṭṭapam...
- 2 paṇam for 4 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 3 paṇam for 10 marakkāl of porī, 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for pāgu, 2 palam of chandanam..... 1 paṇam for Anusandhanam officer.....1 paṇam for ubhaiyam, 6 paṇam for Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai,1 paṇam for Anusandhanam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippār (supervisor), 5 paṇam for kaikkōṇar to carry off the vāhanam through the four streets in Tirupati..... after deducting.....and ½ paṇam for the bearers of umbrellas and flags... for conducting this ubhaiyam on the 13 days of the star Mūlam, occurring in every years..... 13 palam of chandanam for distribution.. ...
- 6 paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 6 paṇam for 1¼ vessel of rose-water.. ...for the preparation of 44 tiruppōnakam.....5 paṇam for.....1 rākhai-pon for 1 appa-

paḍi to be presented in maṇṭapam.....1 uri of green gram for 1 tiruppaṇyāram.....thus in total 11 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 11 appa-paḍi to be presented in this maṇṭapam.....1 paṇam for Anusandhānam officer,.....1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented for Śrī Gōvindarājān and Nāchchimār.....Tirupati residents.....for temple-councillors as tirumun-kāṇikkai (cash-offering),.....6 paṇam for..... 1 paṇam for Anusandhānam officer; altogether 95 rēkhai-pon is the estimated sum of capital for conducting these ubhaiyam in the name of the donor in the temple at Tirumalai and in Tirupati;

21-26. whereas in view of the excavation by you at your own cost of the two channels, viz., one channel in the temple village ofyielding an annual income of 160 vaṭṭi of paddy measured with the Kaḍamaikāl, (village-measure) and other channel in the temple village of Agaram Maṇiyakkōṇ-paṭṭu situated in uḷ-maṇḍalam (inner division of the temple-villages) yielding an annual income of 44 rēkhai-pon.....the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days.

Out of the prasādam and paṇyāram offered during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai 11 iḍḍali-paḍi shall be distributed freely among the devotees assembled in your garden-maṇṭapam at Tirumalai at the rate of 1 iḍḍali-paḍi per Brahmōtsavam.

As arranged by you, 13 iḍḍali-paḍi offered on the 13 days of the star-Mūlam shall also be distributed freely among the devotees at the rate of 1 iḍḍali-paḍi per star Mūlam; after deducting these 24 iḍḍali-paḍi for distribution, the remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution among the temple-officials during forenoon aḍaiṇṇu.

This arrangement shall be duly observed in practice throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

In this manner this document is written by the temple-accountant, Tiruninra-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 24.

(No. 263—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- శ్రీవేంకటేశా ! శుభమస్తు శ్రీవిజయాధ్యుదయ శాలివాహన శకవరు.
ష.బులు ౧౬౦౬ అగు రక్తా.
- క్షీనామ సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ ౧౪ లు అంగారక[వారం హ]స్తక్షత్రం
యీశుభదినమందు తిరుమల తిరుపతి స్థానాలవారి శ్రీవత్సగోత్ర ఆ.

- 3 శ్వేతాయనసూత్ర రుగ్గశాఖాధ్యాయులై[న] రాజశ్రీ శివరాజ రామ-
దేంద్ర యెతమాతరావు జబిరుశాయిగారికి తిమ్మ-
- 4 కయ్యంగారికిని కిలాశాననం [చేసి నడిచుచు] నది తిరుమలమీందిరు
తిరువేంగళనాథస్వామి మహారాజశ్రీ
- 5 షూదాభా[నుజు] కంతులుగారి అవసరం ప్రాప్తమీ అవసరంగాను ఆర-
గించెచ్చివి శ్శూన్యం ర అలం-
- 6 కారం ౧ నరాహన్వామి తిలిగె ౧ పాయసం గూన ౧.....వచ్చడి
౧.....గూన ౧ దొనపడి ౧.....
- 7 ౧ కి తెచ్చె శింగమార [ర] పణిమార ౬ జియ్యంగారు చినజియ్యం-
గారు ౨ స్తానాలవారు ౪ కంగాణిప్ప ౧ దేశాయి ౧
- 8 నాలుగు.....[పడి]కావలి ౨.....దొరానకు ప్రతిరపారపత్త్యం ౧
అధ్యాపకులకు ౨ చిల్లర
- 9 ౧ వినియోగం :విశవణ ౧ [కి] అరపడి ౧ కి దోశెలు ౫౧
వోరగలు ౪ శ్రీరంగారం తలిగే 1 2
- 10 తెమాగంవారి :[పెద్ద] శ్శూన్యంగారు.....[చిన] జియ్యంగారు ౧
నాలు స్తానాలవారు ౧ కంగాణిప్ప 2
- 11 దేశాయిల ౧ అధ్యాపకులు ౧ [స్తలం శ్రీవైష్ణవులకు] ౧.....
[వినియోగం] ౫ విశవణతలిగి అంపోగరలు
- 12[ద్రవసం] బియ్యం కోవలసోలలు ౪ టి ౪ కి క్రయం ౫౫ ౧
పెసల సాల ౪ శ్రీ ౫౫ వి ౪ ౪
- 13 ఉప్పు సాల 1.....౫౫ అ.....చింతపండు వీశ ౧ కి ౫౫ క 1
సంబారులు కూరకాయలకూలి సహ ౫౫—1 నెయ్యి సా
- 14 ల ర ౪ కి ౫౫ ౪ పెద్ద.....కి ౫౫ క బెల్లం వీశ ౪ కి ౫౫ 3 అందినం
౧ కి ద్రవసక్రయం ౫౫ ౪—...లెఖ నెల ౧ కి ౫౫...౨౫...
- 15 యిందుకుగారి మీరు శ్రీభండారానకు చెల్లించిన అవరంజి బంగారు
కంతె ౧ కి వరామత్తు ౫ టికి క్రయం శ్రీరంగరాయ ౫౫ ౫౨౫
- 16 యిందుకు పదిన.....రూద ౨౦౦ కుండ్రపాక అయ్యవారి పాశక్వం
యీవిశవణ.....అనుభవి.చేప్పది యీ

17 లాగున తమ.....చారంవర్సం నడవగ లదియిట.....తిరుమల తిరుపతి

కోవిల్ సత్త[కర్త]ల చెవాలు ||—

Translation

1-4. Śrī Veṅkaṭeśa (Salutation to Śrī Veṅkaṭeśa). May Prosperity abide! [On the day² of the star Hastam, combined with Tuesday,¹ being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra (Chittirai) month in the cyclic year Raktākshi, current with the Śalivāhana Śaka year 1606, the Sthānikās (trustees) of the temples at Tirumalai and in Tirupati registered this record on stone in favour of Rājāśrī Śivarāja Rāmachandra Yadamātarāv Dabirsā of Śrīvatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and Timmaṇayyaṅgār, to wit,

List of ubhaiyam for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai :—

- 4-15. 4¹ suddhāṇṇa-alaṅkāra-taḷigai and 1 alaṅkāra-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvēṅkaḷanātha-Svāmi (Śrī Veṅkaṭeśa) daily as your avasaram (worship and offerings) after the avasaram arranged in the name of Mahārājāśrī Shūdā Bhāṇṇaj-Pantulugāru,
- 1 taḷigai-prasādam and 1 pot of pāyasam-offerings to be presented daily to Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai along with.....1 pachchaḍi, (sauces),.....1 pot of.....
- 1 dōśai-paḍi..... 4 dōśai for Siṅga-muḡai (fuel suppliers), 6 dōśai for Paṇi-muḡai, 1 dōśai for Peda Jiyaṅgār, 1 dōśai for Chinna Jiyaṅgār, 4 dōśai for Sthānikas (temple-trustees), 1 dōśai for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 dōśai for Dōśāntaris (pilgrims or out-siders),..... 2 dōśai for Paḍi-kāvali officers (temple-door-officers),.....1 dōśai for Uttara-Pārapatyam officer, 2 dōśai for Adhyāpakas, reciters of the Prabandham of Ālvārs), 1 dōśai for sundry expenses.....1 dōśai for executers... thus in total half dōśai-paḍi, comprising 51 dōśai 7 dōśai for horagal officers,.....out of the Śrī-Bhaṇḍāram-taḷigai,.....for Peda Jiyaṅgār,... 1 for Chinna Jiyaṅgār . . . 1 for 4 Sthānam officers, 8 for Kaṅgāṇippān (supervisors), 1 for pilgrims, 1 for the reciters of the Prabandham of Ālvārs, 1 for local-Śrī-vaishṇavas,.....5 for free distribution among the devotees,Śrī-Bhaṇḍāram-taḷigai .. Gadyāṇḍu (gold-coins) price for daily supply of rice, ...green gram, 1 solagai of salt,..... ½ gadyāṇḍam for 1 viśai of tamarind, sambārams and vegetables; ...1 solagai of ghee, ... and ½ viśai of jaggery; 25 gadyāṇḍam (gold-coins) is the cost for the preparation of daily offerings in the temple at Tirumalai; for which you have granted 1 gold-kanṭhi (ornament) weighed with 5 varāhan-weights and valued at 525 gold-coins (known as Śrīraṅgarāya-

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th March 1684 A.D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

gadyāṁśas) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa

16-17. In this manner this charity shall continue to] be in force under the supervision of Kuṅṇapākkam-Ayyavāru and his successors ... as long as the pārapatyam of the Sthānattār (temple trustees at Tirumalai).

This was written by Tirumalai-Tirupati-Kōvil-Sthāṇa-Karṇam (the temple-accountants, in the temples at Tirumalai and in Tirupati).

No 25

(No. 269—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Pādāla-maṇḍapam in Alipiri.
Foot of the hill in Tirupati.]

Text

- 1 శుభమున్ను । శ్రీచాలివాహనోపాకృతాబ్జములు । చెయునేన్నులయాం-
బుద్ధియైన విధి వవత్సరింబున । ధామవశసాధారణాకాసుధాంశుండు ।
రాజసింహ । మైవరగండ్డ-
- 2 మహాబిరుదాంకిండు । బిరుదసామజసింహభీషణుండు । గంధరబాలప్రచండ-
విక్రమశాలి మానిజివాహనోమన్మథుండు । శ్రీసేకటేశ్వరసేవాధురం-
ధరుండు । [ప్ర]శ్రీతమందారంజార్యనుతు-
- 3 ండు । వేంకటాచారీబిలోపీఠధర్మద్యయ మధ్యభూభాగ సాభోగవై భవుండు ।
ఫాలగియకలమేల ఫీలేరు చప్పలి వేనువల్లి రంగోపాకృతిఁ । కొట్టికల-
నలకడ గుండ్లూరు మువ్వూరు శత్రుభూభృతృక్షజంబభే-
- 4 డి । కలితకీర్తిఁ శుమాశ్వ కాలువ సంగ్రామగవికాతాహితభిధాఖర్వ-
భాహుం । దుదయాచలాధీశ్వరోపధీకృత డమామీసామజధ్వజభాస-
మానుం । జాభేటమంటపోద్యానకైంకర్యాభినందిత శ్రీ-
- 5 రంగనాయకుండు । వాసంతమంటపోద్యాసిత శ్రీతిరువల్లూరికారాఘవ-
ప్రమోది । స్వకేశ్వ సింధుర సమరభూపాలవాహన వద్మపితరత్నా-
ధ్యమకుట నై వేద్యభాజనోన్నతకేళీమంటప సోపానమాగాగ్రగోపురా-
- 6 డి కైంకర్యసంతుప్త వేంకటాచలపతి । దేవదోషాన్వయదీపకుండు ।
గాంధేయ గజతురంగమ వాహనాపకణ భ్రాజిష్ణుగోవిందరాజమూర్తి ।
కనక మోహనమయూరవాహనానక్త కాళహస్తీగ్రా-

- 7 మ సీలగభండు । తిరువతిపురమాగఁకురువ ప్రతిష్ఠిత వేంకటాధీశ్వర-
విగ్రహుండు । నెలుండలూరి స్వామినలయ చతుర్గోపుర సరసీమంట-
పారామకర్త । ప్రాకారబాహ్యభూభాగ-
- 3 క్షాంతిప్రదక్షిణ దక్షిణోత్తర విశాలగోపుర వివిధనిత్యోపచారోల్లసదోంటి-
మిట్టపురి రఘూద్యహుండు । చెన్నమాంబాపుర చెన్నమాంబాసము-
ద్రాభిధాన ప్రసిద్ధా-
- 9 గ్రహార । సిద్ధవటప్రతిష్ఠిత చెన్నకేశవ ప్రాకారగోపురాభరణసుకృతి ।
హాటక వృషభవాహన సమారోహణాభీష్టద సిద్ధవటేశ్వరుండు । గోపుర-
కైంకర్య దీక్షితానంతరాజపురవరగ్రామ-
- 10 చక్రధురండు । పటుతర గోపురప్రతిపాదన దయావలోకన సోమశిలాకవదిఁ ।
ప్రసవాచలేశ్వర ప్రాకారగోపుర ప్రతివత్సరోత్సవప్రావణుండు । ప్రాకార-
యతగోపుర ప్రవృద్ధానంద మాన-
- 11 స కడపరమావిభండు । ¹వృత్త గోపురద్వయవిరాజిత రాజవీటీ-
పురోన్నిద్ర వీరభద్రుం । జాభ్యంతీర్థ కేశాచలకురువసిద్ధనటాంటిమిట్ట-
ప్రసవమహీభృ దొరముపాడు దు-
- 12 వ్యయ గుండ్లూరు పామామిశృ [నెలుంటలూ]మఁటనంకరాజపురవర-
గ్రామకల్పితాసేతుశీతాచలాయూత పథిక । నకలజనానందసంధ్ధానబంధుర-
షడ్రసోపేతాన్న సత్రదాత । ²రజితసువనా-
- 13 భిరామ తులాదాన మహీదాన గోదాన బహుసహస్రకన్యకాదానాది-
ధన్యభూసురకుటుంబ ప్రతిష్ఠాధ్వరప్రముఖ । నిఖిలదానధర్మాద్యనుష్ఠాన-
పాఠిణుండు । కటకపురి చూరకారకుండు । ప్రతివత్సరావీత-
- 14 పావన గంగాజలాభిషేక పవిత్రుండనఘమూర్తిఁ । కరువ చెన్నూర్కాపుర-
.....తటాకాకార విజితనిరాకరుండు । మట్లతివేంగళ మానవాధీశ్వర-
పుత్రరత్నము రాజపుంగవుండు । శ్రీవైభవాలంబ చెన్నమా-
- 15 బాగభఁ కమనీయశుక్తిముక్తాఫలుండు । లోకోత్తరుండు । జగదేశవదాం-
న్యండు । ధీరుండు । మట్లకుమారనంతుం । డబ్బనంభవ భవ సనకాది-
దేవహానిసేవ్యంబు । శ్రీపాదమంటపంబు । ప్రబలతర కేశభూధర-
- 16 ప్రాంతకాంత ధరణి గట్టించె నాచంద్రతారగముగ [॥*]

1. Read వజీఁత.

2. Read రజితసువనాఁభిరామ-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

These two inscriptions (Nos. 269 and 270 G. T.) composed in Sisamālika stanza in Telugu and engraved in the east and west walls on the inner side of the maṇḍapam constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja of Dāvachōḷa family in Śaka 1550 (1628 A.D.) recount the deeds of valour and act of charity of the above said Anantarāja, the most prominent Royal benefactor, thus :—

(1) Description of the family of Maṭṭa Anantarāja :—

1-5. Anantarāja, son of Chennamma and Maṭṭa-Tiruvēṅgaḷanātha of Dēva-chōḷa family who was the moon to the ocean of the Solar race and who exercised authority over the tract of country lying between the Vēṅkaṭa (Tirupati) and Ahōbala hills.

(2) Extent of his country.

Like Kapardi Śiva, he fought out fiercely the battels at Pālagiri, Animēla, Pīḷeru, Chappalli and Vēmupalli; destroyed the armies of the enemies at Koṭṭaḷaḷa, Palakaḷa, Guḍḍūru and Muṣṭūru; and also at Kumāḷḷakāḷva.

(3) His charity at Udayagiri.

From God Udayāchalādhīśvara (Śrī Raṅganāyaka of Udayagiri) he received a ḍamāyi (drum) a Sāmaja-dhvaja (elephant banner) (as a flag), and constructed for that deity an Ākhāṭa (sport maṇḍapam) and an Udyāna (garden);

(4) His charity at Tiruvallūr.

He built for Śrī Virarāghava-Svāmi of Tiruvallūru (Tiruvallūr near Madras) a Vasanta-maṇḍapam for the purpose of conducting spring festival for that God;

(5) His services in Tirumalai Temple :—
for Śrī Vēṅkaṭeśa, he presented

- (1) a svarṇāśva (golden horse-vehicle),
- (2) a sindhura (elephant-vehicle),
- (3) a samara-bhūpāla-vāhana-(war-chariot),
- (4) a padma-piṭha (lotus-shaped seat),
- (5) a ratnāḍhya-makuṭa (gem-set crown), and
- (6) a naivēdya-bhājana (plate for offerings); and constructed
- (7) an Unnata-Kāḷi-maṇḍapa (high-sport-maṇḍapa),
- (8) a sōpāna-mārga (path-way with a flight of steps),
- (9) an agra-gōpura (the tower on the top of the front hill called Gāli-gōpuram) and other structures;

(6) His services in Tirupati temple :—
for Śrī Gōvīndarāja, he presented

- (1) a gaja (elephant vehicle), and
- (2) a turaṅgama (horse-vehicle);

7-11. (7) His presentation at Kālahasti.

for Śrī Kālahastīśvara of Kālahasti (near Tirupati)
he presented Kanaka-mayūra (golden peacock-vehicle) and a
Mōhana-vāhana (syren or demon vehicle).

(8) His charity at Tirumalai Hills.

He also installed an image of Vēṅkaṭādhīśvara (Śrī Vēṅkaṭēśa)
on the pathway over the hill to Tirumalai from Tirupati.

(9) His charity in the Temple at Nandalūr :—

For the God at Nelandalūr in Cuddapah district) he constructed
the four gōpurams on the four sides of the temple and Sarasī-
maṇṭapam (Nirālī-maṇṭapam) and laid a flower garden also.

(10) His endowment in the temple at Vontimittā.

For Śrī Raghunātha of Oṇṭimittā (modern Vontimitta in the
Cuddapah district) he constructed the outer maṇṭapas adjoining
the prākāra walls and the two huge gōpuras on the north and
the south and laid the inner-court-yard of the temple and
arranged for the nityōpachāra (daily worship).

(11) He established two Agrahāras.

He established the two agrahāras (villages) of Chennamāmbā-
pura and Chennamāmbāsamudra.

(12) His charity in the temple of Vishṇu at Siddhavaṭa.

He installed God Chennakēśava at Siddhavaṭa (near Cuddapah),
constructed the prākāra and the gōpura of the temple and
presented ornaments to the deity;

(13) His charity in the temple of Śīva at Siddhavaṭa.

For God Śiddhavaṭēśvara of the same place he presented a
hātaka-vṛishabha-vāhana (golden bull-vehicle).

(14) His charity at Chandragiri.

For Kapardi (Śīva) at Sōmaśilā (Chandragiri) he built a gōpuram.

(15) He inaugurated a festival in the temple at Pushpagiri.

For Prasavāchalēśvara of Pushpagiri he constructed the prākāra
and the gōpura of the temple and arranged for the celebration
of the annual festival therein.

(16) His charity in Cuddapah.

For Śrī Ramāvibhu (Vēṅkaṭēśa of Cuddapah) he built the prākāra
walls together with the gōpura.

(17) His charity in the temple at Rāyachōṭi.

For Śrī Virabhadrā of Rāchaviṭṭu (Rāyachōṭi in the Cuddapah) he
painted the two gōpuras of the temple.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(18) His choultries in 12 cities.

11-16. He established anna-satra (daily free feeding houses) at

- (1) Āṭṭār-Tīrtham in Tirupati ;
- (2) Śeṣhāchala-kuṅṅuva (pathway over the Tirupati Hills),
- (3) Siddhavatṭa (in Cuddapah district),
- (4) Onṭimittā (in Cuddapah district),
- (5) Pushpagiri town,
- (6) Ōramupāḍu village,
- (7) Duvvūru village,
- (8) Guṇḍūru village,
- (9) Pormāmiḷḷa (in Cuddapah district),
- (10) Nelavanūru,
- (11) Urmīḷḷa village and
- (12) Anantarājapuram village (in Cuddapah district)

for the satisfaction of the travellers performing their pilgrimage on foot (pathika) between Sētu (Rāmēśvaram) and Śītāchala (Badari hills) over the Himālayas.

(19) List of various gifts performed by him.

He performed the

- (1) Rajata-dāna (gift of silver),
- (2) Suvarṇa-dāna (gift of gold),
- (3) Tulā-dāna (weighing himself in scales against precious metals and stones),
- (4) Mahī-dāna (gift of lands),
- (5) Gōdāna (gift of cows),
- (6) Bahu kanyakā-dāna (marriages for many thousands of girls) to the Brāhmaṇas whom he enabled through these dānas to perform sacrifices and other dāna-dharma.

(20) His charity at the foot of Tirupati-hills.

He was lord of Anantarājapura with its gōpura built by him, ruling the surrounding tract of country, being entitled Kāta-kapuri-chārakāra and purified by the bath in the water of the Ganges brought every year.

He constructed a huge tank at the hill-path near chennūru (in Cuddapah). Beside the lovely and spacious Śeṣha-hill he constructed this śrīpāda-maṇṭapam adored by Brahma, Īśvara, Sanaka and other Dēvas and Sages, so as to stand as long as the moon and the stars endure.

No. 26

(No. 270—G. T.)

[On the west wall of a maṇṭapam known as Pādāla-maṇṭapam at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

[Another copy of No. 25 above in Grantha and Tamil Character.]

- 1 ஸுஹஸ்ரே ஸ்ரீஸாவிவாஹமொஹிஷாஸாஸுமூ வையுமெனாபயாழ்-
ஸத்யெத விஹவசஸுரஜந ஸாதுவஸவாமொராஸந்ராகா-
ஸாயா.
- 2 ஸுமணு ராஜஸிஹ | லெவாஸுமணுஹ வஸுமூகாஃகூண்டு விருசி-
ஸாஜஸிஹஸிஷணுண்டு | மணுஸாபு அஸுவிசு[ஸா].
- 3 இ லாமதீஜநமொஹஸுணு | ஸீவெங்கடெபுர ஸெவாயாஸுருணா-
ஸுதேந்தாஸுணாயஜமூதூண்டு | வெங்கடாமொஸபொ.
- 4 வீடியாஅய சித்திஹிஹாமஸாமொமவெஹவூண்டு | வாமுமிருதி-
லெஹ லீஹெறு வெபுயி வெமுபக்ஸி ருனொஹிசு[க].
- 5 வஜிடி கொட்டிமரு கருமப மூணுவிரு மு[வசு]ரு ஸதூஹிஹ-
தக்ஷஜஸுஹெதி | கருதிகீதி கஸாஸு கஸுஸம்மாச மஹி-
தாஹிதஹிடி.
- 6 வவடிஸாஹு | ஸுடியாஅஸுஸீஸுபொவசீகூத வஜீஸாஜஸுஹ-
ஸாஸா | ஸாஸெடிபொவாஜூத கெகஸுஜூஹி.
- 7 நசிதநுஸுமநாயகூண்டு | வாலஸுஃபொசுஸாலித ஸீதிருவாஸுநிகா-
ஸாவஸுபொதி | ஸுஸாஸுஸிஸும ஸாஸுஹி.
- 8 வாமுஹம வதஸீ ருதாஸிசுபு | லெவெஜிஹாஜமொஹதகெஹி-
ஃப வ ஸொவாநாஸுமொவாஸாதி | கெகஸுஜூ.
- 9 ஸணுஷு வெங்கடாசபதி லெவசொபாஸுஜீவகூண்டு | மாஃமய-
(ஃ)மஜதூஸுமெ வஹநாவ ஃண ஸாஸிஸுமொஹிதாஸுஜூதி |
- 10 கநகஸுயிர ஸொஹதவஹநாஸுத காமுஹஸிஸுமரிஸுணுண்டு | திருபதி-
ஸுர லாமசுருவ ஸுசிஷித வெங்கடாஸீஸுரஹி.
- 11 ஹுணு | லெஸுஹரி ஸாமிநிஸுய அதுமொபாஸுஸுலீஃபாஸா-
ஃகூதி | ஸுசாஸுஸாஹிஹிஹாமணா : ஸுசுசி.
- 12 ஸ ஃகூஸிணாதுர விஸாஸுமொபுர விஸிநிதெஹு[வ]ா[ஸு]ஸுஃபொ-
மிட்டி ருவசிஃபுஹுண்டு | ஸெஹாஸுஸாஸு ஸெஹமாஸுஸா.
- 13 ஸாஸுஹிஸா த ஸுஸிஸுமஹா | ஸிஸுவடிஸுசிஷித ஸெஹ கெஸவ-
ஸாகாஸுமொவாஸுஸுஸுஸுஸுஸு | ஹாஸுஸுஸுஸுஸுஸு.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 14 ந ஸோரொஹணாத்ஷடி லிபுவபெயுருணு ! மொவருகெம்.
கயதி டிவித்தாநனாராஜவருவரு மூலமக்யருணு வபுதரு.
- 15 மொவரு ப்ரதிவாநநயாவனொகந ஸொஃஸ்தோகவதிடி ! வ ஸவாதி.
மெயுரு ப்ராகார மொவரு ப்ரதிவகிஸரொகிஸவ.
- 16 ப்ராவணு ! ப்ராகாரயுத மொவருபுவுதாநம்ஜாநஸ கபவரு.
ஸிஹுணு ! வஹித்த மொவருக்ய விராஜித ராதி.
- 17 ஸீரீவருரொஹிதி ஸீரஹஜுணாஸாரிதீத்து செஷாஅருமுல வலிதிவ.
பொம்பிதி ப்ரவவஃஹிஜொருவ வாணுமுவவரு.
- 18 முண்புரு பொஜ்ஜாதிஹ நெருவனுதித்தநாராஜவருராதிவரு மூல.
கயிதாஸெ துபீதாஅருயாத வகிகஸகருஜநாநருஸ[யா].
- 19 ந ஸயரு ஷபஸொவெதாநதாதி ! ருஜதஸுவஹஜாவிராஜ துரு.
ஜாந ஜஹிஜாந மொஜாந வஹுஸஹஸு கநதிகா ஜாநாதிவஹி
ஹிஸு.
- 20 ரகாடபு ப்ரதிஷ்டியாபுரு ப்ரஃவ ! நிவிருஜாநயஜாதிநுஷாந.
வாரீணு கடுகவரு[ஸுருகாரகாரு] ப்ரதிவகிஸராநித.
வாவ.
- 21 நமமாஜரூஹிஷெக வஹிதம்பநவதிதி ! குறுவ[மெஹுரிசு]வரு
..... தடாகாகாருவிதி நிராகருணு டுதிருவெம்.
- 22 மருஜாநவாயீயரு வுதருதரு ராஜவருமவரும ப்ரீமெஹவாருஹி.
மெஹாஸபாமஹ கருநீயருகிதகாமருஹு !
- 23 மொகொதருணு (ஜெமகெகவதாஹுணு ஸீருமபு டுதுகாரந.
ணு[ஸு]ஸம்ஹ ஹவ ஸநகாதிமெவஜெநி ஸெவதிஸு
ஸ்ரீவாதி.
- 24 டெவதிஸு ப்ரஸருதரு செஷஹிபரு ப்ரானகாஜயாணி மபி
நாஅத்தாரகரும[*]

Translation¹

NOTE 1:—For the translation of this No. 26, vide, the translation appeared in No. 25 above.

No. 27.

(No. 279—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 శుభమస్తు ఈగోపురం కట్టెం-
- 2 చ్చినవారు మట్ల కుమార
- 3 అనంతరాజువారు [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja.

No 28

(No. 280—G. T.)

[On the east base (inner-side) of the kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram (near Alipiri.)
Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 అంత కేకాపూరం కట్-
- 2 థి.విశ్వవర్ మట్ల[ధి.]-
- 3 క్రమం ఆనంతరాజు[||*]

Translation

1-23. This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja.

No. 29.

(No. 277—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati]

Text

- 1 శుభమస్తు మట్లతిరువెం-
- 2 గణనాథరాజుగారున్న
- 3 వారిదేవులు చెన్నమమ్మ-
- 4 వారున్న [||*]

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! This is the representation of Maṭṭa Tiru-venṅaḷanādharaṇja and his queen Chennamma.

No. 30.

(No. 278—G. T.)

[On the east base (inner side) of the kotta-Gōpuram
on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri.

Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 మఱి తీర్థవెంకట-
- 2 అకాశాశ్రయం శ్రీ
- 3 కేశవీశ్వర
- 4 శంఖానందముమ్ [|| *]

Translation

1-4. This is the representation of Maṭṭi Tiruvēṅkaṭanāḍharāja and his queen Chennamma.

No. 31.

(No. 281—G. T.)

On the south base (inner side) of high Gōpuram in the middle of
the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీశుభమును శ్రీమన్మహా-
- 2 ండలేశ్వర మట్ల తిరువేంగళనా-
- 3 ధరాజయ్యదేవ చోడమహారా-
- 4 జలయ్యవారి కుమార అనంత-
- 5 రాజయ్యవారు తమ ఉభయం-
- 6 గా కట్టించిన గోపురం శ్రీ—[||*]

Translation

1-6. May there be Prosperity! This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanāḍharājayya of Devachōḷa Maharāja family as his ubhaiyam (charity).

No. 32.

(No. 282—G. T.)

[On the north base (inner left side) of high gōpuram in the
middle of Śrī Gōvindarājasvāmi Sannidhi street
in Tirupati.]

Text

- 1 శుభమును మట్ల తిరువేం-
- 2 గళనాధరాజువారును వారి
- 3 దేవులు చన్నమ్మవారును [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the representation of Maṭṭa Tīr-
vēṅgaḷaṇāḍharāja and his queen Chennamma.

No. 33

(No. 268—G. T.)

[On the slab in front of Śrī-Pādāla-Maṇḍapam at Alipiri.
Foot of the hill of Tīrupati.]

Text

- 1 శ్రీశాలివాహన శకవషంబులు ౧౫[౪]౨ అగు
- 2 రుధిరోద్ధారిసంవత్సర.....వెంకటేశ్వర ఆల-
- 3 మెలు మంగ[మృ]
- 4 పాడవ[ధీల]
- 5
- 6 కొండయను
- 7 కొమారుడు
- 8 మయ సదాశేష [||*]

Translation

1-8. Hail ! Maya, son of Koṇḍayya.....always bows before the
civine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa and Goddess Śrī Alamēlumaṅgamma for the
.. .. in the cyclic year Rudhirōḍḍgāri, current with the Śālivāhana Śaka year
1545(=1623 A.D.)

No. 34

(No. 267—G. T.)

[On a slab lying in front of Śrī Pādāla-Maṇḍapa
at Alipiri. Foot of the hill of Tīrupati.]

Text

- 1 భ్రీవెంబ-
- 2 కడెవ-
- 3 రాశిలెంబ
- 4 మంగ భ్రీపాద-
- 5 శివత్తమంగ-
- 6 శ్రీకృత కొలగల్ కొణ-
- 7 డయన్ కుమారన్ తమ్మయన్ శత్రాశెవ[||*]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1-7. Tammayyan, son of Kuṭāl Koṇḍayyan always bow before the lotus-like feet of Śrī Vēṅkaṭeśa and Goddess Śrī Alamelumāgammā.

No. 35.

(No. 204-A—T. T.)

[On the south base (right lower side) of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [సంవత్సర] శ్రైతశుద్ధ ౧౨ లు నిమఃల
- 2 సదాసేవ శ్రీరామచంద్రా
- 3 వైయ్యనాయకప్ప వేంకటాద్రి సదాకేవ ॥—

Translation

1-3. On the 10th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra month in the cyclic year.....always bow.....Śrī Rāmachandra. Vaiya Nāyakapya and Vēṅkaṭāḍri always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 36.

(No. 204-B—T. T.)

[On the south (outer side) base of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[ఇంత] వొట్టుంన్ను సావితి శ్రీభంజారానకే సమ—
- 2—నుసావితి శ్రీభంజారానకే సమవిః[ంచి]—
- 3—సడతరం ఆరసింపులుంన్ను తిరువతి—

Translation

1-3. For the supply of the above-mentioned articles the sum of..... paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—for the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—this paḍi and offerings shall be conducted in the temple in Tirupati as the ubhaiyam of—

No. 37.

(No. 555—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [రా]యస్త తిరుమల
- 2 య్య సదాసేవ ॥—

Translation

1-2. Rāyastham (Rāyasam or Secretary) Tirumalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 38.

(No. 556—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 మగతలయ్య సరస-
- 2 య్య కొమార రాయస్థ చ-
- 3 [అదయ్య] సదాసేవే ||—

Translation

1-3. Rāyastham (Rāyasam) Chandrayya, son of Narasayya, who was the son of Magatalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 39.

(No. 353—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 పొడటూరి భయరనభట్ల కొడుకు యల్లయ్య సేవ |
- 2 కుంమరుసు సేవయ్య కొడుకు యల్లయ్య సేవ |

Translation

1. Yallayya, son of Bhairava-Bhaṭṭa, residing in Podaṭūru village always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
2. Yallayya, son of Kummarasu-Śivayya also bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 40.

(No. 352—T. T.)

[On a slab lying on the way of Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai.]

Text

- 1 కొణ్డు ఇంత తర్మమ్ నడత్తక్కడ-
- 2 వరాకవమ్ ఇంత తర్మత్తుక్కు
- 3 యాదోరువన్ శక్తి[తమ్ పన్]-
- 4 నిన్నెల్ తిరువెங்கడమ్-
- 5 డాయాన్ ప్రిపణ్డారత్తుక్కు [తురొకమ్ శెయ్తు]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 6 தம் சன்மார்த்தில்.....
7 புதுவாழ்வு.....
8 வராகம் பண்ணிண்டு.....
9 மதித்துப் போக சிலாஸாசனம் பண்ணித்து இப்-
10 படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடேசுவரன்னை உ

Translation

1-10. ...with the income obtained thereby this charity shall be conducted as his ubhaiyam. Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of... and the sin of misappropriation of the temple-treasury of Śrī Venkateśa.....a fine of 12 gold-varāham will be imposed upon anyone voilting this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Venkateśa.

In this manner this śilāśāsanam was executed. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 41.

(No. 291—G. T.)

[On a stone pot lying in the first prākāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 రుద్రహోతాఁగి సంవత్సరం వైశాఖ 3 ది లు
- 2 తూవరాని కొండొపంజీతుల కొ-
- 3 మారులు తంమ్మయ్య.....పుభయం
- 4 ఆయన తమ్ములు అనంతప్ప [నదా]నేవ || *

Translation

1-3. This is the charity instituted by Tammayya, son of Kouṇḍa Paṇḍita of Tūvarāni family on the 3rd lunar day of the Vaiśākha month in the cyclic year Rudhirōdḡārī.

Anantappan, the younger brother of this donor always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 42.

(No. 290—G. T.)

[On the lotus-base of the old Dvajastambha in the first prākāra of
Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీవేంకటపతి
2 రాజశ్రీ శిర్డూరి రామా-

3 ఐ ద్వాజస్తంభ పంతులుగ్గా-

4 రి ప్రభయం [॥ *]

Translation

1-4. Prostration to Śrī Vēṅkaṭeśa. This Dvajastambha (Flag-staff) was erected by Rājāśrī Mādarsu Pantulugāru of Siddhalūru village as his ubhaiyam.

No. 43.

(No. 437—T. T.)

[On a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 సాలగ్రామణినువ

2 తీరువేంగళనాదని-

3 సదాసేవ నిత్యముగా [॥ *]

Translation

1-3. Salutation to Śrī Sālagrāmasvarūpī, Śrī Vēṅkaṭeśa. I, always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 44.

(No. 436—T. T.)

[On a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 తీరువతి రఘునాథని తీరువి-

2 ఐ శ్రీరంగరాజులు రామ[య్య-]

3 [సు]త రాముడు తీరువేంగళనా-

4 థని సన్నిధిని సదాశేవ పరి . . .

5 నియుశావశ్రీ శ్రీ [॥ *]

Translation

1-5. Rāmuḍu, son of Rāmayya who was the son of Śrīraṅga-rāja, residing in the street of Śrī Raghunāḍha in Tirupati always bows before the divine shirine of Śrī Vēṅkaṭeśa.....Hail!

No. 45.

(No. 554—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 గారు పల్లశీరవం-
- 2 టి తళమగిరియ-
- 3 వ్పస సదాసేవే [॥ *]

Translation

1-3. I, always bows before the divine presence of Appan (Śrī Vēṅkaṭeśa) . . . of Tālamagiri.

No. 46.

(No. 335—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుమలయగళ మగ తిమ్మ-
- 2 రసయ్య సదాసేవే మహాశ్రీ [* ॥]

Translation

1-2. Timmarasayyan, son of Tirumalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa. Hail, Prosperity !

No. 47.

(No. 427—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[వ్రుఖైం క క్కు] రొకైబెం నైయి క్కు—
- 2—తరుణం అతిరాసప్పది యి క్కు రొకైబెం—
- 3—బ్రీనివాసయర్ జమ్మరక్కశ్శీమ్ వ్రు—
- 4—.....ఁ అక వ్రు క క్కు నాయు—
- 5—త్తిల్ తిప్పకుండంబన్లీ కిర్రుమ్—

Translation

- 1.—120 rākhai-pon is the cost for the ubhaiyam to be conducted every year—
- 2.—13 rākhai-pon is the cost for the preparation of 13 atirasa-paḍi to be presented to Śrī—

- 3.—on the day of the star.. .. being the birth-star of Śrīnivāsaiyyar—
- 4.—3.....at this rate 163 rākhai-pon is the cast for the purpose of conducting your ubhaiyam—
- 5.—for which you have granted Tippagunṭapallī village, yielding an annual income of—

No. 48.

(No. 590—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தெவமகாராயர் ஸ்ரீவிநாயகம் பண்ணிஅருளாநின்ற—
- 2.—பூவ-பசுஷத்து தசமியும் புதவாரமும் பெற்ற—
- 3.—விருக்கும் வியாபாரியனில்.....—
- 4.—பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக—
- 5.—எழுந்தருளும் நாள் ஒன்றுக்கு படி ஒன்று—

Translation

- 1.—while Śrī Raṅgadēva Mahārāyar was ruling the kingdom—
- 2.—on Wednesday combined with the starbeing the 10th solar day of the bright fortnight—
- 3.—one of the merchants residing in.....—
- 4.—this silāsāsanam was executed in favour of.....as your ubhaiyam—
- 5.—1 paḍi to be offered per day during the visit.. ...—

No. 49.

(No. 591—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai]

Text

- 1.—.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பந்தலிட மரமுங்கல்—
- 2.—மெகறைசுருபம் பணம் உ [நெய்] உரி க்கு பணம் 9 ம் திருவிளக்கு இடுகிறவனுக்கு பணம் 9 பந்தம்]—
- 3.—திருநாள் னாள் உய க்கு அதிரசப்படி உய க்கு ரெகைபொன் ய பச்சையறு க பு க்கு ரெகைபொன் [க]—
- 4.—அதிரசப்படி யெ க்கு.....திருப்பதியில்.....அப்பபடி உய க்கு ரெகைபொன் யெ ம் உடையவர்—
- 5.—.....ஆவணிமாசத்து பாணிநசுஷத்து.....பெருமாள் திருக் கொடிதிருநாள் திருத்தெற்கு—

Translation

- 1.—.....pavam for tiruppaṇi-piḷḷai (temple repairer) for the supply of bamboos and other articles for the erection of pandal—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 2.—2 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of ghee, $\frac{1}{2}$ paṇam for lighter,paṇam for the bearers of torches—
- 3.—10 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer festival, 1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of green gram—
- 4.—for the preparation of 13 atirasa-paḍi.....in Tirupati... . . .16 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 20 appa-paḍi, for Śrī Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja)—
- 5.—..... on the day of the star Bharanī, occurring in the month of Āvaṇi.....Perumāḷ while seated in the temple-car during Brahmōtsavam.

No. 50.

No. 592—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தர—
- 2—நசுஷதும் ஒரு க க்கு பூசநசுஷதும் [யந க்கு]—
- 3—அப்பபடி யந க்கு ரொகைபொன் யந ம் பஞ்சதாரை—
- 4—நசுஷதும் யந க்கு பெரியபெருமான்—
- 5—தூற்று அறுபத்து முன்றுக்கும் மூபண்டார—

Translation

- 1.—1 paṇam as tiruman-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambi-mār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam—
- 2.—on 13 days of the star Pūṣam (Pushyam) occurring in every year—
- 3.—13 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 13 appa-paḍi to be offered,.....refined sugar—
- 4.—for Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or Śrī Vēṅkaṭeṣa) on the 13 days of the star—
- 5.—for this sum of 163 paṇam the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store (Śrī-Bhaṇḍāram)—

No. 51.

(No. 593—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[அழகப்]பிரானார் திருமஞ்சனகாலத்தில் அமுது செய்தருள பிளவு களாகவு[வா]தத்துக்கு [பணம் கூ]

- 2—கங்காணிப்பான் பணம் க ஆக பணம் எ ஆக திருமலைக்கு கூடிய ரெகைபொன் [யஅ]—
- 3—க்கு ரெகைபொன் க பணம் ந ஆக ரெகைபொன் உயஎ பணம் க ம் திருமாமணி மண்டபத்தில் அலைகதிர்—
- 4—த்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க ஆக அதிரசப்படி ய இந்—
- 5—மெற்கு மாகாணியில் குழி [நா க்கு] ரெகைபொன் ரூய இதுக்கு சம்மிட பெ[ராலெ]—

Translation

- 1.—9 paṇam for areca-nuts and kaḷaka prasādam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa during Aḷagappirāṇār-tirumaṇḍanam (daily holy bath) performed in Tirumalai temple—
- 2.—1 paṇam for kaṅḡāippān (supervisor); altogether 7 paṇam is the sundry expenses; thus in total 18 rēkhai-pon is the estimated sum for daily abbution to be conducted in Tirumalai temple.
- 3.—1 rēkhai and 3 paṇam; altogether 27 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost; for the offerings to be made in Tirumāmaṇi-maṇḍapam on the day of Alaikadir (New-harvest festival) at Tirumalai.—
- 4.—1 atirasa-paṇi to be offered on the day of..... .. altogether 10 atirasa-paṇi to be offered—
- 5.—since you have granted 50 kuḷi of land (worth of 50 rēkhai-pon) in Teṅku-māḡāṇai village, the above-said ubhaiyam shall be conducted in your name—

No. 52

(No. 595—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் நூ இப்பணம் முன்னூ-
றும்—
- 2—ஆடி அயனத்துணர் திருமஞ்சனம்கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
[ளும்]—
- 3—[கரை]கால்வாய்க்கு உண்டானது முதல் கொண்டு இது—
- 4—கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து—

Translation

- 1.—the sum of 300 naṅ-paṇam is paid into the temple-treasury as capital—
- 2.—these offerings shall be presented after tirumaṇḍanam on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—this sum of 300 paṇam shall be utilised for improvement of the lands in Kūraikkālvāy (a temple village) and with the harvest reaped—
- 4.—This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ūru-ḍaiyan—

No. 53.

(No. 670 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇḍapam in
Tirumalai Temple]

Text

- 1.—ஆடிஅயனத்துஞள் கொலிந்தர் உபயம் பருப்புவியல் க ஆக ஆக ரூ இலைஆக ஈ—
- 2.—ஞள் யக க்கு ரூ ம் திருநாள் அதுமன்சன்னதியில் பருப்புவியல் யக பூசாதிக்க ஆக ஆக ரூ இலைஆக தா—
- 3.—சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் க தெங்காய் ஈ க்கு [பணம் ச] பயறு கூ மரக்கால் பூச சக்கரை விசை க—
- 4.—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின..... பெறக்கடவர்-ஆகவும் நின்ற விட்டவன் உள்ளது தாமெ—

Translation

- 1.—1 paruppuviyal-paṇi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival) as the ubhaiyam of Gōvindar—
- 2.—11 paruppuviyal-paṇi, 550 areca-nuts and 1100 betels to be offered to Śrī Hanūmān while Śrī Utsava Mūrti seated in His shrine on all the 5th festival days during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai—
- 3.—2 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for Paṇimuṇai, 4 paṇam for 100 cocoanuts, 6 marakkāl and 2 nāji of green gram, 1 viṣai of sugar—
- 4.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered..... shall receive.....the balance of the prasādam shall be delivered to you—

No. 54.

(No. 597 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஹூ க க்கு திருக்கோடிதிருஞள் யக க்கு ரொகபொன் யக—
- 2.—அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் யக வடைப்படி [யக]—

3—[தம்மிட மண்]டபத்தில் அமுதுசெய்தருளக்கடவ—

4—பெறக்கடவராகவும் கின்றது பூற்றவத்தில்—

Translation

- 1.—11 rēkhai-pon to be paid during 11 Brahmōtsavam celebrated every year—
- 2.—11 paruppuviyal and 11 vaḍai-paḍi to be offered—
- 3.—to be presented while seated in your maṇṭapam—
- 4.—You are entitled to receive.....The balance of the prasādam—

No. 55.

(No. 701—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீமொவிந்தப் பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் மாசுத்திருனாள்—
- 2—திருக்கொடி-ஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்—
- 3—[திம்மயார்] கிட்டவனும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்—
- 4—தமிட சந்தானபரம்பரை சன்திராதித்யவரை நடக்க—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvindapperumāl during Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him—
- 2.—to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while raised into the flag-staff—
- 3.—you are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam also instituted by Timmayyar—
- 4.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure—

No. 56.

(No. 679 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மலைகுதியகின்றபெருமான் உகாதினாள் திருவிதி எழுந்தரு[ளி]—
- 2—[திருமாமணி]மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை [இன்றுக்-
கும்]—
- 3—இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை ஆசெய்தருளக்கடவ—
- 4—பரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1-3. 1 tiruppāvāḍai prasāda-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniya-ninga-Perumāḷ while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the day of Yugāḍi festival at Tirumalai—and with the income derived from the granted lands the above-said your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.
4. In this manner these services shall be carried on throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

No. 57.

(No. 670 C—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ [வ]—
- 2—பெருமானும் ஓச்சுமாரும் திருவாராதநம் [கொண்டருளி]—
- 3—கங்காணிப்பான் விண்ணப்பம்செய்வான்—
- 4—சியர் தொட்டமண்டபத்தில் எறியருளி—
- 5—திருவிதிபந்தத்துக்கு நெனை மிடா க க்கு—

Translation

- 1.— $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—
- 2.—to be presented to Perumāḷ and His two consorts after worship—
- 3.—paṇam to be paid to Kaṅkāṇippān and Viṇṇappam-śeyvār—
- 4.—while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Jiyar—
- 5.—for 1 jar of oil for the torches during procession—

No. 58.

(No. 670—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பணம் ௪ பால்குழம்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க வடிதயிர் உ மாக்காலுக்கு பணம் உ ம் கரும்பு ளா—
- 2—கொதிப்படி க க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ சுகியன் படி க க்கு பணம் [௫]—
- 3—[பஞ்சதாரா விசை ௫ க்கு ரெகைபொன் க ம் கரும்பு ளா க்கு பணம் உ தெங்காய் ௫ க்கு பணம் [௩]—

- 4—வெவ்வுவகாரிக்கு பணம் ௩ சபையார் மெனாயம் பணம் ௨ ம் எழுந்-
தருளப்பண்ண [பணம் ௨]—
5—செங்கழுநை பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ௨ திருப்-
பளித்தாமத்துக்கு பணம் [௨]—
6—கலந்து அமுதுசெய்தருளும் [திருநலக்கம்]—
7—த்து முலநகூழ்த்துணள் [பெரியமண்டப]—
8—சாத்தியருள பந்தீர் செம்பு [௧ க்கு பணம் ௩]—
9—அகிரசப்படி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧ [குணக்குபடி]—
10—யிப்படிக்கு தம்மிட பொலிண்டாக நடக்க—

Translation

- 1.—4 paṇam for ... 1 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 marakkāl of curds.....for 500 sugar canes—
- 2.—8 paṇam for 1 gōdhi-paṇi (okkōrai-paṇi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paṇi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paṇi—
- 3.—1 rēkhai for 5 viṣai of refined sugar, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 3 paṇam for 50 cocoanuts—
- 4.—3 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 2 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple councillors), 2 paṇam for carrying on the deities on the day of—
- 5.—3 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for Paṇimūṇai, 2 paṇam for śippiyar (artisan), 2 paṇam for the flowers—
- 6.—1 kalanda-tiruvōlakkam to be presented to Śrī—
- 7.—while seated in Periya-maṇṭapam on the day of the star Mūlam—
- 8.—10 paṇam for 1 rose-water vessel for the—
- 9.—1 rēkhai for 1 atirasa-paṇi,.....for 1 kuṇukku-paṇi—
- 10.—all the above-said offerings shall be prepared and offered as your poliṇṇu ubhaiyam—

No. 59.

(No. 703—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Inīmaliāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌஸ்து ஸவதி ஸ்ரீமகேஸ்வராராஜாதிராஜ ராஜவருடே—
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் [பாகிரிசுப்பத்திலிருக்கும்]—
- 3 ஆபடி மெ 4 ௫ 6 உகாதினள் ஆசெய்தருளும்—
- 4 மண்டலத்துக்கு கெம்பூர கற்பூரம் [தூ ௧ க்கு பணம் ௬]
- 5 [திருப்]பொனகம் உயெ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௨ ஆக எ—

Translation

1. Hail prosperity !.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2. we, the trustees of Tirumalai temple.....residing in Pādirikupam village—
3. 12 vaṭṭi and 5 marakkal of rice,.. ..to be offered on the day of Yugaḍi festival at Tirumalai—
4. 6 paṇam for 1 paṇa-weight of gambūra (refined camphor) for the decoration of His face—
5. 2 rekhai and 2 paṇam for the preparation of 27 tiruppōnaka-taḷi-gai; thus in total—

No. 60.

(No. 650—T. T.)

[On the west wall of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கங்காணிப்பான் ௪ க பணி[முறை] ௪ க—
- 2.—௪ நு தெவை ௪ நு திருமடிவளம்—
- 3.—விதாநிக்க கைக்கொளர் ௪ [நு] வகை—
- 4.—பெறக்கடவர் ஆகவும் நின்ற பிறவாரதம்—

Translation

- 1.—1 paṇam for kaṅḡāṇippān (supervisor), 1 paṇam for paṇimurāi—
- 2.—3 paṇam for... 3 paṇam for temple-cooks,.. for tirumaḍivaḷam—
- 3.—5 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—
- 4.—shall be delivered. The balance of the prasādam—

No. 61.

(No. 704. T. T.)

[On the north wall (inner side) of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—மண்டபக்கொத்தர் ௪ க மண்டபம் விதா[னிக்க]—
- 2.—கொடைதிருளுள் நிலைத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும்—
- 3.—கொவிந்தராஜன் வையகாசி ஆநிதிருளுள்—
- 4.—மண்டபத்துக்கு யிட்டலிப்படி க க்கு ௪ எ ஆக—

Translation

- 1.—1 paṇam for maṇṭapam repairers, ..for the decoration of the maṇṭapam—
- 2.—to be presented while seated in stone-car on the days of Summer festival—

3.—during Vaikaṣi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-
rājan in Tirupati—

4 —7 paṇam for 1 iḍḍali paḍi to be presented while seated in the
maṇṭapam; thus in total—

No 62.

(No. 32—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....வெண்ணை ௭௭ க்கு ௩ உ சக்கரைஆ விரை உ க்கு—
- 2 உள்ளிட்ட வகை விட்டவன் பெற்றுவாக்கடவர்—
- 3.....அமுதுபடி க 4 நெய்ஆ ௭௭ சக்கரைஆ—
- 4..... எண்ணக்காப்பு 6௭ சந்தனம் பலம் உ ௧—
- 5... .. அடைக்காய்அமுது ௭௭ இலைஅமுது ௭ சந்தனம்—
- 6..... னாள் க க்கு அமுதுபடி ௭ 4 க 4 நெய்அமுது—

Translation

- 12 paṇam for 2 nāli of butter,.... paṇam for 2 viśai of sugar—
- 2.. ...the balance of the prasādam shall be delivered to the donor—
- 3.. ...1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee,.....of sugar—
- 4.. ...1 āḷḷakku of oil and 2½ palam of chandanam for tirumāṇjanam—
- 5.....50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
- 6.....5 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice per day.....of ghee—

No. 63.

(No. 33—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.. ...அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க வடைப்படி க—
- 2.....ஆக அப்பப்படி இரண்டும் கம்மிட மண்டபத்தில்—
- 3.....முதல் விடாயாற்றினாள் வரை னாள் யெ க்கு—
- 4.....தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்—
- 5.....பூரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்நணக்கு திருநின்—

Translation

- 1.....1 appa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī—
- 2.. ...thus in total 2 appa-paḍi to be presented while seated in your
maṇṭapam—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.....on the 12 days commencing from the first festival day to Viṣṇu festival, during—
- 4.. ..to be offered while seated in your maṭṭapam—
- 5.. .. Under the orders of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ṛuḍaiyaṇ composed this deed—

No. 64.

(No. 35—G. T.)

[On the west wall of the first prakāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....முன்னெ அமுதுசெய்தருளும் திருவொலககம் வகைபடி—
- 2.....சாத்துமுறையளிலெ அமுதுசெய்தருளும் படிவகை—
- 3.....நெய்ஆக ச மாக்காலுக்கு ரொகைபொன் க 4 க பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு—
- 4.....அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க அதிரசபடி க க்கு ரொகைபொன் க—
- 5.....ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத—
- 6.....அதிரச [படி ய] அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௨ க்கும் விடும்—
- 7.....பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சிவயஜ்வர்கள் பணியால்—

Translation

- 1.. ..tiruvōlakkam taḷigai and Vagai-paḍi to be presented first as arranged by you previously—
- 2.....the paḍi-vagai (paṇyāram) to be offered then on the day of śāttumūgai (last day of the festival)—
- 3.....1 rēkḥhai and 6 paṇam for 4 marakkāl of ghee, for 6 marakkāl of green gram—
- 4.....1 rēkḥhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkḥhai-pon for 1 atirasa-paḍi—
- 5.....all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store—
- 6.....for the preparation of 10 atirasa-paḍi and 2 appa-paḍi—
- 7.....shall be reserved. With the permission of the Śrīvaishṇavas—

No. 65

(No. 36—G. T.)

[On the west wall of first prakāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....செய்யும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ மாக்கால்—
- 2.....நாள் ஒன்றுக்கு அடைக்காய் அமுது ௫0 இலை அமுது ௩—
- 3.....கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும் நாள் ஒன்றுக்கு—

1.....[அமுதசெய்திருந்தும் பருப்புவியல் [கூ] க்கு பயற்றமுது கூ
மரக்கால்—

5.....மண்டபப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு தானத்தார் நம்பிமார்—

Translation

1.....2 marakkāl of rice for the preparation of 1 appa-paḍi to be offered—

2.....50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī—

3.....for the preparation of 1 taḷigai-prasādam to be presented daily to Śrī Gōvindarājan—

4.....for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi 3 marakkāl of green gram—

5.....paṇam to be paid for Sthānattār and Nambimār for each maṇṭapa-paḍi—

No. 66.

(No. 37—G. T.)

[On the south wall of the first prakāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupate.]

Text

1.....ஸ்ரீமஹாராஜாவிநாயக ராஜவருவெப்பா ஸ்ரீவிநாயகப—

2.....சீவன ஆழ்வநர்முதலியார் நரசயனுக்கு—

3.....பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் கொலந்தராஜன்—

4.....[நற் ௪] ஞான உ இப்பணம் அஞ்ஞாற்று இருபதம்—

5.....கொலந்தராஜன் அமுதசெய்யும்படி சபண்டாரத்திலே—

Translation

1—5. This is the śilāśāsanam executed in favour of Narasayyan, son of Ālvār Mudaliyār alias... dāsar.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa.....for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days the sum of 520 paṇam paid into the temple treasury—this sum of 520 naḡ-paṇam shall be utilised—

No. 67.

(No. 38—G. T.)

[On the south wall of the first prakāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.....சிரங்கராயர் மஹாராயர் வுஜிவிநாயகம் பண்ணி அருளாகின்ற
சகாப்தம்.....

2.....ஆன சக்கன்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

3.....திருவெங்கடவெளார்நயினர் எரிகழிற் கொண்டு விட்ட.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.....while Śrī Raṅgarāja Mahārāja was ruling the kingdom.....
- 2.....alias Śakkan.....for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa ..
- 3the share of lands situated below the tank, known as Tīru-
veṅkaṭaveḷār Nayinār's tank.....

No. 68.

(No. 39—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....சங்கரமத்துனை அமுதுசெய்தருளும் படி க—
- 2.....நு ம் கொ[விந்]தராஜன் கொடைத்திருளை ஆளுந்திருளில்—
- 3.....அப்பபடி [க] சகியன் [க] வடைபடி க கொதிப்படி க—
- 4.....முப்பதம் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய
- 5.....திருப்பதியார் கைக்கொளர் நம்பிமார் சிங்கமுறை பணம் ச—

Translation

- 1...., 1 paḍi to be presented on the day of Makara-Saṅkramam festival—
- 2...., to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 6th day of Summer festival—
- 3.....1 appa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi—
- 4.... 30 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Rāmānuja on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsā-pūjā offerings—
- 5.....4 paṇam to be paid for Tirupati residents, Kaikkōḷar, Nambimār and Siṅgamuḷaiyān—

No. 69.

(No. 41—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வினைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜன்—
- 2—[ராஜன்] நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்]—
- 3—திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கநாராயணன் காலால் —
- 4—அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது இருநாழி—
- 5—உப்பமு[து] கறிஅமுது தயிரமுது ஆக—
- 6—[க]ணக்கு திருவின்றண[ரு]டையான் எழுத்து—

Translation

1-6.....with the harvest reaped thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam in Tirupati temple :—

for the preparation 1 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvinda-rājan daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 2 nāḷi of green gram.....salt, vegetables and curds.

Thus has the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṛuḍaiyān composed this deed and attested his signature.

No. 70.

(No. 42—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- [--தொட்ட[த்துக்கு] எழுந்தருளும்ஈள் அமுதுசெய்யும்படி--
 2—சபையார் காணிக்கை பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க—
 3—[ந]ம்மிமார் பணம் க அனுசந்தானம் [பணம் க] விண்ணம்செய்—
 4—காணிக்கை பணம் [ந.] ஆக ரெகைபொன் கூ [யிதுவும்].....

Translation

- 1.—1 paḍi to be presented while seated in the garden of—
 2.—1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as cash offering, 1 paṇam for supervisor—
 3.—1 paṇam for Nambinār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhanam, 1 paṇam for Viṇṇappam officer—
 4.—altogether 2 paṇam to be paid as kānuka or cash offering; thus in total 6 rākhai-pon is the capital for conducting this services; further;

No. 71.

(No. 46—G. T.)

[On the south wall of the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் [அ].....
 2.....க்கு பணம் கூ ௨ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....
 3.....னாச்சிமாரும் பெருமாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சன.....
 4... ..[சபையார்க்கு] பணம் க ஆக திருமுன்காணிக்கை [பணம் கூ]

 5.....திருமுன்காணிக்கை பணம் [சு] திருநாள்களில் நம்மிமார்.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—8 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Śrī—
- 2.—6 paṇam for.....4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—
- 3.—tirumañjanam to be conducted while Śrī Gōvindapperumāl and His two consorts seated in the—
- 4.—and 1 paṇam for temple-councilors; altogether 6 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)—
- 5.—6 paṇam for cash-offering,.....for Nambimār (temple-priests) during festival occasions—

No. 72.

(No. 73—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra (near Yāgaśālai) in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மாஸநகஷத்ம் புணர்பூசந்தொறும் அமுதுசெய்யும் சகியன்படி—
- 2—ராமநாதன் அமுதுசெய்ய*தருளி உடையவர் அமுதுசெய்ய*தருப்—
- 3—தமக்கு சகியன் பிறவோதம் ஆறும் னாட்டு சிவெண்ணவர்—
- 4—[பெற்றுப்பொத]க்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிடய சிஷ்ய—
- 5—[புரிவை]ண்ணவர்களுக்கெ வ.

Translation

- 1.—1 sukhi-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan as your ubhaiyam on all the 13 days of the star Punarpūṣam, occurring in every year, being His monthly birth-star—
- 2.—30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Rāman first and then to Śrī Rāmanujan—
- 3.—6 sukhiyan-prasādam shall be delivered to you after deducting 7 sukhiyan prasādam to Nāṭṭu (Local) Śrīvaishṇavas—
- 4.—he shall receive....In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 73.

(No. 74—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—பெறக்கடவொமாகவும் னிக்கி னின்ற அக்காளிபு[வராதம்]—
- 2—ஊருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்ணவர்களுக்கெ வ.

Translation

1-2. The balance of the akkāḷi-prasādam after deducting the donor's share we are empowered to distribute among the assembled devotees during forenoon ṛṇaiṭṭu.

This is the writing of the temple accountant, Tīruninṅa-ṛṇaiṭṭu. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 74.

(No. 75—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājāsavāmi Temple in Tirupatī.]

Text

1—அமுதுபடி க 4 ம 4 நெய்அமுது நெய் க 4 பயற்றமுது க 4
ந 4 [ந 4] உரி—

2—[சம்பிமா] தேவை சிங்கமுறை பணிமுறை (கைய்)கொளந் திக்க—

Translation

1-2. 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 1 vaṭṭi, 3 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uri of green gram—after deducting the shares for Nambimār (temple priests), Tēvai (temple-cooks), Siṅgamuḷai (fuel suppliers), paṇimūḷai (brass vessel suppliers) and Kaikkōḷan (temple servants)—

No. 75.

(No. 76—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvinda-
rājāsavāmi Temple in Tirupatī.]

Text

1—இரண்டும் ஆக அப்பம் [மஉ]

2—[புரிப]ண்டாரத்திலே னடக்கக்கடவதாக—

3—[அடைப்பிலே] பெற்றுவரக்கடவராகவும்—

Translation

1.—2 appam for..... ;—thus in total 12 appam—

2.—shall be supplied from the temple store—

3.—shall receive during early distribution (ṛṇaiṭṭu)—

No. 76.

(No. 330—G. T.)

[On the west wall of the front maṇṭapam of Śrī Rāmānuja's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājāsavāmi in Tirupatī.]

Text

1—[சபையார்] மண்டபத்தில் அடைய[வளத்துஞர் எறியருளி]-

2—கொணந்தாரை அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்—

INSCRIPTIONS OF VLNKATAPATIRAYA'S TIME

- 3--[யார்மனை].....விட்டுப் பாசுக்கடவதற்கவும்—
 4--விழுக்காட்டிலெ... ..திருமஞ்சளம்படி உதராவை—
 5--இவை மூன்றுவாசுகெஷு உ

Translation

- 1.—while seated in the maṇṭapam of Sabhaiyār (temple-councillors),
 —
 2.—to be offered to Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam—
 3.—in the site of.....shall be supplied—
 4.—out of the share of the donor . the tirumaṇṭapa-paḍi and prasādam shall be distributed—
 5.—May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 77

(No. 284—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1--[தம்மிட] தொப்புண்டபத்தில் கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் எறிஅருளி
 அமுதுசெய்த—
 2--அப்பபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க பூவாதிக்க சந்தனம்
 [பலம் க]—
 3--நாள் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க—
 4--படி க சங்கிராமனாள் படி க விஷ்ணுவனாள் படி க செனைமுதலியூர்—
 5--பெறக்கடவர் தம்மிட விட்டவன் விழுக்காட்டிலுள்ளது குப்பயன் [உள்-
 னிட்டார்]—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in your garden-maṇṭapam on the day of—
 2.—1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 palam of chandanam for distribution—
 3.—1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṇṭapam on the day of—
 4.—1 paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival, 1 paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival, 1 paḍi on the day of.....annual birth-star of Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna),—
 5.—shall receive....Kuppayyan and others are entitled to receive the share of the prasādam due to the donor—

No. 78.

(No. 285—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—சுடைப்படி க வெண்ணை உ பால் உ தம்[மிட]—
- 2—படி அமுதுசெய்தருள விட்ட வகை நானது—
- 3—திருவனந்தல் நாள் அமுதுசெய்தருளும் சொ[சைப்படி க]
- 4—நகூழும் உத்திரட்டாதிநாள் இட்டலிப்படி க—

Translation

- 1.—1 ṣṭḍai-paḍi, 1 nāḷi of butter and 1 nāḷi of milk to be presented as your ubhaiyam—
- 2.—in addition to the taḷigai and vagai-paḍi previously arranged—
- 3.—1 dōṣai-paḍi to be offered on the day of Tiruvanantal (Śeṣha-vāhanam festival)—
- 4.—1 iḍḍali-paḍi to be presented on the day of the star Uttirattāḍi, occurring in every month—

No. 79.

(No. 325—G. T.)

[On the north and east walls of the front verandah (left of entrance)
of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi
in Tirupati.]

Text

- 1—கால்வாய்க்கு எழுபது பொந்நிட்டு கெல்லுவித்து இதில் வினைந்த முதல்
கொண்டு உடையவர் திருவெழிநாள் யெ க்கு [படி யெ ம்].....
திருவெழிநத்துக்கு.....
- 2—வருஷம் க க்கு அமுதுபடி 10 மாக்கால் இருநாழி நெ[ய்*] அமுது
[கூ உ வது]..... பயற்றமுது [10 மாக்கால்] மாஸிநகூழும் உத்திரா-
டத்துள்ள திருக்கணுமடை க ஆக ஒரு க க்கு திருக்கணுமடை யந
.....பந்தம் பிடிக்க [நெல்லெண்ணை கூ மாக்கால்].....
- 3—சித்திரை பவுன்றமைநாள் தண்டு சாத்த திருப்பதியார் பணம் உ நம்பி-
மார் பணம் க.. ...கய.....அடைப்பிலெ.....சாத்துகிற நம்பிமார்
ஊடியத்துக்கு பணம் ௩ னூற்றந்தாதி சிறப்புள்ள [எழுபது செலை]
சாத்திர ஊடியத்துக்கு.....பணம் 10 விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்
க திருவெழிநத்துக்கு.....
- 4—10 ஆக இந்த வகை எல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில உடைய-
வர் கொயில் அடைப்பிலெ.....பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

புதிவைவழிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசின்ற ஊருடையான் எழுத்து [1*]

Translation

- 1.—as you have excavated an irrigation channel at the cost of 70 pon (gold-coins) for the benefit of the lands of Śrī Rāmānuja and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the lands . . . 12 paḍi of tirukkaṇṇāmaḍai to be presented to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Śrī Govindarājan, on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Him—
- 2.—10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,..... and 5 marakkāl of green gram shall be supplied from the temple-store per year ; 1 tirukkaṇṇāmaḍai to be offered on the day of the star Uttirāḍham, being His monthly birth star; at this rate 13 tirukkaṇṇāmaḍai to be prepared and offered yearly as his ubhaiyam ; 6 marakkāl of gingelly-oil for torches.....—
- 3.—2 paṇam for Tirupati residents for the supply of flowers for garlands on the day of Chitrā-pūrṇimai festival,.....60 paṇam for3 paṇam for Nambimār for the services of... ..for Lord's garlands,..... for the decoration with the 70 garments on the day of Nūṅṅandādi festival ; 5 paṇam for... . 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,.....during Adhyayanōtsavam ;
- 4.—thus in total 50.....all the above-said articles shall be supplied from the Rāmānuja's temple-store every year as his ubhaiyam. Out of the prasādam and panyāram offered.....shall be delivered during Uḍaiyavar's koyil-aḍaiṇṇu.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-tiruḍaiyān has composed this deed of charity and attested his signature.

No. 80.

(No. 421—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the west Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—தொசைபடி க வடைபடி க சகியன்படி க பாநகத்துக்கு—
- 2.—கணக்குப்பிள்ளை நாசய்யன் பொரலெ தொசைப்படி க—
- 3.—நம்பிமார் பணம் க அருசந்தாநம் பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க—
- 4.—இராமாநுஜய்யன் பொலிண்டுவகை ரதசத்தமிநாள்—
- 5.—ஊள் சு ல திருஊன் ஆசெய்தருளும் சகியன்படி 10 ல ஆக—

- 6—மண்டபத்தில் எந்அருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு ரெகைபொன் க ம்—
 7—திருநாள் முதல் திருநாள் உஞ்சலில் எந்அருளி அமுதுசெய்தரு—
 8—ம் திருப்பாவாடைக்கும்..... பொதுவுக்கும் பணம் ரூ.....—
 9—வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் க கரும்பு உர க்கு பணம் க பலரப்பழம்—
 10—பனிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம் பணம் க சும்மரசு[ருபம்]—

Translation

- 1.—1 dōṣai-paṭi, 1 vaṭai-paṭi, 1 sukhiyan-paṭi and for pānakam—
 2.—1 dōṣai-paṭi to be presented in the name of Narasayyan, one of the temple-accountants—
 3.—1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān—
 4.—on the day of Ratha-Saptamī festival as the ubhaiyam of Rāmānujayyan—
 5.—5 sukhiyan-paṭi to be presented on the 6th festival day.....on the.....—
 6.—1 rēkhai-pon for 1 appa paṭi to be offered after tirumaṇjanam while seated in this maṇṭapam—
 7.—to be offered while seated in the swing on the first day of summer festival—
 8.—5 paṇam for 1 tiruppāvṛṇai offering.....the Sthānappoduvu (temple officials)—
 9.—1 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 200 sugar-canes and paṇam for jackfruits—
 10.—1 paṇam for paṇi muṇai (cleaners of vessels), 1 paṇam for māgaraisvarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for kummarasvarūpam (potters),—

No. 81.

(No. 423—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—[இன்றை]நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பொத்தப்பினுட்டில்—
 2—வகை ரெகைபொன் மரு முச்சம் ஆக விட்ட படிண்டப்பள்ளியில் ரெகைபொன் ரூய்—
 3—[மணிஆரம்] இராமானுஜய்யர்.....வைஷ்ணவ கள்—
 4—பொங்கல் ரூ இட்டலிபடி ரூ தொசைபடி ரூ ஆக—
 5—ஆழ்வார்முதலியார் தொட்டமண்டபத்தில்—
 6—.....தொன்மையாக ஸ்ரீஸூதிக்கக்கடவ—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—you have granted this day the lands situated.....in Pottappi-nāḍu—
- 2.—15 rēkhai-pon; this sum of 50 rēkhai-pon shall be collected yearly by the trustees of Tirumalai temple—
- 3.—Maniyāram (Maṇiyakāran) Rāmānujāyār.....for Śrīvaishṇavas—
- 4.—5 poṅgal-taḷigai, 5 iḍḍai-paḍi, 5 dōṣai-paḍi to be offered—
- 5.—while seated in the garden-maṇṭapam of Ālvār-Mudaliyār—
- 6.—... shall be distributed freely among the devotees assembled ..—

No. 82.

(No. 424—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வடைபடி ௨ க்கு பணம் [யசு] தொசைபடி ௨ க்கு பணம் [ய௨]—
- 2—[வன்னிமரத்து].....எழுந்தருளும்பொது.....கரைமண்டபத்துக்கு—
- 3—ஆக வடைபடி ௬ க்கு ரெகைபொன் [ச பணம் ஆ] தெதிதெதம் அ க்கும்—
- 4—.....அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும்.....—
- 5—.....படி ௧ க்கு பணம் ௫.....—
- 6—அமுதுசெய்தருளம்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒதிக்கிடு பணம் ௨௦—
- 7—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாரதம் பண்ணி யாரத்திலெ விட்டவர்—
- 8—ராமாநுசனெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்திலடைப்பிலெ பெறக் கடவதாக —

Translation

- 1.—16 paṇam for 2 vaḍai-paḍi, 12 paṇam for 2 dōṣai-paḍi—
- 2.—while proceeding towards the Vanni-maram,.....while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of.....—
- 3.—altogether 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 6 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 8 dadhyōdana-taḷigai and—
- 4.—to be offered to the processional daity of Śrī.....—
- 5.—5 paṇam for 1 paḍi.....—
- 6.—for the preparation of all these paḍi and taḷigai you have paid 200 paṇam into the temple-treasury of Śrī Venkateśa—
- 7.—shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the donor's share of the,.....—

8.—Rāmānujan is hereby authorised to receive the prasādam and paḍi. The balance of the prasādam and paṇyāraṇ shall be set apart for distribution during early āḍaippu.—

No. 83.

(No. 162—G. T.)

[On the west base (outer-side) of the gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1—బొడిపాచరె కొమారుడు గురవయ్య

2—.....శిలాశాసనము వేసిరాడు [1*]

Translation

1-2 This is the poliṇṇṭu charity made by Guravayya, son of Bōḍi-yāchari for the purpose of conducting the

No. 84.

(No. 425—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—క్రొక్కొత్తంతాసక్తియార్ అమృతశెయ్యతనూనమ్ వ[కైకపడి. క] —

2—అప్పపడి - క - శక్తియన్పడి - క - ఇడ్డలిపడి - క - తొసైపడి - క - —

3—విడ్డుప్పెరతక్కడవతాకవమ్ అమృతశెయ్యతనూనిన బ్రహ్మతత్త్వె—

4—[ఇ]అమృత త [వైకక] పోయి అమృతశెయ్యతనూనమ్ అవల్—

5—తిరుణైకకమ్ [మ్రీకొవీరత్తప్పెరుమాన్].....—

6—.....పొలిణ్డు.....బ్రహ్మతత్త్వె..... —

7—.....తిరుక్కణ్ణుడై உள்ளదు తామె పెరక్కడవర్.....—

Translation

1.—6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Śṇḍikkoḍutta Nachchiyār (Śrī Gōḍāḍavi or Āṇḍāḷ) during the—

2.—1 appa-paḍi, 1 sukhian-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī—

3.—all the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī.....— Out of the preparations offered—

4.—and 1000 betels; 1 aval-paḍi to be offered while seated in the tank-manṭapam during Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam—

5.—for the purpose of conducting Nirāṭṭōtsavam and daily offerings for Śrī Gōvindarājan—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

6.—out of the poliyēṭṭu-prasādam..... —

7.—you are entitled to receive the remaining prasādam and tiruk-
kaṇṇaṁṇai—

No. 85.

(No. 336—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—புனிதமகாராஜாதிராஜ ராஜபாடெஸ்ர ஸ்ரீவிநாயகாவ —

2—மகனார் ஆழ்வார்கொயில் [அண்ணன்] இராமானுஜன் கணக்குப்பில்லை—

3—வஞ்சடகொபன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க.....

பணம் உ வித்தகன்—

4—பணம் [கூ] க்கு திருவிடையாட்டமுதல் கொண்டு தமிழ் உபயம்—

5—பாடிய வெட்டைனான் ரெட்டிகுளத்தண்டை மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-

யும் அதிரசபடி க—

6—[வைக]பாடிக்கும் ஆக இவை எல்லா[வற்றுக்கும்]—

7—வையாசித்திருனான் அரித்திருனான் மாசித்திருனான்.....—

8—.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி 1 க |.....—

Translation

1.—while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa
..... Mahārāyar was ruling the kingdom—

2.—for the merit of Kaṇakkuppiḷlai (temple-accountants) the following
ubhaiyam was arranged by Rāmānujan, son of Ālvāṅkōyil-
Aṇṇan.....and the managers of Ālvān-kōyil (shrine of Kūrāṭṭālvān)
situated in the temple Śrī Gōvindarājan—

3.—1 atirasa paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the
Vaṇ-śāṭhakōpan-maṭham in Tirupati on the day of—

4.—this capital sum of 300 paṇam shall be utilised for the improve-
ment of the temple-lands and with the income raised thereby
your ubhaiyam shall be conducted—

5.—1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated
in the maṭṭapam constructed on the bank of Reḍḍi-tank in
Tirupati on the day of Hunting festival—

6.—and for the preparation of Vaikarai-maṭṭapa-paḍi.....—

7.—during Vaikāṣī, Āni and Māsī Brahmōtsavam celebrated for Śrī
Gōvindarājan in Tirupati—

8.—1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during.....—

No. 86.

(No. 72—G. I.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
rī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் தற்[மமாக நடத்தி]—
- 2—கவரை தீப்புசெட்டி[மகன்] கொண்டு செட்டி]—
- 3—[அமுது]படி க மரக்காலும் ஞாயணப்பெருமான் படி க க்கு—
- 4—[அடை]க்காபமுதும் இதுக்கு வெண்டும்.....—
- 5—மிளகமுது சொ[லைகை உ] மற்றும் வெண்டு.....—

Translation

- 1.—this deed of charity is instituted as the Dharmam of the Śrīvaiṣṇavas—
- 2.—Kcṇḍu-ṣṣṭṭi, son of Tippu-ṣṣṭṭi of Kavarai class—
- 3.—1 marakkāl of rice,..... for 1 paḍi instituted by Nārāyaṇa Perumāl—
- 4.—areca-nuts and other kinds of articles shall be issued—
- 5.—2 ṣolakai of pepper and other kinds of articles—

No. 87.

(No. 314—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[ஹிழுக்]காடு புவூர்தம் ஞழியும் தாமெ பெற்றுவரக்கடவர்—
- 2—[ஊ]ருடையான் எழுத்த இ[வை]ஸ்ரீவை[ஷ்ணவர்களை]—

Translation

- 1.—1 nāḷi of prasādam due to the donor shall be delivered to you—
- 2.—This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṇḍa-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 88.

(No. 315—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[காது]வஃவகிதுந்து விற்குகனய[ற்று] அபாபகூ[த்து]—
- 2—[உபய]பாக திருவெங்கடமுடையான் ஞர்வழி அமுதுசெய்தமுளும்—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3—திருப்பொனகம் க ம் பூநீமொலித்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும் திருப்-
பொனகம் க ம்—
4—சுடைப்படி -க ம்- அற்பசி பூராடத்துஞர் அதிசசப்படி க ம்—

Translation

- 1.—on the day of the dark fortnight of the Vṛ̥ṣ̥chika (Kārtikai, month in the cyclic year Dhātu—
- 2.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭāsa daily as your ubhaiyam—
- 3.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan daily,—
- 4.—1 ṣṭṭai-paḍi on the day of.....1 atirasa-paḍi on the day of the star Pūrāḍham, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna)—

No. 89.

(No. 316—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[மெய்க்கொட்டி]நரசனும் நா[னும்] னுள[து] கட்டின வகை—
- 2—[படி] முன்றும் ஆக இந்த வகைகள் உள்ளது சிபண்டார[த்திலெ]—
- 3—[வரு]கயில் அவரிட ஸந்தானபரம்பரை—

Translation

- 1.—This charity is instituted this day by Meikkoṭṭi Narasayyan and I, in addition to those arranged previously—
- 2.—thus in total 3 paḍi of.....shall be prepared and offered yearly as your charity—
- 3.—the donor's portion of the prasādam and paḍi offered shall be delivered to Narasayyan throughout the succession of his heirs—

No. 90.

(No. 317—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[முலத்து]ஞர் திருமலையில் ஹானத்தார் சிலாசாலினம்[பணி]—
- 2—[திற்]த்தவாரினர் யாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும் வடை—
- 3—[ஆகிதிரு]னளில் திற்வாரினர் யாக[சாலை]வாசலில் அமுதுசெய்த—
- 4—[மொலிஷ]ராஜனும் னாச்சுமாரும் திருமலையடிவார[மண்டபத்து]க்கு—

Translation

- 1.—This śilāsāsanam is issued on the day of the star Mūlam....by the trustees of Tirumalai Temple—
- 2.—I vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāga-śālai on the day of Tīrthavāri festival during Vaikāśī Brahmōtsavam—
- 3.—I vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāga-śālai on the day of Tīrthavāri festival during Āni Brahmōtsavam—
- 4.—to be presented to Śrī Gōvindarājan and His two consorts while seated in the maṇṭapam constructed at the foot of the Tirupati Hills (known as Alipiri maṇṭapam) (Tirumalai-Aḍivāra-maṇṭapam), on the day of (Tiruvāḍippāram festival)—

No. 91.

(No. 71—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Śrī
Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 முதுமூலம் வல்லி ஸ்ரீநாதமாராஜாதிராஜ ராஜபரமேசுவர—
2 கவரை திப்புசெட்டி மகன் வி[ரம்] செட்டி உபய[மா]க—
3 [யா]ர் குடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் எறியருளி அமுதுசெய்தநாளும்—

Translation.

1. May there be prosperity, Hail ! Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara—
2. as the uaiyaiyam of Virama-śeṭṭi, son of Tippu-śeṭṭi of Kavarai class (family)—
3. to be offered while Senai Mudaliyār and Śūḍikkoṭṭa-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevī) seated in the mantapam of—

No. 92.

(No. 326—G. T.)

[On the east base of the front verandah (left of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—2.....
3—எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி க இட்டலி-
படி க.....—
4—[பாடிய வெட்டை]நாள் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சகி-
யன்படி க.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 5—ஒடுக்கிந பணம் அஃ இப்பணம் எண்ணூறும் உடையவர் பட்டடையிலிட்டு—
- 6—.....அடைக்காயமுது [௩] இலையமுது [௨௩] சந்தனம் பலம் [௪]......—
- 7—.....ஆக படி உலக க்து சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுது—
படி—
- 8—.....உடையவர் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலே கிட்டுப்—
- 9—திருவெலக்கத்திலே வுலாதிக்கக்கடவதாகவும்.....—
- 10—..... கொயிந்தராஜன் பாடியவெட்டைஞள் திருமுன்காணிக்கை—
- 11—எழுந்தருளப்பண்ணுகைக்கு கைக்கொளற்கு பணம் க திருமுன்காணிக்கை பணம் க—
- 12—.....உடையவர் [பரிவட்டம்] பணம் க அதுசந்தானம் பணம் க நம்பிமார் பணம் க.....

Translation

- 1—2.....
- 3.—1 sukhian-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered while proceeding to the.....—
- 4.—1 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Hunting festival.....—
- 5.—the sum of 800 paṇam was paid by the donor; and this sum of 800 paṇam shall be utilised for the improvement of the lands of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja)—
- 6.—.....100 areca-nuts, 200 betels and 4 palam of chandanam to be presented to Śrī—
- 7.—.....for the preparation of 23 paḍi.....marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure.....—
- 8.—shall be supplied from the temple-store of Śrī Rāmānuja.....—
- 9.—shall be distributed during tiruvōlakka aḍaippu.....—
- 10.—1 paṇam to be paid as cash offering on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan.....—
- 11.—1 paṇam for Kaikkōḷar for carrying the deities.....—
- 12.—1 paṇam to be paid for the parivaṣṭam (sacred cloth for Śrī Rāmānuja), 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests).....—

No. 93.

(No. 327—G. T.)

[On the west base of the front verandah (right of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[உபபமாக].கொலிந்தராஜன் னைவழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம்]—
- 2—வெங்கடவங் பூதிடுஷெ பண்ணின மொலிந்தகண்ணை னைவழி—
- 3—ராஜன் கொயிலுக்குள் அதுமாத் னைவழி அமுது செய்தருளும்
திருப்பொனகம் [க]—
- 4—சனிவாரம்தொறும் பருப்புவியல் க ஆக ஒரு க க்கு பருப்புவியல்
ருயஉ க்கும் ஒடுக்கின பணம் கூதருா—

Translation

- 1.—1 tiruppōnaka taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as the ubhaiyam of . —
- 2.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily, to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan installed by Vēṅkaṭayyan—
- 3.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily to Śrī Hanūmān enshrined within the Temple of Śrī Gōvindarājan—
- 4.—1 paruppuviyal-paḍi (vaḍai-paruppu) to be presented to Śrī Hanūmān on all the 52 Saturdays, occurring in every year, for which the sum of 3500 paṇam was deposited as capital—

No. 94

(No. 358—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 விதானிக்க பணம் உ ம் விடாயாற்றி மண்டபம் விதானிக்க பணம்
உ ம் திருத்தவாரி விடாயாற்றிக்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ம்
பணிமுறைக்கு பணம் உ ம்—

Translation

- 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for the decoration of the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam as cash offering for conducting the Viḍyāṅgi festival, 2 paṇam for paṇimuraī—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No 95.

(No. 342—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī at Tirupati.]

Text

- 1—ஜியர் பொலிண்டு வகை உடையவர் திருவெதிரும் சாத்துமுறை—
- 2—ரெகைபொன் [ம] அர் திருநாள் திருமஞ்சனங்கொண்டருள் அமுது-
செய்தருளும்—
- 3—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு [உா பணம்] குடுத்து கல்லுவித்து விட்ட-
கால்வாய் முதலிலே—
- 4—முதல் கொண்டு யிந்த திவசங்களிலே படி வகை அமுதுசெய்யக்-
கடவர்—
- 5—பூசநகஷதீத்துளுள் அமுதுசெய்தருளின தொசைபடியில் விட்டவன்—
- 6—தொசைபடிபூசநகஷதீப்படி விட்டவன் விழுக்காடு—
- 7—..... தொப்புண்டபத்தில்.....வூரதிக்க சந்தணம் பணம் க—

Translation

- 1.—to be offered on the day of Sāttumuzai festival of Adhyayanōtsa-
vam celebrated for Śrī Rāmānuja as the polyūṭṭu ubhaiyam of
Jiyar—
- 2.—to rēkhai-por;to be offered after tirumanjanam on the 8th
festival day of—
- 3.-4.—as the sum of 200 paṇam was paid into the temple-treasury for
the excavation of an irrigation channel, we, the temple-trustees
are authorised to excavate the channel and to collect the income
of the lands irrigated by the said-channel, the ubhiyam shall be
conducted on the prescribed days—
- 5.—from the dōṣai-paḍi offered on the day of the star Pūṣam.
donor's portion of the dōṣai-prasādam shall be delivered to—
- 6.—from the dōṣai-paḍi.....the donor's portion of the dōṣai-paḍi off
on the day of the star Pūṣam—
- 7.—..... to be presented while seated in the garden-manṭapam of....
1 palam of chandanam for distribution—

No. 96.

(No. 343—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—[பெரிய] ஆழ்வார் நம்[மாழ்வார்] திருமங்கை ஆழ்வார் சாத்துமுறை-
யளில்—

- 2—நம்மாழ்வார் பரிவட்டம் பணம் க.....இட்டலிபடி க க்கு பணம்
க தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு—
3—உ 9 ம் வகைபடி க ம்.....தொசைபடி உள்ளனம்.....பெற்று-
.....—
4—சித்திரை நகஷத்ரம் சாத்துமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் வகைபடி—
5—[சுதிரைவா]ஹந்தில் எற்பருளி.... மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருவொலக்கம் க]—

Translation

- 1.—to be offered on the 3 days of Śāttumuṇai festival celebrated for Periyālvār, Nammālvār and Tirumaṅgai Ālvār—
2.—1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth or frontlet) for Nāmmālvār, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—
3.—paṇam 2½... 6 vagai-paḍi . dōṣai-paḍi and other kinds of offerings.....shall be delivered to . . —
4.—6 vagai-paḍi to be presented to (Śrī Madhurakavi Ālvār) on the day of His Śāttumuṇai festival, occurring on the day of the star Chittirai in the month of... —
5.—1 tiruvōlakkam taḷigai to be presented while seated in the maṇṭa-pam after the procession on Horse-vehicle on the day of—

No. 97.

(No. 353—G T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—எம்பெருமானார் அமுதுசெய்தருளும் திருவாகிரைநாள் திரு—
2—சாத்துமுறைநாள் நம்பிமார் திருக்கைவழக்கம் பணம் 4 ரு அதுசந்-
தானம் 4 க விண்ணப்பம்—
3—திருப்பளிஎழிச்சினை நய க்கு திருப்பொனகம் நய ம்.....—
4—பாடியவெட்டைநாள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் மனெ[காப்படி க]
.....—

Translation

- 1.—: tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), being His monthly birth-star,—
2.—3 paṇam to be paid to Nambimār (temple-priests) as tirumun-
kēṭṭikkai (cash-offering) on the day of Śāttumuṇai of Adhya-
yanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja, 1 paṇam for Anusan-
dhanam (religious officer), 1 paṇam for Viṇṇappam officer—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—30 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā—
 4.—1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam on the day of Hunting festival.... —

No. 98.

(No. 339—G. T.)

[n the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—.....வைய்யாசுதிருஞன் உ லு திருஞன் தம்மயன் மண்டபத்தில்—
 2—[ஆஆ ா] க்கு 4 உ இலையூ டா க்கு [4 உ] திருக்கைவழக்கம்
 பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் க—
 3—.....வைய்யாசுதிருஞன் ஆநித்திருஞன்.....வெச்சம் பணம் க ஆக
 வைய்யாசு ஆநித்திருஞன்—
 4—...தானத்தார்.....பூவுக்கு பணம் [ஐ] ஆக திருக்கைவழக்கம் [ரொகை-
 பொன் க பணம் ௫] ஆக வைய்யாசு ஆநித்திருஞன்—
 5—திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் ஊடியம் ரொகைபொன் க சபையார்
 பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க—

Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by Tammayyan on the 2nd festival day of Vaikāṣi Brahmōtsavam—
 2.—2 paṇam for 100 areca-nuts, 2 paṇam for 200 betels, 1 paṇam for tirukkai-vaḷakkam, 1 paṇam for the services rendered by residents of Tirupati—
 3.—1 paṇam for sundry expences.....during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam; altogether.....paṇam for Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam—
 4.—.....Sthānattār (trustees of Tirumalai temple).....3 paṇam for flowers; thus in total 1 rēkhai and 5 paṇam to be paid as tirukkai-vaḷakkam; during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam—
 5.—1 rēkhai-pon for the services rendered by the residents of Tirupati as tirukkai-vaḷakkam, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 paṇam for anusandhānam officer—

No. 99.

(No. 340—G. T)

[On the east wall (inner side) of the first prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupathi.]

Text

- 1—கொவிந்தராஜன் ஆவணி மாலுத்தில் ஸ்ரீசெயந்தினுள் அவதார—
- 2—கொவிந்தராஜன் ஞ்ச்சிமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்-
படி [உ]—
- 3—அமுதுசெய்தருளும் தெதிசைநம் [யுக] அதிரலுபடி க க்கு ரெகைபொன்
க அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் க இட்டலிபடி க க்கு ரெகை-
பொன் [க]—
- 4—அப்பபடி க இட்டலிபடி க சுகியன்படி க தொசைபடி க—
- 5—சாளுக்கிராயணன்காலரல் அமுது[படி ச 4 உ 4] பெல்லம் வினச லி
கடலை சு 4—
- 6—ஆக வகை சு க்கு படி க க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச.....—
- 7—திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு பணம் சு மண்டபம் விதானிக்க பணம் உ—
- 8—தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி திருசிலக்கம்
- 9—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—
- 10—[பெரு]மான் சந்தியில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது பெறக்கடவர்—
- 11—கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை நடக்க—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvindarājan on the occasion of the incor-
nation of Śrī Kṛishṇan on the day of Śrī Jayanti festival, occurring
in the month of Āvaṇi—
- 2.—2 atirasa-paḍi to be offered while Śrī Gōvindarājan and Nāchchi-
mār seated in the—
- 3.—16 dadhyōdana-taḷigai to be presented on the day of.....1 rekhai-
pon for 1 atirasa-paḍi, 1 rekhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rekhai-pon
for 1 iḍḍali-paḍi—
- 4.—1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 dōṣai-paḍi—
- 5.—4 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Chālukya-
Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple-measure), 10 viśai of jaggery,
6 marakkāl of bengal gram—
- 6.—1 rekhai pon and 4 paṇam per paḍi ; at this rate for the 6 kinds
of vagai-paḍi—
- 7.—6 paṇam for flowers, 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam—
- 8.—6 vagai-paḍi and 1 tīruvelakka-taḷigai to be offered while seated
in your maṇṭapam—
- 9.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-
store—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 10.—the donor's portion of the prasādam and paṇyāram shall be distributed among the devotees assembled in the shrine of Śrī Aḷagiya-Perumāḷ—
- 11.—the remaining prasādam and paṇyāram shall be set apart for general distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

No. 100.

(No. 431 A—G. T.)

[On a slab in front of the first entrance of Alipiri Periya-Ālvār's ruined temple at Alipiri (Foot of the Hill of Tirupati.)

Text

- 1 மட்டிளராஜா தர்மம் கொண்ட கொண்டயங் தி—
 2 ருவெங்கடமு[ரை*]டயாரை சதா [செவிக்கறென்] [|| *]

Translation

- 1-2. Koṇḍayyan who ordered to conduct the 'charities of Maṭṭa-Kumāra Anartarāja at Tirumalai and in Tirupati, always bows before the foot of the Tirumalai Hills and the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 101.

(No. 395—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the first prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—பணம் அ.....ரிக்கும்.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—
 2—திருநகரத்தும் அழகியபெருமாள் கொயிலில்—
 3—காந்திகைநகரத்தித்துள்ள அப்பபடி க—
 4—படி க ஆக படி ச பெரிய கிஷ்டயாக்கு—

Translation

- 1.—8 paṇam for..... 1 appa-paḍi to be presented to Śrī.....—
 2.—the monthly birth-star ubhaiyam shall be conducted in the shrine of Aḷagiya-Perumāḷ, abiding in Tiruchānūr—
 3.—1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Kṛittikai—
 4.—1 appa-paḍi; altogether 4 appa-paḍi to be presented to Śrī Periya Kṛishṇan—

NOTE 1 :—The charities arranged by this Maṭṭa chief for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and for Śrī Gōvindarāja in Tirupati are registered in Nos. 25 and 26 of this Volume.

No. 102.

(No. 368—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ௪ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம் ௪]—
- 2—ரெகைபொன் ௧ ௨ இட்டலிபடி [௨] க்கு ரெகைபொன் [௧ பணம் ௪] தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௬—
- 3—அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௬ தென்தலைபடி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧—
- 4—வைகாசிதிருஞள் ௭ ௨ திருஞள் திருத்தெர்அண்டையில் தம்மிட மண்டபத்தில் தாலத்திலே—

Translation

- 1.—2 rākhai and 4 paṇam for 4 dōsai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam—
- 2.—1 rākhai; 1 rākhai and 6 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 dōsai-paḍi—
- 3.—5 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 tāntalai-paḍi (tēnkuḷal-paḍi)—
- 4.—while seated in your maṇṭapam constructed near the temple-car after the slow-walk in the tālam vehicle on the 7th festival day of Vaikāṣi Brahmōtsavam—

No. 103.

(No. 369—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[சபையார்] திருமுடிக்காணிக்கை பணம் ௧ மண்டபம் விதாதிக்க—
- 2—பலிபிடத்தண்டையில் இயல்முடிவிலே கொவ்வராஜந் அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி ௧—
- 4—தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௬ சிடைபடி ௧ க்கு பணம் 1௩ பாகுபெல்லம் விசை—
- 5—பொலிண்டாக.....கொயல்.....த்துஞள்.....—
- 6—வைகாசிதிருஞள் ஆரித்திருஞள் முதல்திருஞள் ௨ க்கு படி ௨—

Translation

- 1.—1 paṇam for the sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai,paṇam for the decoration of the maṇṭapam—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 2.—1 paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Bali-piṭham at the close of Iyal-prabandham—
- 3.—1 paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of—
- 4.—6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 3 paṇam for 1 ṣiḍai-paḍi,... viṣai of sugar for the preparation of pāgu—
- 5.—as the poliyūṭu-charity of.....in the temple of.....on the day of.....—
- 6.—2 paḍi to be offered on the first day of Vaikāṣi and Āni-Brahmōt-savam—

No. 104.

(No. 337—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrins in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—படி நடக்கும்படிக்கு தம்மிட பொலிவந்து ஆக விட்ட—
- 2.—கட்டுவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....—
- 3.—ரொகைபொன் ௧ பணம் ௪ க்கு.....—
- 4.—ஆ பணம் ௬ இட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் [அ] ஒகரை படி ௧ க்கு பணம் ௬—
- 5.—கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சதாரைபடி ௨ க்கு ரொகைபொன் ௧—
- 6.—நாடு இட்டலிபடி.....க்கு பணம் ௬—
- 7.—படி ௧ க்கு பணம் ௬ கொயில்படிக்கு பணம் ௪ ஆக வகைபடி ௬ க்கு—
- 8.—கொவிந்தராஜன் னாச்சிமார் செனமுதலியார்—

Translation

- 1.—since you have granted the lands.. ...for the purpose of conducting your poliyūṭu charity—
- 2.—to be offered while seated in your maṇṭapam.....—
- 3.—1 rākhai and 4 paṇam.....
- 4.—6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 3 paṇam for 1 ṣiḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 ṣugarai (okkōrai) paḍi—
- 5.—: rākhai-pon for the 2 pañichadhārāi-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan—
- 6.—150.....for the preparation of iḍḍai-paḍi.....6 paṇam for.....
- 7.—6 paṇam for 1.....4 paṇam for 1 kōyil-paḍi; altogether 6 vagai-paḍi—

8.—while seated.....for Śrī Govindarājan, Nāchchimār and Sōnai
Mudaliyār—

No. 105.

(No. 420—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmanuja's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வைய்யாசிதிருஞள் ஆந்திருஞள் உ க்கு னு . திருஞள் அப்பபடி [உ]—
- 2—திருஞள் எ ல் திருஞள் அதுகம் ஓவ்வாதிக்க படி. மஉ—
- 3—நம்பிமார் பொலிஊட்டுக்கு வடைபடி. க தொசைபடி. க—
- 4—திருப்பதி யிராமானுஜகூடம் உள்பட—
- 5—திருவிளக்கு [பணம் கூ].தம்மிட தொட்டத்தில்—

Translation

- 1.—2 appa-paḍi to be presented on the 5th festival days of Vaikāṣi
and Āni Brahmōtsavam—
- 2.—12 paḍi for additional distribution on the 7th festival day of—
- 3.—1 vaḍai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented as the charity of
Nambimār (temple-priests),—
- 4.—for the pilgrims in the Rāmānujakūṭam (free feeding house)
established in Tirupati—
- 5.—6 paṇam for lights.. ...in your garden—

No. 106.

(No. 690—T. T.)

[On the south wall of Pāvila-bāvi (tank) in the second Prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கட்டளை பண்ணி மலைகுரியநின்றபெருமார் எழுந்தருளும்—
- 2—[தொசை]படி. க க்கு பணம் னு அதிரசப்படி. க க்கு பணம் கூ—
- 3—அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது ௨௩ சந்தனம் பலம் கூ—

Translation

- 1.—to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa Perumāḷ (ProceSSIONAL deity
of Śrī Venkateṣa, while seated in your.. ...as stipulated by you—
- 2.—5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi—
- 3.—1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distri-
tion—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 107.

(No. 691—T. T.)

On the north wall (inner side). East of Śrī Yamunaittugaivar Maṇṭapam in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கும் கொண்டார்தாசரி உபயம் திருமலையில் புரட்டாசி—
- 2.—வொமாகவும் ஆஆ ஆ இலைஅமுது தக்கா சந்தனம் பலம் அ—
- 3.—பெறக்கடவொமாகவும் வுலாடிஅடைப்பிலெ திக்கு தின்றது—
- 4.—செவயிஷ்வரெசெதி [|| *]

Translation

- 1.—as the ubhaiyam of Kouḍār Dāsari.....during Puraṭṭāṣi Brahmōt-savam at Tirumalai—
- 2.—we shall reserve the offerings as well as 800 areca-nuts, 1600 betels and 8 palam of chandanam—
- 3.—we shall receive...after deducting this prasādam during prasāda-aḍaippu ; and the balance of the prasādam—
- 4.—May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 108.

(No. 692—T. T.)

[On the north wall (inner side) East of Śrī Yamunaittugaivar Maṇṭapam in the second Prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1.—சனூ தித்தவரை சிபண்டாரத்திலெ கிடக்கடவ—
- 2.—.....முண்ணவர் மண்டபத்திலெ கிட்ட—
- 3.—.....சனூசெகரனும் கண்ணதும்—
- 4.—செவெண்ணவரெசெதி [|| *]

Translation

- 1.—shall be supplied from the temple-store as long as the moon and the sun endure—
- 2.—..... as arranged for offering in the Muṇṇavar-maṇṭapam—
- 3.—.....Chandraśekharaṇ and Kaṇṇaṇ—
- 4.—The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 109.

(No. 693—T. T.)

[On the north wall (inner-side.) East of Śrī Yamunaitṭuṇṇai
Maṇṭapam in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அனுலந்தானம் [பணம் க] கங்காணிப்பான் பணம் க—
- 2—செய்தருளும் தொசைப்படி ய ம் சந்தனம் பலம் ய—
- 3—கஷ்ட எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடை[ப்படி க]—
- 4—எழாந்திருனிலில் மலைநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்—

Translation

- 1.—1 paṇam for anusandhanam, 1 paṇam for kaṅḡāṇippān (super-visor)—
- 2.—10 dōṣai-paṇi and 10 palam of chandanam to be presented—
- 3.—1 ṣṭṭai-paṇi to be offered to Śrī Kṛishṇan while seated—
- 4.—to Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāḷ and Nāchchimār—

No. 110.

(No. 463—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[குப்ப]னுக்கு சிலாஸானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொருட்கம் க—
- 3—க்கு படி க க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்—
- 4—[சிபண்]டாத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam issued in favour Kuppaiyan.....as his ubhaiyam—
- 2.—one tiruppōṇaka-taḷigai to be presented daily—
- 3.—2 marakkāl of rice and 2 nāḷi of ghee for the preparation of 1 atirasa-paṇi—
- 4.—In this manner the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 111.

(No. 464—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ரஹபரமேசுர ஸ்ரீவிராடப ஸ்ரீவிர—
- 2—தசமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற—
- 3—திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய—
- 4—ரொஹிணிநக்ஷத்ரம் யௌக்ரு அமுதுசெயும்—
- 5—அமுதுபடி ௪ 4 நெய்யமுது நூ—

Translation

- 1.—Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra—
- 2.—on Friday, being the 10th solar day of the—
- 3.—to be presented to Śrī Vāṅkataśa as his ubhaiyam—
- 4.—13 paḍi to be presented on the 13 days of the star Rōhiṇi—
- 5.—4 marakkāl of rice, 3 nāli of ghee—

No. 112.

(No. 572—T. T.)

[On the east wall (outer side) North of first Gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பாடியவெட்டைநாள் படி ௧ மாசுமகம் னாள் படி ௧—
- 2—இப்பணம் ஐனாற்று இருபதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்கனில்—
- 3—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது—
- 4—இவர் சந்தானபரம்பரை [சந்திராதித்யவரை]கடக்க—

Translation

- 1.—1 paḍi to be offered on the day of Hunting festival, 1 paḍi on the day of Māśi-Makham festival—
- 2.—This sum of 520 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 3.—shall be supplied from the temple-store. Out of the offered prasādam—
- 4.—shall continue to be in force throughout the succession of his heirs as long as the moon and the sun shine—

No. 113.

(No. 567—T. T.)

[On the north wall of the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வ்யஸிஸாஜிம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட—
- 2—தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாளுக்கு—
- 3—திருவாரிணன் படி க— கனுவனான் படி க— பாடிய—
- 4—தலைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க—

Translation

- 1.—while the emperor was ruling the kingdom in the Śālivāhana Śaka year—
- 2.—to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam—
- 3.—1 paḍi to be offered on the day of Tirthavāri festival, 1 paḍi on the day of Kanuvu-festival, 1 paḍi on the day of Hunting festival—
- 4.—1 paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭaṭṭuṇṇaiyār (Śrī Ugra-Srīni-vāsasvāmi) on the day of—

No. 114.

(No. 229—T. D.)

[On the east wall (outer side) south of first Gōpuram in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ராஜாதிராஜ ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிபிரதாப—
- 2—தம்முடைய கையில் கறியம் கொண்டு விட்ட நிலம் [பங்கு ௨]—
- 3—உபையமாக பெரியபெருமாள் திருத்துவாதேசுனன் அமுது—
- 4—நெல்லு சயிரு ௪ [பயறு] ௪ ௪ நெய் ௮ ௪ இருநாழி—
- 5—திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்புரட்டாசி திருத்தெரிலை—
- 6—வாசலில் ஸன்னதியில் பிறவாதிக்கும் பருப்புலியல் ௧ ஆக—
- 7—[மலை]கிதியநின்றபெருமானும் நாச்சுமாரும் செனமுதலியாரும் எழு—
- 8—அடைக்காய் அமுது னா இலை அமுது து சந்தனம் பலம் ௨ சபை-யார்.....—
- 9—தருள இலையமுது ௩ து சந்தனம் பலம் [௩௨].....—

Translation

- 1.—while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa—
- 2.—for the 2 shares of lands purchased at your cost and granted by you—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—to be offered to Periya Perumāḷ as his ubhaiyam on the day of Tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi)—
- 4.—45 vaṭṭi of paddy, 4 vaṭṭi of green gram, 8 marakkāl and 2 nāḷi of ghee—
- 5.—to be presented to Śrī Vēṅkaṭeṣa while seated in the temple-car during Puraṭṭāṣi Brahmōtsavam—
- 6.—1 paruppuviyal-paṭi (vaḍai-paruppu-paṭi) shall be distributed in front of the shrine of Hanūmān; at this rate—
- 7.—while seated Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ, Nāchchimār and Śenai Mudaliyār—
- 8.—500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam chandanam;.....for the the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 9.—1500 areca-nuts, 3000 betels and 30 palam of chandanam.....—

No. 115.

(No. 265—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Trumalai Temple]

Text

- 1—ஐந்தாண்டில் சாத்துமுறைதிக நடக்கும்—
- 2—திருப்பொனகம் அ க்கு அமுதபடி அ 4 பயறுஅமுது—
- 3—திருப்பொனகம் [உயசு] அப்பபடி [சு வடைப்படி கூ]—
- 4—உரூய இலையமுது ரூா பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ரூ—
- 5—கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை—

Translation

- 1.—the śāttumuṟai of the festival to be conducted on the day of your birth-star—
- 2.—for the preparation of 8 tiruppōnaka-taḷigai & marakkāl of riceof green gram—
- 3.—26 tiruppōnaka-taḷigai, 6 appa-paṭi, 6 vaḍai-paṭi—
- 4.—250 areca-nuts, 500 betels and 5 palam of chandanam for distribution during Āsthnam—
- 5.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

No. 116.

(No. 286—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வைய்யாசித்திருநாள் ஆசித்திருநாள் எழாந்திருநாள் படி ௨—
- 2—[எ ம் திருநாள்] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி
க—
- 3—கொவிந்தராசனும் ஐச்சிமாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சன—
- 4—[திருதுவாதேசி] நாள் தம்மிட மண்டபத்தில் அதிரவூப்படி ௧ ஆக
படி ௩—
- 5—அமுதுபடி ௩ 4 பயற்றமுது ௩௩ நெய்யமுது நூ—

Translation

- 1.—2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 7th
festival days of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam—
- 2.—1 sukhīyan-paḍi to be offered while seated in your maṇḍapam on
the 7th festival day of—
- 3.—tirumāñjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan
and Nāchchimār (consorts)—
- 4.—1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in
your maṇḍapam on the day of Tiru-dvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi);
thus in total 3 atirasa-paḍi—
- 5.—for the preparation of the above-said 3 atirasa-paḍi 3 marakkāl
of rice, 3 nāḷi of green gram and 3 nāḷi of ghee—

No. 117.

(No. 3—G. T.)

[On the south and west walls of the inner Prākāra of Śrī Pārthasārathi-
svāmi shrine in the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1
2[தம்ம]ராயன் பொண்ணட்டு திருப்பதி ரகுநாதன் திருப்பளி.....
3குடுத்த பணம் கூடும.....
4திருநாள்களில் ௩ ௨ திருநாள் கண்ணுக்கு சுகியன் படி [௨].....
5 இட்டலிபடி ௧.....திருநாள் சாத்துமுறைநாள் திருப்பாவாடை ௧ க்கு
திருப்பொனகம் [௩ ௨].....
6 பணம் ௬ தெங்காய் ௩ய் க்கு பணம் ௪..... வடைப்படி ௧ இட்டலி-
படி ௧ தொசைபடி ௧.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 7சபையார் பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம்
கங்காணிப்பான் பணம் க.....
- 8வருஷம்தொறும் பொலியூட்டாக.....பணம் ச ஐவலம்.....
- 9அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் யசு.....
- 10படிக்கு பணம் சு.....வெல்லம் ஷ அ க்கு பணம் ச.....
- 11 எழுந்தருள்பண்ண சபையார்க்கு பணம் சு... ..சிபண்டாரத்திலே விட்டு
.....
- 12 திருநின்றஊருடையான் மாரப்பன் உபயமாக
- 13[பணம் ய அ முக்கால்].....
- 14 எல்லப் பொலியூட்டுக்கு ஒடுக்கிந பணம் சுய.....
- 15 சந்தனம் பலம் சு.....தெவை பணம் க.....
- 16பயற்றமுது ச டு.....பணம் க தொசைபடி [க] திருக்கணுடை
[க].....
- 17ஆக.....உ க்கு.....வெல்லம் விசை உய க்கு.....
- 18 எண்ணை சு மாக்கால்.....பணம் ஈ.....அனுசந்தானம் பணம் க...
- 19பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் உய அடைக்காய்அமுது ஞா இலை-
அமுது து.....
- 20அமுதுசெய்தருளும்.....கொவிந்தராஜன் மாசிமாவூ த்தில் மிருக-
சிரிஷத்துளன்.....
- 21அமுதுசெய்தருளும்... ..கொவிந்தராஜன் மாசிமாவூ த்தில் மிருக-
சிருஷ்நசுத்தித்துளன்.....
- 22 முத்தரையப்படி.....அமுதுசெய்தருள..... விட்ட.....
- 23 திரு.....அடைக்காய்அமுது உது இலைஅமுது சது.....தம்மிட தொட்ட
மண்டபம்.....
- 24செய்த.....தொசைபடி க க்கு பணம் சு.....ஆக.....
- 25சிக்கமுறை.....தொசைப்படி.....
- 26

Translation

- 1.....
- 2.....30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Raghunāḍhan
enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as
Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Tammarāyan.....
- 3.....the sum of 650 paṇam was paid into the temple treasury.....
- 4... ..2 sukhīyan-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 2 days of
5th festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam.....
- 5.....1 iḍḍali-paḍi.....1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-
taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Śāttu-
maḡai of Adhyayanōtsavam.....

- 6.....6 paṇam for..... 4 paṇam for 50 cocoanuts, . . . 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi.....
- 7.... . 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-trustees), 1 paṇam for Nambi-mār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor).....
- 8..... every year as the poliyūṭṭu ubhaiyam of..... 4 paṇam.... on the day of.....
- 916 tiruppōṭṭa taḷigai to be presented to Śrī.....
- 10..... 6 paṇam for paḍi4 paṇam for 8 vīṣai of jaggery.....
- 11 6 paṇam for Sabhaiyār for carrying the images . . shall be supplied from the temple-store.....
- 12..... as the ubhaiyam of Mārappan, one of the temple-accountants. .
- 13.....18½ paṇam for
- 14.....60 paṇam was paid into the temple-treasury for the purpose of conducting the ubhaiyam in the name of Ellan.....
- 156 palam of chandanam..... 1 paṇam for the temple-cooks.....
- 16..... 4 marakkāl of green gram,..... 1 paṇam for. . .for dōṣai-paḍi, 1 tirukkaṇṇamaḍai.....
- 17.....thus in total. . .for the 2..... for 20 vīṣai of jaggery.....
- 18.....6 marakkāl of gingelly-oil, 100 paṇam for..... 1 paṇam for Anusandhānam (religious officer for prabandham).....
- 19.....20 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution during Āsthānam (Durbar).....
- 20.....at Tirumalai.....with the permission of the
- 21.....to be presented... . to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Māṣi... .
- 22.....1 paḍi instituted by Muttaraiyan.....to be offered.....granted...
- 23.....2000 areca-nuts, 4000 betels.. .. while seated in your garden maṇṭapam.....
- 24.....6 paṇam for 1 dōṣai-paḍithus in total.....
- 25.....for Śiṅgamuṇai (fuel suppliers)..... 1 dōṣai-paḍi.....

No. 118.

(No. 278—G. T.)

[On the east wall (front side) of the front-maṇṭapam in the first Prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ பெரிய பெருமா-

2 ள் சியர் தம்மம் [|| *]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1-2. This charity is intituted by Periyaperumāl Jiyar.¹

No. 119.

(No. 261—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in P. W. D. store in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1
- 2
- 3 ஸ்ரீலாஸாஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமானுக்கு
- 4 [மண்டப]த்தில் கைகூச்சத்துனன் எம்அருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்.
படி.....
- 5 திருமஞ்சனப்படி. தெஜேஸ்ரீதம் - ச - அப்பபடி. க வடைபடி. க.....
- 6 திருவெங்கடமுடையான் மாரகழிமாஸ்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் ஒடுக்கி பணம் [சு] ..
- 8 பதியில் அமுதுசெய்தருளின தொசைப்படியில்.....
- 9 கு ஸ்ரீநிவாஸன் ஒடுக்கி நற் பணம் உதளாகிய இப்பணம்.....
- 10 நின்றன்காலால் அமுதுபடி [யிசு பு அ மாச்சால்].....
- 11 உயிசு உ எகாதெசி ஸ்ரீபனதிரும்ஞ்சனத்துக்கும்.....
- 12அப்பபடி. க வடைபடி. க தொசைபடி. க இட்டலேபடி. க.....
- 13தெங்காய் ருய கரும்பு உ வாழைப்பழம் உ.....
- 14 திருமஞ்சனகாலத்திலே... நட்டிமார் பணம் ச.....
- 15 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ருஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....

Translation.

1-2.

3. This is the silāśāsanam issued in favour of.....for Śrī Gōvinda-
rājan.....
4. 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in
your maṭṭapam on the day of Tai-Pūṣam festival.....
5. 4 dadhyōdana-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi.. ...to be offered
as tirumaṇḍjana- paḍi after tirumaṇḍjanam—.....
6. 30 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Vākaṇṇa on the
30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā.....

Note 1:—This is an extract of the charity made by Periyaperumāl Jiyar for
Śrī Gōvindarājan in Tirupati. For other charities instituted by him, vide
Tirupati Dēvasthānam Inscription No. 7 of Vo. II,

7. the sum of 400 paṇam was paid by you for the purpose of conducting your ubhaiyam in Tirumalai and in Tirupati.....
8. out of the dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....
9. the sum of 2730 naṭ-paṇam was paid by Śrīnivāsan; this sum of 2730 paṇam shall be utilised for.....
10. 16 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure.....
11. 24 paḍi to be offered..... after tirumaṇḍanam on 24 days of Ēkādaśī, occurring in every year as his ubhaiyam
12. 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented on the day of.....
13. 50 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains.....
14. during tirumaṇḍanam4 paṇam for Nambimār (temple-priests).....
15.all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the donos's portion of the prasādam shall be delivered

No 120.

(No. 191—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah (right of entrance) of Śrī Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in tirupati.]

Text

- 1 சாலையிற் தொடர் வௌி-
- 2 யில் கிடக்கும் கற்றூண்
- 3 முப்பது [|| *]

Translation

1-3. There are 30 stone-pillars presented on the site of the outer verandah of the śālai (temple store) of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

No. 121.

(No. 333—G. T.)

On the north wall (inner-side) of the Prākāra of of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1
- 2
- 3 தம்மிட உபயமாக பூலோக சித்தயன் சிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிப் பணம்
சாடிய... ..

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4 அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் தரிகை [௩௦] மகாசங்கிரமத்துணர்.....—
- 5—உ க்கு பணம் ௧ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது [௨௩] க்கு பணம் [௧].....—
- 6—பணம் ௧ ௨ கங்காணிப்பார் பணம் ௧ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௧.....—
- 7—திருமலை திருப்பதி பெரியகொயில் கெழவி சியர் பரிவட்டம் பணம் ௧
- 8—ஊர் ௬ க்கு ௧ ம் திருணம் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ௧.....—
- 9—மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி உலாவும்பொது அமுதுசெய்தருளும்..... —
- 10—.....பணம் ௬ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் ௨ பணம் ௬.....—
- 11—பொரியமுது பணம் ௨ பாசுசெறக்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩.....—
- 12—செய்வார் பணம் ௧ இந்த ஶிவலங்கனில் திருப்பனித்தாமம் பணம் ௩...
- 13—[கா]ம்புத்திருவிறல் ரெகைபொன் ௨ க்கும் சமற்ப்பணசெய்ய நம்பி-
மார்—
- 14—தலைப்பாகை [வஜீம்].....திருச்சாந்துளில் அழகியபெருமான்—
- 15—சித்திராபவன்ற்றைமணர்.....எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் படி வகை—
- 16—வ்ரலாதிக்க சந்தனம் பலம் [௩] அடைக்காயமுது ௩௩ இலையமுது ௩
.....—
- 17—[சந்தனம் பலம் ௪] அடைக்காய்அமுது ௨௩ இலையமுது ௪௩.....
- 18—.....௩ க்கு ரெகைபொன் ௪ ம்.....பணம் ௨ திருப்பனியாரத்துக்கு—
- 19—.....அனுசந்தானம் விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ௧.....—
- 20—திருப்பனியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௨ மாக்கால்.....—
- 21—.....பொலியூட்டாக நடக்கும்படி.....—
- 22—கொலிந்தராஜன் கொயிலுள் எம்பெருமானார் திருமங்கையாழ்வார்...—
- 23—.....திருக்கைவழக்கம் பணம் ௪ நம்பிமார் பணம் ௧ சபையார் பணம் ௧—
- 24—.....அமுதுசெய்தருளும் குணக்குபடி ௧ க்கு பணம் ௩.....—
- 25—லகஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் தாம் கடம்[வித்த] உஞ்சலிலே எறியருளி —
- 26—பணம் ௧ ஆக [கொயிற்]கணக்கு உபயம் ரெகைபொன் ௨௩ பணம் ௩...
- 27—.....ரெகைபொன் ௩ க்கு கொயிற்கணக்கு வடமலை பொலிண்டி.....—

Translation

1-2.....

- 3.—the sum of 430 paṇam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of Bhālōka- Siddhayyan.....—
- 4.—30 poṅgal-taḷigai to be offered on the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā, occurring in the month of Mārgaḷi.....on the day of Makara Saṅkramam festival—
- 5.—1 paṇam for 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 100 areca-auls and 200 betels—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

- 6.—1 paṇam for.....1 paṇam for kaṅgaṇippān (supervisor), 1 paṇam for viṇṇappam-śeyvar.....—
- 7.—1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth or frontlet) for Jiyar, entitled Tirumalai Tirupati Periyakōyil-keḷvi Jiyar—
- 8.—1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 1st festival day of.....for 6 days of.....—
- 9.—to be presented while Śrī Gōvindarājan goes on in slow walk in the maṇṭapam—
- 10.—2 rākhai and 6 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering).....—
- 11.—2 paṇam for porī, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for pāgu preparation,.....
- 12.—1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 3 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam during the festival days.....—
- 13.—10 rākhai-pon is the cost for the ornaments for the fingers of Gods, 1 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for the decoration with ornaments and silks—
- 14.—..... paṇam for turban and fresh cloths,.....for Śrī Aḷagiya-perumāḷ enshrined in Tiruchānār—
- 15.—6 kinds of vagai-paḍi to be offered while seated... on the day of Chitrāpūrṇimai festival—
- 16.—5 paḷam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution.... —
- 17.—4 paḷam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for.....—
- 18.—4 rākhai-pon for 3..... 10 paṇam for... for the preparation of the tiruppaṇyāram (vaḷai-paruppu) —
- 19.—..... 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Viṇṇappam (religious officer).....—
- 20.—2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram..... —
- 21.—to be conducted as the poliyūṭṭu charity of.....—
- 22.—on the day of Śāttumuḷai celebrated for Emperumānār (Śrī Rāmānujan) and Tirumaṅgai Ālvār enshrined within the temple of Śrī Gōvindarājan—
- 23.—4 paṇam for tirukkaivaḷakkam, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 24.—5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered on the day of.....—
- 25.—while seated in swing arranged by you in Lakshmidēvi-maṇṭapam—
- 26.—1 paṇam..... altogether 18 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam instituted by the temple-accountants—
- 27.—..... thus in total 100 rākhai-pon is the capital for the charity instituted by Vaḍamalai, the temple-accountant—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 122.

(No. 334—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—.....கொவிந்தராஜன் உலூத்தம்னார் அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—.....பயறு ௩ மாக்கால் சக்கரையமுது பலம் ௩ ௨ வு ஸாதிக்க சந்தனம் பலம் [௩]—
- 3—.....சபையார் பெரிசெல தண்டலிட்டுக்கொண்டு தம்மிட—
- 4—.....வு ஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது உா.....—
- 5—.....அனுஸந்தானம் பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ விண்ணப்பம் பணம் ௧—
- 6—.... வாழைப்பழம் சா பலாப்பழம் ௨ கரும்பு சா.....—
- 7—ஒச்சியப்பர் பொலிண்டி கொவிந்தராஜன் பாடிய—
- 8—.....பணம் ௬ தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௬.....—
- 9—.....தொப்பில் மண்டபத்தில் தைஅமாவாசைனார்—
- 10—.....பொலிண்டிக்கு கொவிந்தராஜனும் ஒச்சிமாறும்—
- 11—.....[பொலிண்டி] திருமலைஅய்யங்கார் உறியடிக்கு படி ௧—
- 12—.....ம் பணம் ௩௨௬ ஆக உறிஅடினார் ரெகைபொன் அ பணம் ௩.....
- 13—தொப்பில் இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்—
- 14—.....கொயில்கணக்கு குப்பய்யன் உபயமாக அமுதுசெயும்.....—
- 15—.....கொயில்கணக்கு பொலிண்டி ஆக நடத்த கட்டிந பணம் ௩௩௨ ஆக இவ்வகை—

Translation

- 1.—..... to be offered to Śrī Govindarājan on the day of Vasantam festival—
- 2.—.....3 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar, 5 palam of chandanam for distribution during Āsthānam—
- 3.—.....the sabhaiyar (temple-councillors) are hereby authorised to conduct your ubhaiyam and collect the income of the—
- 4.—..... 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.. ...—
- 5.—.....1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for temple priests, 1 paṇam for Viṇṇapam officer—
- 6.—.....400 plantains, 10 jack-fruits, 400 sugar-canes..... —
- 7.—to be presented to Śrī Gōvindarājan as the poliyaṭṭu ubhaiyam of Nāchchiyappar on the day of Hunting festival—
- 8.—.... 6 paṇam for.....6 paṇam for 1 dōsai-paḍi—

- 9.—to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṇṭapam on the day of 12i Amāvāsai—
- 10.—.....Śrī Gōvindarājan and His consorts.....to be presented as the ubhaiyom of.....—
- 11.—.....1 paḍi to be offered at the Uḡi-aḍi instituted by Tālḷapakam Tirumalayaṅgār—
- 12.—.....thus in total 36 paṇam ; altogethere 8 rēkhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Uḡi-aḍi . . . —
- 13.—to be presented while seated in your grove . . .—
- 14.—.....to be offered as the ubhaiyam of Kuppayyan, the temple-accountant,.....—
- 15.—.....the sum of 150 paṇam is the capital for conducting this offerings as the charity of the temple-accountants—

No. 123.

(No. 335—G.T.)

[On the north wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—கொதிபடி உ க்கு எ- உ தொசைபடி க க்கு பணம் ச ஆக திருப்-
பதிக்கு சங்கிரமத்துணர் கொளிறாஜன்—
- 2—புலாத்தம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மைக்கு விவரம்..... ஹு க க்கு.....
- 3—பலம் [தகூயிரு] அவல் நயக மரக்கால்..... தொன்மையாக புலாதிக்கும்
பொக்கலம்.....—
- 4—பெரியகொயில்கெழ்வி அண்ணன் இராமானுஜயர் ஹு க க்கு செனிக்ரும்
புனைவீவர்கள்.....—
- 5—அலைமெல்லங்கைஞ்சியார் ஆட்டை திருநகர்த்துணர்.....கொயிலில்
புலாத்தம்.....—
- 6—கொளெரிக்கரையில் குடிக்குடுத்தஞ்சியார் எறியருளி.....—
- 7—அப்பபடி க ககிப்பபடி க இட்டலிபடி க ஆக படி ந குடிக்குடுத்த-
யார்.....—
- 8—னன் வெங்கடத்து அண்ணா [மரு]மண்டபத்தில் புலாதிக்கும் ஈத்தி-
நெதம் அப்பபடிக்கு—
- 9—புலாதிக்கும் குணக்குப்பபடி க தொசைபடி க மாரகழிதிருனன் ச ம்
திருனன் குணக்குப்பபடி க தொசைபடி க—
- 10—திருப்பொநகம் [நகூஉஅயரு].....த்திநெதம் நூ.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—2 rakhai-pon for 2 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; altogether..... paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-saṅkramam festival.....—
- 2.—the following is the detailed list for free distribution of prasādam and paṇyāram offered . . . per year . . . —
- 3.—1950 palam of sugar, 31 marakkāl of aval..... shall be delivered as free gifts to Bokkasam officer.....—
- 4.—shall be delivered every year to the Śrīvaishṇavas, chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs through the Periyakōyil-kāḷvi Annan Rāmānujayan.....—
- 5.—on the day of the star Uttirāḍham, being the annual birth-star of Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatidevī)prasādam in the shrine of—
- 6.—while Śrī Śṇāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevī) seated in the tank maṇṭapam during Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival.....—
- 7.—3 paḍi viz., 1 appa-paḍi, 1 sukhian-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Śṇāḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the day of . . .
- 8.—the following is the detailed list for the distribution of dadhyōdanam taḷigai and appa-paḍi in the Kanuvu-maṇṭapam constructed by Vēṅkaṭattu Aṇḍā—
- 9.—1 kuṇukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed on the day of.....1 kuṇukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall also be distributed on the 4th day of the Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍādevī)—
- 10.—thus in total 3285 tiruppōnaka-taḷigai,.....300 dadhyōdana-taḷigai.. ...

No. 124.

(No. 341—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—...[த்தண்டையில் விடுமாம் க வெஹம்பல்விமாம் க ஆக மராம்
[இரண்டுக்கு ரெகைபொன் தூஉ].....—
- 2—கொடைக் கடமைக்காலால் ஐ அய பு க்கு பு க க்கு பணம் ச ஆக
.....ஆக ரெகை.....தூஉ இந்த பொன் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கு
.....—
- 3—ஓள் ஈகாயடு க்கு திராந்த திருப்பொனகம் சந்தி தூகயடு [க்கும்]
ராஜாதிருப்பொனகம் உதூகய [க்கும்].....—

- 4—சிபண்டாரத்தில் வுலாதிக்கும் இட்டலிபடி க தொசைபடி க ஆக படி
உ ஆக சின்னதிம்மயன் உபயம்.....—
- 5—க க்து தொசைபடி..... திலானம் தண்ணீர்அமுது இட்டலிபடி தொசை-
படி.....—
- 6—மண்டபத்தில் திருப்பாவாடையில் பிறலாதிக்கும் திருப்பொனகம் று
தொசைபடி க.....—
- 7—தொசைபடியும் புருஷோத்தமயர் பொலிண்டுக்கு கொவிற்காஜன் உதி-
அடினான் தண்ணீர்பந்தல் மண்டபத்தில் தொசைபடியும்.....—
- 8—..... படி க க்து பணம் உ ஆக ஹு க க்து படி.....—
- 9—பிறலாதிக்கும் பொங்கல்.....ஆதித்யன்பள்ளியில் ...பொலிண்டு.....—
- 10—இட்டலிபடியில் கணக்குபிள்ளை.....—
- 11—சமை கூலி பணம் று குடை பந்தம் பிடிப்பானுக்கு பணம் [உ].....—
- 12—பூசத்துக்கும்.....—
- 13—தொசைப்படி. [ச].....—

Translation

- 1-4.—As Chinna Timmayyan granted 2 villages, viz., Viṭu and Vennamapalli situated near the . . .yielding an annual income of 1200 rēkhai-pon (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with 1095 Tilānna-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 3 Tilānna-tiruppōnaka-taḷigai per day and Śrī Venkaṭeśa with 2190 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 6 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai per day as his ubhaiyam along with 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōśai-paḍi, we, the trustees of Tiruṇalai temple are authorised to collect the income from the above-said 2 villages and supply 80 vaṭṭi of paddy measured with the Kōḍai-kaḍamaikkāl (public and approved measure in the province near Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam) at the cost of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and other articles for conducting the ubhaiyam of the donor.....
- 5.—1 dōśai-paḍi.....tilānnam taḷigai,.....holy water for worship..... iḍḍali-paḍi and dōśai-paḍi.....
- 6.—5 tiruppōnaka-taḷigai and 1 dōśai-paḍi to be distributed along with the tiruppāvāḍai- taḷigai in the maṇṭapam of.....—
- 7.—1 dōśai-paḍi and 1 dōśai-paḍi instituted by Puruṣōttamayyan to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the Taṇṇīr-pandal-maṇṭapam on the day of Uṇi-aḍi festival in Tirupati.....—
- 8.—1 paṇam for paḍi; at this rate.....per paḍi every year.....—
- 9.—poṅgal-taḷigai shall be distributed... ..from the income of the Ādittanpaḷḷi village, this ubhaiyam instituted by.....—
- 10.—out of the iḍḍali-paḍi offered... ..shall be delivered to the temple-accounts.....—
- 11.—5 paṇam for the bearers of articles, 2 paṇam for the bearers of umbrellas, torches and flags.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

12.—on the day of 'Tai-Pāsam festival... —

13.—4 dōśai paḍi to be presented on the day of.....—

No. 125.

(No. 398—T. T.)

[On the east face (front right side) of the Paḍikāvali Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 బతురు నర-
- 2 ను కొడుకు [నా]-
- 3 గప వుభయమ్ [|| *]

Translation

1-3. This charity is instituted by Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu.

No. 126.

(No. 36—T. T.)

[On the north wall (inner side). Near the right entrance of the
Pālikā-room in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీస్వామితిమాఱన్
- 2 మనతిమణి నరస-
- 3 గణే నిరంతర రక్షిత
- 4 సుమంఠమాహిసే [||*]

Translation

1-4. Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Svāmi (Śrī Vēṅkaṭeśa) by Narasagaṇē for the prosperity of his family. May Lord Śrī Vēṅkaṭeśa protect the donor !

No. 127.

(No. 198—G. T.)

[On a slab in the west side of the Bazaar street in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీరామ[దా]సుని సదాసేవ
- 2 చెప్పినాయని

- 3 కొమారుడు
- 4 తంమనాయం-
- 5 దును చెప్పినా-
- 6 యదును విరితొ
- 7 (బు)డిన అమె తొళమ
- 8 కొమారుడు రా[మ]య్య
- 9 సదానేన [॥ *]

Translation

1-2. Śrī Rāmadāsa always bows before the divine presence of Śrī Venkaṭeśa. Tammanāyaka, son of Sevvi Nāyaka and Rāmayya, son of Dōḷamma also bows before the divine presence of Lord.

No. 128.

(No. 198 A—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 కంపరాజమ-
- 2 లయ్య కొమా-
- 3 దుండు తిరుమల-
- 4 య్య చేశిన అవ-
- 5 సరం [॥ *]

Translation

1-5. These avasaram (worships and offerings) were instituted by Tirumalayya, son of Mallayya, who was the son of Kamparāja.

No. 129.

(Nos. 444, 488 and 680—T. T.)

[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

A

1—తిరుమలై తిరుప్పతి.....—

2—[అవలూ]ర్పు అం మండపత్తెల్లెల్లె అభియరుణి.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—[திரு]ப்பாவாடை அமுதுசெய்தருளி வ-வாதிக்க—

4—பயற்றமுது உ வ சக்கரைஅமுது நிய பலம் ஆஆ.....→

B

1—[எகா]கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுவாக்கடவாக—

2—அதிரஸபிறஸாதம் உள்ளது திருமங்கை—

3—ஒரு பலமும் சந்தனம் பலம் க அக அக [நய].—

4—[வரு]ஷாப்தி[யிலே] பெற்றுவரக்கடவர்—

C

1—பெருமாள் கொயிற் கொபுரத்து—

2—அப்பபடி [யந] சந்தனம் பலம் [யந]—

3—விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும்—

A

Translation

1.—...at Tirumalai and in Tirupati—

2.—while seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalūṟu..... festival (Punnāga-kulyōtsavam) or Chitrāpūrnimā festival, ...—

3.—I tiruppāvāḍai prasādam to be offered along with the.....—

4.—3 nālī of green gram, 50 palam of sugar, 40 areca-nuts.....—

B

1.—Ēkāki Śrīvaishnavas shall receive.... —

2.—atirasam and other prasādam shall be distributed in the shrine of Tirumaṅgai Ālvār—

3.—1 palam of.....1 .alam of chandanam, 50 areca-nuts—

4.—shall be paid every year—

C

1.—abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindaperumā!—

2.—13 appa-paḍi to be offered to Śrī Chakrattāyān or Śrī Sudarśana along with 13 palam of chandanam—

3.—shall be supplied from the temple-store—

No. 130.

(No. 350—T. T.)

[On a slab on the west side of Svāmi-Pushkarinī at Tirumalai.]

Text

శ్రీరామ.

1 శ్రీమత్సాలీవాహన శకాబ్దః ౧౭౭౧ అగునె-

2 టి సౌమ్యనామ సంవత్సర భాద్రపద శు ౧౩ భా-

- 3 గణపవాసం శ్రవణనక్షత్రయుక్త శ్రీమదక్షలాం-
- 4 డక్కోటి బ్రహ్మాండనాయక శ్రీవేంకటేశ్వరస్థా-
- 5 పక: శ్రీవిష్ణుక్లీస ముద్రాధికార: శ్రీతిరుమల తిరువ-
- 6 తిత్త్యాది దేవస్తాన విచారణకలః మహారాజ-
- 7 రాజే శ్రీహస్తీరామత శ్రీమహమ్మత శేవా-
- 8 దాన్ నామధేయస్సత్పురుష: శ్రీవరాహ శ్రీవి-
- 9 వాసమహాతీర్థయో: మాశకంజేయాగ్నేయ-
- 10 యామ్య వశిష్టవరుణవాయువ్య కుబేరగాలవి-
- 11 మధ్యే సరస్వత్యాది నవతీర్థ సమాయు-
- 12 క్త స్వామిపుష్కరణీ జీవోద్ధారకృ-
- 13 తానంత్రై శ్రీమదలమైంగ్గా-
- 14 సమేత శ్రీనివాసస్య జలకై మంట్ట-
- 15 పోత్సవమకారయత్ || శ్రీరామా || *

Translation

1-16. On Thursday 'combined with the star Śravanam, being the 13th lunar day of the Bhādrapada (Puraṭṭāsi) month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1771, Mahārāja Rāja Śrī Mahant Sevā-dāsa Sat-puruṣa of Hāthirāmji-Maṭham (in Tirupati) entitled Śrīmadakhi-lāṇḍakṣī Brahmapādanāyaka Śrī Vishvaksēna Mudrādhikāri and Vichārāṇa-kartā of Tirumalai, Tirupati and other Devasthānams renovated Śrī Svāmi-Push-kariṇī (the holy tank at Tirumalai Hills) situated in the middle of Śrī Varāha-Pushkariṇī and Śrīnivāsa-Mahātīrtha containing eight holy tanks, viz.,

- (1) Mārkaṇḍēya Tīrtha in the east,
- (2) Agni-Tīrtha in the south-east,
- (3) Yāmya-Tīrtha in the south,
- (4) Vasishṭha-Tīrtha in the south-west
- (5) Varuṇa-Tīrtha in the west,
- (6) Vāyu-Tīrtha in the north-west,
- (7) Kubēra-Tīrtha in the north and
- (8) Gālava-Tīrtha and Sarasvatī-Tīrtha in the north-east,

and renewed the Jalakṣī-maṅṭapōsavam (floating festival) for Śrī Vēṅkatēśa, the Lord of the Goddess Śrī Alameṭumaāgamma.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 131.¹

(No. 351—G. T.)

[On a slab on the west side of Svāmi-Pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.]

Text

• || శ్రీవేంకటేశ ప్రసన్న ||

- 1 శ్రీమత్కాలీవాहनశకాబ్దః ౧౭౭౧
- 2 వర్తమాన సౌమ్యనామసంవత్సర భాద్ర-
- 3 పద శుక్ల ౧౩ భాగవవాసరే శ్రవణన-
- 4 క్షత్రయుక్తే శ్రీమదఖిలాంకశ్చోడి-
- 5 బ్రహ్మాండానాథక శ్రీ శ్రీవేంకటేశస్వా-
- 6 మిన్ శ్రీవిష్ణ్వక్త్రేన ముద్రాధికారః శ్రీ-
- 7 తిరుమలతిరుపతి ఆదిదేవ[స్థా]నవి-
- 8 చారణకర్తా మహారాజరాజశ్రీ హాథీ-
- 9 రామమఠ శ్రీమహంత సేవాదాసనామ-
- 10 ధేయసత్పురుషః శ్రీవరాహశ్రీనివాస-
- 11 మహాతీర్థయోః మార్కండేయామియామ్యవ-
- 12 సిఘ్నవర్ణవాయవ్యకౌబేరగాలవమ-
- 13 ధ్యే సరస్వత్యాదినవతీర్థసమాయుక్త-
- 14 స్వామిపుష్కరీణీజీర్ణోద్ధారకృతాన-
- 15 తరే శ్రీమదలమలమంగాసమేత శ్రీశ్రీని-
- 16 [వాస].....[||]

Translation

[For translation of this No. 131 vide No. 130 above.]

No. 132.

(No. 283—G. T.)

[On the east base of a Samādhi-Maṇḍapa in the Mutta garden on the western-side of Narasimha-Tirtham tank in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీలనభిహాసంధ్య తస్య శిష్య శ్రీహస్తీరాంజ్ మఠం శ్రీమహంతుశ్చేవా
దానుజ్ తస్య బృందావనం తస్య శిష్యమహంతు ధర్మ-

NOTE 1 :—This is an another copy of No. 130 above.

- 2 దాసుజీవారు శాలివాహనశకం ౧౭౮౨ రక్తాక్షి సం || రం మాఘశుద్ధ
రథసప్తమి గురువారం అశ్వినీనక్షత్రం మిన-
3 లగ్నమందు వెదయాది రుగ్గడియలకు ప్రతిష్ఠచేయబడ్డది [|| *]
సంవత్సరపూర్తి మాఘ బహుళ ౫ లు బుధవారం శ్రీ—[|| *]

Translation

1-3. This Brindāvanam was raised over the remains of Śrī Mahant Savādāsujī of Śrī Hāthirāmji Maṭham by Śrī Mahant Dharmadāsujī, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Savādāsujī, who was the disciple of Anabhibananda in the Mina-lagna (auspicious time) on Thursday ¹ combined with the star Asvinī, being the Ratha-Saptamī festival day, occurring in the bright fortnight of the month of Māgha in the year Raktākshi, corresponding with the Śālivāhāna Śāka year 1782 ?. The annual ceremony is observed on Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Māgha month.

No. 133.

(No. 209—G. T.)

[On a slab in the west verandah of Kapila-Tīrtham tank in front of
Śrī Kapileśvarasvāmi Temple at Kapila-Tīrtham.]
(North of Tirupati.)

Text

- 1 స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యు-
- 2 దయ శాలివాహనశ-
- 3 కవచములు ౧౭౮౭ అ-
- 4 గునేటి రక్తాక్షినామ సం-
- 5 వత్సరం మాఘశుద్ధ ౧౫ శ్రీమ-
- 6 దళిలాండ్డకోటి బ్రం-
- 7 హృద్దనాయక శేనాధి-
- 8 పతి ముద్రాధికారి శ్రీ-
- 9 హరిగురుభక్తి పారా-
- 10 యణులయిన తిరు-
- 11 మల తిరుపతి వగైరా-
- 12 దేవస్థానం విచారణ-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 13 కతకలయిన మహారా-
- 14 జరాజశ్రీ హస్తారా-
- 15 ఐమతం శ్రీమహంతు
- 16 ధర్మదాసుజ వారిన-
- 17 ల్ల కిరితిథిం పచ్చ-
- 18 రిణంన్ని మంట్టచాలు-
- 19 యక్షకోకా[ద్య]ర-
- 20 అం నది || శ్రీరామ ||

Translation¹

1-20. Hail prosperity ! Mahārāja Rājāsri Śrī Mahant Dharmadāsuji of Hāthirānji Maṣṭham entitled Śrīmadakhilāṇḍakōṭi-Brahmaṇḍanāyaka Sēnādhipati-mudrādhikāri Śrī Harigurubhakti-parāyaya and Tirumalai Tirupati Dēvas-thānam Vichāraṇa-kartā renovated the Pushkarinī (holy tank) known as Kapila Tīrtham and its surrounding maṣṭapams on the full moon day¹ of the bright fortnight of the Mākha month in the year Raktāshi, current with the Śālivāhana Śaka year 1782 ?

No. 134.

(No. 382—T. T.)

[On the north base (left inner side) of Paḍikavalī-Gōpuram in Tirumalai-Temple.]

Text

శ్రీవేంకటేశస్వామినే నమః

- 1 శ్రీశాలివాహన శకమెంన్నసాహస్ర అష్టశతంబ్బునశే-
- 2 వ్తవిదిత | బహుదాంస్యవచ్చర బౌద్ధపదాఙ్గనపూని-
- 3 మతిథియందు పొందుగాను | శ్రీహరిగురుభక్తసేవా-
- 4 దురీణుండ్డు హతిరాంమతశాలి ఆర్యసుగుణ |
- 5 ధైర్యగుణాద్యుండుదాన శూరుడనంగనేవకదాసుజీ సీవ్యసునుడు-
- 6 ధర్మదాసుజీ యనధన్యనామకమూర్తి శైవగిరీశునిత్త-
- 7 మలర | గొపురంబ్బును చాలగొప్పగాగల్పించి భూరిదక్షిణలిచ్చిభూసురు-
- 8 లకు | ధర్మంబ్బునాచంద్ర తారాకమగునల్లు నిమించ్చెమంటపాల్ నెమ్మి-
- 9 తోడ | యిట్టివేంకటర్యవరులకు నీస్పితంబ్బు | లిచ్చివై కుంత-

NOTE 1 :—This day corresponds to 10th February 1865 A.D.

10 పదరాజ్యమిమ్ముశ్రీ కచిన్మయాచ్యుతజయసిల

11 శింహస్వరూప । విశదరవిగోటిసంకాశ పోకటేనా [। *]

Translation

1-11. Prostrate to śrī Vēṅkaṭeśa ! On full moon day¹ of the month of Bhādrapada in the year Bahudhānya, current with the Śalivāhana Śaka year 1771, Dharmadāsujī, the disciple of śrī Mahant Śevādāsujī constructed the outer gōpuram of the temple at Tirumalai called Paḍikāvali-gōpuram and also certain other maṇṭapams so as to please Śeṣhagiriśa (śrī Vēṅkaṭeśa, abiding on the serpent-like Hills) and presented Bhūri-dakṣiṇā gifts for many Brāhmaṇas.

May this charity continue as long as the moon and the sun endure !

No. 135.

(No. 242—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gōpuram (west of Dhvajastambha) in Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 శ్రీమతే శ్రీనివాసవరబ్ర-
- 2 హణేనమః । ఆనందసిల-
- 3 యనామని విమానధా-
- 4 మని విభాసమానం తత్ ।
- 5 ధామ చిరత్నం రత్నం (॥)
- 6 శ్యామలమివ మైమనంపుటే జ-
- 7 యతి ॥ ౧ ॥ వైరాగ్యచక్రవర్తి-
- 8 ప్రధాజుషః శ్రీమహాతుష-
- 9 దభాజిః ॥ శ్రీశైలశ్రీపదపుర-
- 10 ముఖభగవద్దామకార్య-
- 11 ధుర్యన్య ॥ ౨ ॥ శ్రీమత్ప్రయా-
- 12 గదాసాభిదానవిలస్సద్వి-
- 13 రాగిహాలిమతేః ॥ యో-
- 14 భాతి రామలక్ష్మణ-
- 15 దాసాభ్యోవరజనిర్వి-

NOTE 1:—This day correspondent to 11th September 1878 A D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 16 శేషతయా || ౩ చిరశిధి-
- 17 లితవిధ్వస్తం మచ్చు[ధమ్]-
- 18 నైర్వీర్యైః కృపావశతః ' అ-
- 19 మునాస్థాపిత్రీపతిదివ్య
- 20 విమానాగ్రకనకమయ-
- 21 కలశమ్ || ౪ || అనన్దని-
- 22 లయనామ్నో విమానదా-
- 23 మ్నో సమాసనిజభామ్న [ః]
- 24 శిరసి స్ఫురతు సుమెర్వోర్హ-
- 25 రిదశ్య ఇన్ద్రేష హేమమయక-
- 26 లశః || ౫ || ఘజ్జుత్తరేంద్రయా-
- 27 తే ఘృసహస్రే కలా య-
- 28 శే భాసామ్ కీలకవహ్నా-
- 29 శ్వయుజా సితపద్మమ్యా-
- 30 మియం కృతా సేవా || ౬ ||

Translation

1-30. Satutation to Śrī Vēṅkaṭeśa ! Rāmalakshmaṇadāsa, one of the brother-disciples of Śrī Mahant Prayāgadāsa, the then Vichārāṇakarta of these Devasthānams arranged for fixing of the kanaka-kalāśa (golden vase)¹ over the Vimānam of Śrī Vēṅkaṭeśvara's central shrine on the 5th lunar day² of the

NOTE 1 :—For the view of this golden vase vide Nos. 17th and 18th of illustrations in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

The following will show the list of the benefactors who had under taken the fixing the Kanaka-Kalāśam (golden vase) over the Ānanda-Nīlaya-Vimānam of Śrī Vēṅkaṭeśvara's central shrine at Tirumalai :—

1. Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I ... (1260 A.D.), (See No. 49 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
2. Sāluva Maṅgideva Mahārāja ... (1359 A.D.), (6-7-1359), (No. 179 of Vol. I.)
3. Minister Mallanna of Chandragiri ... (1417 A.D.), (20-4-1417), (No. 198 of Vol. I.)
4. Kṛishṇadēvarāya Mahārāja ... (1518 A.D.), (9-9-1518), (No. 81 of Vol. III.)
5. Kōṭṭikanyādānam Tātāchārya ... (1630 A.D.), (2-4-1630), (No. 650 of 1919 of Madras Govt. Epig. Records.) and
6. Adhikāri Rāmalakshmaṇadāsa ... (1908 A.D.), (30-9-1908), (No. 135 of Vol. VI.)

NOTE 2 :—The equivalent English date is 30th September 1908 A. D.

bright fortnight of the month of Āśvayuja in the year Kīlaka, current with the Kaliyuga year 5010.

No. 136

(No. 433—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra of
Śrī Gōvindarājāsṡāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 கொண்டயன் சநிவாரனினக்கு க ம்—
- 2 தாசரிநாயக்கர் வினக்கு க ம் ஆக அநுமான்—
- 3 [நட]த்தக்கடவதாகவும்[|| *]

Translation

1-3. One Saturday light was arranged by Koṇḍayyan—and 1 light was also arranged by Dāsari-Nāyakkār; altogether 2 Saturday-lights were provided in the presence of Śrī Harūmān (Āñjanēya)—In this manner this charity shall continue to be in force—

No. 137.

(No. 597—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 தாஸராயக்கர் வினக்கு க ம்—
- 2 வினக்கு க ம் ஆக அநுமான்—

Translation

1-2. This is the poliyyāṅṅ charity arranged by Tāḷapākam Chinna-Tirumalayyaṅṅār.

No. 138.

(No. 713—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மலைகுதியின்றபெருமானும் நாச்சிமா[ரும்] திருவிதி—
- 2—திருத்தம் பிறசாதித்து ஞானப்பிரான் சன்னதி—
- 3—பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ௫ அடைக்காயமுது ௫—
- 4—எகாகிழிவையுவிவர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வ—
- 5—சந்தானபரம்பரை சநிதிதவரை நடக்கக்கடவ—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—while Śrī Malaikunjyaninṇa-Perumāḷ and His consorts seated in this maṇṭapam after the procession—
- 2.—to be offered while seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai Hills after the holy-bath (Tirthavāri) on the day of Puratṭāṣi-Brahmōtsavam—
- 3.—5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betels for distribution—
- 4.—Ēkāki Śrīvaishṇavas shall receive The balance of the prasādam shall be distributed—
- 5.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of his heirs till the lasting of the moon and the sun.—

No. 139.

(No. 338—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the prakāra of Rāmaṇuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வெலூர்சிரம்மையுள் விட்ட படுவூர் கிராமம்.....—
- 2—.....கால்வாய் க க்கு ஒருதாம் பணம் சா க்கும்.....—
- 3—கட்டளை பண்ணி ஹெ க க்கு மொவிந்தராஜன் ஆக—
- 4—விஷ்ணுன் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும்[படி]—
- 5—வைகாசி திற்த்தவாரினுள் படி க ஆனிதிற்த்தவாரினுள் படி க—

Translation

- 1.—the shares of lands situated in the village of Paḍuvūr in Vēlūr-śīrmai—
- 2.—400 paṇam was utilised for the excavation of an irrigation channel—
- 3.—as stipulated by you, Lord Śrī Gōvindarāja shall receive.....every year—
- 4.—1 paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chittirai-vishu festival—
- 5.—1 paḍi on the day of Tirthavāri festival of Vaikāṣi-Brahmōtsavam, 1 paḍi on the day of Tirthavāri festival of Āni Brahmōtsavam—

No. 140.

(No. 109 A—T. T.)

[On the east wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெயும்படி கூ—
- 2—வகை தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு—
- 3—கருடன்கிறப்பு படி அடைப்பிலெ பெற்று தமிழ்—
- 4—விட்டவன் நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவர்—

Translation

- 1.—9 paḍi to be offered while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam—
- 2.—all the above said offerings shall be presented as your poliyaṇṭṭu—
- 3.—he shall receive during Garuḍan-ṣiṅṅappu-paḍi distribution—
- 4.—after deducting these shares, the remaining prasādam shall be delivered to you—

No. 141.

(No. 714 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விரப்பணர் தொடட்டத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி வகை—
- 2—சுவிதமும் கொண்டயடு பெற்று நடத்திவாக்கடவனாக—

Translation

- 1-2. The donor's portion of the paḍi-vagai-prasādam offered in the name of Penukoṇḍa Virappaṇṇan in his garden at Tirumalai shall be delivered to Koṇḍayyan and he is authorised to maintain and cultivate this flower-garden at Tirumalai—

No. 142.

(No. 658—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ihāmahāl maṇṭapam in Tirumalai temple.]

Text

- 1—இப்பணம் அறுநூற்று அறுபத்து முன்றுக்கும் இவ்வகை—
- 2—விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவர்—
- 3—தம்மிட சந்தானபாப்பரை சனீதிதவரை நடக்க—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—This sum of 663 paṇam is the capital—
- 2.—The quarte srhare of the offered prasādam shall be delivered to you—
- 3.—This charity shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun—

No. 143.

(No. 655 A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai temple.]

Text

- 1.—எ. மரு யுவ வநுஷம் புதுக்கிந எ. ம—
- 2.—ஞள் வழி அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் க ரு—
- 3.—பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய—

Translation

- 1.—15 rēkhai-pon (gold-coins) was paid by you in previous year; 10 rēkhai-pon is paid by you in the year Yuva; altogether 25 rēkhai-pon is the capital for—
- 2.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily to (Śrī Vēṅkaṭēśa)—
- 3.—You are entitled to receive the share of the offered prasādam due to you. In this manner this ubhaiyam shall continue to be inforce throughout the succession of your hairs—

No. 144.

(No. 658 B—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—நாள்வழி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 2.—தம்மிட சந்தானபாப்பரை பெற்றுவர—
- 3.—ஊர்ஷு ஊர்ஷு....—

Translation

- 1.—(all the above-said articles) shall be supplied daily from the temple-store—
- 2.—You are entitled to receive the share of the (offered prasādam due to the donor) throughout the succession of your hairs—
- 3.—This is the writing of Buraḍappa.....

No. 145.

(No. 658 C—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தம்மிட பொலியூட்டாக விட்டு நடத்தக்கடவ—
- 2.—திருவிளக்கு [நெல்லெண்ணை] ஐக ஆக னாள் நய க்கு—
- 3.—அமுதுசெய்தருளும் தெந்தலைப்படி நய ஆக—
- 4.—உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் [நய]
- 5.—அழகியபெருமாள் திருப்பள்ளி எழிச்சி(ய்)னாள் ஆசெயும்—

Translation.

- 1.—shall be conducted as your polyāṭṭu (charity)—
- 2.—1 āḷakku of gingelly-oil for lights ; altogether for 30 days—
- 3.—30 tāntalai-paḍi (tānkuḷal-paḍi) to be presented during these
30 days of Dhanurmāsa-pūjā—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmaṇuja)—
- 5.—(30 tiruppōnakam) to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumāḷ
(Śrī Sundararājan, abiding in Tiruchānūr) on the 30 days of
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā)—

No. 146.

(No. 658 D—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—அவதாரகாலத்திலே க்ருஷ்ணன் அமுதுசெயும் அதிரசபடி க—
- 2.—பருப்பு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ வெல்லம் விசை கூ க்கு பணம்
[கூ]—
- 3.—சந்தனம் பலம் னு ஆக நாள் கூ க்கு தம்மிட—
- 4.—விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க அனு-
சந்—
- 5.—கும்மாசுருபம் பணம் * மெகறசுருபம் பணம் உ சிங்கமு[றை]—

Translation

- 1.—1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on the occasion of His
incarnation—
- 2.—2 paṇam for 2 marakkāl of split pulse, 6 paṇam for 6 viśai of
jaggery—
- 3.—5 palam of chandanam ; altogether for nine days.....in your...—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4.—1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for supervisor, 1 paṇam for Anusandhāni—
- 5.—½ paṇam for kummara-svarūpam (pots), 2 paṇam for māgarai svarūpam (brass vessels).....for Siāgamuṇai (fuel suppliers) ...—

No. 147.

(No. 702—T. T.)

[On the 'south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Tirupati.]

Text

- 1—களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் சு குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் உ அமுதுசெயும் திருமஞ்சந—
- 2—[திரு]வாராதநம் கண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருஓல[*க்]கம் க ம வகைப்படியும்—
- 3—கௌரக்குழிவலிந்தனுக்கு ஈடிய [பணம் ௩௦].....சபையார் பணம் க திருமுன்காணிக்கை பணம் க—
- 4—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெண்கு வ ரசெஷ உ

Translation

- 1.—6 palam of chandanam for kaṭabham decoration, 2 palam of chandanam for covering His body,.....to be presented as tirumaṇṇi-jana-paḍi after tirumaṇṇi-janam—
- 2.—1 tiruvōlakka-taliḡai and 6 vagai-paḍi to be offered after tirumaṇṇi-janam (worship) on the day of—
- 3—thus in total 300 paṇam is the cost for conducting this Kāḷarkuḷi-vasantham festival.....1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)—
- 4.—On the assent of the Śrīvaishṇavas, the temple accountant Tiru-ninṇa-ruḍaiyān has written this deed of charity. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 148.

(No. 702 A—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பள்ளிகொண்ட[பெருமாள்] திருப்பளிஎழிச்சிக்கு—
- 2—ஆக திருப்பதியில் திருக்கொடித்திருளை ௩ க்கு—
- 3—அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் ௩௦ [யிட்டலிபடி ௧]—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Paṭṭikonda-Perumāḷ (Śrī Gōvindarājan) as tiruppaṭṭi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā-offerings)—
- 2.—for the celebration of 3 Brahmōtsavam in Tirupati yearly—
- 3.—30 tiruppōnaka-taḷigai and 6 iḍḍali-paḍi to be offered—

No. 149.

(No. 702 B—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-manṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தெக்காய் ஓடு க்கு பணம் கூ அதிரசப்படி ஓடு க்கு—
- 2.—வகைப்படி கூ அடைக்காய் அமுது கூ இலை அமுது தூஅ—
- 3.—ராமயன் உபயமாக அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ—
- 4.—ஆக னாள் க க்கு அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால் இருநாழி—
- 5.—தானத்தார் கிற்வாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
[வகை]—

Translation

- 1.—6 paṇam for 50 cocoanuts,.....for 5 atirasa-paḍi.....—
- 2.—6 vagai-paḍi, 900 areca-nuts and 1800 betels to be presented—
- 3.—1 atirasa-paḍi to be offered as the ubhaiyam of Rāmāyan—
- 4.—thus in total 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of rice per day—
- 5.—1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (officers) of the temple trustees,.....for vagai offices—

No. 150

(No. 702 C—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-manṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—திருமலைக்கும் திருப்பதிக்கும் சுட்டின திருவொலக்கம் [கூ ல்]—
- 2.—திருமஞ்சனவெளியில் சாத்தியருளும் பங்கிர்செம்பு [கூய்ரு]
- 3.—திருமலையங்காரெ பெறக்கடவராகவும் திரு[யக்கஞாபவித]—
- 4.—எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர_{ன்}செஷ [|| *]

Translation

- 1.—altogether 6 tṛuvōlakka-taḷigai are arranged for offerings in the temple at Tirumalai and in Tirupati—
- 2.—65 rose-water vessels to be presented yearly during tirumāṇi-janam (holy bath)—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—Tāḷḷapākam Tiruṭalayyaṅgār alone shall receive the portion of the.....and Yagnyōpavitam (sacred threads)—
- 4.—The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangement.

No. 151.

(No. 702 D—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பானக்கந் க க்கு பஞ்சதாரை விசை [உ] க்கு பணம் [உ] —
- 2—அடைக்காயமுது உருயி க்கு பணம் க இலையமுது ஞா க்கு பணம்
க—
- 3—வரும் திருப்பனித்தாம தூக்கனுக்கு பணம் க மண்டபம் [அலங்கரிக்க]—
- 4—திருமாமத்துக்கு கலீதூரி தூ க க்கு பணம் க கெம்பூரா கற்பூரம்
தூ—

Translation

- 1.—2 paṇam for 2 viśai of refined sugar for the preparation of
1 pānakam pot—
- 2.—1 paṇam for 250 areca-nuts, and 1 paṇam for 500 betels—
- 3.—1 paṇam for the supplier of flowers,.....for the decoration of
maṇṭapam—
- 4.—1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunāmam (Urdhva-
puṇḍram),.....for 1 paṇa-weight of refined camphor—

No. 152.

(No. 702 E—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தொசைபடி மந கொவிந்தராஜன் நகஷத்ரம் மந க்கு—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் சந்திராயன் பருப்புசியல் [மந ௭]—
- 3—ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்ற—

Translation

- 1.—13 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda^rājan on the 13 days of
His star.....—
- 2.—13 paruppuviyal-paḍi to be presented in the name of Chandi-
rayyan on the 13 days of.....—
- 3.—with the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant
has written this deed of charity—

No. 153.

(No. 703 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—ஆதித்தன்பள்ளி கிராமம்—

2.—கொலிந்தப்பெருமானுக்கு நாள்வழி அமுது—

3.—அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது செல்—

Translation

1.—3. . since you have granted Ādittanpaḷḷi village for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāḷ with 1 tiruppōnaka-taḷigai daily—and for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai (poṅgal taḷigai) 1 marakkāl of rice, 1 ṣāḷḷu of green gram and—

No. 154.

(No. 704 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—செந்தம் ரொகைபொன் நுயின பணம் ௬ ஆக வுப—

2.—சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ௪ திருமுக—

3.—திருக்கனாமடைக்கு பணம் ௬ அப்பபடி—

4.—மணிப்பருப்பு ௧ [மாக்காலுக்கு பணம் ௧] எள்—

Translation

1.—altogether 57 rēkhai-pon (gold-coins) and 6 paṇam per year as the salary—

2.—4 paṇam for 8 palam of chandanam,.....for His face—

3.—6 paṇam for the preparation of 1 tirukkaṇāmadai,.....for 1 appa-paḍi—

4.—1 paṇam for 1 marakkāl of select dal,—

No. 155.

(No. 704 B—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—கொண்டு திரு[மங்கைஆழ்வார் திருவு]—

2.—திருக்கொடி ஆழ்வானுக்கு பருப்புநியல் [௨]—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—குணுக்குபடி ௩ ஆக வருஷம்தொறும்—

4—கிட்டவன் உள்ளது கொயில்படி அடைவிலே—

Translation

- 1.—from the income realised.....shall be supplied from the temple-store during the Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumaṅgai Ālvār—
- 2.—2 paruppuviyal-padi to be offered to Tirukkoṭi Ālvān (Flag Garuda or Garuḍālvān) during the—
- 3.—3 kuṇukku-paḍi ; thus in total.....shall be prepared and offered every year—
- 4.—the balance of the prasādam due to the donor shall be distributed during kōyil-paḍi aḍaivu—

No. 156.

(No. 704 C—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇḍapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருப்பதியில் திருநாள் முன்றுக்கு எ ம் திருநாள்—

2—மண்டபத்தில் உறிஅடிநாள் படி ஒன்றாக—

3—[அடை]க்காய் அமுது நுயி இலைஅமுது ா சந்த[நம்] பலம் க—

4—[பணம் ௩] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு படி ஒன்றுக்கு—

Translation

- 1.—on all the 7th festival days during 3 Brahmōtsavam celebrated in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 2.—1 paḍi to be offered while seated in the maṇḍapam on the day of Uṇi-aḍi-festival—
- 3.—50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
- 4.—3 paṇam for.....per paḍi for Tiruppaṇḍippillai (temple-repairers.)—

No. 157.

(No. 376 A—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—கொவிந்தராசன் பல்லவொற்ச்சுவதிருநாளில் திருவொலக்க—

2—[பாடிய]வெட்டைநாள் திருவெங்கடவெளார்நயினார் குளக்கரை—

3—[திரு]மஞ்சநப்படி ததியெரதனம் ச வகைப்படிக்கு விவரம்—

4—இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னூறும் திருவிடையாட்ட—

Translation

- 1.—one tiruvōlakkam (taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan during ¹Pallavōtsavam festival—
- 2.—one paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Tiruvēṅkaṭa-vāḷār Nayinār—
- 3.—four dadhyōdanam to be presented as tirumañjana-paḍi; along with this vagai-paḍi of six kinds—
- 4.—This sum of 1300 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages—

No. 158.

(No. 434—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—அப்பலயர் உபைய-

2—ம் ரதசத்தமி [|| *]

Translation

- 1-2. The Ratha-Saptami festival is instituted by Appalayar² as his ubhaiyam (charity).

No. 159.

(No. 595 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் [தூ வ]—

2—பஞ்சதாரை விசை க பானககடன் உ—

3—விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க கம்பிமார் பணம் க—

NOTE 1 :—This Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan was instituted by Karaṇika Appalayar in the name of Pāpayyan on 26th January 1564 A. D. Vide No. 173 of Vol. V of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

NOTE 2 :—He (Appalayar or Appala-Ayyar) was the son of Karaṇikkam Kāmara-sappar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyanasūtra and Rik-śākhā instituted this Ratha-Saptami festival for Śrī Vēṅkaṭēśa abiding at Tirumalai on 26th January 1564 A. D. through a grant of Śēṅgallēru village surnamed Tiruvēṅkaṭapuram situated in Gaḍḍikōḍai-śirmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins). For further reference vide No. 173 of Vol V of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

4—எரிகால்வாயிட்டு இதில் விசைந்த முதல்—

5—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்..... —

Translation

- 1.— $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for His face—
- 2.—1 viśai of refined sugar, 2 pots of pānakam—
- 3.—1 paṇam for Viṇṇappamśeyvār, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests)—
- 4.—we are authorised to utilise this sum of.....paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby—
- 5.—all the articles shall be supplied from the temple-store—

No. 160.

(No. 281 A—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

- 1—சதிவாரந்தொறும் அதுமான் திருமஞ்சனம்—
- 2—[அ]மாவாசை மாதப்பிறப்பு [ஆக]...நாள் நடிகு க்கு—
- 3—கவுசிகபுராணம் கெட்டருளி கொவிந்தபெருமானுக்கு—
- 4—தாளன்பாக்கத்தார் திருவாழி ஆழ்வாதுக்கு பருப்புவிதல் நட—
- 5—வசந்தபவன்றமிஞன் அழகியசுங்கர் திருமஞ்சனம்—

Translation

- 1.—tirumañjanam (ablution) to be conducted for Hanūmān on every Saturday—
- 2.—altogether 36 paruppuviyal-paḍi to be presented to this Hanūmān on the 36 days, viz., 13 days of Amāvāsai, occurring every year, 12 days of Māsa-saṅkramam—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ after hearing Kaisika-Purāṇam on the day of—
- 4.—13 paruppuviyal-paḍi to be offered yearly to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) installed by Tāḷlapākkam āchārya—
- 5.—tirumañjanam to be performed to Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi) on the day of Vasanta-Pūrṇimā, being His annual birth-star—

No. 161.

(No. 431—G. T.)

[On a slab in front of the ruined temple of Śrī Kalyāṇa
Vēṅkaṭeśa-Perumāḷ in Maṅgāpuram at Chandragiri]

Text

- 1 శ్రీకృష్ణాక పెనతిరుమలయ్య గారి వొమాండు చినతిరుమలయ్యంగారు
.....లలమేలుమంగపుర చిన్నోడార్ణ.....
- 2శ్రీవేంకటేశ స్మరణ.....

Translation

1-2. Tāḷapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgār,¹ son of Tāḷapākkam Śrī Periya-Tirumalayyaṅgār reconstructed the ruined temple at Alamēlumaṅgāpuram near Chandragiri Fort,.....the blessings.....Śrī Vēṅkaṭeśa.....

No. 162.

(No. 640—T. T.)

[On the south wall of the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[புத]வாரமும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்ரீனா—
- 2—க ன்ரு க க்கு குணுக்குப்படி நாசுயிடு [ஆக அதுமன் ச]—
- 3—[களபத்துக்கு] மெதித்த சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் [க]—
- 4—யக க்கு திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் [உயி]—
- 5—...க்கு பணம் க வெந்தயம்[உ]உரிக்கு பணம் ?—

Translation

- 1.—On Wednesday, combined with the star Uttirāḍham—
- 2.—365 kuṇukku paḍi to be presented yearly ; altogether ... kuṇukku-paḍi to be offered to Hanūmān—
- 3.—1 paṇam for 1 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration—
- 4.—during these 11 Brahmōtsavam 11 tiruvōlakka-taiḷgai comprising 27 vellai-tiruppōṇaka-taiḷgai (per tiruvōlakkam) to be presented—
- 5.—1 paṇam for.....½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of fenugreek—

NOTE 1 :—The reconstruction of the ruined temple of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśa at Alamēlumaṅgāpuram, reinstalation of the Ananta, Garuḍa, Vishvakṣeṇa, Āḷvārs, Uḍaiyavar, Pūrvāchāryas (Śrī Kūrattāḷvān, Śrī Vedānta-Dēśika and other Āchāryas) and Annamāchārya (his own grand-father and preceptor) and the arrangement for offerings for them were registered in Nos. 144 and 145 of the 4th Volume of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

For other gifts made by this Chinna-Tirumalayyaṅgār vide. Section III of Part II, Vol. VI.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 163.

(No. 258—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அப்பாஷின் ஸ்ரீஷ்ரீராம ஆழ்வான்கொயில் திருவெங்கடய்ய—
- 2—யெனம் அஞ்சாந்திருநூலில் அப்பாஷின் மண்டபத்தில் எம்[யருளி]—
- 3—[கொண்]டருள் அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் ச திருவாராதந—
- 4—சந்தனம் பலம் உ ஆக ஆக உள இல ஆக சா சபயார் திருமுந்—
- 5—கீதும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் நின்றது சுவ-தத்தில்—

Translation

- 1.—This is the *śilāśāsanam* issued in favour of Tiruvēṅkaṭayyan,¹ the manager of Ājvān-kōyil (Śrī Kūrattājvān's shrine) and disciple of Appā (one of the religious teachers)—
- 2.—to be presented while seated in the maṭṭapam constructed by Appā on the 5th festival day of Adhyayanōtsavam—
- 3.—4 tirupṇōka-taḷigai to be offered after tirumañjanam and..... taḷigai after tiruvārāḍhanam or worship—
- 4.—2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution,... as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 5.—the Śrīvaiṣṇavas residing in the shall receive..... The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āṭaippu—

No. 164.

(No. 259—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருமகாமெல் யெகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் செடலூர் ஸ்ரீநிவாசய்யன்² பொலி-
யூடு சிலாசாசனம்[|| *]

Translation

This is the *poliyūṭṭu-śilāśāsanam* (record of charity) instituted by *Seṭṭaiyār Śrīnivāsayyan*, one of the Tirumalai *Ēkākī Śrīvaiṣṇavas* residing at Tirumalai.

NOTE 1:—On 7th June 1539 A. D., he made a gift of 2,800 naṅ-ṇaṇam for certain offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and other deities. Vide No. 134 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscription.

NOTE 2:—He paid the sum of 2,770 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for certain offerings on 13th February 1541 A.D. Vide No. 157 Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions,

No. 165

(No. 431 A—G. T.)

[On the north wall of the central shrine of Alipiri Periyāṭṭar at Alipiri (Foot of the Tirupati Hills).

Text

- 1 நாரணமங்கலமு-
- 2 டையான் மாகாண்டி.
- 3 குப்பயன் திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானை செவிக்கிறை[[*]

Translation

1-4. 1, Kuppayyan of Mākāṇḍi family residing in Nāraṇamaṅgalam village bows Lord Śrī Vākaṇṣa abiding at Tirumalai Hills.

No. 166.

(No. 136. A.—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பஞ்சமியும் [புதவா]மும் பெற்ற ரொகினிக்ஷத் துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் பெரியகொயில் ஸ்ரீ எதிரா[ச]—
- 2—திருப்பாவை கெட்டருளி ஆசெய்தருளும் னான் நய க்கு திருப்பொனகம் நய தொப்புதிருனில் ராமசன திசுதர்—
- 3—பாடியவெட்டைனான் அதிரசப்படி க மாசமகத்துனான் அதிரசப்படி க வசனவெள்ளைமனான் படி க ஆக படி—
- 4—பொனகம் நய அதிரசப்படி யம் எதிராசசியர் பெராலெ நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஓடுக்கினை பணம் [நாளுய]—
- 5—திருப்பாவை அதுவநிதித்த னாட்டு ஸ்ரீவைணீவர் பெறக்கடவர்ஆகவும்—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-Kōyil Kāṭvi Yatirāja Jiyar on the day of the star Rōhiṇī combin'd with Wednesday, being 5th solar day of the month of—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered after hearing the Tiruppāvai prabandham on the 30 days of Mārgaṣī month,.....in the name of Rāmachandra Dikshitar on the day of Garden festival—
- 3.—1 atirasa-paṭi on the day of Pāṭiyavattai (hunting festival), 1 atirasa-paṭi on the day of Māṣī-Makham festival and 1 atirasa-paṭi on the day of Vasanta-Pūrṇimā festival; thus in total—
- 4.—30 tiruppōnaka-taṭigai and 10 atirasa-paṭi to be offered in the name of Yatirāja Jiyar; for which the sum of 350 naṭ-panam was paid into the temple-treasury as capital—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

5—shall be delivered to the Nāṭṭu Śrīvaishṇavas, reciting the Tiruppāvai-prabandham on the 30 days of Mārgaḷi month—

No. 167.

(No. 274—T. T.)

[On a slab in Kāṅki-chowk garden at Tirumalai]

Text

- 1 ஸௌமஸ்து வவ்விதீ ஸகாவது¹ து.....
- 2 விற்சிகனயற்று அபரபசுத்து சதுந்தெசியும் சொமவார.....
- 3 [வ]யிகாருத்தது² எஃஸாநாடி³யரான⁴ அப்பயந் டீ⁵ர் வெங்கட-
- 4 [த்]துறைவாற்கு⁶ திருமலை தானத்தார் சிலாசாதனம்⁷ பண்ணிக்குறித், ப-
- 5 [டி தம்மிட] உபமமாக ஞாணப்பிரான் உத்தான துவாதெசியில்.....
- 6 திருத்துவாதெசியில் ஆசெயும் தொசைபடி க அற்பசி பூரடம்
செனமு-
- 7 [தலிஆர்]⁸ ஆட்டைதிருநகலும் தொசைபடி க திருவெங்கடமு-
- 8 டையான் சக்கிறவாரத்துள்ள படி க⁹ ஆஸ் லா க ரு படி நுமிந
- 9 திருப்பதியில் அச்சுதபெருமாள் ஆடிஅயனம்¹⁰ள்ள தொசை[படி. க]
- 10 கொவிந்தப்பெருமாள் மகாசங்கிறமம் பாடியவெ[வட்]டை மாசிகமம்.....
- 11தொசைபடி அ.....¹¹

Translation

1-4. May prosperity shower! On Monday, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month in the year.....the trustees of Tirumalai temple executed this śilāśāsanam in favour of Veṅkaṭa-tuṟaivār, son of Appayyan of Vaikhāṣa-sūtra and Yajus-śākhā.....—

5-21. since you have paid the sum of... paṇam the following offerings shall be offered every year as your ubhaiyam, viz.,

1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai on the day of Uthāna-dvādaśi.....,

1 dōṣai-paḍi on the day of Tirudvādaśi (Mukkōḍi-dvādaśi),

1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Viśhvaksēna on the day of the star Pūrāḥam, occurring in the month of Aṟpaśi, being His annual hirth-star—

53 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Veṅkaṭeśa on all the 53 Fridays, occurring every year,

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸகாஸ்து. | 7. Read லேஸைமுதலியார் = |
| 2. Read வெவாதல வுத்தத்து. | ஸ்ரீவிஷ்ணுவேஸநர். |
| 3. Read யஜுஸாவாயுரீயிரான. | 8. Read ஆக-வருஷம்-ஒன்றுக்கு. |
| 4. Read திருமலையில்-ஸ்ரீநாதத்தார். | 9. The rest of the inscription is |
| 5. Read ஸ்ரீஸாஸாவனம். | lost. |
| 6. Read அமுதசெய்யும். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

- 1 dōṣai-paṭi to be presented to Śrī Achyuta Perumāḷ, abididg in
Tirupati on the day of Āḍi-Ayanam festival,
3 dōṣai-paṭi to be presented to Śrī Gōvinda-Perumāḷ on the 3 days of
Makara-saṅkramam, Pāḍiyavēṭṭai and Māṣi-Makham festival.....,
8 dōṣai paṭi.....

No. 168.

(No. 321—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாழியும் தாமெ பெறக்கட[வராகவும்]—
2—அடைவிலெ சிலவழிக்கக்கடவதாக—
3—[ஸ்ரீவெணுவராகெஷ[|| *]

Translation

- 1.—you are entitled to receive the one nāḷi of prasādam offered—
2.—shall be distributed during early āḍaippu—
3.—May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 169.

(No. 377—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சித்தயறுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—
2—கொடைதிருநாள் அஞ்சாந்திருநாளிலெ—
3—[ச] மரக்காலும் நெய்அமுது நாழியும்]—
4—.....கடவராகவும் தம்மிட தொடட்—
5—.....ர் பெற்றுவரக்கடவ.....—

Translation

- 1.—this is the śilāśāsanam issued in favour of Siddhayyan, one of the
temple-accountants—
2.—on the 5th festival day of Summer festival at Tirumalai—
3.—4 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee—
4.—shall be delivered to the cultivators of your garden—
5.—shall receive..... —

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 170.

(No. 386—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அவிலாலியில் தம்மிட திறவியப்பொந்—
- 2—[நம்பி]மார் பணம் ௧ தெவை பணம் ௧—
- 3—சந்தனம் பலம், ௨ அடைக்காயமுது சா—
- 4—சூசரம் பணம் ௨ நார்தூல் பணம் ௨—

Translation

- 1.—as you have excavated a channel at Avilāli village at your own cost—
- 2.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for temple-cooks—
- 3.—2 palam of chandanam, 400 areca-nuts—
- 4.—½ paṇam for garlands, ½ paṇam for fibre—

No. 171.

(No. 397—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ ஸவஸீ—
- 2 கொத்திரத்த யெசசாகாத்—
- 3 [வியா]பாரி கொநெரி[செட்டி]
- 4 திருவழி திருப்பொனகம்—
- 5 பயற்றமுது ௨ நெய்[அமுது]—
- 6 ம் சிபண்டாரத்திலெ ஸிட்டு—
- 7 உபயம் நடக்கக் கடவ—

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. gōṭa and Yajussākhā—
3. in favour of Kōneri-ṣeṭṭi, one of the merchants—
4. 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered—
5. nāḷi of green-gram, 1 nāḷi of ghee—
6. shall be supplied from the temple-stores—
7. this ubhaiyam shall be conducted—

No. 172.

(No. 438—T. T.)

[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—படைவிட்டுராஜித்தில் விரகம்ப—
- 2—சியர் நிற்வாகம் க கணக்கு—
- 3—எழுந்தருளப்பண்ணை கைக்கொளர்—
- 4—[ஆ]ட்டைநுகுநக்சூம் சதய—

Translation

- 1.—in the village of Virakampanallūr in Paḍaiviḍu rājyam—
- 2.—1 nirvāham for Jīyar, 1 nirvāham for the temple-accountant—
- 3.—for kaikkōḷar (temple-servants) for carrying on the vāhanam—
- 4.—on the day of the star Śatayam (Śatabbishak), being the annual birth-star of—

No. 173.

(No. 449—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விரப்பணன் செம்மநக்சூத்திரம்—
- 2—ராயகொனெரிகரை மண்டபத்தின்—
- 3—[ஆக] அப்பபடி யசு சந்தனம்—

Translation

- 1.—on the day of the star (Rōhipi), being the monthly birth-star of Virappaṇṇan—
- 2.—while seated in the maṇḍapam constructed on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai—
- 3.—thus in total 16 appa-paḍi, 16 palam of chandanam—

No. 174.

(No. 554—T. T.)

[On the south-wall of pipdi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—எம்பெருமானார் நிருவத்தினமன்னர் யெ—
- 2—கஸ்தூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ—
- 3—தொசைபடி யெ அமுதுபடி அறைவாசலில்—
- 4—நிருக்கணமடை ய ஆக ஒரு க க்கு—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Emperu-mānār (Śrī Rāmānuja or Uḍaiyavar)—
- 2.—1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor—
- 3.—altogether 12 dōṣai-paḍi to be presented—to be offered in front of the Amudu-paḍi-aṅgai (temple-store)—
- 4.—10 tirukkaṇāmaḍai—altogether per year—

No. 175.

(No. 625—T. T.)

[On the south wall of piṇḍi-room in the second prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வெங்கடயன் சதாசெர்வை
- 2 குப்பயன் மகன் கன்னி ஸ-
- 3 தாசெர்வை திருமலை.....
- 4பரனெ.....

Translation

1. Vēṅkaṭayyan always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeṣa.
2. Kanni, the son of Kuppayyan also bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeṣa.
- 3-4. Paran (Parama-Purusha or Śrī Vēṅkaṭeṣa) abiding in Tirumalai—

No 176

(No. 665—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்த—
- 2—கல்தெர் மண்டபத்தில் மலைகுதிய—
- 3—கய்யார் சக்கரத்துக்கு செனமுதலி—
- 4—பிரான் திருப்பளிஎழுச்சிக்கு நாள்—
- 5—ஒடுக்கின பணம் சா இப்பணம் நானாறு—

Translation.

- 1.—to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day—
- 2.—while Śrī Malaikuniyanīḥaperumā seated in the stone-car-maṇṭa-pam at Tirumalai—

- 3.—after the procession of Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the day of Kaiyār-chakram (Āṅkurārpaṇam)—
- 4.—to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) everyday during Dhanurmāsā-pūjā—
- 5.—the sum of 400 paṇam was paid into the temple-treasury at Tirumalai—

No. 177.

(No. 705—T. T.)

[On the south base of Paṭikāvali-gōpuram at Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—அப்பயன் வெங்கடத்துறைவார் படி க—
- 2.—உறிஅடினான் படி க வன்னிமர—
- 3.—பொரி க மரக்கால் அவல் க மரக்கால் கரும்பு இல—
- 4.—பெறக்கடவர்க்கவும் நின்றது[சூழ்வு]—

Translation

- 1.—1 paṭi to be presented to Śrī Vēṅkaṭatturaivār (Śrī Ugrā-Srinivāsa) as the ubhaiyam of Appayyan—
- 2.—1 paṭi on the day of Uṇi-āḍi, 1 paṭi on the day of Vijayadasami festival—
- 3.—1 marakkāl of pori, 1 marakkāl of aval, 50 sugar-canes—
- 4.—shall receive. The remaining prasādam shall be distributed during early āḍaippu—

No. 178.

(No. 706—T. T.)

[On the north-base of the paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—திருமலையங்கா கார் உறிஅடிக்கு கட்டின—
- 2.—கனுவுக்கு மஞ்சள் பணம் க—
- 3.—விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும்—

Translation

- 1.—was paid for conducting Uṇi-āḍi festival at Tirumalai in the name of Tāḷapākam Tirumalai Ayyaṅgār—
- 2.—1 paṇam for turmeric to be presented on the day of Kanu-festival—
- 3.—all these articles shall be supplied from the temple-stores—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No 179.

(No. 707—T. T.)

[On the north wall (inner side, near Yamunaithugai) in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வநபொசனத்திலெ பிழசாநிக்கக்கடவ-
- 2—பாக்கு வெற்றிலை சந்தனம் உண்டான ந—
- 3—பகுத்து கொண்டு கட்டுத்தொக[க்கு]—
- 4—சுபண்டாரத்துக்கு கட்டி வரவ[ர]—

Translation

- 1.—shall distributed among the devotees assembled on the day of Vanabhōjanam (picnic) festival instituted by Tallapākam Periya Tirumalayyaṅgar at Tirumalai—
- 2 —areca-nuts, betels, chandanam and other articles shall be supplied—
- 3.—shall receive as his share on the day of Kārtikai festival—
- 4.—this sum shall be paid every year for conducting this ubhaiyam—

No. 180.

(No. 708—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the paḍikāvali-gōpuram at Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சனிவாரங்களிலெ அதுமனுக்கு திருமஞ்சளம்—
- 2—நாகய்யன் பொரலெ பருப்புனியலுக்கு—
- 3—அமுதுசெய்தருளக்கடவர் அமுதுசெய்—
- 4—[பற்றிக்கொண்டு] தண்ணீர் வாற்றக்க—

Translation

- 1.—tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Hanūmān on all the Saturdays, occurring every year—
- 2.—for the purpose of preparing paruppuviyai-paḍi in the name of Nāgaypan—
- 3.—all these offerings to be offered on the prescribed days. Out of the prasādam—
- 4.—receiving this (prasādam) and maintain the water-shed—

No. 181.

(No. 709—T. T.)

[On the north wall of the third prakāsa in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 நாகய்ய சீவ
- 2 சீவோகை.....
- 3நிஷயமா.....

Translation

1-3. Nāgayya (a devotee) always bows before the divine presence of Śrī Vākaṭṭāsa, abiding in the temple at Tirumalai.

No. 182.

(No. 710—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கதிர்நாள் செனைமுதலியாரும் சிபாஜிதீகார—
- 2—மண்டபத்திலே அமுதுசெய்தருளினபடி—
- 3—திருநின்றபூருடையான் எழுத்து[|| *]

Translation

- 1.—after the procession of Śrī Vishvaksēna and Śrī Rāmānuja on the day of Alaikadir festival (new harvest festival) at Tirumalai—
- 2.—out of the prasādam and paḍi offered in Tirumāmaṭi-maṭṭapam—
- 3.—This was written by the temple-accountant Tiruniṭṭa-ṭiruniṭṭa.

No. 183.

(No. 711—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1—சுக்கிரவார(மு)ம் படி க ஆக ஒரு—
- 2—[ஆறு] வகைபடியும் அமுதுசெய்ய—
- 3—ராமானுசயன் மண்டபத்திலே—
- 4—காற்றிகை பங்குனி திருத்தெரிலே—
- 5—[விட்டு] நடத்தக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—one paḍi to be offered on every Friday ; thus in total—
- 2.—six kinds of vagai-paḍi to be offered—
- 3.—while seated in the maṭṭapam constructed by Rāmānujayan—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4.—while seated on the temple-car during Kārtikai and Pāṅguni-Brahmōtsavam at Tirumalai—
 - 5.—all the articles shall be supplied from the temple-stores—
-

No. 184.

(No. 45—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—ரொகிணிநகஷத் துநாள் திருமலையில்—
- 2.—[செட்டி]க்கு சிலாசாசனம் பணிக்குடுத்த[படி]—
- 3.—ராமாபுரத்தில் திருவெங்கடகொபால—
- 4.—பணம் யிருனூற்று நாற்பதுக்கும்.....—

Translation

- 1.—On the day of the star Rōhiṇī, the trustees of Tirumalai temple—
 - 2.—this is the record on stone issued in favour of..... Setṭi—
 - 3.—to be presented to Śrī Tiruvāṅkaṭa-Gōpālākṛishṇan abiding in Rāmāpuram, one the suburbs of—
 - 4.—this sum of 240 paṇam shall be utilised for—
-

No. 185.

(No. 179—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—கொநெரிக்கரையில் அனுமன் மண்டப—
- 2.—காத்தாயன சூத்திரத்து சுக்குலயஜு—
- 3.—வைகாசிதிருநாள் ஆகிதிருநாள் இரண்டாம்—

Translation

- 1.—while seated in front-maṇṭapam of Hanūman's shrine, constructed on the bank of (Kṛishṇarāya) kōṇēri (tank) in Tirupati—
 - 2.—of Kātyayana-sūtra and Śukla-Yajus-śākhā—
 - 3.—on the second festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam celebrated in Tirupati—
-

No. 186.

(No. 272—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the second prakāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—கொபுரத்து திருவாழி ஆழ்வான்—
- 2—பொலெ ரொகணிரான் ஆசெய்—
- 3—உந்தியில் பெறக்கடவ—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Sudarśana (Tiruvāḷi Ālvān) abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan—
- 2.—to be offered on the day of the star Rōhiṇī in the name of—
- 3.—is authorised to receive during early sandhi—

No. 187.

(No. 402—G. T.)

[On the east wall (in the old-kitchen) in the second prakāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மாடபூஜெ அண்ணாநீர் குமார்—
- 2—படி க திவளிகைநாள் படி க உத்தாந—
- 3—பயற்றழுது க மாக்கால் நெய்ஆக ௨ [உப்புஆக]—
- 4—நடத்தக்கடவர்.....—
- 5—.....நாழியும் பெற்று.....—

Translation

- 1.—as the ubhaiyam of.....son of Appā of Māḍhābhūshi family—
- 2.—1 paḍi.....1 paḍi on the day of Dīpāvalī, 1 paḍi on the day of Utthāna (Ēkādaśī)—
- 3.—1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee, salt—
- 4.—shall conduct (this ubhaiyam).....—
- 5.—1 nāḷi of prasādam shall be delivered—

No. 188.

(No. 426—G. T.)

[On the north wall (inner-side, near Bokkasam-room) in the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—சித்திரகூடமண்டபத்தில் எறியருளி—
- 2—விஷ்ணுவனாள் தம்மிட தம[யன்]—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—சீயிலெ எழுந்தருளினது[வாயிலெ]

4—அதிரசப்படி ரெண்டும் அழுது—

Translation

- 1.—while seated in Chitrakūṭa-maṭṭapam (front-maṭṭapam near Dvāra-pālakas (Jaya and Vijaya)—
- 2.—on the day of (Chittirai) Vishu-festival as the ubhaiyam of your elder brother—
- 3.—while the temple-car reaches its destination—
- 4.—two atirasa-paḍi to be offered to (Śrī Gōvindarājan)—

No. 189.

(No. 435—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 சீருபதி ரஹுநாடி—

2அடியை நரசய்ய—

Translation

- 1.—for Śrī Raghunāḍhan (Śrī Rāma), abiding in Tirupati—
- 2.—.....Abhayan Narasayyan (donor)—

No. 190.

(No. 436—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—உஞ்சலிலெ எழுந்தருளி ஆசெய்த—

2—கட்டின பொலியூட்டு வகைபடி ஒன்றும்—

3—சாளுக்கிராயணன் காலால் அ[முதுபடி]—

4—ச [வட்டி] ந [மரக்கால்] இருநாழி—

5—நாழியும்.....தயிரமுது விட்டுப்பொத—

Translation

- 1.—to be presented while seated in Swing on the day of—
- 2.—along with one vagai-paḍi arranged as the charity of—
- 3.—of rice, measured with the Chālukya Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple-measure)—

4....4 vaṭṭi, 3 marakkāl and 2 nāḷi of—

5.—1 nāḷi of.....curds..... shall be supplied from the temple-stores—

No. 191.

(No. 437—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—இயல்சாத்தும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு—
- 2—தம்பையன் படி க ம் சித்தயன் படி க ம் விட்டவன்—
- 3—சற்கரையமுது பலம் நூய் நெய்ஆ இந்நாழி.....—

Translation

- 1.—to be presented during Iyal-Śattu function—
- 2.—1 paḍi in the name of Tammayyan and 1 paḍi in the name of Siddhayyan; after deducting the share of prasādam due to the donor—
- 3.—50 palam of sugar, 2 nāḷi of ghee.....—

No. 192.

(No. 438—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மடசெஷ்பிறசாதம் நாழி நிக்கி நின்ற—
- 2—விட்டவர் நிக்கி உள்ளது தாமெ பெற்று—
- 3—[திரு]வொலக்கம் படி நிக்கி எகாடி பெறக்—
- 4—.....[பொலியூட்டு]கட்டி நின்றது பூர்வத்திலெ—

Translation

- 1.—after deducting 1 nāḷi of prasādam for Jiyar's Maṭham as Maṭha-prasādam—
- 2.—you are entitled to receive the remaining prasādam as your share—
- 3.—Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall receive the remaining portion of the Tiruvōlakka-prasādam—
- 4.—the remaining portion of the offered prasādam shall be distributed among the (officials and devotees).....—

INDEX

INDEX.



A

- Abhaiyam (family) 116
 Abhaiyam Narasayyan (scholar) 116, 251
 Abhimanyu (king) 4, 12
 Āchārattār (goldsmiths in Tirupati). 89
 Achyutaperumāl (God in Tirupati) 241
 Achyutāpuram, village 108
 Achyutayyaṅār F. 116
 Āḍi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival 168
 Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai 48
 Āḍittanpaḷḷi (Tirupati temple village) 216, 236
 Aḍivāra-maṇṭapam (=Alipiri-maṇṭapam in Tirupati) 190
 Adhikāri Rāmalakṣhmaṇadāsa (donor) 225
 Adhivāsam function during Arpaṣi-Brahmōtsavam 86
 Adhyāpakas, the recitors of the prabandham of Āḷvārs 150
 Adhyayanōtsavam for Śrī Gōvindarāja in Tirupati 140
 Adhyayanōtsavam for Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇaperumāl in Tirupati 140
 Adhyayanōtsava ubhaiyam by Timmappa-Nāyakkar 56, 57
 Agaram (Agrahāram)=village 56
 Agaram (Maṇiyakkōnṭaṭṭu village) 148
 Agaram (Pūṇḍamalli village) granted by Timmappa Nāyakkar 56
 Aghaśānti (sacrificial function) 109
 Aghaśānti-taḷigai (offerings) 109
 Agni-Tīrtha in Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai 220
 Agragōpuram at Tirumalai Hills, constructed by Maṭṭa Anantarāja 153
 Agrahāras, established by Maṭṭa Anantarāja 154
 Ahōbala=Ahōbala-Hills 8, 153
 Ahōbala-Maṭṭham at Tirumalai 67
 Ākhēṭa-maṇṭapam (sport-maṇṭapam) at Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 153
 Akhilāṇḍakōṭṭi Brahmāṇḍanāyaka=Śrī-Vēṅkaṭēsa 220
 Akkāḷi-prasādam 180
 Akkāra (family) 71
 Akkāra Vēṅkaṭayyan (donor) 71
 Aḷagarayyaṅār = Prativāḍibhayaṅkaram Aḷagar Ayyaṅār 138
 Aḷagappirānār tirumaṇjanam at Tirumalai 168
 Aḷagiya Maṇavāḷa Jiyar (religious teacher) 60
 Aḷagiya Maṇavāḷa Rāmānuja Jiyar (religious teacher) 85
 Aḷagiya perumāl in Tiruchānūr 197
 Aḷagiyasiṅgar=Śrī Narasiṃha 237
 Alaikadir (new harvest festival) 168
 Āḷakku (measure) 35—
 Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 150
 Alamēlumaṅgāpuram (village, near Chandragiri) 238
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār = Lakṣmī (Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai) 14
 Alipiri=foot of the hills in Tirupati 155
 Alipiri Śrīpādāla-maṇṭapam, constructed by Maṭṭa Anantarāja 155, 190
 Ālipuram (Tirupati temple village) 91
 Aḷiya Rāmarāja (Officer and donor) 2
 Aḷiya Rāmarāja's avasaram (worship) in the temple at Tirumalai 116
 Aḷiya Rāmarāja's death in 1565 A.D. 2
 Aḷiya Rāmarāja's glory 4
 Aḷiya Rāmarāja's younger brother, Tirumalarāja 3
 Allā=Tulukkāṇam Allā (chief) 4
 Alla's reduction 4
 Ālvāṅkōyil=Kūrattāḷvāṅkōyil 187
 Ālvāṅkōyil Appan (agent) 187
 Ālvār Mudaliyār's son Narasayyan 176
 Ālvār Mudaliyār's garden in Tirupati 185

Ālvār=Śrīvaiṣṇava saints 60
 Ālvār Tīrtham (tank in Tirupati) 60
 Ālvār-Tīrtham Anna-satram (free feeding house) by Maṭṭa Anantarāja 155
 Amarataru=Bhūpārijāta 3
 Anabhihānanda, preceptor of Tirupati Mahant 222
 Ānai-Nambirān, Elephant vehicle at Tirumalai presented by Maṭṭa Anantarāja 3
 Anantappa, brother of Tammayya 163
 Anantarāja=Maṭṭa Kumāra Anantarāja, chief (donor) 153
 Anantarāja's Anna-satram (free feeding house) at Ālvār-Tīrtham in Tirupati 155
 Anantarāja's Anna-satram at Anantarāja puram 155
 Anantarāja's Anna-satram at Duvvūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Guṇḍlūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Nelavanūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Ūgamapāḍi village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Pormāmīḷla village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Pushpagiri city 155
 Anantarāja's Anna-satram at Siddhavaṭṭam city 155
 Anantarāja's Anna-satram at Tirupati (=Tirumalai village) 155
 Anantarāja's Anna-satram at Ūrmīḷla village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Voṇṭimīṭṭa city 155
 Anantarāja's banner (Elephant-mark and drum) 153
 Anantarāja's charity at Chandragiri city 154
 Anantarāja's charity at Kālahasti city 154
 Anantarāja's charity at Nandalūr city 154
 Anantarāja's charity at Pushpagiri city 154
 Anantarāja's charity at Rāyachōṭi town 154

Anantarāja's charity at Siddhavaṭṭa city 154
 Anantarāja's charity at Tirumalai Hills 153
 Anantarāja's charity at Tirupati 153
 Anantarāja's charity at Tiruvallūr city 153
 Anantarāja's charity at Voṇṭimīṭṭa city 154
 Anantarāja's flag (Elephant-flags) 153
 Anantarāja's Gāli-gōpuram in Tirupati hills 153
 Anantarāja's Sannidhi-street gōpuram in Tirupati 159
 Anantarājapuram Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Āṇḍāl=Śrī Gōṇḍādevi. (Goddess) enshrined in Tirupati 181
 Āṇḍāl's Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam in Tirupati 140
 Āṇḍāl's Tiruvāḍi-pūram festival in Tirupati 142
 Āṇḍāl's Vaikarai-maṭṭapam in Tirupati 187
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Āni-Brahmōtsava ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 89
 Āni-Brahmōtsava ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 97
 Animēla, village 153
 Animēla battle 153
 Ānivarai Āsthānam festival at Tirumalai 168
 Āṅkurārpaṇam festival at Tirumalai 111
 Āṅkurārpaṇam for Appaṣi-Brahmōtsavam at Tirumalai 34
 Annamayyaṅgār=Tāḷḷapākam Annamayyaṅgār (great scholar) 238
 Appā=Mādhabhūshi Appā (scholar) 79 92
 Appan=Ālvānkōyil Appan (agent) 187
 Appaṅgarāchārya, Tirupati Āchārya-purusha-prativādi-bhayaṅkaram Appaṅgarāchārya (donor) 133
 Appaṅgār-pāḷaiyam (Tirupati temple village) granted by General Appaṅgār 91
 Appan Rāmānuja Jiyar (donor) 67, 109, 215
 Appan Rāmānuja Jiyar's Maṭṭham in Tirupati 68
 Appaṅgār=Hanumayyar A p p a ṅ g ā r (Officer and donor) 90

Appāvayyaṅgār (donee) 92
 Anna-satram in Tirupati Ālvār Tīrtham 155
 Anna-satram at Anantarājapuram city 155
 Anna-satram at Duvvūru village 155
 Anna-satram at Guṇḍlūru village 155
 Anna-satram at Nelavanūr village 155
 Anna-satram at Ūgamapāḍu village 155
 Anna-satram at Pōrnāmīḷḷa village 155
 Anna-satram at Pushpagiri city 155
 Anna-satram at Siddhavaṭam city 155
 Anna-satram at Tirupati Hills 155
 Anna-satram at Voṭṭimīṭṭa village 155
 Anna-satram at Ūrmīḷḷa village 155
 Appā-tirunakshatram (birth-star celebration in Tirupati) 140
 Annual birth-star of Periyālvār 138
 Annual birth-star of Prativādi-Bhayaṅkaram Appā (scholar) 140
 Annual birth-star of Tillappa-Nāyakkar 18
 Annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār 69
 Annual ceremony of Tirupati Mahant Śevādāsa 222
 Annual festival at Pushpagiri city 154
 Anusandhānam officer in the temples 19
 Antaniberagaḍa (title) 3
 Āpastamba-sūtra 3
 Appāla (family) 23
 Appāla-Chinnappan (donor) 23
 Appāla Chinnappan's garden in Tirupati 24
 Appalayyar (officer and donor) 236
 Appaṅgār (donor) 69
 Appa-paḍi (cake offerings) 18—
 Appāvayyaṅgār (scholar) 14
 Appāvayyaṅgār (donee) 92
 Appayyar (donor) 14
 Appayyan, father of Veṅkaṭatturaivār 241
 Arkōṭam (city and sīrmai) 44
 Āraṇḍu, city 3
 Āraṇḍu Nagari (city) 4
 Āraṇḍu (Royal family) 2
 Āraṇḍu Bukkarāja (king) 3
 Āraṇḍu Śrīraṅgarāja 3
 Āraṇḍu Śrīraṅgarāja's son Tirumalarāja 3
 Āraṇḍu Tirumalarāja (king and donor) 2, 3

Arjuna (Pāṇḍu's son) 12
 Army at Guṇḍlūru village 153
 Army at Koṭṭagaḷa village 153
 Army at Kumāḷlakāḷva village 153
 Army at Mushtūru village 153
 Army at Palagaḍa village 153
 Appāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai 34
 Appāsi-Brahmōtsavam ubhaya m by Kumāra Tātāchārya 34
 Appāsi-Tīrthavāri festival 37
 Art (sixty four arts) 3
 Arundhati (wife of sage Vasishṭha) 6
 Āsthānam (temple durbar) 18—
 Atirasa-paḍi (offerings) 24—
 Aval (flattened rice, offerings) 57—
 Āvaṇi-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Āvaṇi garden festival at Tirumalai 88
 Avanigiri-durga (Adhoni fort) 5
 Avasaram (worship) 14
 Avasaram by Āḷiya Rāmarāja 14
 Avasaram Chennappar (donor) 47
 Avilāḷi (a village, near Tirupati) 44
 Avilāḷi-garden festival 44
 Avilāḷi Vēṅkamarasa Redḍi 43
 Āyu (king) 4, 12
 Ayyampākkam (temple village) granted by Kumāra Tātāchārya 33
 Ayyan, Kumāra Tātāchāryar Ayyan (religious teacher and donor) 33
 Ayyaṅgār street in Tirupati 138
 Ayyavāru, (Kunṭapākkam Ayyavāru, agent) 151
 Ayyāvayyaṅgār (F) 33

B

Badari hills, over the Himālayas) 155
 Bahukānyakādāna (by Maṭṭa Anantarāja) 155
 Bāla Timmayyan (accountant) 72
 Bali-uṇḍai-tiruppōnakam (offerings) 36
 Banner (Maṭṭa kings' banner) 153
 Banner, Elephant-banner 153
 Battle at Animēla village 153
 Battle at Cheppalli village 153
 Battle at Guṇḍlūru village 153
 Battle at Koṭṭagaḷa village 153
 Battle at Kumāḷlakāḷva village 153
 Battle at Mushtūru village 153
 Battle at Phālagiri village 153
 Battle at Palagaḍa village 153

Battle at Pīḷṣu village 158
 Battle at Talikōṭa 2
 Battle at Vēmupalli village 153
 Baṭṭuru village 217
 Baṭṭuru Nāgappan 217
 Baṭṭuru Narasa 217
 Bed-chamber in the temple at Tirumalai 38
 Benefactor, Maṭṭa Anantarāja 158
 Bhagīratha (king) 6
 Bhairava Bhaṭṭa (donor) 152
 Bhānūj pantulu (donor) 150
 Bhāradvāja-gōtra (parantage) 128
 Bhāradvāja-gōtra Nārayaṇa (donor) 128
 Bharata (king) 4, 12
 Bhāshēgu-tappuvarāya (title) 11
 Bhōgajarājayyan (chief) 116
 Bhōja (king) 11
 Bhōlōkan (donor) 61
 Bhōlōkan-Siddhayyan (donor) 211
 Bhōpārijāta (title) 3
 Bhūridānam (liberal-gifts) 57
 Bhūri-dakṣhiṇā 224
 Bhūri-dānam during Car-festival 38
 Bijjalendra (king) 12
 Biruda (title) 4
 Boar-ensign 3
 Bōḍiyāchāri (engraver) 186
 Bokkasam=treasurer 87, 88
 Bokkasam Kṛishṇayyan (donor) 87
 Bokkasam Narasayyan 88
 Bokkasam Narasayyan's flower-garden at Tirumalai 88
 Brāhmaṇa-Bhōjanam at Tirumalai 117
 Brāhmaṇa-Bhūri-dakṣhiṇā 224
 Brahmāṇḍa-dāna by Maṭṭa Anantarāja 155
 Brahmā (Creator) 155
 Brahmasēnāpati (image) 36
 Brahmōtsavam at Tirumalai 38
 Brahmōtsavam Car-festival 38
 Brahmōtsavam procession 48
 Brahmōtsava-ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 68
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Bokkasam Kṛishṇayyan 88
 Brandāvanam for Tirupati Mahant Sēvādāsa 222
 Brother disciple, Adhikāri, Rāmalakshmapādāsa (benefactor) 225

Budha (king) 4, 12
 Budha (scholar) 5
 Budha-Kalpaśākhi (title) 5
 Bukkarāja=Āraṇḍu Bukkarāja (king) 3
 Bukkarāja's queen Vallānji 3
 Bull-vehicle=Vṛishabha-vāhanam at Siddhavaṭam city presented by Maṭṭa Anantarāja 154
 Burudappa (writer) 229

C

Capital (change of capital city) 2
 Car-decoration in Tirupati 57
 Car festival at Tirumalai 38
 Car-procession during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Car-procession during Āṇḍāl's Nīrāṭṭōtsavam 57
 Car-procession during Rāmānuja's festival 56
 Cash-offering=Tirumun-kāpikkai 58
 Cash-payment for temple-officials 75, 77, 84—
 Chakravarti-Tirumaganār=Śrī Rāma in Tirupati 141
 Chāḷikkī (king) 4, 12
 Chāḷukki-Nārāyaṇa=Rāmarāja 3
 Chandragiri (Hill-fort) 154
 Chandragiri Kapardi (God Śiva) 154
 Chandragiri Mallanṇa (donor), (1417 A.D.) 225
 Chandragiri-rājya 91
 Chandraśekharaṇa (donor) 201
 Chandrayya (secretary) 162
 Chandrayya 233
 Chappalli village 153
 Chappalli-battle 153
 Charu-prasādam (offerings) 36
 Chaturtha-gōtra 74
 Chenna-Kēśava (God at Siddhavaṭam city) 154
 Chenhamman, queen of Maṭṭa Anantarāja 153
 Chennamāmbāpuram, capital city of Maṭṭa Anantarāja 154
 Chennamāmbāsamudram (city) established by Maṭṭa Anantarāja (donor) 154
 Chennappan=Appāla Chennappan (donor) 23

INDEX

Chennappar=Avasaram Chennappar (donor) 47
 Chennūru (village, near Tirupati) 155
 Chief minister, Tirumalairāja 2
 Chikkarāja=King Raṅga III 91
 Chinna-Hottūr, village 112
 Chinna-Hottūr Vēṅkaṭayyan 112
 Chinna Jiyāṅār (donee) 150
 Chinna Jiyar-maṭham in Tirupati 132
 Chinna-Kōyil-kāḷvi Jiyar 125
 Chinnappan (donor) 24
 Chinnappan's maṭṭapam in Tirupati 24
 Chinna-Timmarāja, younger brother of Tirumalarāja 91
 Chinna-Timmarājayyan, (chief and donor) 116
 Chinna-Timmayyan (donor) 216
 Chinna Tirumalāchārya of Tāḷḷapākam family (scholar and donor) 226
 Chinnaya-Nāyakkar, F. 108
 Chintāmaṇi (title) 6
 Chiragiri Rājayyan F. 116
 Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 69
 Chittirai Tiruvādirai (star) festival in Tirupati 71
 Chittirai Viśākham function 83
 Chittirai Viśākham tirumañjanam 83
 Chittirai-Vishu festival in Tirupati 181
 Chitrakūṭa-maṭṭapam in Tirupati 251
 Chitrāpūrṇimai festival at Tirumalai 67
 Chitrāpūrṇimai festival in Tirupati 181
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 96
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Rāmachandrayyan 181
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Kōyilkēḷvi Aḷagiya Maṇavāla Jiyar 85
 Chōḷa=Dēvachōḷa Mahārāja,=Maṭṭa Tiruvēṅgaḷanātha (king) 159
 Chōḷa=Dēvachōḷa Mahārāja Maṭṭa Anantarāja (king and donor) 159
 Chūrakāra (title) 155
 Chūrābhishēkam festival at Tirumalai 85
 Commanding officer, Hanumayyar Aṇṇaṅgār (donor) 90
 Copper-statue of Vēṅkaṭapatirāya I at Tirumalai 91
 Co-regent (Śrīraṅgarāya or Raṅga II) 8
 Co-regent (Raṅga III) 91

Councillors, temple-councillors 146—
 Councillor's nirvāham 146—
 Crown-prince, Kumāra Vēṅkaṭa II 130
 Cuddapah district 153, 154
 Cuddapah city 154
 Cuddapah Rāmāvivhu (Śrī Viśṇu in Cuddapah city) 154
 Cuddapan Vēṅkaṭeśa (Śrī Vēṅkaṭeśa in Cuddapah) 154

D

Dabīrsa (title) 150
 Dadhyōdana-avasaram (time for offerings) 91
 Daily bath=Aḷagappirānār-tirumañjanam at Tirumalai 168
 Daily gifts=by king Śrīraṅgarāja 3
 Daily prayers 3
 Daily offerings by Dāsari Nāyakkar 96
 Daily offerings by Yadamātarav 150
 Daily offerings for Śrī Varadarājaperumāl in Tirupati 81
 Daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa 84
 Daily prayers by king Śrīraṅgarāja 3
 Daily worship at Voṭṭimittā city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Damāyi (banner-mark-drum) 153
 Dāna Dharma (charity by Maṭṭa Anantarāja) 155
 Daṇḍāyaka Achyutāpuram village 108
 Daṇḍāyaka Maṅgalam village 123
 Dāsanambimār=Sāttāda Śrīvaishṇavas 24
 Dāsari Nāyakkar (donor) 95
 Day offering during Arpaśi Brahmōtsavam 85
 Day procession at Tirumalai 125
 Demon vehicle at Kāḷahastī city, presented by Maṭṭa Anantarāja 154
 Dēva-Chōḷa family (Rōyal family) 153
 Dēva-Chōḷa Mahārāja=Maṭṭa Anantarāja (donor) 159
 Dēva-Chōḷa Mahārāja=Maṭṭa Tiruvēṅgaḷanātha 159
 Dēvarāyapalli (temple village) granted by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
 Dēvas 155
 Dhanapati=Kubēra 7
 Dhanurmāsa-pūjā for Śrī Raghunāthan 96
 Dhanurmāsa pūjā for Śrī Sudarśana=Chakratālvān 96

Dhanurmāsa=pūjā for Tirupati Varadarājaperumāḷ 88
 Dhanurmāsa pūja-ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 96
 Dharavī Kōṇēri Redḍi F. 74
 Dharavī-Varaha (title) 10
 Dharmadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 222
 Dhātṛi (Goddess of earth) 4
 Dhvajastambha=Flag-staff at Tirumalai 3
 Dipāvali festival for Varadarājaperumāḷ in Tirupati 82
 Dipārādhana (Hārati) 110
 Dōlāmahōtsavam (Swing festival at Tirumalai) 3
 Dōḷamma, mother of Rāmayya 218
 Dōśai-paḍi (offerings) 18—
 Drum=Drum-banner for Maṭṭa chiefs 158
 Durga (fort) 4
 Duvvūru-(village) 155
 Duvvūru-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155

E

Ēkāki Śrīvaishṇavas at Tirumalai 239
 Elephant-vehicle presented by Maṭṭa Anantarāja 158
 Elephant-vehicle procession at Tirumalai 3
 Ellamarasayyar (donor) 89
 Ellan (donor) 208
 Ellappā-Piḷḷai's garden in Tirupati 25
 Elluṇḍai-paḍi (cake offerings) 109
 Emperumānār (Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar) 92
 Emperumānār's shrine at Tirumalai 92
 Entrance gōpuram at Tirumalai 91
 Ēṭṭūr (village) 33
 Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchārya (donor) and the performer of the coronation of Vēṅkaṭapatirāya I 33, 91
 Evening lights 217
 Expert knowledge for donor 123

F

Family priest=Kumāra Tātāchārya 91
 Feeding house (anna-satra) in Tirupati by Maṭṭa Anantarāja 155
 Feeding house at Anantarājapuram 155
 Feeding house at Duvvūru village 155

Feeding house at Guḍḍlūru village 155
 Feeding house at Nelavanūru village 155
 Feeding house at Ūramapāḍu village 155
 Feeding house at Pormāmīḷla village 155
 Feeding house at Pushpagiri-city 155
 Feeding house at Siddhavaṭa city 155
 Feeding house at Tirumalai Hills 155
 Feeding house at Ūrmiḷḷa village 155
 Feeding house at Voṭṭimīṭṭa 155
 Fifth-day vehicle=Elephant vehicle in the temple at Tirumalai 3
 Fire-works at Tirumalai 110
 First-day procession, Śēshavāhanam procession 3
 Five queens 91
 Flag Garuḍa=Garuḍālvān 36
 Flag-staff (Dhvajastambha) in the temple at Tirumalai 3, 34
 Floating festival in Tirupati 59
 Floating festival ubhaiyam by Kṛishṇayyan 88
 Floating festival ubhaiyam by Śilambiḍaiyār Śeṭṭi 85
 Flower-crown festival at Tirumalai 38
 Flower-decoration festival in Tirupati by Timmappa-Nāyakkar 58
 Flower-garden at Nandalūr by Anantarāja 154
 Flower-garden (Narasayyan's flower-garden) at Tirumalai 88
 Flower-worship in Tirupati 98
 Four-gōpuram at Nandalūr, by Maṭṭa Anantarāja 154
 Fourth-festival-day vehicle=Vaikuṇṭha vimānam vehicle at Tirumalai 3
 Foot of Tirupati-hills (Alipiri-) 155
 Free gifts 36
 Friday-ablution in the temple at Tirumalai 34
 Friday-ablution ubhaiyam by Kumāra Tātāchārya 34
 Friday-festival at Tirumalai 126
 Front-maṭṭapam of Hanūman 83

G

Gadyāpa gold-coins, issued by king Śrī-raṅgarāya 150
 Gaja=Elephant-vehicle for Śrī Gōvindarāja, presented by Maṭṭa Anantarāja 153

INDEX

Gālava-Tīrtha in Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai 220
 Gāli-gōpuram, constructed by Maṭṭa Anantarāja 153, 158
 Gaṇḍikōṭa (Gaṇḍikōṭa Fort) 91
 Gaṇḍikōṭa ruler, Chinna Timmarāja 91
 Gaṇḍikōṭa-śīrmai (district) 91
 Ganges-water for Maṭṭa Anantarāja 155
 Garden=Aṅga Rāmānuja Jīr's garden at Tirumalai 68
 Garden at Avilālī village (near Tirupati) 44
 Garden=Chinnappan's garden in Tirupati 25
 Garden=Rāmabhaṭṭar's garden in Tirupati 25
 Garden=Rāmachandrayyan's garden in Tirupati 181
 Garden at Nandalūr by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 154
 Garden in Tirupati, by Poṭṭava-Nāyakkar 60
 Garden=Timmappa-Nāyakkar's garden in Tirupati 59
 Garden=Tirumalarāyar's garden at Tirumalai Hills 88
 Garden=Tirumalai-Nāyakkar's garden in Tirupati 24
 Garden festival in Tirupati 76
 Garden festival at Tirumalai 88
 Garden festival ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 88
 Garden festival ubhaiyam by Nārāyaṇar 76
 Garden Vasantan festival at Tirumalai 124
 Garuḍālvān=Flag garuḍa 117
 Garuḍālvār in Tirupati 132
 Garuḍan-śiṅga (offerings) 228
 Garuḍavāhanam (vehicle) at Tirumalai 3
 Garuḍavāhanam (vehicle) in Tirupati 147
 Gautama-gōṭa (parantage) 112
 Gautama-gōtra Vēṅkaṭayyan 112
 Ghaṭṭu (family)
 Ghaṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan 117
 Gōḍāḍēvi (Āṇḍāl) 18, 155
 Gōḍāḍēvi's Mārgaḷi Nīrāṭṭōtsavam in Tirupati 140
 Goddess=Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār 14
 Goddess=Gōḍāḍēvi or Āṇḍāl 18
 Gōḍni-paḍi=Okkōrai-paḍi (offerings) 39, 172—

Gold-coins=Gadyāṇās of king Śīraṅga-rāja Mahārāja 150
 Gold-kauṭīkai=ornament, presented by Yataṁāḍarāv 150
 Golden-bull vehicle for Śīva at Siddhavṛṇa city 154
 Golden-horse vehicle presented by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 153
 Golden-peacock vehicle for Śīva at Kāḷa-hasti 154
 Gōṇināḍhan-Kāḷāy (channel) 141
 Gōpuram (tower) at Anantarājapuram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Gōpuram at Chandragiri by Maṭṭa Anantarāja 151
 Gōpuram at Cuddapah by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Nandalūr by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Rōyachōṭi village by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Pushpagiri city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram=Gāli-gōpuram on the way to Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram in Tirupati Sannidhi street by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Voṇṭimittā city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōvindappar Kṛṣṇarāyar (donor) 97
 Gōvinda (donor) 169
 Gōvinda-rājan (God in Tirupati) 18—
 Gōvin lakṣishṇan (God) in Tirupati, installed by Vēṅkaṭayyan 192
 Gōvinda-Pushkariṇi (tank in Tirupati) 89
 Guṇḍlūru Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Guṇḍlūru-army 133
 Guravayya (a devotee) 186
 Guravayya's son Bōḍiyāchāri 186

II

Hamsa-vāhanam festival at Tirumalai 3
 Hanūmān=Āḷḷaṇṇya (at Tirumalai) 111, 169
 Hanūmān in Tirupati 88
 Hanumayyar Aṅgaṅgār (officer and donor, 90
 Hārati=Karpūra-hārati 124

Hātaka-Vṛṣṣhabha-(golden-bull vehicle for
God Siva at Siddhavaṭam city 154
Hattiramjee Maṭham (Mahant Matham in
Tirupati) 220, 222
Hemādri-Kalaśa 4
Himālaya-mountains 155
Holy occasions 3
Home-images 109
Harigurubhakti-parāyaṇa (title for Tiru-
pati Mahant) 223
Horse-vehicle 20
Horse-vehicle procession in Tirupati 89
Horse-vehicle presented by Maṭṭa Anan-
tarāja 154
Hosabirudara-gauḍa (title) 10
Hunting festival in Tirupati 71
Hunting festival ubhaiyam by Narāyaṇan
75
Hunting festival ubhaiyam by Tillappa-
Nāyakkar 18

I

Iḍḍali-paḍi (offerings) 18—
Iṭamaṇḍiyam (temple village) 116
Iṭaṅkōyil-kālvi Jiyar=Chinna Jiyar 131,
146
Image of Śrī Venkaṭeśa, installed on the
way to Tirumalai by Maṭṭa Ananta-
rāja 154
Īsvara 155
Īśvara-gōtra (parantage) 43
Īśvara-gōtra Venkamarasa Reḍḍi 48
Iyal-prabandham of Ālvārs 36—

J

Jalakṣiḍamaṇṭapam at Tirumalai 220
Jatāvarman Sundara Pāṇḍya I (1260 A.D.)
225
Jaya (divine Dvārapālaka-image in Tiru-
pati temple) 251
Jayanḱoḍa-Chōla - maṇḍalam (province)
14, 23
Jayanta 3
Jivitam (salary) 60
Jiyar (spiritual teacher) 67
Jiyar=Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
Jiyar=Iṭaṅkoyil-kālvi Jiyar 146
Jiyar's garden at Tirumalai 171

K

Kaḍalai-śuṇḍal=Paruppuviyal (offerings)
36
Kaḍamaikkāl (grain-measure) 108
Kaikkōlar=temple-servants 20—
Kaikkōlar-maṇṭapam 44
Kailāsanādhara F 72
Kaisika-Puṭṭam festival at Tirumalai 40
Kaisika-Purāṇam festival in Tirupati 237
Kaiyār-Chakram=Ankurārpaṇam cere-
mony 36
Kalahham (perfumed chandanam) 18 -
Kalahham-decaration 18—
Kālahaṣṭi city 154
Kallāru-river 91
Kalanda-tirupṇākam (offerings) 36,
172—
Kahnga king 11
Kalyāṇapuram city 2—
Kalyāṇapura's lord king Śīrangaraja 3
Kalyāṇa Venkaṭeśaperumāl at Chandragiri
238
Kalyāṇini=queen Ballāmbikā 5
Kamalanābha=Harī 5
Kāmbhōja king 11
Kamparāja, Manamapoli Kamparāja 3
Kamparāja, father of Mallayya 218
Kanka-dāna (gift of gold) 8
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Jātāvarman Sundara Pāṇḍya I
(1260 A.D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Śāluva Maṅgu (1359 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Mallappa of Chandragiri (1417
A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Kṛṣṇadēvarāya (1518 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Kōṭṭikanyakādanam Tātāchārya
(1630 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Rāmalakshmaṇadāsa (1908 A. D.)
225
Kanka-Mayūra-vāhana (peacock-vehicle)
154
Kaṇakkuppiḷai=temple-accountant 187
Kanakasabha=Chidambaram city 8
Kāñchi=Conjeevaram city 8

- Kandanavōlu-gurga (kurnool fort) 5
 Kaṅgāpippān (supervisor) 19—
 Kāṇiyākshi-ubhaiyam 117
 Kaṇṇan (donor) 201
 Kanni (devotee) 245
 Kaṇṇi=ornament, presented by Yadamā-
 tarāvu 150
 Kanuvu-maṇṭapam in Tirupati 215
 Kanyakādāna by Maṭṭa Anantarāja 155
 Kapardi (God Śiva) 153
 Kapila-Tīrtham=Ālvār Tīrtham (boly
 tank) in Tirupati 224
 Kapila-Tīrtham renovation 224
 Karabhāṭa, king 11
 Karaṇika Appallayyar (officer and donor)
 236
 Karaṇika-Kāmarasappār (officer) 236
 Karvāta-Country 11
 Karṇārṭha-Simhāsana (throne) 11
 Karṇāṭa-throne 91
 Karpūra-hārati=Tiruvandikkāppu 111
 Kārtikai festival for Tirupati Varadarāja-
 Perumāl 82
 Kāśappuḍaiyar, chief 5
 Kāśyapa-gōtra 116
 Kāśyapa-gōtra - Tiruvēṇkaṭayyan (donor)
 116
 Kāśyapa-gōtra-Timmarāja 3
 Kāśyapa-gōtra Kamparāja 3
 Kāśyapa-gōtra Mādarasayyan F. 19
 Kātyāyana-sūtra 19, 249
 Kātyāyana-sūtra Mādarasayyan 19
 Kātyāyana-sūtra Tirumalayyan 19
 Kauṇḍinya-gōtra 47
 Kauṇḍinya-gōtra Narasayyan 47
 Kavarai-merchants-class 55, 188
 Kavunaḍi (family) 17
 Kīlachchēri village 23
 Kīlappaḍai (family) 23
 Kōḍai-tirunāl=Summer festival in Tiru-
 pati 85
 Kōḍai tirunāl-ubhaiyam by Śilambiḍaiyār-
 seṭṭi 85
 Koḷāl-Koṇḍayyan 161
 Komāṇḍūr village 14
 Komāṇḍūr Appāvaiyāṅār 14
 Komāṇḍūr Appayyan (donor) 14
 Kōṇappayyan=Nōṭṭakkāra-Kōṇappayyan
 F. 108, 123
 Koṇḍa Paṇḍitar (scholar) 163
 Koṇḍār Dāsari Nāyakkar (devotee) 201
 Koṇḍaviḍu (Fort) 91
 Koṇḍayyan (agent) 197
 Koṇḍayyan (donor) 226
 Koṇḍayya (devotee) 160, 161
 Koṇḍu-seṭṭi (donor) 189
 Kōṇēri (donor) 44
 Kōṇēri seṭṭi (donor) 248
 Kōṇēri Reḍḍi F. 74
 Kōṭikanyakādānam Tātācharya (donor),
 (1630 A. D.), 225
 Kotta-gōpuram (new-tower) at Tirupati-hill
 by Maṭṭa Anantarāja 158
 Kōṭṭam (temple-village) 91
 Kōṭṭigala (village) 153
 Kōṭṭigala-army 153
 Kōyilālvār-tirumaṇjanam at Tirumalai 68
 Kōyilālvār-tirumaṇjana-ubhaiyam by An-
 ṇan Rāmānuja Jīyar 68
 Kōyil-Kaṇakku (temple-accounts) 146
 Kōyil kaṇakku-nirvāham 146
 Kōyilkēlvi Aḷagiyamaṇavāḷa Rāmānuja
 Jīyar (donor) 85
 Kōyil-kēlvi Anṇan Rāmānuja-Jīyar (donor)
 67
 Kōyil-kēlvi-Śaṭhakōpan (donee) 85
 Kṛṣṇā (river) 91
 Kṛṣṇamāmbā, queen of Vēṅkaṭapati I 91
 Kṛṣṇampatṭu (tank) 85
 Kṛṣṇarāya (emperor) 91, 225
 Kṛṣṇarāya's general, Rāmalingarāja 91
 Kṛṣṇayya-Bhāgavata (scholar) 141
 Kṛṣṇayyan=Bokkasam Kṛṣṇayyan
 (donor) 87
 Kṛṣṇayyan=Gōvindappan Kṛṣṇayyan
 (donor) 97
 Kubāra-Tīrtha in Svāmipushkariṇi (tank)
 at Tirumalai 220
 Kuḍavūr-nāḍu (district) 108
 Kudiram (weight) 39
 Kumāḷlakālva (village) 159
 Kumāḷlakālva-army 158
 Kumāra=God Subrahmaṇya 5
 Kumāra Anantarāja=Maṭṭa Kumāra
 Anantarāja 153
 Kumāra Tātācharya (religious teacher) 33,
 91
 Kumāra Vēṅkaṭapatirāya=Peda Vēṅkaṭa-
 II 180
 Kummarasvarūpam (suppliers of pots) 20
 Kummarasu Śivayya (devotee) 162

Kuṇḍanālu (village) 19, 146
 Kumapākkam (village) 151
 Kumapākkam Ayyaṅṛu agent) 151
 Kuravardhana-Kōṭṭam (district) 23
 Kuppayyan of Meykāṇḍi family 240
 Kuppāvaṅṅāṅṛ (donor) 70
 Kuppayyan (donor) 201
 Kurnool (district) 91
 Kuṇḍukku-ṇḍi (offerings) 18—
 kūra kkaṭṭāy (temple-village) 169
 Kūratṭilvān (religious teacher and chief
 disciple of Rāmānuja) 238

L

Lakkappa-Nāyakkar (father) 90
 Lakshmaṇa (son of Daśaratha) 3
 Lakshmaṇa (Image of Lakshmaṇa in the
 temple at Tirumalai) 111
 Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl in Tirupati
 138
 Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl's Adhyaya-
 nōtsavam 140
 Līlāvarāha (Lord Hari) 4

M

Māḍabhūshi (family) 69
 Māḍabhūshi Appā (father) 69, 92
 Māḍabhūshi-Appayyaṅṛ (donor) 69, 92
 Māḍabhūshi-Tiruvappaṅṅāṅṛ 69
 Mādarasayyan 19
 Mādarasu Pantulu (donor) 164
 Maḍippu (images in the temple-car) 58
 Mādhava (Lord Hari) 5
 Madhurakavi Ālvār 194
 Mahārājaśrī (title) 150
 Mahārājaśrī Shūḍābhānūj (donor) 150
 Madhuparkam (offerings) 35
 Magatalayya (donor) 162
 Mahant Dharmadāsa of Tirupati 222
 Mahant Prayāgadāsa of Tirupati 225
 Mahant Sēvādāsa of Tirupati 220, 222
 Main-street=Rājavidhi in Tirupati 81
 Mahārājārājaśrī, title for Mahants of
 Tirupati 220
 Makara-Saṅkrānti festival in Tirupati 132
 Malaikuniyanūra-Perumāl 34
 Mallāṇṇa (donor, 1417 A. D.) 225
 Malayappan (temple - accountant and
 donor) 98

Mallayya, father of Tirumalayya 218
 Mṛṇyavanta-hills at Vijayanagara 90
 Mākhāṇḍi family Kuppayyan 240
 Makara-sankramam festival in Tirupati
 177

Manamapōli (royal family) 3
 Manamapōli Kamparāja 3
 Manamapōli Timmarāja 3
 Maṇḍalika-gaṇḍa (title) 3, 10
 Mangu (donor) 225
 Maṇṇiyakkāran Rāmānujayan 185
 Maṇṇiyakkōṇṇattu (temple village) 148
 Maṇṇiyāram=Maṇṇiyakkāran, village officer
 185

Manmatha 3
 Manṇiya (chief) 10
 Manōharapaḍi (offerings) 124
 Manōharapaḍi by Appā (scholar) 239
 Maṇṭapam by Ālvār Mudaliyār 185
 „ by Appāla-Chinnappan 24
 „ by Āṭaviḍu Tirumalarāja 3
 „ by Bokkasam Narasayyan 89
 „ by Dāsari-Nāyakkar 98
 „ by Kammattan 123
 „ by Kaṇakkuppiḷai 85
 „ by Kumāra Anantarāja 153
 „ by Nāchchiappan 213
 „ by Nārāyaṇa 75
 „ by Rāmachandra Ayyan 131
 „ by Rāmānujayan 248
 „ by Śilambīḍaiyār-śeṭṭi 81, 83
 „ by Tillappanāyakkār 18
 „ by Timmayyan 195
 „ by Tirumaḍaiyār 88
 „ by Tiruvēmbīḍaiyār 88
 „ by Venkamarasa Reḍḍi 44
 „ by Veṅkaṭāḍi Reḍḍi 76
 „ by Virappaṇṇāṅṅāṅṛ 45

Maṇṭapam-decoration 25, 88
 Maṇṭapa-kottar 40
 Manu (Law giver) 6
 Mārappan (temple-accountant) 208
 Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival in Tirupati 57
 Mārgaḷi-Nirāṭṭam ubhaiyam by Dāsari-
 Nāyakkar 98
 Mārgaḷi-Nirāṭṭam ubhaiyam by Rāma-
 chandra Ayyan 133
 Mārgaḷi-Viśākhā-tirumaṇṇanam 83
 Marakkāl (grain-measure) 85—
 Mārkaṇḍēya-Tīrtha-in Svāmi-pushkarinī at
 Tirumalai 220

Mārkāpūr (village) 91
 Marriage for girls (=kanyakādāna) by
 Maṭṭa Anantarāja 155
 Māsi-Makham festival in Tirupati 23
 Māsi-Makham ubhaiyam by Chennappan
 23
 Māsi-Makham ubhaiyam by Nārāyaṇan
 76
 Māsi-Viśākham-tirumañjanam 83
 Maṭṭa (capital city) 153
 Maṭṭa (royal family) 153
 Maṭṭa Anantarāja (benefactor) 153
 Maṭṭa Tiruveṅkaḷanāḍha (F) 153
 Maṭṭa queen Chennamma 153
 Māttirai-prasādam (offerings) 58
 Māyāpuri (city) 4
 Mayūra (peacock-vehicle at Kālahasti)
 presented by Maṭṭa Anantarāja 154
 Mēgarai-svarūpam (brass vessels) 20
 Mēlkōṭṭa=Tirunārāyaṇapuram in Mysore
 State 117
 Merchant-street in Tirupati 81
 Meykkōṭṭi (royal family) 59
 Meykkōṭṭi-Narasayyan 189
 Meykkōṭṭi Poṭṭaṇa-Nāyakkar (chief) 59
 Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar (donor)
 58
 Military Conquest 4
 Minister Mallappa (donor), (1417 A. D.)
 225
 Mōhana-vāhana (siren vehicle) at Kāla-
 hasti 154
 Monthly birth star of Raghunāḍhan in
 Tirupati 179
 Monthly birth-star ubhaiyam of Periyāl-
 vār in Tirupati 142
 Monthly birth star of Śrīnivāsayyan 166
 Muchukunda-Mōksham festival in Tirupati
 98
 Mubammadan chief 4
 Muhammadan Sultan 91
 Mūlam-star festival in Tirupati 147
 Mullaivāyil (Tirupati temple village, gran-
 ted by Kumāra Tātāchārya) 33
 Munnavar-maṇṭapam 201
 Murāri (Lord Viṣṇu) 4
 Mūrūyara-gaṇḍa (title for kings) 11
 Muṣṭūru (village) 153
 Muṣṭūru-army 153
 Muttaraiyar (donor) 208

N

Nāchchimār (divine Consorts) 18—
 Nāchchiappar (donor) 213
 Nāḍhamuni Ālvār=Nāḍhamuni Āchārya
 in Tirupati 141
 Nāḍhamunipuram=Nāḍhamuni street in
 Tirupati 85
 Nāgappan, son of Narasayyan (donor) 217
 Nāgappayyan (donor) 89, 247
 Nāgayyan (devotee) 247
 Nāhuska (king) 4, 12
 Nāivedya-bhājana (plates for offerings)
 presented by Maṭṭa Anantarāja 153
 Nambimār (Archakas or temple-priests) 19
 Nambimār's Nirvāham 146
 Nammālvār in Tirupati 194
 Nammālvār's Śāttumūrai festival 194
 Nānādāna (various gifts) 8
 Nānāvāya Śrī Maṇḍalika gaṇḍa (title) 3
 Nanda (king) 4, 12
 Nandalūr=Nelandalūr city 154
 Nandalūr-garden by Maṭṭa Anantarāja
 154
 Nandalūr-gōpuram by Maṭṭa Anantarāja
 154
 Nāñji-vāhanam = H a m s a v ā h a n a m
 at Tirumalai 35
 Nārāmaṇḍalam Kuppayyan 240
 Narasagaṇē (Jain donor) 217
 Narasa, father of Nāgappan 217
 Narasayyan = Bokkasam Narasayyan
 (treasury officer) 88
 Narasayyan (Tirupati temple accountant)
 184
 Narasayyan=Meykkōṭṭi Narasayyan 189
 Narasayyan=Noyttāma N a r a s a y y a n
 (donor) 88
 Narasayyan (son of Ālvār Mudaliyār) 176
 Narasayya 47
 Narasayya (F. of Chandrayya) 162
 Narasiṁha=Sāluva Narasiṁha 3
 Nārāyaṇa Dāsari Nāyakkar (donor) 95
 Nārāyaṇan=Nōṭṭakkāra N ā r ā y a ṇ a n
 (donor) 123
 Nārāyaṇar (donor) 74
 Nārāyaṇa-Perumāl (donor) 188
 Nārīratna=Āhalyā 4
 Nariyanūr (Tirupati temple-village) 108
 Nariyāru (river) 91

Nāśūkkūr (village) 45
 Nāśūkkūr Chennappā 48
 Nāttak ilvay—Chennai 103
 Nāttu brāhminavay 179
 Navadhānyam 34
 Nāyakan-Kālvāy (village) 108
 Nāyinārayangār (donor) 85
 Nāyinārayangār's house in Tirupatī 85
 Nelavanūr (village) 150
 Nelavanūr-Anna-satram 155
 Night-offerings 86
 Night-procession at Tirumalai 108, 111
 Nūṭi-mantipam by Maṭla Anantarāja 154
 Nuvvham (temple-managements) 19—
 Nityōtsava instituted by Maṭla Ananta-
 raja 154
 Nottam (estimate of jewels) 123
 Nōttakkāra-Kōnappayyan F. 108, 123
 Nōttakkāra Nāṭṭayyan (donor) 123
 Nōttakkāra Venkatayyan (donor) 108, 123
 Nōttakkāra Venkatayyan's presentation,
 Silver Sūbhavahanam for Tirupatī
 Temple 109
 Noyttama-Nāṭṭayyan (donor) 88
 Nūnandādī festival in Tirupatī 183

O

Oddarāja 10
 Ōramapādi (village) 155
 Ōramapādi-anna-satram by Maṭla Ananta-
 raja 155

P

Pachchadikkāra (distributors) 18
 Pachchavadam (garlands) 112
 Pādi (Tirupatī temple village) 17
 Padi-kāvali (main entrance of the temple)
 150
 Padi-kāvali officers 150
 Pādirukuppam (village) 24
 Padmapīṭha (lotus shaped seat for Sri
 Venkatesa) presented by Maṭla
 Anantarāja 153
 Paḍuvūr (Tirupatī temple village) 227
 Pālagurī, village 153
 Pālagurī battle 153
 Palakaḍa, village 153
 Palakaḍa-army 153
 Palāsa-flowers 124

Pāla-ētu-sīrmai (district) 33
 Pālayam sīrmai (district) 56
 Pālam=weight 35
 Pallam (lands granted by Singanāyakkār)
 103
 Pallayamtuḷam (temple vehicle) 58
 Paḷikōṇḍaperumāl=Sri Gōvindarāja 232
 Pāṇakam (Tirumalai temple-village) 23
 Pāṇakam (sugar-water) offering 184
 Panam=coins 35—
 Paṇa-weight=tūkkam 18—
 Pañchadhāra: pongal=Śarkarai - pongal-
 talai 90
 Pañcha-haviṣ=prasādam 33
 Pandal 20
 Paṇḍitar=Koṇḍū Paṇḍitar 163
 Paṇi-murai (baskets) 18—
 Panguni-Uttiram festival in Tirupatī 23, 77
 Panguni-Uttiram ubhayam by Chennap-
 par 23
 Panguni-Uttiram ubhayam by Nārāyaṇar
 77
 Panguni-Viśākham-tirumaijanam 83
 Pantulu=Vāḍarasu Pantulu (donor) 164
 Paṇamēsvaramangalam, village 24
 Paṇamēsvaramangalam Sūrya Nārāyaṇar
 24
 Paraiyā-bhayankara (title for kings) 11
 Parikṣit (king) 4, 12
 Parivattam (sacred silk) 189, 191
 Paruppuviyal-padi=kadalai suṇḍal (offer-
 ings) 36
 Paṭṭābhishēkam (coronation) 7
 Paṭṭābhishēkam festival at Tirumalai 111
 Paṭṭābhishēkam festival ubhayam by
 Nōttakkāra Venkatayyan 111
 Paṭṭābhī Venkatesa-Perumāl in Tirupatī,
 installed by Dāsari Nāyakkār 98
 Paṭṭanam-dōṣai (offerings) 37
 Paṭhika=travellers 155
 Paurṇasa-gōtra 89
 Paurṇasa-gōtra Nāgappayyan (donor) 89
 Payasam offerings at Tirumalai 150
 Peda Jiyangār=Periā Jiyar (donor) 150
 Peda-Timmarāja, minister of Venkaṭa-
 patirāja I 91
 Peda-Venkaṭa II=Kumāra Venkatapati-
 rāja II 180
 Pemmasāni (royal family) 91
 Pemmasāni Rāmalingarāja 91

INDEX

Pemmasāni Timmarāja 91
 Penali-bāṇam=fire-works for the festival at Tirumalai 38
 Peṇḍili-bāṇam at Tirumalai 110
 Penukoṇḍa (Fort) 3, 91
 Penukoṇḍa Virappaṇṇan (officer) 228
 Periya-Ālvār (saint) 138
 Periya Ālvār's annual-birth star 138
 Periya Ālvār's Śāttumuṇai festival 194
 Periya Ēkādaśi=Mukkōṭi-Ēkādaśi festival in Tirupati 61
 Periya Jiyar 109
 Periya-kōyil-kēlvi Jiyar 125
 Periya-kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar 240
 Periya-kōyil-kēlvi=Periya Jiyar 109, 209
 Periya-Kṛishṇan (God in Tirupati) 197
 Periya-maṭṭapam=Tirumāmaṇi-maṭṭapam at Tirumalai 38, 172
 Periya Perumāḷ Jiyar (donee) 62
 Periyapiḷḷai (chief-accountant) 138
 Periya-Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā (religious teacher) 140
 Periya Rājavidhi=main street in Tirupati 81
 Periya Timmakkan (donor) 109
 Periya Timmappa-Nāyakkar (donor) 55
 Pilēru (village) 153
 Pilēru-battle 153
 Pinnama (Āraviḍu king) 4, 12
 Piśāṭṭūr (Tirumalai temple village) granted by Kumāra Tātāchārya 33
 Podatūru Yallayya (devotee) 162
 Poliyūṭṭu (charity) 187
 Poliyūṭṭu-prasādam 187
 Poṅgal-taḷigai (offerings) 14
 Pori (parched rice, offerings) 75
 Porivilāṅgāy paḍi 37
 Pormāmiḷla (village) 155
 Pormāmiḷla-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Prabandham (Tamil works of Ālvārs) 118
 Prākāra-walls at Cuddappah (constructed by Maṭṭa Anantarāja 154
 Prākāra-walls at Pushpagiri, constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 154
 Prativādi-Bhayaṅkaram (Āchāryapurusha Family) 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā, Āchārya 140

Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇāgarāchārya 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aḷagarayyaṅgār 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Veṅgaṇāchārya 138
 Partivādi-Bhayaṅkaram Aṇṇa-tirunakshatram in Tirupati 140
 Prayāgadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 225
 Precious-stones for Tulādāna ceremony 155
 Puḷi-ūgarai taḷigai 109
 Pūndamalli (Tirumalai-temple village,) granted by Periya Timmappaṇāyakkar 56
 Pūṇḍi (Tirumalai temple village) 103
 Punnāga kulyōtsavam=Nāvalūṟṟu festival 219
 Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai 2
 Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 68
 Puraṭṭāsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Rāmachandrayyan 131
 Puraṭṭāsi Viśākhā-tirumaṇjanam 38
 Pūrū (king) 4, 12
 Purḍavas (king) 4, 12
 Purushōttamayyan (donor) 216
 Pushpagiri (city) 155
 Pushpagiri-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Pushpagiri annual festival 154
 Pushpagiri-prākāra-walls constructed by Maṭṭa Anantarāja 154
 Pushpayāgam festival 37

Q

Queen Kausalyā 3
 Queen Kṛishṇamāmbā 9
 Queen Lakkāmbā 3
 Queen Ōbaḷāmbā 9
 Queen Rāghavāmbā 9
 Queen Tirumalāmbā 3
 Queen Vallāmbikā 3
 Queen Veṅgaḷāmbā 3, 9

R

Rāchaviḍu=Rāyachōṭi town 154
 Rāchaviḍu Virabhadra (God Śiva) 154
 Rāghava-Dēvar (king) 4

Rāghunāḍha (another Rāghunāḍha=Śrī
Rāma in Tirupati) installed by Dāsari
Nāyakkar 96

Rāghunāḍha=Śrī Rāma at Voṭṭimitta 156

Rāghunāṭha (son of Tirumalarāja) 3

Rāhuttamalla (title) 3

Rājānarēndra (king) 12

Rājānna-tiruppōnakam (offerings) 36

Rājaśrī (title) 150

Rājaśrī Śivarāja Rāmachandra Yadamāda-
rāv (donor) 150

Rajatatāna (gift of silver) by Maṭṭa
Anantarāja 155

Rāma I=Rāmarāja of Āraṇḍu 12

Rāma II=Aḷiya Rāmarāja 12

Rāma III (king) 91

Rāma IV (king) 91

Rāmābhāṭṭar's garden in Tirupati 25

Rāmachandra Ayyan (donor) 130

Rāmachandra Dikshitar (officer) 240

Rāmachandra Yataṁḍarav (donor) 150

Rāmadāsa (a devotee) 218

Rāmalakṣmīyadāsa (Adhikāri), (br ther
disciple of Tirupati Mahant and)
(donor) 225

Rāmalūgarāja (Kṛṣṇarāya's general) 91

Rāmānuja's car-procession 56

Rāmānuja in Tirupati 56, 17f

Rāmānujan, son of Āḷvān kōyil Aṇṇan 187

Rāmānuja Jiyar=Kōyil-kēḷi Aṇṇan

Rāmānuja Jiyar 67, 85

Rāmānuja Jiyar's garden at Tirumalai 68

Rāmānuja Jiyar's Maṭṭham in Tirupati 68

Rāmānujakūṭam at Tirumalai 116

Rāmānujakūṭam in Tirupati 96

Rāmānujakūṭam manager 118

Rāmānuja's shrine at Tirumalai 92

Rāmānujayyan=Maṇiyakāram Rāmānu-
jayyan 185

Rāmānujan-street at Tirumalai 109

Rāmānujan (a devotee) 186

Rāmāpuram, village 81

Rāmāpuram-accountants (donors) 85

Rāmāpuram-garden festival 86

Rāmāpuram Śilambūḍaiyar-ṣeṭṭi (d) 81

Rāmāpuram Tiruvēnkaṭa Gōpāla-Kṛṣṇ-
ṇan (God) 249

Rāmarāja (king), son of Āraṇḍu Bukka-
rāja 3

Rāmarāja's son Śrīraṅgarāja 3

Rāmarāja's queen Tirumalāmbā 3

Rāmarājayyan=Aḷiya Rāmarāja 116

Rāmarājayyan's Avasaram (worship) at
Tirumalai 14, 116

Rāmarāvu Dēva Mahārāja (Rāma IV)
empiror 123

Ramāvibhu (God) Śrī Vēṇkaṭēśa at
Cuddapah city 154

Rāmāyapa-Paṭṭābhishēkam festival insti-
tuted at Tirumalai by Nōṭṭakkāra
Vēnkaṭayyan 111

Rāmāyapa (son of Śrīraṅgarāja) 164

Rāmāyapa (F) 92

Rāmāyapa, son of Dōḷamma (a devotee)
218

Rāmāyapa (donor) 232

Rāmēśvaram=Setu 155

Rāmuḍu (son of Rāmāyapa) 164

Rāvaṁmukha-Rāma (title) 10

Raṅga I (Āraṇḍu king) 91

Raṅga II (king) second son of Tirumala
3, 91

Raṅga III (Āraṇḍu king) 91

Ratha-Saptami festival in Tirupati 184, 236

Ratnāḍhya-makuṭa=gem-set crown pre-
sented by Maṭṭa Anantarāja 153

Rāyachōṭi (city) 154

Rāyanēri kaṣakkālvāy (chennai) 81

Rāya Rāhuttamīṇḍa (title) 3

Rāyasam (Secretary) 19

Rāyasam Tirumalayyar (donor) 19

Rāyastham Chandraya 162

Rāyastham (Secretary) Tirumalayya 162

Reḍḍi-tank in Tirupati 187

Reḍḍi tank maṭṭapam 187

Rēkhai pon (gold-coins) 17

Rōhiṇi (queen) 6

Royal benefactor=Maṭṭa Anantarāja 153

Ruling line (Āraṇḍu kings) 2

S

Śachī=(consort of Indra) 5

Sadāśivarāya (Emperor) 2

Sadāśivarāya's minister, Tirumalarāja 2

Sadāśivarāya's subordinate. Vēnkaṭa 91

Sages 155

Śālai=temple-stores 62

Śālaiyār=Managers of the temple-stores
61

Sāḷuva Maṅgu (donor), (1859 A. D.) 225

Sāḷuva Narasiṁha 3, 5

Sāmaja=Elephant 153
 Samara-Bhūpāla - vāhanam=war - chariot
 for Śrī Vēṅkaṭeśa presented by Maṭṭa
 Anantarāja 153
 Sampāṅgi-Pradakṣiṇam (Second prakāra)
 at Tirumalai 3
 Sāmulas (ruling chiefs) 10
 Sanaka (Divine sage) 155
 Śāṅkara (God Śiva) 5
 Sannidhi-street gōpuram, in Tirupati con-
 structed by Maṭṭa Anantarāja 159
 Sanskrit verses 3
 Santāna=Kalpaka-tree (divine tree) 9
 Śāntanu. king 4, 12
 Sarasvatī-Tīrtha in Svāmipushkariṇi at
 Tirumalai 220
 Sarasī-maṭṭapam=Nīrālī - maṭṭapam (at
 Nandalūr) constructed by Maṭṭa
 Anantarāja 154
 Śaṭhakōpan - maṭham=Vap. Śaṭhakōpan-
 Maṭham (Ahōbilamaṭham in Tirupati)
 187
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra (parentage) 93
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra Kumāra Tātāchārya
 93
 Śasi-vamśa-dīpa (title) 6
 Second day vehicle (Hamsa-vāhanam at
 Tirumalai temple) 3
 Sēnai Mudaliyār=Vishvaksēna (God) 189
 Sēnai Mudaliyār at Tirumalai 18
 Śēśhāchala=Tirumalai or upper Tirupati
 8
 Śēsha-vāhanam presented by Nōṭṭakkāra
 Vēṅkaṭayyan 109
 Śellappa Redḍi F. 43
 Sengallēru village=Tiruvēṅkaṭapuram 236
 Śēṭṭalūr Śrīnivāsayyan (donor) 239
 Setu=Rāmēśvaram 155
 Sēvādāsa (Śrī Mahant of Tirupati), 220, 222
 Sevvāṭṭi (mother) 23
 Śevvināyaka, father of Timmanāyaka 218
 Shudā-Bhānāj (donor) 150
 Shudā-Bhānāj's avasaram 150
 Siddhalūru (village) 164
 Siddhalūru Mādarsu Pantulu (donor) 164
 Siddhavaṭam, city 154
 Siddhavaṭa - Anna-satram, by Maṭṭa
 Kumāra Anantarāja 155
 Siddhavaṭa-Chennakēśava (God at Sid-
 dhavaṭam city) 154

Siddhavaṭa-Śiva (God Śiva at Siddhavaṭam
 city) 154
 Siddhayyan-Bhūlōkan (donor) 62
 Siddhayyan 61
 Siddhayyan, (temple-accountant) 242
 Silambidaiyār-ṣēṭṭi (donor) 81
 Silver-Śēshavāham presented by Nōṭṭak-
 kāra Vēṅkaṭayyan 109
 Silver-Siṭhāvāham in the temple at Tiru-
 malai 111
 Siṁhāsana (throne) 8
 Sindhura=Elephant vehicle presented by
 Maṭṭa Anantarāja 158
 Śīngamuṇai (fuel suppliers) 18—
 Śīngaya-Nāyakkar (donor) 103
 Śippiyar (artisan) 25—
 Śīrappu-tiruppōnaka-taḷigai (offerings) 85
 Śīrupillai (cultivators) 74
 Śīrmai (sub-district) 44
 Śīrmai—Arakōṭam-śīrmai 44
 „ — Gaṇḍikōṭa-śīrmai 91
 „ — Pālaiyam-śīrmai 56
 „ — Pālavēṭṭu-śīrmai 33
 „ — Tuḷaparivāyi-śīrmai 33
 „ — Uṇuvakoṇḍa-śīrmai 19
 „ — Vijayanagara-śīrmai 89
 Sīsamālika (Telugu stanza) 153
 Sītā=Sītādēvi at Tirumalai 111
 Śītāchala=Badari hills over Himālayas
 155
 Śiva=God Śiva at Chandragiri 154
 Śiva=God Śiva at Siddhavaṭam city 154
 Śivarāja Rāmachandra Yatamādarāv
 (donor) 150
 Śivayya (devotee) 162
 Sixty four arts 3
 Snapana-tirumāṇjanam at Tirumalai 35
 Solar race (Maṭṭa Anantarāja) 153
 Sōmidēva (king) 4, 12
 Sōmāśilā=Chandragiri 154
 Sōpāna-mārga=—path-way with a flight of
 steps in Tirupati 153
 Spring festival (Vasantōtsavam) in Tiru-
 pati 61
 Spring festival at Tiruvallūr 153
 Śrī Achyutaperumāḷ (God) in Tirupati 241
 Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍādēvi) in Tirupati 140
 Śrī Āṇḍāl's Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival 140
 Śrī Bhāshyakārar=Rāmānuja 20
 Śrī Bhāshyakārar's street at Tirumalai 96

Śrī giri=Chiragrīrāja 116
 Śrī Gōvindarājan (God in Tirupati Temple)
 18—
 Śrī Jayanti festival at Tirumalai 68
 Śrī Jayanti ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja
 Jīyar 68
 Śrī Jayanti festival for Tirupati Varada-
 rājasvāmi 82
 Śrī Kālahastīśvara (Lord Śiva) 154
 Śrī Kṛṣṇan at Tirumalai 37
 Śrī Kūrattālvān (disciple of Rāmānuja) 238
 Śrī Lakshmi Nārāyaṇaperumāl in Tiru-
 pati 138, 139
 Śrīmadakhilāṇḍakōṭi Brahmāṇḍanāyaka=
 Śrī Veṅkaṭeśa 220
 Śrī Mahant Dharmadāsa of Tirupati 222
 Śrī Mahant Prayāgādāsa of Tirupati 225
 Śrī Mahant Sēvādāsa of Tirupati 222
 Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl at Tiru-
 malai 34—
 Śrīmadvēdamārga - pratishṭhāpanāchārya
 (Śrīvaiṣṇava-title) 33
 Śrīnivāsan (donor) 210
 Śrīnivāsa=Śrī Veṅkaṭeśa 220
 Śrīnivāsa - Mahātīrtha=Svāmipushkariṇi
 at Tirumalai 220
 Śrīnivāsayyan (donor) 166
 Śrīnivāsayyan's monthly birth star 166
 Śrīpāda-maṭṭapam at Alipiri, foot of the
 hill of Tirupati constructed by Maṭṭa
 Anantarāja 155
 Śrī Pinnaṃma (Āraṇḍu chief) 4
 Śrī Raghunāḍhan at Voṭṭimīṭṭa village
 154
 Śrī Raghunāḍhan in Tirupati 179
 Śrī Rāma in the temple at Tirumalai 111
 Śrī Rāma-Navami festival in Tirupati 141
 Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by
 Dūsari Nāyakkar 97
 Śrī Rāmāyaṇa-Paṭṭābhishēkam festival at
 Tirumalai 112
 Śrī Rāmānuja in Tirupati 56
 Śrīraṅgam (holy city) 8
 Śrīraṅga, son of Tirumalarāja 3
 Śrīraṅga II (Āraṇḍu king) 91
 Śrīraṅga's younger brother Veṅkaṭa I 91
 Śrīraṅgarāya (Āraṇḍu king) 151
 Śrīraṅgarāya's gadyāṇa (gold-coins issued
 by king Śrīraṅgarāya) 151
 Śrīraṅganāyaka (God at Udayagiri) 153

Śrī Svāmi-pushkariṇi (holy tank at Tiru-
 malai) 220
 Śrī Svāmipushkariṇi-renovation by Śrī
 Mahant Sēvādāsa of Tirupati 220
 Śrī Tirumaṅgai Ālvār (Saint) 69
 Śrīvaiṣṇava-feedings at Tirumalai 117
 Śrī Varadarāja-Perumāl in Tirupati 81
 Śrī Varāha-pushkaṇṇi (holy tank at Tiru-
 malai) 220
 Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 150
 Śrīvatsa-gōtra (parentage) 138
 Śrīvatsa - gōtra - Aṇṇaṅgarācharya alias
 Prativādi - Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarā-
 chārya 138
 Śrīvatsa-gōtra-Śrīraṅgarāja 150
 Śrī Vēdānta Dēśika 238
 Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai 3
 Śrī-Vēṅkaṭeśa at Cuddapah 154
 Śrī Virabhadra (God Śiva in Rāyachōti
 city) 154
 Śrī Vishvakṣēna Mudrādhikāri,=Mahant
 of Tirupati 220
 Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)
 14—
 Sthānattār-nirvāham 19
 Sthānappoduṃ (distribution for trustees)
 184
 Sthānikas (=trustees) 150
 Stone-car at Tirumalai 173
 Śuddhāṇṇa-Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 150
 Sudhī-tilaka (title for Tātāchārya) 9
 Śūḍikkōḍutta-Nāchchīyār=Goddess Āṇḍal
 alias Śrī Gōḍāḍēvi 18
 Sugrīva in Tirumalai temple 111
 Sukhiyan-paḍi (offerings) 18—
 Śukla-Yajuṣ-sākṣā (Vēda) 19, 89, 249
 Sultan (Muhammāden chief) 91
 Sultan's battle 91
 Sumaṅgalis=married women 118
 Sumitrā (queen of Daśaratha) 6
 Summer festival ubhaiyam by Śilambiḍai-
 yār-ṣeṭṭi of Tirupati 85
 Sunday festival at Tirumalai 126
 Sunḡura (title) 17
 Suragiri=mountain Mēru 9
 Sūryanārāyaṇar (donor) 24
 Suvarṇa-dāna (gift of gold) by Maṭṭa
 Anantarāja 155
 Suvarṇāśva=golden horse-vehicle for Śrī
 Veṅkaṭeśa presented by Maṭṭa Anan-
 tarāja 153

Swing festival at Tirumalai 4
 Swing-maṇṭapam in the temple at Tirumalai 38
 Swing-maṇṭapam in the temple in Tirupati 212
 Syren-vehicle=Mōhanavāhana at Kāḷa-nasti 154

T

Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 60
 Tai-Pūṣam festival for Tirupati Varada-rāja-Perumāl 83, 209
 Tai-Viśākham-tirumaṇṭanam 83
 Takkapāḍi Sevvūṭṭi (person) 33
 Tāllapākam China Tirumalāchārya (d) 226
 Tāḷgai-tiruppāvāḍai (offerings) 36
 Tāhikōṭa battle 2
 Tambi-śeṭṭi 81
 Tammu-Nāyakkar 17
 Tamarāyar 207
 Tammayyan, son of Koḍā Paṇḍitar 163
 Tammayyan, son of Koḍayyan 161
 Tank-maṇṭapam in Tirupati 186
 Tannūramudu festival in Tirupati 140
 Tannūrpandal-maṇṭapam 216
 Tātāchārya=Tirumalai Kumāra Tātāchārya 33, 91
 Tātāchārya=Kōṭṭikanyakādānam Tātāchārya, (donor), (1630 A. D.) 225
 Tāta-Pinnama (Āraṇḍu king) 4, 12
 Tāttayyan=Tātāchārya 9
 Tekkūr (village) 76
 Telugu-kāvya (Vasucharitramu) 91
 Telugu Works 3
 Temple-accountants in Tirumalai 35
 Temple-accountants in Tirupati 56
 Temple-astrologer 38
 Temple-councillors at Tirumalai 36
 Temple-durbā=Āsthānam 85—
 Temple-officials at Tirumalai 36
 Temple-priests 35
 Temple village—Ālipuram 91
 " " —Appaṅḡarpālayam 91
 " " —Ayyampākkam, granted by Kumāra Tātāchārya 33
 " " —Īlamanḍi, 76 116
 " " —Kōṭṭālam 91
 " " —Maṇiyakkōnpatṭu—148

Temple village—Mullānāyil, granted by Kumāra Tātāchārya 33
 " " —Nariyanūr 108
 " " —Paḍi 17
 " " —Pāyakam 23
 " " —Piśāṭṭūr, granted by Kumāra Tātāchārya 33
 " " —Pulvāy, granted by Kumāra Tātāchārya 33
 " " —Pūndamalli, granted by Timmappanāyakkar 36
 " " —Pūḍi 103
 " " —Timmāpuram, granted by Dāsari Nāyakkar 96
 " " —Tippaguyṭapalli 166
 " " —Tōṭṭālam 72
 " " —Vādu ājapuram 138
 Tēntalai-paḍi (offerings) 19—
 Teṭku-māḡapai (division) 33, 168
 Tēvai (temple-cooks) 18, 19—
 Third festival vehicle=Garuḍavāhanam at Tirumalai 3
 Thousand pillared-maṇṭapam at Tirumalai 38
 Throne for Paṭṭābhishēkam festival at Tirumalai 112
 Tilānna-tāḷgai (=ellu-ōgara, offerings) 37
 Tilānna-tiruppōnaka-tāḷgai 216
 Tillappanāyakkar of Vijayanagaram 17, 18
 Tillappanāyakkar's annual birth-star ubhaiyam at Tirumalai 18
 Tillappanāyakkar's garden in Tirupati 19
 Timmakkan (donor) 109
 Timmānāyaka, son of Sevvu Nāyaka 218
 Timmāpuram, Tirupati temple-village, granted by Dāsari-Nāyakkar 96
 Timmappa-Nāyakkar (donor) 35
 Timmarāja, minister of Venkaṭapati I 91
 Timmarāja=Manamapōli Timmarāja 2
 Timmarājayyan=Chinna Timmarājayyan (chief and donor) 116
 Timmarasayya (son of Tirumalayya) 165
 Timmayyan (F) 24
 Timmayyar (donor) 170
 Timmayyan=Bāla Timmayyan 72
 Tippaguyṭapalli (village) granted by Śrinivāsayyar 166
 Tippu-śeṭṭi (a devotee) 188
 Tīrthavāri festival at Tirumalai 37
 Tīrthavāri-paḍi (offerings) 37

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Tiruchānūr Aḷagiyaperumāl (God) 197
 Tiruchi (temple vehicle at Tirumalai) 109
 Tiruchi vehicle for Śrī Rāmānuja 109
 Tiruchi vehicle for Śrī Vishvaksēna 109
 Tiruchchivikai (palanquin) vehicle 36
 Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 36
 Tirukkachchi-Nambi (spiritual teacher) 81
 Tirukkai-vaḷakkam (sundry-expenses in the temples) 18
 Tirukkaṇamaḍai (offerings) 36
 Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍāḷvān) 36
 Tirumaḍiḷaḷam (services) 24
 Tirumala I (Āraḍiḍu King) 3
 Tirumala's son Raghunātha 3
 Tirumala's son Rāmarāja 3
 Tirumala's son Śrīraṅgarāja 3
 Tirumala's son Vēḷkaṭṭāḍri 3
 Tirumalai (Upper Tirupati) 3
 „ Aḍivāra-maṭṭapam (constructed by Maṭṭa King) 190
 „ Adhyāpakas (recitors of the prabandham of Āḷvārs) 150
 „ Agra-gōpuram=Gāli-gōpuram by Maṭṭa Anantarāja 153
 „ Aḡ p a ś i-Brahmōtsavam by Kumāra Tātāchārya 34
 Tirumalayya (son of Mallayya) 218
 Tirumalayyan (agent) 126
 Tirumalayya (devotee) 165
 Tirumalayyar (Rāyasam Tirumalayyar) 19
 Tirumalai Āḍi-Brahmōtsavam image 48
 Tirumalai Aṅgaḍa (image of Vāli's son) 112
 Tirumalai Aṅkurārpaṇam festival 111
 Tirumalai Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 117
 Tirumalai Car-festival 38
 „ Chitirai-Brahmōtsavam 69
 „ Day procession 125
 „ Dhvajastambham (flag-staff) 3
 „ Dōḷōtsavam (Swing festival) 3
 „ Ēkākī-Śrīvaiṣṇavas 239
 „ Fire-works 110
 „ Flower - crown festival by Kumāra Tātāchārya 38
 „ Friday-festival 126
 „ Garden-maṭṭapam 36
 „ Garuḍāḷvār 117
 „ Hanūmān 111
 „ Hunting-festival 18
 „ Kaiśika-Purāḷam festival 40

Tirumalai Kōyilāḷvār Tirumañjanam by Aṇṇan Rāmānuja Jīyar 68
 „ Kumāra Tātāchārya (donor) 33, 91
 „ Lakshmaṇa (God, Rāma's brother) 111
 „ Nāchchimār (consorts) 48
 „ Nāyakkar (donor) 24
 „ Nāyakkar's garden in Tirupati 24
 „ Night-procession 125
 „ Paḍikāvali officer 150
 „ Paṭṭābhishēkam festival 111.
 „ Puraṭṭāsi-Brāhmōtsavam 118
 „ Pushpayāgam festival 37
 „ Rāmānujan-street 109
 „ Rāmānujakūṭam 116
 „ Rathasaptami festival 236
 „ Maṭṭapam at Tirumalai temple 2, 3, 87
 Tirumalarāya's son Śrīraṅgarāya (Raṅga II) 3
 Tirumalai Sampāṅki-pradakṣiṇam 3
 „ Sēnai Mudaliyār 48
 „ Silver Śēshavāhanam 111
 „ Silver Simhavāhanam 111
 „ Śītādēvi 111
 „ Sōpāna-mārga 153
 „ Śrī Bhāshyakār = Rāmānuja. 87
 „ Śrī Kṛishṇan 37
 „ Śrī Rāma 111
 „ Svarṇāśva = golden horse-vehicle 153
 „ -Stone car 173
 „ Sugrīva 111
 „ Sunday festival 126
 „ Swing festival 4
 „ Temple-astrologer 38
 „ (ten)-Brahmōtsavam 3
 „ Tirthavāri festival 37
 „ Tirthavāri-paḍi (offerings) 37
 „ Tirumoli-paḍi-maṭṭapam 111
 „ Tirupati Periyakōyil-kēḷvi Jīyar 109
 „ Tiruvāymoli-maṭṭapam 111
 „ Tiruvēṅkaṭṭayyaṅār (donor) 117
 „ Uñjal maṭṭapam by Āraḍiḍu Tirumalarāja 3
 „ Utthāna-dvādaśi 40

INDEX

Tirumalai Uttara-pārapatyān (temple officer) 150

„ Vasanṭotsavam festival 3

„ Venkaṭayyan 126

„ Venṭu-mālaiyiṭṭān-maṭṭapam 112

„ War-Charist (=Samarabhūpāla vāhanam by Maṭṭa Ananta-rāja 153

„ Yugādi festival 70

Tirumalamnā Queen of Rāmarāja 3

Tirumalayya (secretary) 162

Tirumalayyan=Tālapākkam Tirumalay-yaṅgār (scholar and donor) 226

Tirumāligai Śrīvaiṣṇavas 142

Tirumāmaṇi-maṭṭapam 88

Tirumāgai Ālvār 101

Tirumāgai Ālvār's annual birth star 69, 101

Tirumaṇiṇḍam (garlands) 146

Tirumāñjanam (holy bath) 146

Tirumāñjana-garden at Tirumalai 110

Tirumāñjana-paḍi (offerings) 146

Tirumoli-maṭṭapam at Tirumalai 110

Tirumoli-sāttumūrai in Tirupati 141

Tirumugaikaṭṭai (flower-crown festival, instituted by Kumāra Tātāchārya 34

Tirumun-Kāpikkai (cash-offerings) 18

Tirunāmam=ūrdhva-puṇḍram 18

Tirunārāyaṇapuram=Mēlkōṭṭa city in Mysore state 116, 117

Tirunārāyaṇapuram Tiruveṅkaṭayyaṅgār 117

Tiruninga-ūruḍaiyār (temple-accountants) 142

Tirupati Āchārattār (gold-smiths in Tirupati) 89

„ Alipiri-maṭṭapam 190

„ Āni-Brahmōtsavam 57

„ Ālvār Tīrtham 60

„ Appaṅgār (donor) 69

„ Āvaṇi-Brahmōtsavam 57

„ Āvaṇi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Śrīnivāsayyaṅgār 57

„ Chittirai vishu festival 181

„ Chitrāpūṇimai festival 181

„ Floating festival 59

„ Floating festival ubhaiyam by Bokkasam Kṛishṇayya 88

Tirupati Floating festival ubhaiyam by Śilambaiyār-seṭṭi 85

„ Flower-decoration festival 58

„ Garden festival 76

„ Gāli-gōpuram by Maṭṭa Ananta-rāja 158

„ Garuḍālvān 133, 147

„ Gōvinda-pushkarigai (tank) 89

„ Hanūmān 88

„ Hattirāmjee Maṭṭam 220, 222

„ Hill-Annasatram (choultry) 155

„ Hunting-festival 71

„ Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ 138

„ Lakshmi - Nārāyaṇa - Perumāḷ's Adhyayana-Utsavam 140

„ Merchant's Street 81

„ Makara-saṅkramam festival 132

„ Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival 57

„ Māsi-Makham festival 23, 76

„ Muchukunda-mōksham festival 98

„ Mūlam-star festival 147

„ Nādhāmuni-Ālvār

„ Paṅguni Uttiram festival 23, 77

„ Periya-Ālvār 139

„ Periyarāja-vidhi 81

„ Raghunādhān 179

„ Rāmānuja 56

„ Rāmānuja's Adhyayanotsavam 56

„ Rāmānujakūṭam 96

„ Ratha-Saptami festival 184

„ Redḍi tank 187

„ Sannidhi-Street Gōpūram by Maṭṭa Ananturāja 159

„ Sēnai Mudaliyār

„ Śeṣavāhanam festival 182

„ Śrīrāma-Navamī festival 141

„ Summer festival 69

„ Tannīramudu festival 140

„ Tirukkachchi-Nambi's shrine 81

„ Temple-accountant 184

„ Tulaṣi-Māhātmyam festival 60

„ Vaikāṣi-Brahmōtsavam 57

„ (Vannimaram) Vijayadasami festival 70, 75

„ Vaṇ-śaṭhakōpan maṭṭam (Aḥṣ-bila-maṭṭam) 187

„ Varadarāja-Perumāḷ 81

„ Vasanṭotsavam festival 61, 213

Tirupati Yāgaśālā: 190
 Tiruppaṇṇipillai (temple-repairers) 18—
 Tiruppaṇṇāram (offerings) 18
 Tiruppāvāḍai (offerings) 85, 171
 Tiruppāvāḍai offerings (during Arpaśi-
 Brahmōtsavam) 85
 Tiruppāvāḍai offerings (during garden fes-
 tival) 44
 Tiruppāvai-prabandham 240
 Tiruppōnaka-taligai (offerings) 19—
 Tiruvāḍirai festival in Tirupati 71
 Tiruvāḍi-pūram festival in Tirupati 189,
 142
 Tiruvāḍi-pūram festival ubhaiyam by
 Prativāḍi-Bhayankaram Appaṅgarā-
 chārya 189
 Tiruvallūr (holy city) 158
 Tiruvallūr Śrī Virarāghavasvāmī (God)
 158
 Tiruvānandal=Śeshavāhanam festival in
 Tirupati 182
 Tiruvandikkāppu=Karpūra-hārati 111
 Tiruvappaṅgār (scholar) 69
 Tiruvārāḍhanam (worship) 19, 49
 Tiruvāymoḷi (works of Nammālvār) 111
 Tiruvāymoḷi-maṇṇapam at Tirumalai 111
 Tiruvūral-garden at Tirumalai 68
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=Śrī Vēṅkaṭēśa 14
 Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛṣṇan (God) 249
 Tiruvēngalanātha (Maṭṭa king) 153
 Tiruvēṅkaṭanāṭṭār-Naynār's tank in Tiru-
 pati 177
 Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (agent) 116
 Tiruvēṅkaṭavēḷār-Nayinār's tank 286
 Tōḷappāchārya (religious teacher) 33
 Tondamuḍaiyān (person) 44
 Tōṭṭālam (temple village) 72
 Tulāḍanam ceremony by Maṭṭa Ananta-
 rāja 155
 Tuḷasi-Māhatmyam festival in Tirupati
 60
 Tuḷasi-Māhatmya-Purāṇam 61
 Tuḷukkāṇam Allā (Muhammadan) 4
 Tuḷaparivāyi-śīrmai 33
 Tuḷāpurusha-dāna 8
 Turaṅgama (horse vehicle) in Tirupati 158
 Turkish chief 4
 Tūvarānī family 163
 Tūvarānī Koṇḍā Paṇḍitar 163
 Tūvarānī Tammayya 163

U

Ubhaiya - Vēdāntāchārya (Śrivaishṇava
 title) 33
 Udayāchala=Udayagiri Fort 153
 Udayāchalādhisvara (God Raṅganāḍha at
 Udayagiri) 153
 Udayagiri-sport-maṇṇapam 153
 Udayagiri: Śrīraṅganāyaka (God) 153
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 92
 Uḍaiyavar's shrine at Tirumalai 92
 Uddagiri=Udayagiri Fort 8
 Udyāna=garden 158
 Uḍaiyavar (=Rāmānuja) 191
 Uḍaiyavar's land 191
 Ugra Śrīnivāsa (God at Tirumalai) 204
 Uḷagappar-tank in Tirupati 24
 Uḷundu-ōgarai-taligai (offerings) 124
 Uñjal-(Swing) festival at Tirumalai by
 Sāḷuva Narasiṁha 8
 Uñjal-maṇṇapam at Tirumalai by Tiru-
 malarāja I 3
 Unnata-maṇṇapam at Tirumalai by Maṭṭa
 Anantarāja 153
 Ūrdhva-puṇḍram=Tirunāmam 147
 Uṇi-aḍi festival at Tirumalai 68
 Uṇi-aḍi festival ubhaiyam by Appan
 Rāmānuja Jiyar 68
 Uṇi-aḍi, instituted by Tāḷlapākam Peda
 Tirumalāchārya 214
 Uṇi-aḍi festival ubhaiyam by Kumāra
 Tātāchārya 34
 Uriḷōla-Suratrāpa=Sultan of Warrangal
 10
 Ūrmilla (village) 155
 Ūrmilla-Anna-satram (choultry) by Maṭṭa
 Anantarāja 155
 Uruva-koṇḍa śīrmai 19, 146
 Utsava-Mūrti (processional images) at
 Tirumalai 35
 Uttarapārapatyam in the temple at Tiru-
 malai (officer and donee) 150
 Utthāna-dvādaśi festival at Tirumalai 40

V

Vaḍakundi (village) 89
 Vādirāapuram (Tirumalai temple-village)
 138
 Vagai-paḍi (offerings) 18—

- Vāhanam bearers 19
 Vāhanam presentation by Nōṭṭakkāra
 Vēṅkaṭayyan 111
 Vāhana-maṭṭapam 110
 Vaikarai-maṭṭapam in Tirupati for Āṇḍāl
 187
 Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati 57—
 Vaikāśi-Brahmōtsavam ubhaiyam by
 Dāsari Nāyakkar 97
 Vaikāśi-Tīrthavāri festival 84
 Vaikāśi-Viśākhā festival for Varadarāja-
 Perumāḷ in Tirupati 88
 Vaikuṭṭha-ākādaśi-festival in Tirupati 61
 Vaikuṭṭha-vimānam vehicle in Tirumalai-
 temple 8
 Vaishṇava-agent 146
 Vaiyanāyakappa (donor) 161
 Vallāmjee (queen of Āravīḍu Bukkarāya) 8
 Vanabhōjanam festival at Tirumalai 247
 Vannimaram (Vijayadaśami festival) in
 Tirupati 75
 Vaṇ-Śāṭhakōpan-Maṭham (A hōbila-
 maṭham) at Tirumalai 67
 Vaṇ-Śāṭhagōpan-Maṭham in Tirupati 187
 Varadarāja-Perumāḷ in Tirupati 81
 Varāhapushkariṇī (holy tank at Tirumalai)
 220
 Varāhasvāmi (God) at Tirumalai 150
 Varakkulaṃ (Yāgasālai images) 86
 Varuṇa-Tīrtha (in Svāmi-pushkariṇī) at
 Tirumalai 220
 Vasantan festival at Tirumalai 167
 Vasantan function at Tirumalai 35
 Vasantan-garden at Tirumalai 110
 Vasanta-maṭṭapam by Kammattar 123
 Vasanta-maṭṭapam by Rāmānuja Jiyar
 109
 Vasanta-maṭṭapam at Tiruvallūr 153
 Vasanta-Navami festival at Tirumalai
 124
 Vasanta-Pūrṇimā festival 237
 Vasanta-tirumañjanam 109, 124
 Vasanta-tirunāl in Tirupati 61
 Vasantōtsavam at Tirumalai 108
 Vasantōtsava ubhaiyam by Nārāyaṇan
 128
 Vasantōtsava ubhaiyam by Vēṅkaṭayyan
 108
 Vasishṭha-Tīrtha in Svāmipushkariṇī at
 Tirumalai 220
 Vasu-charitramu (Telugu work) 91
 Vaṭṭi (grain measure) 35
 Vāyu-Purāṇam recital at Tirumalai 112
 Vāyu-Tīrtha in Svāmi-pushkariṇī at Tiru-
 malai 220
 Vēdānta-Dēśika (great scholar) 238
 Vēṅkaṭarāya=Akkāra Vēṅkaṭarāya 71
 Vēṅkaṭarāyasamudram (tank) 91
 Vēṅkaṭattu-Aṇṇā (scholar) 215
 Vēṅkaṭayyan (donor) 84
 Vēṅkaṭattuṇaiṇār=Ugra Srinivāsa (God
 at Tirumalai) 204
 Vēṅkaṭattuṇaiṇār (donor) 241
 Vēṅkaṭayyan of Bhāradvāja-gōtra 108
 Vēṅkaṭayyan of Gautama-gōtra 112
 Vēṅkaṭayyan=Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan
 (donor) 108, 123
 Vēṅkaṭayyan's wife, Vēṅkaṭamma (donor)
 112
 Vennanapalli (Tirupati temple village,
 granted by Chinna Timmayyan) 216
 Venṇu-mālaiyittār-maṭṭapam at Tirumalai
 112
 Vichāraṇakarta (title for Śrī Mahants of
 Tirupati) 220
 Viḍāyārri festival at Tirumalai 84
 Viḍāyārri festival in Tirupati 175
 Viḍyādhari (Kinnarī) 6
 Viḍu (Tirumalai temple village, granted
 by Chinna Timmayan) 216
 Vijaya 4, 12
 Vijaya (divine Dvārapālaka in Tirupati
 Temple) 251
 Vijaya-Daśami festival in Tirupati 70, 75
 Vijaya-Daśami ubhaiyam by Nārāyaṇar
 74
 Vijayanagara forces 90
 Vijayanagaram Mālyavanta-Hills 90
 Vijayanagara-śirmai 89
 Vijayanagara throne 2
 Vijayanagaram Tillappa-Nāyakkar 18
 Vijjalendra (Āravīḍu king) 4
 Village-bali (offerings) 86
 Viṇṇappam officer 19
 Virabhadra (God Śiva at Rāyachōṭi city)
 154
 Vira-Hemmāḷirāya (Āravīḍu king) 4

Virakampanallūr Tirupati temple village
244

Virama-śeṭṭi (donor) 190

Virappaṇṇāṅgar's maṭṭapam 45

Virappaṇṇan (an officer of Achyutarāya)
228

Virappaṇṇan's garden at Tirumalai 229

Vira Vasantarāya=Vēṅkaṭapatirāya 91

Visha=poison 6

Vishṇu=Chennakēśava (Vishṇu at Siddha-
vaṭam city) 154

Vishvaksēna, Sēnai Mudaliār in Tirupati 4,
18, 189

Vishvaksēna-Mudrādhikāri, title for
Mahants of Tirupati 220

Vivasa-sūtra 48

Voṇṭimiṭṭa (town in Cuddapah district) 154

Voṇṭimiṭṭa-Anna-satram (choultry) 155

Voṇṭimiṭṭa Raghunāḍha (God at Voṇṭi-
miṭṭa) 154

Vṛishabha-vāhana for God Śiva presented
by Maṭṭa Anantarāja 154

Vṛisha-Śaila=Tirumalai or Upper Tiru-
pati 10

W

War-chariot (Samara-Bhūpāla-vāhana for
Śrī Vēṅkaṭēśa, presented by Maṭṭa
Anantarāja) 153

War at Animālā village 153

War at Cheppallu village 153

War at Pālagiri village 153

War at Pileṅgu village 153

War at Vēṃupalli village 153

Y

Yāgaśālai in Tirupati temple 190

Yāgaśālai-images 36

Yagnyōpavītam, sacred thread 233

Yallayya (son of Bhairava-Bhaṭṭar) 162

Yallayya (son of Śivayya) 162

Yatamādarāvu (chief and donor) 150

Yatirāja Jiyar (Tirumalai Yatirāja Jiyar)
240

Yāmya-Tirtha in Svāmi-pushkarinī at
Tirumalai 220

Yayāti (king) 4, 12

Yugādi festival at Tirumalai 70, 171



